

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 314

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 314

1958

I. Nos. 4539-4553

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 October 1958 to 11 November 1958*

	<i>Page</i>
No. 4539. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc. :	
Final Act of the Intergovernmental Conference on the European Convention concerning the Social Security of Workers Engaged in International Transport; and	
European Convention concerning the Social Security of Workers Engaged in International Transport	
Both done at Geneva, on 9 July 1956	3
No. 4540. Finland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement on the visa facilities for non-immigrants. Washington, 15 August 1958	43
No. 4541. United Nations and Chile :	
Agreement (with exchange of notes) regulating conditions for the operation, in Chile, of the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Latin America. Signed at Santiago, on 16 February 1953	49
No. 4542. Israel and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Vienna, 19 and 25 November 1957	81
No. 4543. Israel and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports. Paris, 27 February and 1 March 1958	87

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 314

1958

I. N^{os} 4539-4553

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 11 octobre 1958 au 11 novembre 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4539. Autriche, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Acte final de la Conférence intergouvernementale chargée d'étudier la Convention européenne sur la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux; et	
Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux	
Faits à Genève, le 9 juillet 1956	3
N^o 4540. Finlande et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités de visa à accorder aux non-immigrants. Washington, 15 août 1958	43
N^o 4541. Organisation des Nations Unies et Chili :	
Convention (avec échange de notes) relative au fonctionnement du siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine au Chili. Signée à Santiago, le 16 février 1953	49
N^o 4542. Israël et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas de passeports diplomatiques et de service. Vienne, 19 et 25 novembre 1957	81
N^o 4543. Israël et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas sur les passeports diplomatiques et de service. Paris, 27 février et 1 ^{er} mars 1958	87

	<i>Page</i>
No. 4544. Israel and New Zealand :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visa fees. Sydney, 11 March 1958, and Wellington, 29 April 1958 . . .	93
No. 4545. Israel and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters. Tel Aviv, 18 March 1958, and Jerusalem, 20 March 1958	99
No. 4546. United States of America, Canada, Japan and Union of Soviet Socialist Republics :	
Interim Convention (with schedule) on conservation of North Pacific fur seals. Signed at Washington, on 9 February 1957	105
No. 4547. China and Spain :	
Cultural Convention. Signed at Madrid, on 7 February 1957	161
No. 4548. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of claims arising from losses or damage caused by Netherlands military units stationed in the territory of the Federal Republic of Germany. Bonn, 29 January 1957	
Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the above-mentioned Agreement. Bonn, 13 and 31 January 1958	173
No. 4549. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Treaty regarding rectification of the Belgian-German frontier and the settlement of various problems concerning the two countries (with Final Protocol, annexes and exchange of letters). Signed at Brussels, on 24 September 1956	195
No. 4550. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya :	
Agreement for the reference of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya to the Judicial Committee of the Privy Council. Signed at Kuala Lumpur, on 4 March 1958	253
No. 4551. Ceylon and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement effecting the formal transfer of Radio Ceylon to the ownership of the Ceylon Government, with effect from 1 March 1949, and stating the agreed basis of future British Broadcasting Corporation operations. Colombo, 28 February 1949 .	269

	<i>Pages</i>
N° 4544. Israël et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Sydney, 11 mars 1958, et Wellington, 29 avril 1958	93
N° 4545. Israël et Suède :	
Échange de notes constituant un accord concernant les langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance réciproque en matière juridique. Tel-Aviv, 18 mars 1958, et Jérusalem, 20 mars 1958	99
N° 4546. États-Unis d'Amérique, Canada, Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention intérimaire (avec annexe) sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique nord. Signée à Washington, le 9 février 1957	105
N° 4547. Chine et Espagne :	
Convention culturelle. Signée à Madrid, le 7 février 1957	161
N° 4548. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des créances résultant de pertes ou de dommages causés par les unités militaires néerlandaises stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 29 janvier 1957	
Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord susmentionné. Bonn, 13 et 31 janvier 1958	173
N° 4549. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Traité relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays (avec Protocole final, annexes et échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 24 septembre 1956	195
N° 4550. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie :	
Accord instituant une procédure d'appel, devant la Commission judiciaire du Conseil privé, des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie. Signé à Kuala-Lumpur, le 4 mars 1958	253
N° 4551. Ceylan et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord portant cession officielle au Gouvernement ceylanais de la propriété de Radio-Ceylan, à dater du 1 ^{er} mars 1949, et énonçant le régime convenu pour les opérations futures de la British Broadcasting Corporation. Colombo, 28 février 1949	269

	<i>Page</i>
No. 4552. Ceylon and Japan :	
Trade Agreement (with exchange of letters regarding technical assistance, most-favoured-nation treatment and ceylonization of trade). Signed at Colombo, on 6 September 1952	279
No. 4553. Ceylon and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the facilities agreed to under Treaty Series No. 3 (1951) for the broadcast of "Voice of America" programme over Radio Ceylon. Colombo, 14 July and 23 August 1954	297
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Revised Annex VII. Adopted by the Eleventh World Health Assembly	308
Acceptance by Ghana and Austria	310
No. 569. Agreement between Belgium and France relating to frontier workers. Signed at Paris, on 8 January 1949 :	
Additional Agreement No. 2 to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 12 September 1958	313
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Yugoslavia	324
No. 842. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and France designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France. Paris, 7 and 14 March 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 3 of the above-mentioned Agreement. Paris, 8 August and 3 September 1958	327
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Indonesia and ratification by Australia	330

	<i>Pages</i>
N° 4552. Ceylan et Japon :	
Accord commercial (avec échange de lettres concernant l'assistance technique, le traitement de la nation la plus favorisée et la ceylanisation du commerce). Signé à Colombo, le 6 septembre 1952	279
N° 4553. Ceylan et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'octroi des facilités convenues aux termes de l'Accord n° 3 (<i>Treaty Series</i> , 1951) pour la diffusion du programme de la « Voix de l'Amérique » par Radio-Ceylan. Colombo, 14 juillet et 23 août 1954	297
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Annexe VII révisée. Adoptée par la onzième Assemblée mondiale de la santé	309
Acceptation par le Ghana et l'Autriche	311
N° 569. Accord entre la Belgique et la France relatif aux travailleurs frontaliers. Signé à Paris, le 8 janvier 1949 :	
Avenant n° 2 à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 12 septembre 1958	312
N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Yougoslavie	325
N° 842. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la France dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belge et français. Paris, 7 et 14 mars 1950 :	
↓ Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 3 de l'Accord susmentionné. Paris, 8 août et 3 septembre 1958	326
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par l'Indonésie et ratification par l'Australie	330

	<i>Page</i>
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Indonesia and ratification by Australia	331
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Indonesia and ratification by Australia	332
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Indonesia and ratification by Australia	333
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Albania	337
No. 1610. Protocol for extending the period of validity of the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons. Opened for accession on 16 January 1957:	
Accession by the Federal Republic of Germany	339
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949	
Accession by Poland	340
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949	
(b) European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals signed at Geneva, on 19 September 1949. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Poland	341
No. 2309. Agreement for a technical co-operation program (Joint Fund Program Agreement) between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 10 June 1958, and Jerusalem, 25 July 1958 .	342

	<i>Pages</i>
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par l'Indonésie et ratification par l'Australie	331
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par l'Indonésie et ratification par l'Australie	332
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par l'Indonésie et ratification par l'Australie	333
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion par l'Albanie	337
N° 1610. Protocole portant prolongation de la validité de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Ouvert à l'adhésion le 16 janvier 1957 :	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	339
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949	
Adhésion par la Pologne	340
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière signé à Genève, le 19 septembre 1949	
(b) Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Adhésion par la Pologne	341
N° 2309. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif à un programme de coopération technique (Accord relatif au programme du fonds commun). Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 10 juin 1958, et Jérusalem, 25 juillet 1958	343

	<i>Page</i>
No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Accession by the Union of South Africa and ratification by Italy	346
No. 3390. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 10 November 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 August 1958	348
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by the Netherlands	352
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Bulgaria and ratification by the Netherlands	352
No. 3514. Agreement on the exchange of war cripples between member countries of the Council of Europe with a view to medical treatment. Signed at Paris on 13 December 1955:	
Signature by Austria and ratifications by Denmark, Luxembourg and the Netherlands	354
No. 3731. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 29 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 August 1958	356
No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955:	
Signatures and acceptances by Ireland and Libya	357
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Albania	358

	<i>Pages</i>
N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Adhésion par l'Union Sud-Africaine et ratification par l'Italie	347
N° 3390. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 10 novembre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 28 août 1958	349
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification par les Pays-Bas	353
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion par la Bulgarie et ratification par les Pays-Bas	353
N° 3514. Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical. Signé à Paris, le 13 décembre 1955 :	
Signature par l'Autriche et ratifications par le Danemark, le Luxembourg et les Pays-Bas	355
N° 3731. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 29 avril 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 28 août 1958	356
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955 :	
Signatures et acceptations par l'Irlande et la Libye	357
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion par l'Albanie	358

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Ghana	359
No. 4008. Agricultural Commodities Agreement between the Govern- ment of the United States of America and the Government of Israel, under Title I of the Agricultural Trade Develop- ment and Assistance Act, as amended. Signed at Wash- ington, on 11 September 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 August 1958	360
No. 4101. Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by El Salvador	361
No. 4365. Agricultural Commodities Agreement between the Govern- ment of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Develop- ment and Assistance Act. Signed at Washington, on 7 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above- mentioned Agreement. Washington, 30 June 1958	362
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 7 November 1957. Washington, 28 August 1958	366
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Poland	370

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faites à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion par le Ghana	359
N° 4008. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 11 septembre 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 28 août 1958	360
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaires des véhicules routiers privés. Faites à New-York, le 4 juin 1954	
Adhésion par le Salvador	361
N° 4365. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 7 novembre 1957 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1958	363
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 7 novembre 1957. Washington, 28 août 1958	367
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :	
Dénonciation par la Pologne	370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•••

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•••

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 11 October 1958 to 11 November 1958
Nos. 4539 to 4553

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 11 octobre 1958 au 11 novembre 1958
N^{os} 4539 à 4553

No. 4539

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**Final Act of the Intergovernmental Conference on the
European Convention concerning the Social Security of
Workers Engaged in International Transport; and
European Convention concerning the Social Security of
Workers Engaged in International Transport
Both done at Geneva, on 9 July 1956**

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 11 October 1958.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Acte final de la Conférence intergouvernementale chargée
d'étudier la Convention européenne sur la sécurité
sociale des travailleurs des transports internationaux; et
Convention européenne concernant la sécurité sociale des
travailleurs des transports internationaux
Faits à Genève, le 9 juillet 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par l'Organisation internationale du Travail le 11 octobre 1958.

No. 4539. FINAL ACT OF THE INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE ON THE EUROPEAN CONVENTION CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956

1. The Intergovernmental Conference on the Draft European Convention concerning the Social Security of Workers Engaged in International Transport was convened at Geneva by the Director-General of the International Labour Office in order to adopt the definitive text of the said Convention. A draft Convention had been discussed and approved by the Preparatory Meeting which was held at Geneva from 7 to 13 December 1955.
2. The Intergovernmental Conference met at Geneva from 3 to 9 July 1956. The Governments of the following States were represented at the Conference : Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia. The Governments of Czechoslovakia and the Union of Soviet Socialist Republics were represented by Observers.
3. The Conference adopted finally on 9 July 1956 the European Convention concerning the Social Security of Workers Engaged in International Transport. The text of this Convention was signed by the President of the Intergovernmental Conference and is annexed¹ to this Final Act.
4. The Conference also adopted a Report, the text of which, signed by the President and the Reporter of the Intergovernmental Conference, is annexed² to this Final Act.
5. The Convention is open for signature and ratification by the European member States of the International Labour Organisation and, under the conditions mentioned in Article 20 of the Convention, to the accession of any other European State. The Conference expressed the desire that the Convention will be signed at Geneva by the plenipotentiaries of the Governments concerned before 1 November 1956, and that their ratification will follow, under the conditions provided for in the Convention, as soon as possible.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned representatives have signed this Final Act.

¹ See p. 10 of this volume.

² See p. 34 of this volume.

N^o 4539. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE CHARGÉE D'ÉTUДИER LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAIT À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956

1. La Conférence intergouvernementale chargée d'étudier le projet de Convention européenne sur la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux a été convoquée à Genève par le Directeur général du Bureau international du Travail à l'effet d'adopter définitivement ladite Convention. Un projet de Convention avait été discuté et approuvé par la Réunion préparatoire qui s'était réunie à Genève du 7 au 13 décembre 1955.
2. La Conférence intergouvernementale a siégé à Genève du 3 au 9 juillet 1956. Les gouvernements des États suivants y étaient représentés : République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse et Yougoslavie. Les gouvernements de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques étaient représentés par des observateurs.
3. La Conférence a adopté définitivement le 9 juillet 1956 la Convention européenne sur la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux dont le texte signé par le Président de la Conférence intergouvernementale est annexé¹ au présent Acte final.
4. La Conférence a également adopté le Rapport dont le texte signé par le Président et le Rapporteur de la Conférence intergouvernementale est annexé² au présent Acte final.
5. La Convention est ouverte à la signature et à la ratification des États Membres européens de l'Organisation internationale du Travail et, dans les conditions indiquées dans l'article 20 de la Convention, à l'adhésion de tout autre État européen. La Conférence exprime le vœu que la Convention soit signée à Genève par les plénipotentiaires des gouvernements intéressés, avant le 1^{er} novembre 1956, et que sa ratification dans les conditions prévues à ladite Convention intervienne dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés ont signé le présent Acte final.

¹ Voir p. 11 de ce volume.

² Voir p. 35 de ce volume.

DONE at Geneva, 9 July 1956, in one original copy in English and French. This text shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office, who will furnish certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

For Austria :

Dr. HUBINGER

For Belgium :

L. WATILLON

For Denmark :

P. JUHL-CHRISTENSEN

For France :

René APPEL

For the Federal Republic of Germany :

v. BORRIES

For Ireland :

F. HYNES

For Italy :

Carlo CARLONI

For Luxembourg :

A. KAYSER

For the Netherlands :

Van DE VEN

FAIT à Genève, le 9 juillet 1956, en un seul original en français et en anglais, qui sera déposé entre les mains du Directeur général du Bureau international du Travail, qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

V. BORRIES

Pour l'Autriche :

Dr. HUBINGER

Pour la Belgique :

L. WATILLON

Pour le Danemark :

P. JUHL-CHRISTENSEN

Pour l'Espagne :

Manuel AMBLES

Pour la France :

René APPEL

Pour l'Irlande :

F. HYNES

Pour l'Italie :

Carlo CARLONI

Pour le Luxembourg :

A. KAYSER

For Norway :

Per RAMHOLT

For Poland :

JURKIEWICZ

For Spain :

Manuel AMBLES

For Sweden :

R. FAUGERT

For Switzerland

SAXER

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. PATTERSON

For Yugoslavia :

S. POPOVIC

Pour la Norvège :

Per RAMHOLT

Pour les Pays-Bas :

Van DE VEN

Pour la Pologne :

JURKIEWICZ

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. PATTERSON

Pour la Suède :

R. FAUGERT

Pour la Suisse :

SAXER

Pour la Yougoslavie :

S. POPOVIC

EUROPEAN CONVENTION¹ CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956

The Governments of the States Signatory hereto,

Considering the Agreement concerning the social security of Rhine boatmen, signed at Paris on 27 July 1950² under the auspices of the International Labour Organisation, which came into force on 1 June 1953;

Considering the General Agreement on Economic Regulations for International Road Transport, including the Set of Rules annexed thereto, the Additional Protocol and the Protocol of Signature, signed at Geneva on 17 March 1954;

Considering that the present development of international transport between their countries by land, air and inland navigation necessitates a multilateral instrument to provide for an effective protection of workers engaged in such transport when, in cases of sickness, maternity, employment injury or death, they need social security benefits in the territory of a Contracting Party other than the country to the laws and regulations of which the said workers are subject;

Affirming, in respect of workers engaged in international transport and of the benefits mentioned above, the principle of equality of treatment of the nationals of each of the Contracting Parties as regards the application of national laws and regulations on social security, a principle already enunciated in international labour Convention; and

Considering that the cost of social security benefits provided in the cases mentioned above should, as a rule, be borne by the institution of the Contracting Party to the laws and regulations of which the worker concerned is subject;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 1 October 1958, the first day of the second month following that in which the second instrument of ratification had been deposited, in accordance with article 21 (1). The instruments of ratification were deposited with the Director-General of the International Labour Office on behalf of the following States on the dates indicated :

Poland 24 January 1958 Netherlands 4 August 1958

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 73.

CONVENTION EUROPÉENNE¹ CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956

Les gouvernements des États signataires de la présente Convention,

Considérant l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950², sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail et entré en vigueur le 1^{er} juin 1953;

Considérant l'Accord général portant réglementation économique des transports routiers internationaux, y compris le cahier des charges qui y est annexé, le Protocole additionnel et le Protocole de signature, signé à Genève le 17 mars 1954;

Considérant que le développement actuel des transports internationaux entre leurs pays, par terre, par air et dans la navigation intérieure nécessite un instrument multilatéral afin de garantir une protection efficace des travailleurs occupés dans lesdits transports lorsqu'ils ont besoin des prestations de sécurité sociale, en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ou de décès, sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays à la législation duquel lesdits travailleurs sont soumis;

Affirmant, en ce qui concerne les travailleurs des transports internationaux et les prestations visées ci-dessus, le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de chacune des Parties Contractantes quant à l'application des législations nationales de sécurité sociale, principe déjà énoncé par les conventions internationales du travail;

Considérant que les prestations de sécurité sociale servies dans les cas visés ci-dessus devraient être, en principe, à la charge de l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le travailleur en question est soumis;

Sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1958, le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel le deuxième instrument de ratification a été déposé, conformément au paragraphe 1 de l'article 21. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail au nom des États ci-après aux dates indiquées :

Pologne 24 janvier 1958 Pays-Bas 4 août 1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention—

(a) “Contracting Party” means every Signatory State having deposited an instrument of ratification in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Convention and every other European State having deposited an instrument of accession in accordance with paragraph 2 of Article 20;

(b) “territory of a Contracting Party” and “national of a Contracting Party” have the meanings assigned to them by the Party concerned in a declaration addressed to the Director-General of the International Labour Office for communication to all other Contracting Parties;

(c) “legislation of a Contracting Party” means the existing and future laws and regulations including the rules of the institutions, in force in the whole territory of each Contracting Party or in any part thereof concerning the general and special, contributory and non-contributory, social security schemes applicable in cases of sickness, maternity, employment injury and death (death grant);

(d) “competent authority of a Contracting Party” means the minister, the ministers or other corresponding authority of a Contracting Party responsible, in the whole territory of the Party concerned or any part thereof, for the social security schemes applicable to workers engaged in transport;

(e) “institution” means the social security body or authority determined by the legislation of each Contracting Party and charged with the application of the legislation either as a whole or in respect of one or more of the branches referred to in paragraph (c) of this Article;

(f) “competent institution” means—

- (i) in the case of social insurance, the institution to which the worker is affiliated at the moment when a benefit is claimed or from which there is a right to benefit; or
- (ii) in the case of a scheme other than social insurance, providing for the liability of the employer in respect of an employment injury, the employer or the subrogated insurer or the institution to be determined by the competent authority of the Contracting Party concerned; or
- (iii) in the case of a non-contributory scheme, the body or the authority responsible for furnishing the benefits;

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) le terme « Partie Contractante » désigne tout État signataire ayant déposé un instrument de ratification conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention ou tout autre État européen ayant déposé un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 20;

b) les termes « territoire d'une Partie Contractante » et « ressortissant d'une Partie Contractante » ont la signification que la Partie Contractante en question leur attribue dans une déclaration à adresser au Directeur général du Bureau international du Travail, lequel communiquera cette déclaration à chacune des autres Parties Contractantes;

c) le terme « législation d'une Partie Contractante » désigne les lois et les règlements actuels et futurs (y compris les statuts des institutions) en vigueur dans l'ensemble ou une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante, concernant les régimes de sécurité sociale généraux et spéciaux, contributifs et non contributifs, qui sont applicables dans les cas de maladie, de maternité, d'accident du travail, de maladie professionnelle et de décès (allocation au décès);

d) le terme « autorité compétente d'une Partie Contractante » désigne, pour chaque Partie Contractante, le ou les ministres ou une autre autorité correspondante dont relèvent, dans l'ensemble ou une partie quelconque du territoire de la Partie dont il s'agit, les régimes de sécurité sociale applicables aux travailleurs des transports;

e) le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité de sécurité sociale déterminé par la législation de chaque Partie Contractante et chargé d'appliquer la législation, soit dans son ensemble, soit seulement pour une ou plusieurs branches indiquées à l'alinéa c) du présent article;

f) le terme « institution compétente » désigne :

- i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution à laquelle le travailleur est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle existe un droit aux prestations;
- ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurance sociale, relatif aux obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, l'employeur ou l'assureur subrogé ou l'organisme à déterminer par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée;
- iii) S'il s'agit d'un régime non contributif, l'organisme ou l'autorité chargé de liquider les prestations;

(g) "institution of the place of sojourn" means—

- (i) the institution which is, according to the provisions of the legislation of the Contracting Party concerned, competent for the place where the worker finds himself; or
- (ii) if such institution is not determined by the legislation, the institution determined for the purposes of this Convention by the competent authority of the Contracting Party;

(h) "worker" means a person defined as a gainfully employed person or as a person treated as such in the legislation to which he is subject who is—

- (i) in the service of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway, road, or air, or inland navigation, whether for hire or reward or on its own account and having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties; and
- (ii) employed in the territory of one or more of the Contracting Parties as a member of the travelling personnel;

other than a person who is employed only in the island of Ireland and a Rhine boatman as defined in Article 1 of the Agreement of 27 July 1950 concerning the social security of Rhine boatmen;

(i) "members of the family" means members of the family defined as such by the legislation administered by the competent institution.

Article 2

1. Workers shall be subject to the legislation of only one Contracting Party.
2. The applicable legislation shall be that of the Contracting Party in whose territory the undertaking which employs the workers has its principal place of business.
3. Nevertheless, where the undertaking has a branch or a permanent agency in the territory of one or more of the Contracting Parties other than that in which it has its principal place of business, the workers employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the branch or permanent agency is situated.
4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, in any case where the worker is employed wholly or mainly in the territory of a Contracting Party and is resident in that territory the legislation of that Party shall apply even if the undertaking which employs him has no principal place of business or branch or permanent agency in that territory.
5. The competent authorities of two or more Contracting Parties may agree that, in the case of individual workers or groups of workers, if it is in the workers'

- g) le terme « institution du lieu de séjour » désigne :
- i) l'institution compétente au lieu où le travailleur se trouve, suivant les dispositions de la législation de la Partie Contractante en cause ;
 - ii) si une telle institution n'est pas désignée par la législation, l'institution que l'autorité compétente de la Partie Contractante en question désignera aux fins de l'application de la présente Convention ;

h) le terme « travailleur » désigne tout travailleur salarié ou assimilé, défini comme tel par la législation de la Partie Contractante à laquelle il est soumis :

- i) au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et
- ii) occupé sur le territoire d'une ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel navigant ou roulant,

à l'exception des personnes occupées exclusivement dans l'île d'Irlande et des bateliers rhénans tels que définis à l'article I de l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

i) le terme « membres de la famille » désigne les membres de la famille définis comme tels par la législation appliquée par l'institution compétente.

Article 2

1. Les travailleurs ne sont soumis qu'à la législation d'une seule Partie Contractante.
2. La législation applicable est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise qui occupe les travailleurs a son siège.
3. Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes autres que celle où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, lorsque le travailleur est occupé d'une manière exclusive ou prépondérante sur le territoire d'une Partie Contractante et qu'il y réside, la législation de ladite Partie est applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.
5. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes

interests, exceptions to the preceding provisions of this article shall be made in respect of the legislation applicable and, if so, shall indicate which legislation other than that normally applicable shall apply.

PART II

PROVISIONS CONCERNING SOCIAL SECURITY BENEFITS

Article 3

1. A worker who, for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1 of this Convention, finds himself in the territory of one of the Contracting Parties other than that whose legislation is applicable to him, and whose condition necessitates the provision of sickness and maternity benefits, shall be entitled to such benefits as if he were in the territory of the Contracting Party whose legislation is applicable to him.

2. Nevertheless, benefits in kind which are immediately necessary shall be furnished by the institution of the place of sojourn; in so far as the extent and duration of these benefits and the manner in which they are provided are concerned, they shall be furnished according to the legislation of the country where this institution is situated. Where this legislation provides for several sickness and maternity benefit schemes based on different provisions, the applicable provisions shall be those which apply to workers employed by a transport undertaking of the same kind as that which employs the worker concerned. In so far as the extent or the duration of benefits in kind is more favourable under the legislation administered by the competent institution than under the legislation administered by the institution of the place of sojourn, such benefits shall be furnished by the latter institution in so far as this is possible, at the request of the competent institution.

3. The right of a worker to benefits in kind in accordance with the legislation to which he is subject shall be maintained to the extent to which it still exists after the provision of benefits in accordance with the preceding paragraph. If the said legislation provides for a maximum duration of benefits, the competent institution, in determining whether the said maximum duration is exhausted, shall take into account the period for which benefits have been furnished in accordance with the preceding paragraph, where the condition of the worker necessitates benefits for the same case of sickness or maternity after return to the country in which this institution has its head office.

4. Prosthetic and major surgical appliances and other more important benefits in kind to be specified by agreement by the competent authorities of the Contracting Parties shall be granted only if the competent institution agrees.

de travailleurs, si cela est dans l'intérêt de ceux-ci, des exceptions aux dispositions précédentes du présent article, quant à la législation applicable, en indiquant à quelle législation d'une Partie Contractante, autre que celle qui s'appliquerait normalement, ces travailleurs sont soumis.

TITRE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 3

1. Un travailleur qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties Contractantes autre que celle dont la législation lui est applicable aux fins de l'emploi défini à l'alinéa *h*) de l'Article 1 de la présente Convention, et dont l'état nécessite le service des prestations de maladie ou de maternité, a droit auxdites prestations comme s'il était sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. Toutefois, les prestations en nature immédiatement nécessaires sont servies par l'institution du lieu de séjour; en ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service, ces prestations sont servies suivant les dispositions de la législation du pays où se trouve cette institution. Si selon cette législation, il existe plusieurs régimes pour l'octroi de prestations de maladie et de maternité, les dispositions applicables aux travailleurs qui sont au service d'une entreprise de transport analogue à celle qui occupe le travailleur intéressé s'appliqueront à celui-ci. Dans la mesure où l'étendue ou la durée des prestations en nature est plus favorable selon la législation appliquée par l'institution compétente que selon la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour, ces prestations doivent être fournies par cette dernière, dans la mesure de ses possibilités, à la demande de l'institution compétente.

3. Le droit aux prestations en nature d'un travailleur selon la législation à laquelle celui-ci est soumis reste maintenu dans la mesure où il existe encore, après l'octroi des prestations servies conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Si ladite législation prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué conformément aux dispositions du paragraphe précédent est prise en compte par l'institution compétente lorsque l'état du travailleur nécessite, après son retour dans le pays où ladite institution a son siège, le bénéfice des prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, afin de déterminer si ladite durée maximum est épuisée.

4. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, à préciser, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes, est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Benefits in cash shall be paid in accordance with the legislation administered by the competent institution. At the request of the said institution, the payment may be made on its behalf by the institution of the place of sojourn.
6. The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable by analogy to the members of the family of a worker employed on board a vessel engaged in inland navigation who live with him on such vessel.

Article 4

1. A worker who suffers an employment injury in the territory of one of the Contracting Parties and who, for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1 of this Convention, finds himself in the territory of a Contracting Party other than that whose legislation is applicable to him, shall be entitled to benefits in kind and periodical benefits in cash other than pensions as if he had suffered the employment injury in the territory of the Contracting Party whose legislation is applicable to him.
2. Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 3 shall be applicable by analogy to benefits in kind.
3. Where there is no employment injury insurance scheme in the territory of the Contracting Party where the worker finds himself, or where such a scheme exists but does not provide for institutions to furnish benefits in kind, these benefits shall be furnished by that institution of the place of sojourn which is responsible for furnishing benefits in kind in case of sickness.
4. If any legislation provides benefits in kind free of charge only if the beneficiary uses a medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be considered as having been provided by this medical service.
5. Paragraph 5 of Article 3 shall be applicable by analogy to periodical benefits in cash other than pensions.

Article 5

In the cases covered by Articles 3 and 4 of this Convention, the competent institution shall reimburse the actual cost of the benefits in kind to the institution having furnished them. Nevertheless, the competent authorities concerned may agree that there shall be a lump-sum reimbursement; they may also agree, for example, with a view to simplification, that no reimbursement shall be made.

5. Les prestations en espèces sont servies conformément à la législation appliquée par l'institution compétente. Sur la demande de ladite institution, le versement peut en être effectué pour son compte par l'institution du lieu de séjour.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un travailleur occupé sur un bâtiment de navigation intérieure et vivant avec lui sur ce bâtiment.

Article 4

1. Un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes qui se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle dont la législation lui est applicable, aux fins de l'emploi défini à l'alinéa *h*) de l'article 1 de la présente Convention, a droit aux prestations en nature et aux prestations périodiques en espèces autres que les rentes comme si l'accident ou la maladie professionnelle était survenu sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. En ce qui concerne les prestations en nature, les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3 de la présente Convention sont applicables par analogie.

3. Dans le cas où il n'existe pas d'assurance-accidents du travail ou maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante sur lequel le travailleur se trouve, ou lorsqu'une telle assurance existe mais ne prévoit pas d'institutions pour le service des prestations en nature, celles-ci sont servies par l'institution du lieu de séjour compétente pour l'octroi des prestations en nature en cas de maladie.

4. Si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le bénéficiaire, d'un service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature accordées conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont considérées comme ayant été servies par ce service médical.

5. En ce qui concerne le service des prestations périodiques en espèces autres que les rentes, le paragraphe 5 de l'article 3 de la présente Convention est applicable par analogie.

Article 5

Dans les cas visés aux articles 3 et 4 ci-dessus, l'institution compétente est tenue de rembourser à l'institution qui les a servies, le montant effectif des prestations en nature. Toutefois, les autorités compétentes intéressées peuvent convenir d'un remboursement forfaitaire; elles peuvent également convenir, notamment dans un souci de simplification, qu'aucun remboursement ne sera effectué.

Article 6

If the legislation of a Contracting Party provides benefits in kind for any worker in the territory of that Party without regard to nationality or social insurance and, either absolutely or subject to reciprocal arrangements, without regard to residence, then—

- (a) any worker in the territory of that Party shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party;
- (b) no provision of Articles 3 and 4 which concerns benefits in kind shall apply to any worker who is insured under the legislation of that Party or to any worker who finds himself in that territory;
- (c) that Party shall, at the request of any other Party, enter into negotiations with the latter Party for an agreement to provide benefits in kind for workers insured under the legislation of either Party who find themselves in the territory of the other Party.

Article 7

1. If a worker who is subject to the legislation of one Contracting Party dies in the territory of another Contracting Party in which he finds himself for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1 of this Convention, the death shall, for the purpose of determining entitlement to a death grant under the said legislation, be deemed to have occurred in the territory of the former Party. The death grant shall not be withheld on the ground that the person claiming it is absent from that territory if he is in the territory of any other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy when a member of the family specified under paragraph 6 of Article 3 dies in the territory of a Contracting Party other than that where the competent institution is situated.

Article 8

1. For the purposes of Articles 3, 4 and 7 of this Convention workers shall be subject to the obligations of and entitled to receive the benefits of the legislation of a Contracting Party of which they are not nationals under the same conditions as the nationals of that Party.

2. The cash benefits referred to in this Convention shall not be liable to any reduction, modification, suspension or confiscation by reason of the fact that the worker finds himself for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1, in the territory of a Contracting Party other than that in which the competent institution is situated.

Article 6

Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des prestations en nature en faveur de tout travailleur se trouvant sur le territoire de cette Partie sans égard à la nationalité ni à l'assurance sociale et soit d'une façon générale soit sous réserve d'arrangements réciproques sans égard à la résidence,

- a) tout travailleur se trouvant sur le territoire de cette Partie a droit aux prestations en nature conformément à la législation de ladite Partie;
- b) aucune disposition des articles 3 et 4 concernant les prestations en nature ne s'applique au travailleur assuré conformément à la législation de cette Partie ou qui se trouve sur ce territoire;
- c) la Partie Contractante visée ci-dessus est tenue, sur la demande de toute autre Partie, d'entreprendre des négociations avec celle-ci, en vue de conclure un accord prévoyant le service des prestations en nature aux travailleurs assurés conformément à la législation de l'une des Parties et qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

1. Lorsqu'un travailleur soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes décède sur le territoire d'une autre Partie Contractante sur lequel il se trouve aux fins de l'emploi défini à l'alinéa *h*) de l'article 1 de la présente Convention, le décès est censé être survenu sur le territoire de la première Partie afin de déterminer le droit à l'allocation au décès au regard de la législation de cette Partie. L'allocation au décès ne doit pas être refusée au requérant du fait qu'il ne se trouve pas sur ledit territoire mais sur celui d'une autre Partie Contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie lorsqu'un membre de la famille visé au paragraphe 6 de l'article 3 de la présente Convention décède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution compétente.

Article 8

1. Aux fins de l'application des articles 3, 4 et 7 de la présente Convention, les travailleurs sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des prestations prévues par la législation d'une Partie Contractante dont ils ne possèdent pas la nationalité, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2. Les prestations en espèces visées par la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation, du fait que le travailleur se trouve, aux fins de l'emploi défini à l'alinéa *h*) de l'article 1, sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays où se trouve l'institution compétente.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

In cases falling under paragraph 4 of Article 2 of the present Convention, the employer shall comply with the obligations of the legislation administered by the competent institution.

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall—
 - (a) make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention;
 - (b) take any other measure which may be required to facilitate the settlement of particular cases of individual workers or groups of workers, to the advantage of these workers and the members of their families; and
 - (c) communicate to each other all information regarding any measure taken by them for the application of this Convention and any changes made in their legislation which might affect the application of this Convention.
2. For the purposes of paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, the Director-General of the International Labour Office may convene meetings of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, at the request, or after consultation, of the said authorities.

Article 11

1. The authorities and institutions of the Contracting Parties shall furnish assistance to each other with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Mutual assistance by the said authorities and institutions shall, as a rule, be furnished free of charge, but the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reimbursement of certain expenses, after consultation of the institutions concerned.
2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Convention, correspond directly with each other, or with any person concerned or with his representative.

Article 12

1. The benefit of any exemption from, or any reduction of, legal dues, stamp charges, court fees or registration fees, granted by the legislation of a Contracting Party in respect of documents or papers to be furnished by or in respect of a

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Dans les cas visés au paragraphe 4 de l'article 2 de la présente Convention, l'employeur est tenu de remplir les obligations découlant de la législation qui est appliquée par l'institution compétente.

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes :
 - a) prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
 - b) prendront toute autre mesure qui se révélera nécessaire pour faciliter la solution de certains cas particuliers, individuels ou collectifs, dans l'intérêt des travailleurs et des membres de leur famille;
 - c) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la Convention et les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de celle-ci.
2. Aux fins de l'application des alinéas a) et b) du paragraphe précédent, le Directeur général du Bureau international du Travail peut convoquer, à la demande ou après consultation des autorités compétentes des Parties Contractantes, des réunions des représentants desdites autorités.

Article 11

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Parties Contractantes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative desdites autorités et institutions est, en principe, gratuite; toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront convenir du remboursement de certains frais après consultation des institutions intéressées.
2. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

Article 12

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire par, ou à l'égard, d'un

worker or a member of his family for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to the corresponding documents to be furnished for the purposes of the legislation of another Party or of this Convention.

2. The requirement of authentication by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents or papers to be furnished for the purposes of this Convention.

Article 13

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of a Contracting Party, have been lodged within a prescribed period with any authority, institution or other body of that Party shall be admissible if it is lodged within the same period with a corresponding authority, institution or body of another Party. In such cases, the latter authority, institution or body shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the authority, institution or body of the former Party, either direct or through the competent authorities of the Parties.

Article 14

1. The institutions of a Contracting Party responsible, in virtue of this Convention, for making payments to institutions or persons in the territory of another Contracting Party may validly discharge the debt in the currency of the former Party.

2. Where a payment is due to be made in pursuance of this Convention from one Contracting Party to another, it shall be made in accordance with the agreements referring to such payments which may be in force between two or more Parties at the time when the payment is due to be made. Where such agreements between two Parties are not in force, the competent authorities of such Parties or the authorities responsible for international payments shall agree upon the measures necessary for making the said payments.

Article 15

1. Any dispute which arises between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Parties concerned. If the dispute deals with a question in which all Parties are interested, it may be submitted to a meeting of the representatives of the competent authorities of all Parties, convened in accordance with paragraph 2 of Article 10. Such meeting

travailleur ou d'un membre de sa famille, en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques à produire par, ou à l'égard, d'un travailleur ou d'un membre de sa famille pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 13

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 14

1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de sommes au regard d'institutions ou de personnes qui se trouvent sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au moment du transfert. Dans les cas où de tels accords ne sont pas en vigueur entre deux Parties Contractantes, les autorités compétentes desdites Parties ou les autorités dont relèvent les paiements internationaux fixeront, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts.

Article 15

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées. Lorsqu'il s'agit d'une question intéressant l'ensemble des Parties Contractantes, le différend peut être soumis à une réunion des représentants des autorités compétentes de toutes les Parties Contractantes

can settle the dispute only by unanimous decision and in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention.

2. If the dispute cannot be so settled within a period of six months from the beginning of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission; the composition and the procedure of this commission shall be determined by an agreement among the Contracting Parties concerned.

3. The decision of the arbitral commission shall be in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Such decision shall be binding.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16

1. This Convention shall not confer any right to receive any benefit in respect of any period preceding the date of its entry into force.
2. In the event of the denunciation of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

Article 17

1. The provisions of this Convention with the exception of Article 2 shall not affect the provisions of any other bilateral or multilateral instrument concerning social security concluded or to be concluded between two or more Contracting Parties which are applicable to workers engaged in international transport and are more favourable to such workers.
2. Where a Contracting Party or its competent authority has concluded an agreement with a State or Territory which is not a Contracting Party or with the appropriate authority of such a State or Territory, and that agreement provides that workers shall be subject to the social security legislation of that State or Territory, the provisions of Article 2 shall not affect the provisions of that agreement.

Article 18

The requirements of this Convention concerning the provision of benefits need not be applied when a worker or a member of his family specified under paragraph 6 of Article 3 and paragraph 2 of Article 7 of this Convention receives these benefits directly in virtue of the legislation of the Contracting Party applicable to him.

convoquée conformément au paragraphe 2 de l'article 10. Une telle réunion ne pourra résoudre le différend qu'à l'unanimité et en conformité avec les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes intéressées.

3. Les décisions de la Commission arbitrale seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention. Elles seront obligatoires.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit aux prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Article 17

1. Les dispositions de la présente Convention, à l'exception de l'article 2, ne portent pas atteinte aux dispositions de tout autre instrument de sécurité sociale bilatéral ou multilatéral intervenu ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, applicables aux travailleurs des transports internationaux et plus favorables pour ceux-ci.

2. Lorsqu'un accord est conclu par une Partie Contractante ou par l'autorité compétente de cette Partie avec un État ou un Territoire qui n'est pas Partie Contractante ou avec l'autorité appropriée de cet État ou Territoire et que cet accord prévoit que les travailleurs devront être assujettis à la législation de sécurité sociale de cet État ou de ce Territoire, les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte aux dispositions de cet accord.

Article 18

Les dispositions de la présente Convention relatives au service des prestations peuvent ne pas être appliquées lorsqu'un travailleur ou l'un des membres de sa famille visé au paragraphe 6 de l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 7 bénéficie directement desdites prestations au titre de la législation de la Partie Contractante qui lui est applicable.

Article 19

1. This Convention shall be open to the signature of every European Member of the International Labour Organisation.
2. This Convention shall be subject to ratification. Each instrument of ratification shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

Article 20

1. After the expiration of a period of two years following the entry into force of this Convention as provided for in paragraph 1 of Article 21, a European State which is not a Member of the International Labour Organisation may accede to the Convention subject to the unanimous agreement of the Contracting Parties. Accession to the Convention shall confer the same rights and involve the same obligations as ratification.
2. Each instrument of accession shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

Article 21

1. This Convention shall come into force on the first day of the second month following that in which the second instrument of ratification is deposited.
2. This Convention shall come into force for any Signatory State ratifying it subsequently or any State acceding to it on the first day of the second month following that in which its instrument of ratification or accession is deposited.

Article 22

1. This Convention shall remain in force without any limitation of time, subject to the right of each Contracting Party to denounce it by a notification addressed to the Director-General of the International Labour Office. Such denunciation shall take effect six months after receipt of such notification.
2. After the expiration of a period of two years following the entry into force of this Convention, the Director-General of the International Labour Office may, at the request of a Contracting Party, convene a meeting of the representatives of the Contracting Parties to consider its possible revision.

Article 23

The Director-General of the International Labour Office shall notify the Signatory States and any States acceding to the Convention of—

- (a) the deposit of each instrument of ratification or accession;

Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout Membre européen de l'Organisation internationale du Travail.
2. La présente Convention sera soumise à ratification. Tout instrument de ratification sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 20

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 de l'article 21, un État européen qui n'est pas Membre de l'Organisation internationale du Travail pourra adhérer à la Convention, sous réserve du consentement unanime des Parties Contractantes. L'adhésion à la Convention confèrera les mêmes droits et entraînera les mêmes obligations que la ratification.
2. Tout instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 21

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du deuxième instrument de ratification.
2. Pour tout État signataire qui la ratifiera ultérieurement, ou pour tout État qui y adhérera, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 22

1. La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de la dénoncer par une notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification.
2. Après l'expiration d'une période de deux ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie Contractante pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail de convoquer une réunion des représentants des Parties Contractantes afin d'examiner sa révision éventuelle.

Article 23

Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux États signataires et, s'il y a lieu, aux États ayant adhéré à la Convention :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;

- (b) the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of Article 21; and
- (c) any notification of denunciation received in accordance with paragraph 1 of Article 22.

Article 24

1. As soon as this Convention has come into force a certified copy thereof shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration any ratification, accession or denunciation of which he has been notified.

Article 25

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Geneva, 9 July 1956, in two original copies in English and French. The Director-General of the International Labour Office shall send certified copies of the text of this Convention to each of the Governments of the Signatory States.

L. WATTILON
President of the Conference

For France :

F. NETTER
9 October 1956

For the Netherlands

(For the Kingdom in Europe)

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK
12 October 1956

For the Federal Republic of Germany :

Rudolf THIERFELDER
25 October 1956

- b) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 21;
- c) toute notification de dénonciation reçue en application du paragraphe 1 de l'article 22.

Article 24

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en sera communiquée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute adhésion et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

Article 25

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 9 juillet 1956, en deux exemplaires originaux en français et en anglais. Le Directeur général du Bureau international du Travail enverra des copies certifiées conformes du texte de la présente Convention à chacun des Gouvernements des États signataires.

L. WATILLON

Président de la Conférence

Pour la France :

F. NETTER
9 octobre 1956

Pour les Pays-Bas :

(Pour le Royaume en Europe)

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK
12 octobre 1956

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Rudolf THIERFELDER
25 octobre 1956

For Poland :

Jerzy JURKIEWICZ
26 October 1956

For Switzerland :

SAXER
29 October 1956

For Turkey :

Cahit S. HAYTA
30 October 1956

For Hungary :

Kapcsos KÁROLY
31 October 1956

For Luxembourg :

I. BESSLING
1 November 1956

For Italy :

Marcello DEL DRAGO
1 November 1956

For Yugoslavia :

V. REPIČ
28 November 1956

For Belgium

LEROY
5 December 1956

For Spain :

L. G. DE LLERA
1 May 1958

Pour la Pologne :

Jerzy JURKIEWICZ
26 octobre 1956

Pour la Suisse :

SAXER
29 octobre 1956

Pour la Turquie :

Cahit HAYTA
30 octobre 1956

Pour la Hongrie :

Kapcsos KÁROLY
31 octobre 1956

Pour le Luxembourg :

I. BESSLING
1^{er} novembre 1956

Pour l'Italie :

Marcello DEL DRAGO
1^{er} novembre 1956

Pour la Yougoslavie :

V. REPIČ
28 novembre 1956

Pour la Belgique :

LEROY
5 décembre 1956

Pour l'Espagne :

L. G. DE LLERA
1^{er} mai 1958

REPORT OF THE INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE ON THE
DRAFT EUROPEAN CONVENTION CONCERNING THE SOCIAL SE-
CURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT.
DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956

1. The Intergovernmental Conference on the Draft European Convention concerning the Social Security of Workers Engaged in International Transport, convened by the Director-General of the International Labour Office, in accordance with the decision of the Governing Body of the International Labour Office at its 131st Session (February-March 1956), was held in Geneva from 3 to 9 July 1956.

The Governments of all the European States Members of the International Labour Organisation were invited to take part in this Conference.

2. The Governments of the following States were represented: Austria, Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Yugoslavia. The Governments of Czechoslovakia and the Union of Soviet Socialist Republics were represented by Observers.

3. Mr. Luis Alvarado, Representative of the Director-General of the International Labour Office, opened the Conference and recalled the work of the Preparatory Meeting to consider the text of the draft of a European Convention concerning the social security of workers engaged in international transport, which was held at Geneva from 7 to 13 December 1955. He stated that this tripartite meeting, as the result of its proceedings, had established a draft instrument, which had been communicated to the Governments of the European States Members of the International Labour Organisation, with a request that they send any amendments they might wish to suggest to the International Labour Office.

4. The Conference elected the following officers:

President: Mr. L. Watillon (Representative of Belgium).

Vice-President: Mr. A. Patterson, C.M.G. (Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).

Reporter: Mr. A. Saxer (Representative of Switzerland).

The Drafting Committee was composed as follows: Mr. A. Saxer (Reporter and Chairman of the Committee), Mr. M. von Borries (Federal Republic of Germany), Mr. J. Dedieu (France), Mr. P. Juhl-Christensen (Denmark) and Mr. A. Patterson (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).

5. The Conference held eight sittings. The Drafting Committee held three sittings.

6. The Conference adopted as Standing Orders the draft which was submitted by the International Labour Office (Document CISST/D.36.1956).

7. The Conference decided to adopt as a basis for discussion the draft of a European Convention concerning the social security of workers engaged in international transport, which had been approved without opposition at the last sitting of the Preparatory Meeting mentioned above (Document CSST/D.45.1955 (Rev. 2)).

RAPPORT DE LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE CHARGÉE D'ÉtudIER LE PROJET DE CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAIT À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956

1. La Conférence intergouvernementale chargée d'étudier le projet de Convention européenne sur la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, convoquée par le Directeur général du Bureau international du Travail suivant la décision du Conseil d'administration du Bureau international du Travail prise à sa 131^e session (février-mars 1956), s'est tenue à Genève du 3 au 9 juillet 1956.

Les gouvernements de tous les États européens Membres de l'Organisation internationale du Travail ont été invités à prendre part à cette Conférence.

2. Les gouvernements des États suivants étaient représentés : République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse et Yougoslavie. Les gouvernements de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques étaient représentés par des observateurs.

3. M. Luis Alvarado, représentant du Directeur général du Bureau international du Travail, a ouvert la réunion en rappelant les travaux de la Réunion préparatoire chargée d'examiner le texte de l'avant-projet d'une Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs engagés dans les transports internationaux, qui s'est tenue à Genève du 7 au 13 décembre 1955. Il a constaté que ladite réunion tripartite a établi en conclusion de ses travaux un projet d'instrument qui a été transmis aux gouvernements des États européens Membres de l'Organisation internationale du Travail, en les priant de communiquer au Bureau international du Travail leurs amendements éventuels.

4. La Conférence a élu son Bureau comme suit :

Président: M. L. Watillon (Représentant de la Belgique).

Vice-président: M. A. Patterson, C.M.G. (Représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

Rapporteur: M. A. Saxer (Représentant de la Suisse).

Le Comité de rédaction a été composé comme suit : M. A. Saxer (Rapporteur et Président du Comité), M.M. von Borries (République fédérale d'Allemagne), M. J. Dedieu (France), M. P. Juhl-Christensen (Danemark) et M. A. Patterson (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

5. La Conférence a tenu 8 séances. Le Comité de rédaction a tenu 3 séances.

6. La Conférence a adopté pour règlement le projet qui a été soumis par le Bureau international du Travail (Document CISST/D.36.1956).

7. La Conférence a décidé d'adopter pour base de ses travaux le projet d'une Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, qui avait été approuvé sans opposition à la dernière séance de la Réunion préparatoire susmentionnée (Document CSST/D.45.1955 (rev. 2)).

8. The Conference considered it desirable not to re-open the general discussion, as the principles on which the Convention should be based had already been the subject of discussion at the Preparatory Meeting. Consequently, the Conference began immediately to examine the articles of the text and the individual amendments.

The decisions taken on each amendment as well as on each formal proposal are contained in special documents—"Records of Decisions"—the texts of which were approved in the course of the proceedings of the Conference.

9. In adopting the text of paragraph (c) of Article 1, the Conference stated that in cases where the contingencies (branches) referred to in this paragraph formed part of the same scheme as other contingencies (branches), the legislation concerning such scheme is applicable in its entirety.

10. The Conference examined an amendment which provided for the application of the Convention only to workers who are nationals of one of the Contracting Parties or are stateless persons. This amendment was justified by the fact that several bilateral and multilateral Conventions apply only to the nationals of the Contracting Parties and to stateless persons and that it would be desirable to adopt the same principle in the present instrument. Furthermore, the extension to all workers of this Convention, the scope of which is limited to short-term benefits, might create delicate situations in cases where the workers concerned are nationals of a country which has not concluded general social security conventions with the Contracting Parties concerned. However, since the Conference considered that it would be very difficult in practice to make distinctions among workers engaged in international transport on the basis of their nationality, the amendment was withdrawn.

11. The Conference confirmed that the term "on its own account" in paragraph (h) of Article 1 means that the Convention applies to the workers in any undertaking who are employed by such undertaking in the transport of its own products or merchandise, by means of its own vehicles.

12. The Conference considered whether or not the instrument should apply to workers in railway transport. It was pointed out that the exclusion of such workers might be justified by the fact that this category of workers is often covered by special schemes analogous to or identical with the scheme for civil servants, and that, furthermore, the cases of employment outside the country of affiliation are not frequent. However, after having stated that present developments tend to an increase in the number of railway workers who, in international trains, serve in the territory of another country, and that, in addition, the members of the staff of sleeping cars and restaurant cars are only exceptionally assimilated to civil servants, the Conference decided to admit this category of workers to the advantages afforded by the Convention.

13. The Conference also affirmed that the Convention should apply to flight personnel engaged in transport by air.

14. The Conference considered whether or not it would be desirable, in paragraph (i) of Article I, to define the term "members of the family" according to the legislation applicable to the institution of the place of sojourn. The Conference decided to maintain the reference to the definition contained in the legislation applicable to the competent institution, because the instrument covers only the members of the family of the worker who live with him on a vessel engaged in inland navigation.

8. La Conférence a jugé utile de ne pas rouvrir la discussion générale du fait que l'examen des principes sur lesquels la Convention doit être basée avait déjà fait l'objet des travaux de la Réunion préparatoire. En conséquence, la Conférence a passé directement à l'examen des articles et des amendements particuliers.

Les décisions prises sur tout amendement ainsi que sur toute autre proposition formelle sont contenues dans les documents spéciaux « Relevés des décisions » dont les textes ont été approuvés au cours des séances de la Conférence.

9. En adoptant le texte de l'alinéa *c*) de l'article 1, la Conférence a constaté que dans les cas où les éventualités (branches) indiquées audit alinéa sont englobées dans le même régime que d'autres éventualités (branches), la législation concernant ledit régime est applicable dans sa totalité.

10. La Conférence a examiné un amendement qui visait à n'appliquer la Convention qu'aux travailleurs ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou apatrides. Cet amendement était motivé par le fait que plusieurs conventions bilatérales et multilatérales ne s'appliquent qu'aux ressortissants des Parties Contractantes et aux apatrides et qu'il serait souhaitable d'adopter le même principe dans le présent instrument. De plus, l'extension à tous les travailleurs de la présente Convention, qui ne comporte qu'un objet limité aux prestations à court terme, pourrait créer des situations délicates dans la mesure où seraient en cause des travailleurs dont le pays n'a pas passé de conventions générales de sécurité sociale avec les Parties Contractantes intéressées. Toutefois, la Conférence ayant estimé qu'il serait très difficile dans la pratique de faire des distinctions entre les travailleurs occupés dans les transports internationaux en ce qui concerne leur nationalité, l'amendement a été retiré.

11. La Conférence a confirmé que le terme « pour son propre compte » figurant à l'alinéa *h*) de l'article 1 signifie que la Convention s'applique aussi aux travailleurs d'une entreprise quelconque qui sont occupés par ladite entreprise dans les transports de ses propres produits ou marchandises par ses propres véhicules.

12. La Conférence a examiné si l'instrument devait s'appliquer aux travailleurs des transports ferroviaires. Il a été relevé que l'exclusion desdits travailleurs pourrait se justifier du fait que ces travailleurs sont souvent soumis à des régimes spéciaux analogues ou identiques au régime des fonctionnaires, et que, de plus, les cas d'emploi en dehors du pays d'affiliation ne sont pas fréquents. Toutefois, après avoir constaté que l'évolution actuelle tend à faire augmenter le nombre des travailleurs ferroviaires qui, dans les trains internationaux, exercent leur service sur le territoire d'un autre pays, et que, de plus, les membres du personnel des wagons-lits et des wagons-restaurants ne sont qu'exceptionnellement assimilés aux fonctionnaires, la Conférence a décidé d'admettre cette catégorie de travailleurs au bénéfice de la Convention.

13. La Conférence a également confirmé que la Convention doit s'appliquer au personnel navigant des transports aériens.

14. La Conférence a examiné la question de savoir s'il était préférable, à l'alinéa *i*) de l'article 1, de définir le terme « membres de la famille » conformément à la législation applicable à l'institution du lieu de séjour. La Conférence a décidé de maintenir la référence à la définition prévue par la législation applicable à l'institution compétente du fait que l'instrument ne couvre que les membres de la famille du travailleur qui vivent avec lui sur le bâtiment de navigation intérieure.

15. The Conference decided to delete paragraph 3 of Article 2 of the draft (Document CSST/D.45.1955 (Rev. 2)), which read as follows :

“If the employer operates his means of transport himself and if his undertaking does not have its principal place of business in the territory of a Contracting Party, the legislation applicable to the workers employed on this means of transport shall be that of the Contracting Party in whose territory the employer is ordinarily resident. If the employer is not ordinarily resident in the territory of a Contracting Party, the legislation applicable shall be that of the Contracting Party of which he is a national.”

While admitting the desirability of such solutions for inland navigation and small owner-operated road transport undertakings, the Conference declared that the provision of paragraph 5 of Article 2 is quite sufficient so that such cases may be regulated in the same way by direct agreements between the competent authorities.

16. The Conference did not accept the amendment to add periods of insurance for the purpose of the acquisition and the maintenance of rights to sickness and maternity insurance benefits. It considered that such an amendment was outside the scope of the Convention since the latter does not provide for transfer from one legislation to another but only for the furnishing of benefits outside the country of affiliation.

17. In adopting paragraph 2 of Article 3, the Conference stated that this provision does not affect the provision contained in Article 18. For example, a worker who may invoke Article 18 is, if the legislation applicable to him so permits, free to accept or not the provision of benefits in kind by the institution of the place of sojourn.

18. The Conference considered whether the concept of “the manner in which they are provided” (*modalités de service*) referred to in paragraph 2 of Article 3 implies that the medical care tariffs which are applicable to the persons insured by an institution are compulsorily applicable to workers affiliated to the institution of another country. While admitting that the application of this principle raises difficulties, the Conference did not accept an amendment to include the words “in so far as possible” before the words “the manner in which they are provided” in order to avoid an interpretation according to which the application of special tariffs for foreign workers would be admissible. The Conference recommended that the tariffs applicable to the foreign workers covered by the present Convention should be the same as those applicable to the persons insured by the institution furnishing the benefits.

19. In connection with paragraph 2 of Article 4, which refers to paragraph 2 of Article 3, the Conference stated that the benefits in kind “immediately necessary” in cases of an employment injury include not only first aid but also all other normal benefits in kind which the condition of the injured person requires.

20. The Conference stated that Article 7 refers to death grants due not only in respect of a death resulting from an ordinary illness, but also in respect of a death resulting from an employment injury.

15. La Conférence a décidé de supprimer le paragraphe 3 de l'article 2 du projet (Document CSST/D.45.1955 (rev. 2)) qui était ainsi conçu :

« Si l'employeur exploite lui-même son moyen de transport et si son entreprise n'a pas son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la législation applicable aux travailleurs occupés sur ledit moyen de transport est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son domicile légal. Si l'employeur n'a pas son domicile légal sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la législation applicable est celle de la Partie Contractante dont il est ressortissant. »

Tout en admettant l'opportunité de telles solutions pour la navigation fluviale et les petites entreprises artisanales de transports routiers, la Conférence a constaté que la disposition du paragraphe 5 de l'article 2 est entièrement suffisante pour que de tels cas puissent être réglés dans ce sens par des accords directs entre les autorités compétentes.

16. La Conférence n'a pas retenu l'amendement visant à la totalisation des périodes d'assurance en vue de l'acquisition et du maintien du droit aux prestations de l'assurance maladie-maternité. Elle a estimé qu'un tel amendement dépassait le cadre de la Convention puisque celle-ci ne vise pas le passage d'une législation à l'autre mais uniquement le service des prestations en dehors du pays d'affiliation.

17. En adoptant le paragraphe 2 de l'article 3, la Conférence a constaté que cette disposition ne porte nullement atteinte à celle contenue dans l'article 18. Entre autres, le travailleur qui peut bénéficier de l'article 18 est libre, si la législation qui lui est applicable le lui permet, d'accepter ou non le service des prestations en nature par l'institution du lieu de son séjour.

18. La Conférence a examiné la question de savoir si la notion de « modalités de service » figurant au paragraphe 2 de l'article 3 impliquait que les tarifs pour les soins médicaux qui sont applicables aux assurés d'une institution étaient obligatoirement applicables aux travailleurs affiliés à l'institution d'un autre pays. Tout en admettant que l'application de ce principe se heurte à des difficultés, la Conférence n'a pas retenu un amendement tendant à l'inclusion des mots « dans la mesure du possible » avant le terme « les modalités de service » afin d'éviter une interprétation selon laquelle l'application de tarifs spéciaux pour les travailleurs étrangers serait admissible. La Conférence recommande que les tarifs appliqués aux travailleurs étrangers bénéficiant de la présente Convention soient les mêmes que ceux applicables aux assurés de l'institution qui assume le service des prestations.

19. Au sujet du paragraphe 2 de l'article 4 qui se réfère au paragraphe 2 de l'article 3, la Conférence a constaté que les prestations en nature « immédiatement nécessaires » dans les cas d'accident du travail comprennent non seulement les premiers secours mais aussi toutes les autres prestations en nature normales que l'état de la victime nécessite.

20. La Conférence a constaté que l'article 7 ne se réfère pas seulement aux allocations au décès dues au titre d'un décès provoqué par une maladie ordinaire, mais également à celles dues au titre d'un décès survenu à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

21. The Conference adopted unanimously the Final Act¹ signed by the Government Representatives and the text of the Convention² signed by its President and annexed to the Final Act.

Geneva, 9 July 1956

L. WATILLON
President

A. SAXER
Reporter

¹ See p. 4 of this volume.

² See p. 10 of this volume.

21. La Conférence a adopté à l'unanimité l'Acte final¹ signé par les représentants gouvernementaux et le texte de la Convention² signé par son président et annexé à l'Acte final.

Genève, le 9 juillet 1956

L. WATILLON
Président

A. SAXER
Rapporteur

¹ Voir p. 5 de ce volume.

² Voir p. 11 de ce volume.

No. 4540

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement on the visa facilities for non-immigrants. Washington, 15 August 1958

Official text: English.

Registered by Finland on 20 October 1958.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités de visa à accorder aux non-immigrants. Washington, 15 août 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1958.

No. 4540. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE VISA FACILITIES FOR NON-IMMIGRANTS. WASHINGTON, 15 AUGUST 1958

I

5618

Washington, D. C., August 15, 1958

Your Excellency,

With reference to recent conversations between the Finnish Embassy and the Department of State concerning the visa facilities for non-immigrants between Finland and the United States of America, I have the honour to propose that the following agreement be effected between the Government of Finland and the Government of the United States of America.

1. Endeavouring, as foreseen in the Convention between Finland, Denmark, Norway and Sweden made on July 12, 1957 in Copenhagen, regarding the abolition of passport control at the inter-Nordic frontiers, to apply the principle of adopting a common policy in the requirement of visas, the Finnish Government on and after September 15, 1958 will waive visa requirements for American citizens proceeding as *bona-fide* non-immigrants to Finland when they are in possession of valid national passports, regardless of the period of time for which the citizen intends to remain in Finland. An American citizen, who desires to take employment in Finland, will be required to apply for a labour permit which should be obtained from a Finnish diplomatic or consular officer.

2. According to the stipulations of the said Convention :

a) American citizens who wish to stay in Finland for a period exceeding *three months* after the entry from a non-Nordic country into one of the countries party to the above-mentioned Convention must apply for a residence permit in Finland;

b) The time-limit of three months will be counted from and including the date of his last entry into the territory of any one of the said Nordic countries. A visitor who during the last six months before his last entry has been staying in one of the Nordic countries will, however, have such a period of stay deducted from the said period of three months.

3. The present agreement is not intended to modify the stipulations ruling the visa facilities of the Finnish citizens arriving in the United States as agreed in the following exchanges of notes between the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Embassy

¹ Came into force on 15 September 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4540. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX FACILITÉS DE VISA À ACCORDER AUX NON-IMMIGRANTS. WASHINGTON, 15 AOÛT 1958

I

5618

Washington (D. C.), le 15 août 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'Ambassade de Finlande et le Département d'État au sujet de la délivrance des visas aux non-immigrants voyageant entre la Finlande et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1. Le Gouvernement finlandais, désireux de se conformer à la Convention relative à l'abolition du contrôle des passeports aux frontières entre États nordiques, signée le 12 juillet 1957 à Copenhague entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède, qui prévoit le principe d'une politique commune en matière de délivrance des visas, supprimera, à partir du 15 septembre 1958, l'obligation du visa pour les citoyens américains non immigrants titulaires d'un passeport national en cours de validité se rendant en Finlande en voyageurs de bonne foi, quelle que soit la durée de leur séjour. Tout citoyen américain désirant prendre un emploi en Finlande devra demander un permis de travail auprès des services diplomatiques ou consulaires finlandais.

2. Conformément aux dispositions de ladite Convention :

a) Les citoyens américains venant d'un pays qui n'est pas partie à la Convention susmentionnée et désirant séjourner en Finlande plus de *trois mois* après leur entrée dans l'un des pays qui sont parties à ladite Convention doivent demander un permis de séjour en Finlande.

b) Le délai de trois mois part de la date de la dernière entrée du voyageur sur le territoire de l'un quelconque des pays nordiques. Toutefois, la durée du séjour que tout voyageur aura fait dans l'un des pays au cours des six mois précédant sa dernière entrée sera déduite de ladite période de trois mois.

3. Le présent Accord ne modifie pas les dispositions relatives à la délivrance des visas aux citoyens finlandais se rendant aux États-Unis dont il a été convenu dans les échanges de notes suivants entre l'Ambassade des États-Unis à Helsinki et le Ministère

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

of the United States in Helsinki : the notes of the Embassy No. 39 of August 26, 1955 and No. 151 of February 15, 1956, and the notes of the Ministry No. 38026 of December 14, 1955 and No. 23261 of February 20, 1956.

4. It is understood that the present agreement does not exempt Finnish and United States citizens coming respectively to the United States and Finland from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

If the United States Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply, in similar terms, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Reino PALAS
• Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 15, 1958

Sir :

I acknowledge the receipt of your note No. 5618 of August 15, 1958 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I inform you that the Government of the United States of America concurs in the foregoing proposals of the Government of Finland and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Frederick JANDREY

Dr. Reino Palas
Chargé d'Affaires ad interim of Finland

des affaires étrangères de Finlande, savoir les notes de l'Ambassade n° 39 du 26 août 1955 et n° 151 du 15 février 1956, d'une part, et les notes du Ministère nos 38026 du 14 décembre 1955 et 23261 du 20 février 1956 d'autre part.

4. Il est entendu que le présent Accord ne dispense pas les citoyens finlandais et américains se rendant respectivement aux États-Unis et en Finlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou le travail des étrangers.

Si le Gouvernement des États-Unis est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Reino PALAS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 août 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5618, en date du 15 août 1958, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions précitées du Gouvernement finlandais et considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Frederick JANDREY

Monsieur Reino Palas
Chargé d'affaires de Finlande

No. 4541

**UNITED NATIONS
and
CHILE**

**Agreement (with exchange of notes) regulating conditions
for the operation, in Chile, of the Headquarters of the
United Nations Economic Commission for Latin America.
Signed at Santiago, on 16 February 1953**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 22 October 1958:

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHILI**

**Couvention (avec échange de notes) relative au fonctionne-
ment du siège de la Commission économique des
Nations Unies pour l'Amérique latine au Chili. Signée
à Santiago, le 16 février 1953**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée d'office le 22 octobre 1958.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4541. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y LA COMISION ECONOMICA PARA AMERICA LATINA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA REGULAR LAS CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO, EN CHILE, DE LA SEDE DE ESTA ORGANIZACION. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 16 DE FEBRERO DE 1953

El Gobierno de Chile y la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas, deseando celebrar un convenio para regular las condiciones de funcionamiento, en Chile, de la sede de esta Organización, creada por resolución N° 106 (VI) de 25 de febrero de 1948 del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, han acordado lo siguiente :

Artículo I

DEFINICIONES

Sección I

En el presente Convenio

(a) La expresión « el Gobierno » significa el Gobierno de la República de Chile.

(b) La expresión « la CEPAL » significa la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas.

(c) La expresión « las autoridades chilenas competentes » significa las autoridades nacionales u otras de la República de Chile conforme a las leyes del país.

(d) La expresión « el Director Principal » significa el Director Principal a cargo de la Secretaría Ejecutiva de la CEPAL.

(e) La expresión « las leyes de la República de Chile » comprende leyes, decretos, reglamentos y ordenanzas dictados por el Gobierno o las autoridades chilenas competentes.

(f) La expresión « sede de la CEPAL » significa los locales ocupados por la CEPAL.

(g) La expresión « los archivos de la CEPAL » significa las actas, correspondencia, documentos, manuscritos, fotografías, películas cinematográficas y grabaciones sonoras de propiedad de la CEPAL o en su posesión.

(h) La expresión « funcionario de la CEPAL » significa todos los miembros del personal de la CEPAL contratados por las Naciones Unidas.

(i) La expresión « bienes » usada en los artículos IV y V significa todos los bienes, incluso fondos y haberes pertenecientes a la CEPAL o en su posesión, o administrados por ella en cumplimiento de sus funciones constitucionales, y en general, todos sus ingresos.

Artículo II

INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

Sección 2

El Gobierno reconoce la inmunidad de jurisdicción de la sede de la CEPAL, la que estará bajo la autoridad y la administración de la CEPAL, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

Sección 3

(a) La sede de la CEPAL será inviolable.

(b) Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo VII, la CEPAL se obliga a no permitir que la sede de la CEPAL sea usada como asilo por personas que tratan de evitar ser arrestadas en ejecución de alguna Ley de la República de Chile o que estén requeridas por el Gobierno o tratando de sustraerse a una citación legal o a un procedimiento judicial.

Artículo III

COMUNICACIONES

Sección 4

En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales, la CEPAL gozará de un tratamiento no menos favorable que el acordado por el Gobierno a cualquier otro Gobierno u organización, incluso a las misiones diplomáticas extranjeras en Chile.

Sección 5

La CEPAL tendrá el derecho, en el ejercicio de sus funciones oficiales, de utilizar los ferrocarriles del Estado en las mismas condiciones que se hubieren establecido para las Misiones Diplomáticas residentes.

Sección 6

No estarán sujetas a censura la correspondencia ni las demás comunicaciones de la CEPAL. Esta exención se extiende, sin que esta numeración sea taxativa, a impresos, fotografías, cinematografías, películas y grabaciones sonoras. La CEPAL tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y prerrogativas que las concedidas a los correos y valijas diplomáticos. Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de las medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Gobierno y la CEPAL.

Artículo IV

BIENES DE LA CEPAL E IMPUESTOS

Sección 7

La CEPAL y sus bienes cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quien quiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que, en casos particulares, la CEPAL haya renunciado expresamente a tal inmunidad. Queda entendido, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad podrá ser extensiva a forma alguna de ejecución.

Sección 8

La sede de la CEPAL es inviolable. Los bienes y haberes de la CEPAL, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quien quiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquiera otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

Sección 9

Los archivos de la CEPAL y en general todos los documentos que le pertenecen o que están en su posesión, serán inviolables.

Sección 10

Los haberes, ingresos y otros bienes de la CEPAL estarán exentos :

(a) de todo impuesto directo, entendiéndose, sin embargo, que la CEPAL no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;

(b) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación respecto a los artículos importados o exportados por la CEPAL para su uso oficial entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país, sino conforme a las condiciones que se convendrán posteriormente entre el Gobierno y la CEPAL.

(c) de derechos de aduana y prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Artículo V

FACILIDADES FINANCIERAS Y CAMBIARIAS

Sección 11

(a) La CEPAL no estará sujeta a ningún control, reglamento o moratoria financieras y podrá libremente :

- (i) adquirir divisas negociables en organizaciones comerciales, autorizadas para ello, mantenerlas, manejarlas; mantener cuentas en moneda extranjera; adquirir por intermedio de instituciones autorizadas, mantener y manejar fondos, títulos y oro.
- (ii) introducir en el territorio de la República de Chile, con procedencia de cualquier otro país, fondos, títulos, divisas y oro, movilizarlos dentro del país o transferirlos al exterior.

(b) La CEPAL, en el ejercicio de los derechos que le son acordados en la presente Sección, dará debida consideración a toda observación que le fuere hecha por el Gobierno, y procurará en lo posible atenderla salvaguardando sus propios intereses.

Artículo VI

TRÁNSITO Y PERMANENCIA

Sección 12

(a) Las autoridades chilenas competentes no podrán poner obstáculo alguno al tránsito de las personas indicadas a continuación que se dirijan a la sede de la CEPAL o vuelvan de ella;

- (i) funcionarios de la CEPAL y sus familias;
- (ii) las personas que, sin ser funcionarios de la CEPAL, estén cumpliendo misiones de la CEPAL y sus cónyuges;
- (iii) otras personas invitadas a la sede de la CEPAL para asuntos oficiales. El Director Principal comunicará al Gobierno los nombres de tales personas.

(b) La presente Sección no será aplicable en casos de interrupción general del transporte, y no podrá entorpecer la aplicación efectiva de las leyes vigentes.

(c) Las visaciones que fueren necesarias para las personas indicadas en la presente Sección serán acordadas gratuitamente.

(d) Esta Sección no exonera de la obligación de proporcionar las pruebas conducentes a establecer que las personas que reclaman los derechos acordados en ella están incluidas en las categorías descritas en el inciso (a), ni tampoco exonera de la justa aplicación de reglamentos cuarentenales y sanitarios.

Artículo VII

FUNCIONARIOS DE LA CEPAL

Sección 13

Los funcionarios de la CEPAL gozarán dentro del territorio de la República de Chile de las siguientes prerrogativas e inmunidades:

- (a) Inmunidad de arresto personal o detención;
- (b) Inmunidad de secuestro de su equipaje personal u oficial;

(c) Inmunidad de cualquier clase de acción judicial por palabras dichas o escritas o por cualquier acto cometido en cumplimiento de funciones oficiales, inmunidad que será mantenida aun después de que las personas respectivas hayan dejado de ser funcionarios de la CEPAL;

(d) Exención de cualquier forma de impuesto directo sobre sueldos, emolumentos e indemnizaciones pagados por las Naciones Unidas;

(e) Exención para los funcionarios, siempre que no tengan la nacionalidad chilena, de cualquier impuesto directo sobre rentas procedentes de fuera de la República de Chile;

(f) Exención para sí mismos, para los cónyuges y para los familiares a su cargo de la inscripción como extranjeros y de las restricciones a la inmigración;

(g) Los funcionarios, siempre que no tengan la nacionalidad chilena, tendrán libertad de mantener dentro del territorio de la República de Chile o en otra localidad, títulos extranjeros, cuentas en moneda extranjera y bienes muebles e inmuebles; y, a la terminación del ejercicio de sus cargos en la CEPAL, el derecho de sacar de Chile sin prohibición o restricción alguna, sus fondos, en las mismas monedas y en las mismas cantidades introducidas por ellos en Chile por intermedio de entidades autorizadas;

(h) Las mismas facilidades para la repatriación y los mismos derechos a la protección de las autoridades chilenas, para ellos mismos, sus familias y personas a su cargo, de que gozan los miembros de las Misiones Diplomáticas en períodos de tensión internacional;

(i) El derecho de importar, libre de derechos aduaneros y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación, sus muebles y efectos incluso un automóvil, cada uno en el momento de asumir, inicialmente sus cargos en Chile. Para los efectos de la transferencia de cada automóvil, ésta se registrará según las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático residente.

Sección 14

A todos los funcionarios de la CEPAL les será proporcionado un carnet especial que certifique su carácter de funcionario de la CEPAL y de que gozan de las prerrogativas e inmunidades reconocidas en el presente Convenio.

Sección 15

El Gobierno concederá al Director Principal y a los demás funcionarios superiores permanentes de la CEPAL, reconocidos como tales por el Ministerio de Relaciones Exteriores, en la medida que lo permitan sus preceptos constitucionales, las inmunidades y prerrogativas diplomáticas señaladas en el párrafo 2 del Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas.

Para este efecto, dichos funcionarios de la CEPAL serán asimilados por el Ministerio de Relaciones Exteriores a las distintas categorías diplomáticas y gozarán de las franquicias aduaneras que determina la Partida 1901 del Arancel Aduanero.

Sección 16

(a) Las prerrogativas e inmunidades acordadas en las disposiciones del presente Convenio, se confieren en el interés de la CEPAL y no para ventaja personal de los interesados. El Director Principal levantará la inmunidad de cualquier funcionario en todo caso en que, a su juicio, dicha inmunidad impida el curso de la justicia y siempre que pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses de la CEPAL.

(b) La CEPAL y sus funcionarios cooperarán en todo momento con las autoridades chilenas para facilitar la buena administración de la justicia, asegurar la observancia de los reglamentos de policía y evitar cualquier abuso en el ejercicio de las prerrogativas e inmunidades reconocidas en el Presente Convenio.

Artículo VIII

PERSONAS QUE NO SON FUNCIONARIOS DE LA CEPAL

Sección 17

Las personas que, sin ser funcionarios de la CEPAL, son miembros de las misiones de la CEPAL o son invitadas por la CEPAL a la sede de la CEPAL para asuntos oficiales, gozarán de las prerrogativas e inmunidades especificadas en la Sección 13 del Artículo VII, con la excepción de la establecida en la letra (i) de dicha Sección y siempre que las personas indicadas no tengan la nacionalidad chilena.

Artículo IX

LAISSEZ-PASSER

Sección 18

El Gobierno reconocerá y aceptará como documento válido para viajar y equivalente a pasaporte, el *laissez-passer* emitido por las Naciones Unidas para funcionarios de la CEPAL.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

Sección 19

(a) El Director Principal adoptará toda clase de providencias destinadas a impedir cualquier abuso en el ejercicio de las prerrogativas e inmunidades reconocidas por el presente Convenio, y a tal efecto dictará los reglamentos que considere necesarios y oportunos para los funcionarios de la CEPAL y las personas que integran las misiones de la Organización.

(b) Cuando el Gobierno considere que se ha cometido algún abuso en el goce de las prerrogativas e inmunidades reconocidas por el presente Convenio, el Director Principal, a solicitud del Gobierno, tratará el asunto con las autori-

dades chilenas competentes, para determinar si ha ocurrido tal abuso. Si tales consideraciones no dieran resultados satisfactorios al Director Principal y al Gobierno, el asunto será solucionado de acuerdo con el Procedimiento detallado en el Artículo XI.

Artículo XI

ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 20

(a) El Gobierno y la CEPAL podrán celebrar los acuerdos suplementarios que fueren necesarios dentro del alcance del presente Convenio.

(b) La Convención sobre Privilegios e Inmunities de las Naciones Unidas y el presente Convenio, cuando se refieren a la misma materia, serán tratados en lo posible como complementarios.

Sección 21

Cualquiera controversia entre el Gobierno y la CEPAL sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio o de cualquier acuerdo suplementario o cualquiera cuestión relativa a la sede de la CEPAL o a las relaciones entre la CEPAL y el Gobierno, se resolverá de acuerdo con el procedimiento señalado en la Sección 30 del Artículo VIII de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas.

Artículo XII

Sección 22

(a) El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente después de que sea ratificado por el Gobierno de Chile, sin perjuicio de que el Presidente de la República pueda ponerlo en vigencia provisional en aquellas materias para las cuales le confiere facultades la Ley No. 5142.

(b) A solicitud del Gobierno o de la CEPAL podrán realizarse consultas para la modificación del presente Convenio. Toda enmienda se efectuará por aprobación mutua.

(c) El presente Convenio será interpretado en vista de su objetivo fundamental que es el de hacer posible a la CEPAL el ejercicio pleno y eficiente de sus funciones y el cumplimiento de sus propósitos.

(d) En los casos en que el presente Convenio establece obligaciones para las autoridades chilenas competentes, la responsabilidad definitiva en el cumplimiento de tales obligaciones corresponderá el Gobierno.

(e) El presente Convenio y cualquier acuerdo suplementario celebrado entre el Gobierno y la CEPAL dentro del alcance de sus estipulaciones cesará de regir seis meses después de que cualquiera de las dos Partes Contratantes

hayan notificado por escrito a la otra, su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a las disposiciones que fueren aplicables a la cesación normal de las actividades de la CEPAL en Chile y a la disposición de sus bienes en Chile.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el Gobierno y la CEPAL han suscrito el presente Convenio el día 16 de febrero de 1953, en dos ejemplares en español.

Por el Gobierno de Chile :

Arturo OLAVARRÍA BRAVO
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas
(CEPAL) :

Raúl PREBISCH
Director Principal a cargo de la Secretaría Ejecutiva

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

ECLA/60

23 de Diciembre de 1953

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno de la República de Chile y la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas (CEPAL), para regular las condiciones de funcionamiento en Chile de la sede de esta Organización, suscrito en Santiago el 16 de Febrero del presente año.

Como resultado de las conversaciones sostenidas con el Ministerio del digno cargo de V.E. acerca del alcance de algunas disposiciones de dicho Convenio, tengo el honor de manifestar a V.E. que esta Comisión interpreta la expresión « funcionarios de la CEPAL » que define la letra *h*) de la Sección 1 del Artículo I en el sentido de que se refiere únicamente a los jefes y demás funcionarios internacionales superiores, de planta, de la CEPAL.

Esta interpretación se aplicará en todas las disposiciones en que el Convenio considera a los funcionarios de la CEPAL y especialmente a los casos referidos en las Secciones 13, 14 y 15 del Artículo VII de dicho Convenio.

Se entiende que esta interpretación es sin perjuicio de lo estipulado en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas ratificada por Chile el 15 de Octubre de 1948.

Si el Gobierno de V.E. está de acuerdo con esta proposición, la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas considerará la presente nota y la respuesta de V.E. como un Convenio complementario y aclaratorio del firmado el 16 de Febrero de 1953 y que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de V.E.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V.E. las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PREBISCH
Director Principal
a cargo de la Secretaría Ejecutiva

Excmo. Señor Don Guillermo del Pedregal
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

II

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN POLÍTICA

Depto. Org. Internacionales y Conferencias
Sec. OEA, Reuniones y Coop. Técnica
JHRS

No. 10450

Santiago, 29 de Diciembre de 1953

Señor Director Principal :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Señoría N° ECLA/60, del 23 del mes en curso, concebida en los siguientes términos :

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Señoría, que mi Gobierno acepta la proposición establecida en la Nota ECLA/60, y de acuerdo con lo indicado en ella, vuestra Nota y la presente respuesta serán consideradas como constitutivas de un Convenio complementario y aclaratorio del firmado el 16 de febrero de 1953 por el Gobierno de Chile y la Comisión Económica para la América Latina de las Naciones Unidas (CEPAL), que entrará en vigencia con esta misma fecha, sin perjuicio de que la aprobación legislativa solicitada para el Convenio del 16 de febrero de 1953 se pedirá que sea extendida también, para este Convenio complementario y aclaratorio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar al señor Director Principal las seguridades de mi más distinguida consideración.

(*Firmado*) Guillermo DEL PEDREGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4541. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA REGULATING CONDITIONS FOR THE OPERATION, IN CHILE, OF THE HEADQUARTERS OF THE COMMISSION. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 FEBRUARY 1953

The Government of Chile and the United Nations Economic Commission for Latin America, desiring to conclude an agreement regulating conditions for the operation, in Chile, of the Headquarters of the Commission, established under United Nations Economic and Social Council resolution 106 (VI) of 25 February 1948,² have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this Agreement :

(a) The expression "the Government" means the Government of the Republic of Chile;

(b) The expression "ECLA" means the United Nations Commission for Latin America;

(c) The expression "appropriate Chilean authorities" means the national or other authorities of the Republic of Chile, in accordance with Chilean law;

(d) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Latin America;

(e) The expression "laws of the Republic of Chile" includes legislative acts, decrees, regulations and orders, issued by the Government or the appropriate Chilean authorities;

(f) The expression "Headquarters of ECLA" means the premises occupied by ECLA;

(g) The expression "archives of ECLA" means the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, cinematograph films and sound recordings, belonging to or held by ECLA;

¹ Came into force on 23 September 1954, upon ratification by the Government of Chile, in accordance with section 22 (a).

² United Nations, *Resolutions adopted by the Economic and Social Council during its sixth session* (E/777), p. 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4541. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CHILIEN ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE RELATIVE AU FONCTIONNEMENT DU SIÈGE DE LA COMMISSION AU CHILI. SIGNÉE À SANTIAGO, LE 16 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement du Chili et la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine, désireux de conclure une convention en vue d'arrêter les conditions dans lesquelles fonctionnera au Chili le siège de la Commission créée par la résolution 106 (VI) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 25 février 1948², sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Section 1

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Chili.

b) L'expression « la CEPAL » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine.

c) L'expression « les autorités chiliennes compétentes » désigne les autorités nationales ou autres de la République du Chili, conformément aux lois de ce pays.

d) L'expression « le Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la CEPAL.

e) L'expression « les lois de la République du Chili » s'applique aux lois, décrets, règlements et ordonnances édictés par le Gouvernement ou les autorités chiliennes compétentes.

f) L'expression « siège de la CEPAL » désigne les locaux occupés par la CEPAL.

g) L'expression « les archives de la CEPAL » désigne les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films fixes et cinématographiques et les enregistrements sonores appartenant à la CEPAL ou détenus par elle.

¹ Entrée en vigueur le 23 septembre 1954, dès la ratification par le Gouvernement chilien, conformément au paragraphe a de la section 22.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par le Conseil économique et social pendant sa sixième session* (E/777), p. 4.

(h) The expression " official of ECLA " means any member of the staff of ECLA, who is employed by the United Nations;

(i) The expression " property " as used in articles IV and V means all property, including funds and assets belonging to ECLA or held or administered by ECLA in furtherance of its constitutional functions, and in general all income of ECLA.

Article II

IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS

Section 2

The Government recognizes the immunity from legal process of the Headquarters of ECLA, which shall be under the authority and administration of ECLA, as provided in this Agreement.

Section 3

(a) The Headquarters of ECLA shall be inviolable.

(b) Without prejudice to the provisions of article VII, ECLA undertakes not to permit the Headquarters of ECLA to be used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Chile, or who are required by the Government, or who are endeavouring to avoid service of legal process or a judicial proceeding.

Article III

COMMUNICATIONS

Section 4

ECLA shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government or organization, including foreign diplomatic missions in Chile.

Section 5

ECLA shall be entitled, for its official purposes, to use the State Railways under the same conditions as may be granted to resident diplomatic missions.

Section 6

No censorship shall be applied to the correspondence and other communications of ECLA. This immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to printed matter, still and moving pictures, films and sound

h) L'expression « fonctionnaire de la CEPAL » désigne tous les membres du personnel de la CEPAL engagés par l'Organisation des Nations Unies.

i) Le terme « biens », tel qu'il est employé aux articles IV et V, désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs appartenant à la CEPAL ou détenus ou administrés par elle dans l'exercice de ses attributions organiques et, d'une manière générale, tous ses revenus.

Article II

IMMUNITÉ DE JURIDICTION

Section 2

Le Gouvernement reconnaît l'immunité de juridiction du siège de la CEPAL, qui sera sous le contrôle et l'autorité de la CEPAL, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Section 3

a) Le siège de la CEPAL sera inviolable.

b) Sans préjudice des dispositions de l'article VII, la CEPAL s'engage à empêcher que le siège de la CEPAL ne serve de refuge à des personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République du Chili ou réclamées par le Gouvernement ou cherchant à se dérober à l'exécution d'un acte de procédure ou à des poursuites judiciaires.

Article III

COMMUNICATIONS

Section 4

La CEPAL jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre Gouvernement ou organisation, y compris les missions diplomatiques étrangères au Chili.

Section 5

La CEPAL aura le droit d'utiliser, pour ses besoins officiels, les chemins de fer de l'État dans les mêmes conditions que celles qui peuvent être faites aux missions diplomatiques permanentes.

Section 6

La correspondance et les autres communications de la CEPAL ne pourront être censurées. Cette immunité s'appliquera, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films fixes et cinématographiques

recordings. ECLA shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. Nothing in this section may be construed to preclude the adoption of appropriate security measures to be determined by agreement between the Government and ECLA.

Article IV

ECLA PROPERTY AND TAXATION

Section 7

ECLA and its property, wherever situated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process, except in so far as in any particular case ECLA shall have expressly waived such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 8

The Headquarters of ECLA shall be inviolable. The property and assets of ECLA, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 9

The archives of ECLA, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Section 10

The assets, income and other property of ECLA shall be exempt :

(a) From all direct taxes; it is understood, however, that ECLA will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) From customs duties and prohibitions and restrictions on imports in respect of articles imported or exported by ECLA for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold within the country, except under conditions to be agreed later between the Government and ECLA;

(c) From customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

et aux enregistrements sonores. La CEPAL aura le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir sa correspondance, soit par des courriers, soit par des valises scellées qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Aucune disposition de la présente section ne pourra être interprétée comme interdisant l'adoption des mesures de sécurité adéquates qui seront arrêtées par voie d'accord entre le Gouvernement et la CEPAL.

Article IV

BIENS DE LA CEPAL ET IMPÔTS

Section 7

La CEPAL et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où la CEPAL y aura expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 8

Le siège de la CEPAL est inviolable. Les biens et avoirs de la CEPAL, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 9

Les archives de la CEPAL et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle seront inviolables.

Section 10

Les avoirs, revenus et autres biens de la CEPAL seront exonérés :

a) De tout impôt direct, étant entendu, toutefois, que la CEPAL ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne représentent, en fait, que la simple rémunération de services publics.

b) Des droits de douane et des limitations et restrictions sur les importations ou les exportations en ce qui concerne les articles importés ou exportés par la CEPAL pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, sauf dans certaines conditions qui seront arrêtées ultérieurement entre le Gouvernement et la CEPAL.

c) Des droits de douane et des limitations et restrictions sur les importations ou les exportations en ce qui concerne ses publications.

Article V

FINANCIAL AND EXCHANGE FACILITIES

Section 11

(a) ECLA shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely :

- (i) Acquire negotiable currencies from authorized commercial agencies, hold them and make use of them; operate foreign currency accounts; acquire through authorized agencies, hold and use funds, securities and gold.
- (ii) Transfer funds, securities, foreign currencies and gold to or from the Republic of Chile, to or from any other country, or within the Republic of Chile.

(b) ECLA shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interests of ECLA.

Article VI

TRANSIT AND RESIDENCE

Section 12

(a) The appropriate Chilean authorities shall impose no impediment to transit to or from the Headquarters of ECLA of :

- (i) Officials of ECLA and their families;
- (ii) Persons, other than officials of ECLA, performing missions for ECLA, and their spouses;
- (iii) Other persons invited to the Headquarters of ECLA on official business. The Executive Secretary shall communicate the names of such persons to the Government.

(b) This section shall not apply to general interruptions of transport and shall not impair the enforcement of the laws in force.

(c) Visas which may be necessary for persons referred to in this section shall be granted without charge.

(d) This section shall not obviate the requirement of evidence to establish that persons claiming the rights granted under this section are included in the categories described in paragraph (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Article V

FACILITÉS FINANCIÈRES ET EN MATIÈRE DE CHANGE

Section 11

a) La CEPAL ne sera astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et pourra librement :

- i) Acquérir des devises négociables dans des établissements commerciaux, autorisés à cet effet, les détenir et s'en servir; avoir des comptes en monnaie étrangère; acquérir par l'intermédiaire d'institutions autorisées des fonds, des titres et de l'or, les détenir et s'en servir.
- ii) Introduire dans le territoire de la République du Chili, en provenance d'un autre pays, des fonds, des titres, des devises et de l'or, les déplacer à l'intérieur du pays et les transférer à l'extérieur.

b) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la présente section, la CEPAL tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement et s'efforcera dans toute la mesure du possible d'y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article VI

ACCÈS ET RÉSIDENCE

Section 12

a) Les autorités chiliennes compétentes ne mettront aucun obstacle au déplacement des personnes énumérées ci-après à destination ou en provenance du siège de la CEPAL :

- i) Les fonctionnaires de la CEPAL et les membres de leurs familles;
- ii) Les personnes qui, sans être fonctionnaires de la CEPAL, accomplissent des missions pour la CEPAL ainsi que leurs conjoints;
- iii) Les autres personnes invitées à se rendre au siège de la CEPAL pour affaires officielles. Le Secrétaire exécutif communiquera les noms de ces personnes au Gouvernement.

b) La présente section ne s'applique pas aux cas d'interruption générale des transports et ne pourra entraver l'application effective des lois en vigueur.

c) Les visas nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront délivrés sans frais.

d) La présente section ne supprime pas l'obligation de produire des preuves satisfaisantes pour établir que les personnes revendiquant les droits accordés aux termes de la présente section appartiennent bien aux catégories énumérées au paragraphe a; elle n'exclut pas non plus l'application normale des règlements de quarantaine et d'hygiène.

Article VII

OFFICIALS OF ECLA

Section 13

Officials of ECLA shall enjoy within the territory of the Republic of Chile the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written or any act performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of ECLA;
- (d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, emoluments, and allowances paid by the United Nations;
- (e) Exemption for officials of other than Chilean nationality, from any direct taxation on income derived from sources outside the Republic of Chile;
- (f) Exemption, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Freedom for officials of other than Chilean nationality to maintain, within the territory of the Republic of Chile or elsewhere, foreign securities, foreign currency accounts and movable and immovable property, and on termination of their employment by ECLA, the right to take their funds out of Chile, without any restrictions or limitations, in the currencies and in the amounts brought by them into Chile through authorized channels;
- (h) The same repatriation facilities, for themselves, their families and dependents, and the same right to protection by the Chilean authorities in time of international crisis as members of diplomatic missions;
- (i) The right to import, free of customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on import, their furniture and effects, including one motor vehicle each, on first taking up their posts in Chile. The general regulations in force for the resident diplomatic corps shall apply to the transfer of each motor vehicle.

Section 14

All officials of ECLA shall be provided with a special identity card certifying that they are officials of ECLA enjoying the privileges and immunities set forth in this Agreement.

Article VII

FONCTIONNAIRES DE LA CEPAL

Section 13

Les fonctionnaires de la CEPAL jouiront sur le territoire de la République du Chili des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou détention;
b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels ou officiels;
c) Immunité de toutes poursuites judiciaires pour les propos tenus, les écrits publiés et les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité sera maintenue même après que les intéressés auront cessé d'être fonctionnaires de la CEPAL.

d) Exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités versés par l'Organisation des Nations Unies;

e) Exonération, sauf pour les fonctionnaires qui sont de nationalité chilienne, de tout impôt sur les revenus provenant de sources situées hors de la République du Chili;

f) Exemption pour les fonctionnaires, leurs conjoints et les membres de leur famille, de l'obligation de se faire inscrire comme étrangers et des restrictions à l'immigration;

g) La faculté pour les fonctionnaires, sauf ceux qui sont de nationalité chilienne, de posséder en territoire de la République du Chili ou ailleurs des valeurs étrangères, des comptes en monnaie étrangère et des biens meubles et immeubles; au moment de la cessation de leur service à la CEPAL, ils auront le droit d'exporter du Chili, sans aucune restriction ni limitation, des sommes identiques quant à la monnaie et au montant à celles qu'ils ont importées au Chili par l'intermédiaire d'organismes autorisés;

h) Les mêmes facilités de rapatriement et le même droit à la protection des autorités chiliennes, en période de tension internationale, pour les fonctionnaires, les membres de leurs familles et les personnes à leur charge, que pour les membres des missions diplomatiques;

i) Le droit d'importer en franchise des droits de douane et autres taxes et des limitations et restrictions sur les importations, leurs mobilier et effets personnels, y compris une automobile, au moment où ils assument pour la première fois leurs fonctions au Chili. En ce qui concerne la cession des automobiles, les fonctionnaires seront soumis aux mêmes règles que les membres permanents des missions diplomatiques.

Section 14

Tous les fonctionnaires de la CEPAL seront munis d'une carte d'identité spéciale attestant leur qualité de fonctionnaires de la CEPAL jouissant des privilèges et immunités reconnus par la présente Convention.

Section 15

The Government shall accord to the Executive Secretary and other permanent senior officials of ECLA, recognized as such by the Ministry of Foreign Affairs, to the extent permitted under its constitutional precepts, the diplomatic immunities and privileges specified in Article 105, paragraph 2, of the United Nations Charter.

For this purpose, the said officials of ECLA shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customs exemptions provided in section 1901 of the Customs Tariff.

Section 16

(a) The privileges and immunities accorded under the provisions of this Agreement are granted in the interests of ECLA and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Executive Secretary shall waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of ECLA.

(b) ECLA and its officials shall co-operate at all times with the Chilean authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in the exercise of the privileges and immunities conferred by this Agreement.

Article VIII

PERSONS WHO ARE NOT OFFICIALS OF ECLA

Section 17

Persons who, without being officials of ECLA, are members of ECLA missions or are invited by ECLA to its Headquarters for official purposes, shall enjoy the privileges and immunities specified in article VII, section 13, with the exception of the right provided in sub-paragraph (i) of that section, always provided that such persons are not of Chilean nationality.

Article IX

LAISSEZ-PASSER

Section 18

The Government shall recognize and accept as a valid travel document equivalent to a passport the United Nations *laissez-passer* issued by the United Nations to officials of ECLA.

Section 15

Le Gouvernement, dans la mesure où les dispositions constitutionnelles le permettent, accordera au Secrétaire exécutif et aux autres fonctionnaires supérieurs permanents de la CEPAL, reconnus comme tels par le Ministère des relations extérieures, les privilèges et immunités diplomatiques mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies.

À cette fin, le Ministère des relations extérieures assimilera lesdits fonctionnaires de la CEPAL aux catégories diplomatiques appropriées et ces fonctionnaires bénéficieront des exonérations douanières prévues par l'article 1901 du tarif des douanes.

Section 16

a) Les privilèges et immunités reconnus par les dispositions de la présente Convention sont accordés dans l'intérêt de la CEPAL et non pour la commodité personnelle des intéressés. Le Secrétaire exécutif pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la CEPAL.

b) La CEPAL et ses fonctionnaires coopéreront, en tout temps, avec les autorités chiliennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourrait donner lieu l'exercice des privilèges et immunités reconnus par la présente Convention.

Article VIII

PERSONNES AUTRES QUE LES FONCTIONNAIRES DE LA CEPAL

Section 17

Les personnes qui, sans être fonctionnaires de la CEPAL, font partie de missions de la CEPAL ou sont invitées par elle à se rendre à son siège pour affaires officielles, jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 13 de l'article VII, à l'exception de ceux qui figurent au paragraphe *i* de ladite section, à condition toutefois de ne pas être de nationalité chilienne.

Article IX

LAISSEZ-PASSER

Section 18

Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera, comme titre valable de voyage équivalant à un passeport, le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies aux fonctionnaires de la CEPAL.

Article X

GENERAL PROVISIONS

Section 19

(a) The Executive Secretary shall take every precaution to prevent any abuse in the exercise of the privileges and immunities conferred by this Agreement and to this end shall establish such regulations as he may deem necessary and expedient, for officials of ECLA and persons who are members of ECLA missions.

(b) Should the Government consider that an abuse has occurred in the exercise of the privileges and immunities conferred by this Agreement, the Executive Secretary shall, upon the request of the Government, consult with the appropriate Chilean authorities to determine whether such an abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Executive Secretary and the Government, the matter shall be settled in accordance with the procedure set out in article XI.

Article XI

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 20

(a) The Government and ECLA may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

(b) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated wherever possible as complementary.

Section 21

Any dispute between the Government and ECLA concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, or any question affecting the Headquarters of ECLA or relations between ECLA and the Government, shall be resolved in accordance with the procedure indicated in article VIII, section 30, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329, and Vol. 308.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 19

a) Le Secrétaire exécutif prendra toutes les précautions voulues pour éviter que l'exercice des privilèges et immunités reconnus par la présente Convention ne donne lieu à des abus et, à cette fin, il édictera à l'intention des fonctionnaires de la CEPAL et des personnes qui font partie des missions de la CEPAL les règlements qu'il jugera nécessaires et opportuns.

b) Au cas où le Gouvernement estimerait qu'un abus d'un privilège ou d'une immunité reconnus par la présente Convention a été commis, le Secrétaire exécutif, à la demande du Gouvernement, entrera en consultation avec les autorités chiliennes compétentes en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Secrétaire exécutif et le Gouvernement, la question sera réglée conformément à la procédure exposée à l'article XI.

Article XI

ACCORDS ADDITIONNELS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 20

a) Le Gouvernement et la CEPAL pourront conclure les accords additionnels qui se révéleraient nécessaires dans le cadre de la présente Convention.

b) Chaque fois qu'elle porte sur le même sujet, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et la présente Convention seront considérées, autant que possible, comme complémentaires.

Section 21

Tout différend surgissant entre le Gouvernement et la CEPAL au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de tout accord additionnel ou au sujet de toute question relative au siège de la CEPAL ou aux rapports entre la CEPAL et le Gouvernement sera réglé conformément à la procédure prévue à la section 30 de l'article VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329, et vol. 308.

*Article XII**Section 22*

(a) This Agreement shall enter into force immediately after its ratification by the Government of Chile, without prejudice to the fact that the President of the Republic may provisionally put into force those of its provisions in respect of which he is granted special powers under Act No. 5142.

(b) Consultations with respect to the modification of this Agreement may be entered into at the request of the Government or of ECLA. Any such modification shall be by mutual consent.

(c) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, that is to enable ECLA fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

(d) Wherever this Agreement imposes obligations on the appropriate Chilean authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

(e) This Agreement and any supplementary agreement entered into between the Government and ECLA within the scope of its provisions shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards those provisions which may apply to the normal cessation of the activities of ECLA in Chile and the disposal of its property in Chile.

IN WITNESS WHEREOF the Government and ECLA have signed this Agreement on 16 February 1953, in duplicate, in the Spanish language.

For the Government of Chile :

Arturo OLAVARRÍA BRAVO
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA) :

Raúl PREBISCH
Executive Secretary

*Article XII**Section 22*

a) La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été ratifiée par le Gouvernement chilien; toutefois, le Président de la République pourra la mettre en vigueur à titre provisoire en ce qui concerne les questions pour lesquelles la loi n° 5142 lui en confère la faculté.

b) Des consultations auront lieu en vue de la modification de la présente Convention si le Gouvernement ou la CEPAL en fait la demande. Toute modification devra être acceptée par les deux Parties.

c) La présente Convention sera interprétée à la lumière de son but fondamental, qui est de permettre à la CEPAL d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses buts.

d) Le Gouvernement assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités chiliennes compétentes des obligations qui leur sont imposées par la présente Convention.

e) Sauf en ce qui concerne les clauses qui peuvent s'appliquer à la cessation normale des activités de la CEPAL au Chili et à la liquidation de ses biens, la présente Convention et tout accord additionnel conclu entre le Gouvernement et la CEPAL dans le cadre de son mandat cesseront d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et la CEPAL ont signé la présente Convention en double exemplaire en langue espagnole, le 16 février 1953.

Pour le Gouvernement du Chili :

Arturo OLAVARRÍA BRAVO
Ministre des relations extérieures

Pour la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine
(CEPAL) :

Raúl PREBISCH
Secrétaire exécutif

EXCHANGE OF NOTES

I

ECLA/60

23 December 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Chile and the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA) regulating conditions for the operation in Chile of the Headquarters of the Commission signed at Santiago on 16 February of this year.¹

As a result of the conversations held with your Ministry regarding the scope of certain provisions of the Agreement, I have the honour to inform you that the Commission interprets the expression "officials of ECLA", defined under letter (*h*) of article I, section 1, as referring only to chiefs and other senior members of the regular international staff of ECLA.

This interpretation applies to all provisions in which the Agreement makes reference to officials of ECLA, and particularly to the cases referred to in article VII, sections 13, 14 and 15, of the Agreement.

It is understood that this interpretation is without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ratified by Chile on 15 October 1948.²

If your Government is in agreement with this proposal, the United Nations Economic Commission for Latin America will consider this Note and your reply thereto as an agreement supplementing and clarifying the Agreement signed on 16 February 1953, to enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

Raúl PREBISCH
Executive Secretary

His Excellency Monsieur Guillermo del Pedregal
Minister of Foreign Affairs
City

¹ See p. 60 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 382.

ÉCHANGE DE NOTES

I

ECLA/60

Le 23 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention conclue entre le Gouvernement de la République du Chili et la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL) en vue d'arrêter les conditions dans lesquelles le siège de ladite Commission fonctionnera au Chili, qui a été signée à Santiago le 16 février dernier¹.

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu avec le Ministère que dirige Votre Excellence au sujet de certaines dispositions de cette Convention, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la Commission interprète l'expression « fonctionnaires de la CEPAL » qui est définie au paragraphe *h* de la section 1 de l'article premier comme s'appliquant uniquement aux chefs de service et aux autres fonctionnaires internationaux de rang élevé de la CEPAL.

Cette interprétation s'appliquera à toutes les dispositions de la Convention qui concernent les fonctionnaires de la CEPAL et particulièrement aux cas visés aux sections 13, 14 et 15 de l'article VII de ladite Convention.

Il est entendu que cette interprétation ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies que le Chili a ratifiée le 15 octobre 1948².

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant une Convention complémentaire interprétative de celle du 16 février 1953, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Raúl PREBISCH
Secrétaire exécutif

Son Excellence Monsieur Guillermo del Pedregal
Ministre des relations extérieures
En ville

¹ Voir p. 61 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 382.

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL DIRECTORATE

Department of International Organizations and Conferences
Secretariat OAS, Meetings and Technical Co-operation
JHRS

No. 10450

Santiago, 29 December 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note ECLA/60 of 23 December 1953 in the following terms :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the proposal made in your note ECLA/60 and, as indicated therein, your note and this reply shall be considered as constituting an agreement supplementing and clarifying the Agreement signed on 16 February 1953 between the Government of Chile and the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA), which shall enter into force on this day, without prejudice to the fact that it will be requested that the legislative approval sought for the Agreement of 16 February 1953 should also cover this supplementary and explanatory agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Guillermo DEL PEDREGAL

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION POLITIQUE

Département des organisations internationales et des conférences
Section de l'Organisation des États américains, des réunions et de la coopération technique
JHRS

N° 10450

Santiago, le 29 décembre 1953

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note ECLA/60, en date du 23 décembre, ayant la teneur suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note ECLA/60 et qu'en conséquence votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement chilien et la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL) une convention complémentaire et interprétative de celle du 16 février 1953, qui entrera en vigueur à la date de ce jour; il est entendu, toutefois, que l'approbation législative prévue par la Convention du 16 février 1953 s'appliquera de même à la Convention complémentaire et interprétative.

Je saisis, etc.

(Signé) Guillermo DEL PEDREGAL

No. 4542

**ISRAEL
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visas for holders of diplomatic and service
passports. Vienna, 19 and 25 November 1957**

Official text: German.

Registered by Israel on 28 October 1958.

**ISRAËL
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-
tion des visas de passeports diplomatiques et de service.
Vienne, 19 et 25 novembre 1957**

Texte officiel allemand.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

No. 4542. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND AUSTRIA CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. VIENNA, 19 AND 25 NOVEMBER 1957

Nº 4542. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'AUTRICHE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. VIENNE, 19 ET 25 NOVEMBRE 1957

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Zl. 339.420-RA(RR)57

Wien, am 19. November 1957

Abkommen über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Diplomaten- und Dienstpässe zwischen Österreich und Israel

Herr Minister :

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Österreichische Bundesregierung bereit ist, mit der israelischen Regierung folgendes Abkommen zur Abänderung der Sichtvermerksbestimmungen für Diplomaten- und Dienstpassinhaber abzuschliessen :

- 1.) Die Diplomaten- und Dienstpassinhaber der vertragsschliessenden Parteien bedürfen zur Einreise und zum Aufenthalt bis zur Dauer der Gültigkeit ihrer Pässe in Österreich bzw. Israel keines Sichtvermerkes.
- 2.) Das gegenständliche Abkommen wird am 1. Jänner 1958 in Kraft treten.

Wenn die israelische Regierung sich mit Vorstehendem einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwort, die Euer Exzellenz mir zukommen lassen wird, ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen darstellen.

Empfangen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

(gez.) FIGL m.p.

Seiner Exzellenz Herrn Shmuel Bentsur
a.o. Ges. und bev. Minister
Israelische Gesandtschaft
Wien XIX

¹ Came into force on 1 January 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]THE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Zl. 339.420-RA(RR)57

Vienna, 19 November 1957

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government is prepared to conclude with the Government of Israel the following Agreement for the amendment of visa regulations for the holders of diplomatic and service passports :

1. The holders of diplomatic and service passports of the Contracting Parties shall not, for the duration of the validity of their passports, require a visa for entry and residence in Austria and Israel, respectively.
2. This Agreement shall come into force on the 1st January, 1958.

If the Government of Israel declares itself in agreement with the above, this Note, together with your reply thereto, shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the expression of my highest consideration.

(Signed) FIGL

His Excellency
Mr. Shmuel Bentsur
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
Israel Legation
Vienna XIX

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Zl. 339.420-RA(RR)57

Vienne, le 19 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral autrichien est disposé à conclure avec le Gouvernement d'Israël l'accord ci-après portant modification des règlements en matière de visas applicables aux titulaires de passeports diplomatiques et de service :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service des Parties contractantes ne seront pas astreints, pendant la durée de validité de leurs passeports, d'obtenir un visa d'entrée et de résidence en Autriche et en Israël, respectivement.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1958.

Si le Gouvernement d'Israël donne son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Agréé, etc.

(Signé) FIGL

Monsieur Shmuel Bentsur
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
Légation d'Israël
Vienne XIX

¹ Translation by the Government of Israel.² Traduction du Gouvernement israélien.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

44/3736

Wien, 25. November 1957

Abkommen ueber die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges fuer Diplomaten- und Dienstpaesse zwischen Israel und Oesterreich

Sehr geehrter Herr Bundesminister :

Ich bestaetige dankend den Erhalt der Note Z1.339.420-RA(RR) vom 19. November 1957, in der mir Eure Exzellenz mitgeteilt haben, dass die Oesterreichische Bundesregierung bereit ist, mit der israelischen Regierung folgendes Abkommen zur Abaenderung der Sichtvermerkbestimmungen fuer Diplomaten- und Dienstpass-Inhaber abzuschliessen :

[See note I — Voir note I]

Meine Regierung hat mich ermaechtigt, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass sie sich mit Vorstehendem einverstanden erklaert, und die oberwaehte Note Eurer Exzellenz und meine gegenwaertige Antwortnote als ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen betrachtet.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzueglichen Hochachtung.

(gez.) Sh. BENTSUR

Seiner Exzellenz Herrn Dr. h.c. Ing. Leopold Figl
Bundesminister fuer die Auswaertigen Angelegenheiten
Wien

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Vienna, 25 November 1957

44/3736

Dear Mr. Federal Minister,

I acknowledge with thanks receipt of your Note Z1.339-420-RA(RR)57, of 19 November, 1957, informing me that the Austrian Federal Government is prepared to conclude with the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienne, le 25 novembre 1957

44/3736

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note Z1.339-420-RA(RR)57, en date du 19 novembre 1957, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement fédéral est

¹ Translation by the Government of Israel.² Traduction du Gouvernement israélien.

Government of Israel the following Agreement for the amendment of visa regulations for the holders of diplomatic and service passports :

[See note I]

My Government has authorised me to inform you that it declares itself in agreement with the above and regards your above-mentioned Note, together with this reply, as an Agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Federal Minister, the expression of my highest consideration.

(Signed) Sh. BENTSUR

His Excellency
Dr. h.c. Ing. Leopold Figl
Federal Minister
of Foreign Affairs
Vienna

disposé à conclure avec le Gouvernement d'Israël l'accord ci-après portant modification des règlements en matière de visas applicables aux titulaires de passeports diplomatiques et de service :

[Voir note I]

Mon Gouvernement m'a autorisé à faire savoir à Votre Excellence qu'il donne son agrément à ce qui précède et qu'il considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Sh. BENTSUR

Son Excellence
Monsieur Leopold Figl
Ministre fédéral
des affaires étrangères
Vienne

No. 4543

**ISRAEL
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas for diplomatic and service pass-
ports. Paris, 27 February and 1 March 1958**

Official text: French.

Registered by Israel on 28 October 1958.

**ISRAËL
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-
tion des visas sur les passeports diplomatiques et de
service. Paris, 27 février et 1^{er} mars 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

N° 4543. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. PARIS, 27 FÉVRIER ET 1^{er} MARS 1958

I

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de Lui proposer l'accord suivant concernant l'abolition des visas sur les passeports diplomatiques et de service français et israéliens :

1° — les titulaires de passeports diplomatiques et de service français pourront entrer en Israël et en sortir sous le couvert de leur passeport sans visa israélien;

2° — les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens pourront entrer en France et en sortir sous le couvert de leur passeport sans visa français;

3° — les titulaires de passeports diplomatiques et de service français et israéliens pourront effectuer respectivement en Israël et en France des séjours ne dépassant pas trois mois;

4° — les titulaires de passeports diplomatiques et de service français et israéliens qui seront appelés à exercer des fonctions en Israël et en France demanderont l'autorisation de séjour habituelle;

5° — en raison de la nature particulière des fonctions des observateurs de l'Organisation de la Trêve des Nations Unies en Israël le Gouvernement Israélien prie le Gouvernement Français de bien vouloir lui signaler préalablement le cas de personnes appelées à se rendre en Israël dans le cadre de cette Organisation.

En cas d'acceptation par le Gouvernement Français, l'Ambassade d'Israël suggère que le présent accord entre en vigueur le 1^{er} avril 1958.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 27 février 1958

Ministère des Affaires Étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4543. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. PARIS, 27 FEBRUARY AND 1 MARCH 1958

I

EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to propose the following agreement concerning the abolition of visas for French and Israel diplomatic and service passports :

1. Holders of French diplomatic and service passports may enter and leave Israel on presentation of their passport, without an Israel visa;
2. Holders of Israel diplomatic and service passports may enter and leave France on presentation of their passport, without a French visa;
3. Holders of French and Israel diplomatic and service passports may remain in Israel and France respectively for periods not exceeding three months;
4. Holders of French and Israel diplomatic and service passports who are required to perform duties in Israel and in France shall apply for the customary residence permit;
5. In view of the special nature of the duties of observers of the United Nations Truce Supervision Organization in Israel, the Israel Government requests the French Government to notify it in advance of persons assigned to Israel to serve with that Organization.

Should the French Government accept this proposal, the Embassy of Israel suggests that this agreement should enter into force on 1 April 1958. The Embassy of Israel has the honour, etc.

Paris, 27 February 1958

Ministry of Foreign Affairs
Paris

¹ Came into force on 1 April 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE CABINET DU MINISTREParis, le 1^{er} mars 1958

Par sa note en date du 27 février 1958 l'Ambassade d'Israël en France a bien voulu proposer la suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens et français.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Israël en France que ses propositions rencontrent son agrément.

Dans ces conditions l'accord suivant pourra entrer en vigueur le 1^{er} avril 1958:

1^o — les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens pourront entrer en France et en sortir sous le couvert de leur passeport sans visa français;

2^o — les titulaires de passeports diplomatiques et de service français pourront entrer en Israël et en sortir sous le couvert de leur passeport sans visa israélien;

3^o — les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens et français pourront effectuer respectivement en France et en Israël des séjours ne dépassant pas trois mois;

4^o — les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens et français qui seront appelés à exercer des fonctions en France et en Israël demanderont sur place l'autorisation de séjour habituelle.

D'autre part, ainsi que le demande l'Ambassade, le Ministère des Affaires Étrangères lui signalera le cas des observateurs des Nations Unies appelés à se rendre en Israël.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Israël
À Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Paris, 1 March 1958

In its note of 27 February 1958 the Embassy of Israel in France was good enough to propose the abolition of the visa requirement for holders of Israel and French diplomatic and service passports.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Israel in France that its proposals meet with the Ministry's approval.

The following agreement may accordingly enter into force on 1 April 1958 :

- I. Holders of Israel diplomatic and service passports may enter and leave France on presentation of their passport, without a French visa;
2. Holders of French diplomatic and service passports may enter and leave Israel on presentation of their passport, without an Israel visa;
3. Holders of Israel and French diplomatic and service passports may remain in France and Israel respectively for periods not exceeding three months;
4. Holders of Israel and French diplomatic and service passports who are required to perform duties in France and in Israel shall apply for the customary residence permit.

Furthermore, the Ministry of Foreign Affairs will notify the Embassy, in accordance with its request, of United Nations observers assigned to Israel.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Embassy of Israel
Paris

No. 4544

ISRAEL
and
NEW ZEALAND

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visa fees. Sydney, 11 March 1958, and
Wellington, 29 April 1958**

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1958.

ISRAËL
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des droits de visa. Sydney, 11 mars 1958, et
Wellington, 29 avril 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

No. 4544. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND NEW ZEALAND CONCERNING ABOLITION OF VISA FEES. SYDNEY, 11 MARCH 1958, AND WELLINGTON, 29 APRIL 1958

I

LEGATION OF ISRAEL

2535/621

Sydney, 11 March, 1958

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of New Zealand an Agreement in the following terms.

(1) To New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports, whose entry into Israel for permanent residence has been approved, or who desire to enter Israel for a *bona fide* visit, the appropriate visas will be issued free of charge by the appropriate Israel visa-issuing authority.

(2) To Israel citizens possessing valid Israel passports, who hold permits to enter New Zealand for permanent residence or who desire to enter New Zealand for a *bona fide* visit, the appropriate visas will be issued free of charge by the appropriate New Zealand visa-issuing authority.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood that :

- a. New Zealand citizens entering Israel and Israel citizens entering New Zealand are not exempt from the necessity to comply with the Israel and New Zealand Laws and Regulations respectively concerning the entry, residence and employment or occupation of aliens; and,
- b. Travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the Laws and Regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to land.

(4) For the purpose of paragraphs (2) and (3) above, New Zealand includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa.

(5) The present Agreement shall take effect three months from the date hereof.

(6) Either party may terminate this Agreement by giving thirty days' notice in writing to the other party.

¹ Came into force on 11 June 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4544. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. SYDNEY, 11 MARS 1958, ET WELLINGTON, 29 AVRIL 1958

I

LÉGATION D'ISRAËL

2535/621

Sydney, le 11 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aux fins de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un accord dans les termes suivants :

1. Aux citoyens néo-zélandais titulaires de passeports néo-zélandais en cours de validité qui ont été admis à entrer en Israël pour s'y établir ou qui désirent se rendre en Israël en visiteurs de bonne foi, les autorités israéliennes compétentes délivreront gratuitement les visas appropriés.

2. Aux citoyens israéliens titulaires de passeports israéliens en cours de validité, qui ont été autorisés à entrer en Nouvelle-Zélande pour s'y établir ou qui désirent se rendre en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi, les autorités néo-zélandaises compétentes délivreront gratuitement les visas appropriés.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que les citoyens néo-zélandais entrant en Israël et les citoyens israéliens entrant en Nouvelle-Zélande sont toujours tenus de se conformer aux lois et règlements israéliens et néo-zélandais respectivement concernant l'entrée et le séjour ainsi que l'emploi des étrangers; et
- b) Que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration respectifs qu'ils satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation de débarquer.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la Nouvelle-Zélande comprend les îles Cook (y compris Nioué), les îles de l'Union et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

5. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date d'envoi de la présente lettre.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant préavis de 30 jours.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in similar terms should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) Max NUROCK
Minister of Israel

The Right Honourable Walter Nash, PC, MP
Minister of External Affairs
Parliament House
Wellington, New Zealand

II

PRIME MINISTER
WELLINGTON

PM 58/101/17

29 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your Note dated 11 March 1958, informing me that in order to facilitate travel between our two countries the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the New Zealand Government is prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as placing on record the Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) W. NASH
Prime Minister
and Minister of External Affairs

The Minister of Israel
Legation of Israel
Sydney

Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Max NUROCK
Ministre d'Israël

Son Excellence Monsieur Walter Nash, PC, MP
Ministre des affaires extérieures
Parliament House
Wellington (Nouvelle-Zélande)

II

LE PREMIER MINISTRE
WELLINGTON

PM 58/101/17

Le 29 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 11 mars 1958 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir qu'aux fins de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, le Gouvernement d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Agréer, etc.

(Signé) W. NASH
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

Le Ministre d'Israël
Légation d'Israël
Sydney

No. 4545

**ISRAEL
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters. Tel Aviv, 18 March 1958, and Jerusalem, 20 March 1958

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1958.

**ISRAËL
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord concernant les langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance réciproque en matière juridique. Tel-Aviv, 18 mars 1958, et Jérusalem, 20 mars 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

No. 4545. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SWEDEN CONCERNING THE LANGUAGES TO BE USED IN DOCUMENTS RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE IN LEGAL MATTERS. TEL AVIV, 18 MARCH 1958, AND JERUSALEM, 20 MARCH 1958

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY
TEL AVIV

March 18, 1958

Your Excellency,

In pursuance of conversations between representatives of the Royal Swedish Embassy and the Ministry for Foreign Affairs concerning languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters rendered by Israel authorities to Swedish authorities, and vice versa I have the honour to propose as follows.

1. Swedish judicial or extra-judicial documents to be served in Israel and letters of request, with enclosures, concerning the taking of evidence, the production of documents or the performance of other legal acts, shall be accompanied by a translation into English, the translation to be certified as correct by a Swedish diplomatic agent in Israel.

2. Israel judicial or extra-judicial documents to be served in Sweden and letters of request, with enclosures, concerning the taking of evidence, the production of documents or the performance of other legal acts, shall be accompanied by a translation into English, the translation to be certified as correct by an Israel diplomatic agent in Sweden.

If these proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force as from the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's most obedient servant

(Signed) Östen LUNDBORG

His Excellency Mr. David Ben Gurion
Prime Minister
Acting Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Jerusalem

¹ Came into force on 20 March 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4545. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA SUÈDE CONCERNANT LES LANGUES À EMPLOYER DANS LES DOCUMENTS RELATIFS À L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE JURIDIQUE. TEL-AVIV, 18 MARS 1958, ET JÉRUSALEM, 20 MARS 1958

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE
TEL-AVIV

Le 18 mars 1958

Monsieur le Premier Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade royale de Suède et le Ministère des affaires étrangères au sujet des langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance que les autorités israéliennes et les autorités suédoises se rendent mutuellement en matière juridique, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les documents judiciaires ou extra-judiciaires suédois qui seront signifiés en Israël et les commissions rogatoires, ainsi que les pièces jointes, concernant l'audition de témoins, la production de documents et l'accomplissement d'autres actes juridiques, seront accompagnés d'une traduction en anglais certifiée conforme par un agent diplomatique suédois en Israël.

2. Les documents judiciaires ou extra-judiciaires israéliens qui seront signifiés en Suède et les commissions rogatoires, ainsi que les pièces jointes, concernant l'audition de témoins, la production de documents et l'accomplissement d'autres actes juridiques, seront accompagnés d'une traduction en anglais certifiée conforme par un agent diplomatique israélien en Suède.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Östen LUNDBORG

Son Excellence Monsieur David Ben Gurion
Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères par intérim
etc., etc., etc.
Jérusalem

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 18 March, 1958, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of Israel and to agree that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) David BEN-GURION
Prime Minister
and Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Östen Lundborg
Swedish Ambassador
Royal Swedish Embassy in Israel

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 20 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 mars 1958, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement israélien et je suis d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) David BEN GURION
Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Östen Lundborg
Ambassadeur de Suède
Ambassade royale de Suède
Israël

No. 4546

**UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, JAPAN
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Interim Convention (with schedule) on conservation of
North Pacific fur seals. Signed at Washington, on
9 February 1957**

Official texts: English, Japanese and Russian.

Registered by the United States of America on 30 October 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CANADA, JAPON
et UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention intérimaire (avec annexe) sur la conservation
des phoques à fourrure du Pacifique nord. Signée à
Washington, le 9 février 1957**

Textes officiels anglais, japonais et russe.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1958.

No. 4546. INTERIM CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 FEBRUARY 1957

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

Desiring to take effective measures towards achieving the maximum sustainable productivity of the fur seal resources of the North Pacific Ocean so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year, with due regard to their relation to the productivity of other living marine resources of the area,

Recognizing that in order to determine such measures it is necessary to conduct adequate scientific research on the said resources, and

Desiring to provide for international cooperation in achieving these objectives,

Agree as follows :

Article I

1. The term "pelagic sealing" is hereby defined for the purposes of this Convention as meaning the killing, taking, or hunting in any manner whatsoever of fur seals at sea.

2. The words "each year", "annual" and "annually" as used hereinafter refer to Convention year, that is, the year beginning on the date of entry into force of the Convention.

3. Nothing in this Convention shall be deemed to affect in any way the position of the Parties in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction over fisheries.

¹ In accordance with article XIII (3), the Convention came into force on 14 October 1957 the date of deposit of the fourth instrument of ratification, and, upon its entry into force, paragraphs 1 and 2 of article IX of the Convention became effective retroactively from 1 June 1956. The instruments of ratification were deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated :

United States of America	16 September 1957	Japan	20 September 1957
Canada	16 September 1957	Union of Soviet Socialist Republics	14 October 1957

Article II

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Parties agree to coordinate necessary scientific research programs and to cooperate in investigating the fur seal resources of the North Pacific Ocean to determine :

- (a) what measures may be necessary to make possible the maximum sustainable productivity of the fur seal resources so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year; and
- (b) what the relationship is between fur seals and other living marine resources and whether fur seals have detrimental effects on other living marine resources substantially exploited by any of the Parties and, if so, to what extent.

2. The research referred to in the preceding paragraph shall include studies of the following subjects :

- (a) size of each fur seal herd and its age and sex composition;
- (b) natural mortality of the different age groups and recruitment of young to each age or size class at present and subsequent population levels;
- (c) with regard to each of the herds, the effect upon the magnitude of recruitment of variations in the size and the age and sex composition of the annual kill;
- (d) migration routes of fur seals and their wintering areas;
- (e) numbers of seals from each herd found on the migration routes and in wintering areas and their ages and sexes;
- (f) extent to which the food habits of fur seals affect commercial fish catches and the damage fur seals inflict on fishing gear; and
- (g) other subjects involved in achieving the objectives of the Convention, as determined by the Commission established under Article V, paragraph 1.

3. In furtherance of the research referred to in this Article, each of the Parties agrees to carry out, each year after the entry into force of the Convention, the programs set forth in the Schedule¹ annexed to the Convention with any modifications thereof made pursuant to Article V, paragraph 3. The said Schedule, together with any such modifications, shall be considered an integral part of this Convention.

4. Each Party agrees to provide the Commission annually with information on :

- (a) number of black pups tagged for each breeding area;
- (b) number of fur seals, by sex and estimated age, taken at sea and on each breeding area; and
- (c) tagged seals recovered on land and at sea;

¹ See p. 146 of this volume.

and, so far as is practicable, other information pertinent to scientific research which the Commission may request.

5. The Parties further agree to provide for the exchange of scientific personnel; each such exchange shall be subject to mutual consent of the Parties directly concerned.

6. The Parties agree to use for the scientific pelagic research provided for in this Article only government-owned or government-chartered vessels operating under strict control of their respective authorities. Each Party shall communicate to the other Parties the names and descriptions of vessels which are to be used for pelagic research.

Article III

In order to realize the purposes of the Convention, including the carrying out of the coordinated and cooperative research, each Party agrees to prohibit pelagic sealing, except as provided in Article II, paragraph 3 and the Schedule, in the Pacific Ocean north of the 30th parallel of north latitude including the seas of Bering, Okhotsk, and Japan by any person or vessel subject to its jurisdiction.

Article IV

1. Each Party shall bear the expense of its own research. Title to sealskins taken during the research shall vest in the Party conducting such research.

2. If the total number of seals of the Commander Islands breeding grounds decreases and falls below 50,000 head, according to data in official records, then commercial killing of seals and apportionment of skins may be suspended by the Union of Soviet Socialist Republics until the number of seals exceeds 50,000 head. This provision also applies to the fur seal herd of Robben Island, if the population of that herd becomes less than 50,000 head.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics upon suspending such sealing shall so inform the other Parties. In this case the Commission shall determine whether or not to reduce the level of or to suspend completely the pelagic sealing for scientific purposes in the Western Pacific Ocean during the period of the said suspension.

4. The Commission may, subsequent to the second year of operation of the Convention, modify the floor figure set forth in paragraph 2 of this Article in accordance with its findings based upon scientific data received by it; and if any such modifications are made, paragraph 2 of this Article shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

Article V

1. The Parties agree to establish the North Pacific Fur Seal Commission to be composed of one member from each Party.

2. The duties of the Commission shall be to :

- (a) formulate and coordinate research programs designed to achieve the objectives set forth in Article II, paragraph 1;
- (b) recommend these coordinated research programs to the respective Parties for implementation;
- (c) study the data obtained from the implementation of such coordinated research programs;
- (d) recommend appropriate measures to the Parties on the basis of the findings obtained from the implementation of such coordinated research programs, including measures regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd; and
- (e) recommend to the Parties at the end of the fifth year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year, the methods of sealing best suited to achieve the objectives of this Convention; the above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

3. The Commission may, subsequent to the first year of operation of the Convention, modify in accordance with its scientific findings the research programs set forth in the Schedule and, if any such modifications are made, the Schedule shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

4. Each Party shall have one vote. Decisions and recommendations shall be made by unanimous vote. With respect to any recommendations regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd, only those Parties sharing in the sealskins from that herd under the provisions of Article IX, paragraph 1 shall vote.

5. The Commission shall elect from its members a Chairman and other necessary officials and shall adopt rules of procedure for the conduct of its work.

6. The Commission shall hold an annual meeting at such time and place as it may decide. Additional meetings shall be held when requested by two or more members of the Commission. The time and place of the first meeting shall be determined by agreement among the Parties.

7. The expenses of each member of the Commission shall be paid by his own Government. Such joint expenses as may be incurred by the Commission shall be defrayed by the Parties by equal contributions. Each Party shall also contribute to the Commission annually an amount equivalent to the value of the sealskins it confiscates under the provisions of Article VI, paragraph 5.

8. The Commission shall submit an annual report of its activities to the Parties.

9. The Commission may from time to time make recommendations to the Parties on any matter which relates to the fur seal resources or to the administration of the Commission.

Article VI

In order to implement the provisions of Article III, the Parties agree as follows :

1. When a duly authorized official of any of the Parties has reasonable cause to believe that any vessel outfitted for the harvesting of living marine resources and subject to the jurisdiction of any of the Parties is offending against the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III, he may, except within the territorial waters of another State, board and search such vessel. Such official shall carry a special certificate issued by the competent authorities of his Government and drawn up in the English, Japanese, and Russian languages which shall be exhibited to the master of the vessel upon request.

2. When the official after searching a vessel continues to have reasonable cause to believe that the vessel or any person on board thereof is offending against the prohibition, he may seize or arrest such vessel or person. In that case, the Party to which the official belongs shall as soon as possible notify the Party having jurisdiction over the vessel or person of such arrest or seizure and shall deliver the vessel or person as promptly as practicable to the authorized officials of the Party having jurisdiction over the vessel or person at a place to be agreed upon by both Parties; provided, however, that when the Party receiving notification cannot immediately accept delivery of the vessel or person, the Party which gives such notification may, upon request of the other Party, keep the vessel or person under surveillance within its own territory, under the conditions agreed upon by both Parties.

3. The authorities of the Party to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to try any case arising under Article III and this Article and to impose penalties in connection therewith.

4. The witnesses or their testimony and other proofs necessary to establish the offense, so far as they are under the control of any of the Parties, shall be furnished with all reasonable promptness to the authorities of the Party having jurisdiction to try the case.

5. Sealskins discovered on seized vessels shall be subject to confiscation on the decision of the court or other authorities of the Party under whose jurisdiction the trial of a case takes place.

6. Full details of punitive measures applied to offenders against the prohibition shall be communicated to the other Parties not later than three months after the application of the penalty.

Article VII

The provisions of this Convention shall not apply to Indians, Ainos, Aleuts, or Eskimos dwelling on the coast of the waters mentioned in Article III, who carry on pelagic sealing in canoes not transported by or used in connection with other vessels, and propelled entirely by oars, paddles, or sails, and manned by not more than five persons each, in the way hitherto practiced and without the use of firearms; provided that such hunters are not in the employment of other persons or under contract to deliver the skins to any person.

Article VIII

1. Each Party agrees that no person or vessel shall be permitted to use any of its ports or harbors or any part of its territory for any purpose designed to violate the prohibition set forth in Article III.

2. Each Party also agrees to prohibit the importation and delivery into and the traffic within its territories of skins of fur seals taken in the area of the North Pacific Ocean mentioned in Article III, except only those taken by the Union of Soviet Socialist Republics or the United States of America on rookeries, those taken at sea for research purposes in accordance with the Schedule, those taken under the provisions of Article VII, those confiscated under the provisions of Article VI, paragraph 5, and those inadvertently captured which are taken possession of by a Party; provided, however, that all such excepted skins shall be officially marked and duly certified by the authorities of the Party concerned.

Article IX

1. The respective Parties agree that, of the total number of sealskins taken commercially each season on land, there shall at the end of the season be delivered a percentage of the gross in number and value thereof as follows :

By the Union of Soviet Socialist Republics	{ to Canada	15 per cent
	{ to Japan	15 per cent
By the United States of America	{ to Canada	15 per cent
	{ to Japan	15 per cent

2. Each Party agrees to deliver such sealskins to an authorized agent of the recipient Party at the place of taking, or at some other place mutually agreed upon by such Parties.

3. In order more equitable to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed :

- (a) that in any year in which commercial killing is carried out for both the Commander and Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 2,000 or more seals :
- (1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and
 - (2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of this Article by a total of 375 sealskins to each of these Parties;
- (b) that in any year in which commercial killing is carried out for one only of the Commander or Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 1,000 or more seals :
- (1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and
 - (2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of this Article by a total of 188 sealskins to each of these Parties.

Article X

1. Each Party agrees to enact and enforce such legislation as may be necessary to guarantee the observance of this Convention and to make effective its provisions with appropriate penalties for violation thereof.

2. The Parties further agree to cooperate with each other in taking such measures as may be appropriate to carry out the purposes of this Convention, including the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III.

Article XI

The Parties agree to meet early in the sixth year of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, to meet again at a later year, to consider the recommendations of the Commission made in accordance with Article V, paragraph 2 (e) and to determine what further agreements may be desirable in order to achieve the maximum sustainable productivity of the North Pacific fur seal herds. The above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year.

Article XII

Should any Party consider that the obligations of Article II, paragraphs 3, 4, or 5 or any other obligation undertaken by the Parties is not being carried out

and notify the other Parties to that effect, all the Parties shall, within three months of the receipt of such notification, meet to consult together on the need for and nature of remedial measures. In the event that such consultation shall not lead to agreement as to the need for and nature of remedial measures, any Party may give written notice to the other Parties of intention to terminate the Convention and, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph 4, the Convention shall thereupon terminate as to all the Parties nine months from the date of such notice.

Article XIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.

2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.

3. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, and upon such entry into force Article IX, paragraphs 1 and 2, shall be deemed to have been operative from June 1, 1956, provided that the Parties shall have, from the date of signing, maintained under their internal law the prohibition and effective prevention of pelagic sealing by all persons and vessels subject to their respective jurisdictions.

4. The present Convention shall continue in force for six years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of six years, whichever may be the earlier; provided, however, that it may continue in force for a further period if the Parties so decide at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

5. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to the Convention.

4 この条約は、六年間有効とし、その後は、新たな又は改正され
たおつとせい条約が当事国間で効力を生ずる時又は前記の六年の
期間後一年が経過する時のいずれか早い時まで引き続き効力を有
するものとする。ただし、第十一条に定める第六年度の初期の会
合において当事国が行う決定によりこの条約の効力をさらに一定
期間だけ延長することができる。

5 この条約の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、
同政府は、この条約の各署名政府にその認証謄本を送付するもの
とする。

終了するものとする。

第十三条

- 1 この条約は、批准されるものとし、その批准書は、できる限りすみやかにアメリカ合衆国政府に寄託されるものとする。
- 2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書につき他の署名政府に通告を行うものとする。
- 3 この条約は、四番目の批准書の寄託の日に効力を生ずるものとする。こうして効力を生じたときは、第九条1及び2の規定は、千九百五十六年六月一日から効力を生じていたものとみなす。ただし、当事国が、その国内法に基き、自国の管轄権の下にあるすべての者及び船舶によるおつとせいの海上獵獲の禁止及びその実効的防止を署名の日から継続して行つていたことを条件とする。

きは、その後の年に会合することに同意する。前記のその後の年は、第六年度の初期の会合において当事国が定めるものとする。

第十二条

いずれかの当事国が、この条約の当事国が負うべき第二条3、4又は5に定める義務その他の義務が履行されていないと認め、かつ、その旨を他の当事国に通告したときは、すべての当事国は、その通告を受領してから三箇月の期間内に、是正措置の必要及び性格について協議するため会合するものとする。その協議により是正措置の必要及び性格について合意が得られなかつた場合には、いずれの当事国も、他の当事国に対しこの条約を終了させる意思を書面で通告することができ、これにより、この条約は、第十三条4の規定にかかわらず、その通告の日付の日から九箇月ですべての当事国につき

第十条

1 各当事国は、この条約の遵守を確保するために必要な法令を制定し、及び施行し、並びにこの条約の規定をその違反に対する適当な刑罰を設けることによつて実効的にすることに同意する。

2 当事国は、さらに、第三条に規定するおつとせいの海上猟獲の禁止を含むこの条約の目的を達成するために適当な措置を執ることに關し相互に協力することに同意する。

第十一条

当事国は、第五条2(e)の規定に従つて委員会が行う勧告を審議し、及び北太平洋のおつとせい獣群の最大の持続的生産性を達成するために望ましい協定について決定するため、この条約の第六年度の初期及び、第十三条4の規定に基いてこの条約の効力が延長された。

二千頭以上の水準で行われる各年においては、

- (1) カナダ及び日本国は、1に定めるソヴェト社会主義共和国連邦によるおつとせいの獣皮の引渡を受けないこと並びに
 - (2) アメリカ合衆国は、1に定めるカナダ及び日本国に対する引渡をそれぞれ百八十八頭分の獣皮だけ増加すること。
- (b)
- 商業的猟殺がコマンダー群島又はロベン島のいずれか一方の獣群のみについて行われ、かつ、西太平洋の区域内の海上調査がおつとせいの千頭以上の水準で行われる各年においては、
- (1) カナダ及び日本国は、1に定めるソヴェト社会主義共和国連邦によるおつとせいの獣皮の引渡を受けないこと並びに
 - (2) アメリカ合衆国は、1に定めるカナダ及び日本国に対する引渡をそれぞれ百八十八頭分の獣皮だけ増加すること。

- カナダへ
十五パーセント
- 日本国へ
十五パーセント
- アメリカ合衆国から
十五パーセント
- カナダへ
十五パーセント
- 日本国へ
十五パーセント
- 2 各当事国は、受領当事国の権限を与えられた機関に対し、前記のおつとせいの獣皮を捕獲の場所又は両当事国間で相互に合意する他の場所において引き渡すことに同意する。
- 3 西太平洋における海上調査の直接及び間接の費用を一層衡平に分担するため、次のことが合意される。
- (a) 商業的猟殺がコマンダー群島及びロベン島の双方の獣群について行われ、かつ、西太平洋の区域内の海上調査がおつとせい

国連邦又はアメリカ合衆国が捕獲したもの、附表に従つて調査目的のため海上で捕獲したもの、第七条の規定に基いて捕獲したものの、第六条5の規定に基いて没収されたもの及び意図せず捕獲して当事国の所有に帰したものを除く。ただし、それらの除外されたすべての獣皮は、関係当事国の当局が正式に印を附して正當に証明しなければならぬ。一)の自国の領域への輸入及び搬入並びに同領域内における取引を禁止することに同意する。

第九条

1 各当事国は、各猟期に陸上で商業的に捕獲されるおつとせいの獣皮の総数のうち、数及び価額の双方から見て次の百分率に相当する獣皮が各猟期の終りに引き渡されることに同意する。

ソヴェット社会主義共和国連邦から

オール、かい又は帆によつてのみ推進し、かつ、それぞれ五人以下を乗員とするものに乗つて、従来行つてきた方法により、かつ、火器を用いずにおつとせいの海上猟獲に従事するものに対しては適用されないものとする。ただし、これらの狩猟者が他の者に雇用されていざいこと及び他の者に獣皮を引き渡す契約を結んでいざいとを条件とする。

第八条

1 各当事国は、いかなる者又は船舶に対しても、第三条に定める禁止を犯す目的のために自国の港湾又はその領域のいざいれの部分をも使用させないことに同意する。

2 各当事国は、さらに、第三条にいう北太平洋の区域において捕獲されたおつとせいの獣皮（繁殖区域でソヴェエト社会主義共和

それらがいずれかの当事国の管理下にある限り、当該事件の裁判につき管轄権を有する当事国の当局に対し、妥当を限りすみやかに提供されなければならぬ。

5 拿捕された船舶内で発見されたおつとせいの獣皮は、当該事件の裁判につき管轄権を有する当事国の裁判所その他の当局の決定により没収されるものとする。

6 禁止に違反した者に課した刑罰措置に関する完全な詳細は、刑罰を課した後三箇月以内に他の当事国に通報しなければならぬ。

第七条

この条約の規定は、第三条にいう水域の沿岸に居住するインディアン、アイヌ、アリュート又はエスキモーであつて、カヌー（他の船舶によつて運搬され、又はこれと連係して使用されることがなく、

限りすみやかにその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、その船舶又はその者を、それらについて管轄権を有する当事国の権限を与えられた公務員に対し、両当事国が合意する場所においてできる限りすみやかに引き渡すものとする。もつとも、通告を受けた当事国がその船舶又はその者の引渡を直ちに受けることができないう場合において、その当事国が要請したときは、その通告を行つた当事国は、その船舶又はその者を両当事国が合意する条件により自国の領域内で監視の下におくことができる。

3 前記の者又は船舶が属する当事国の当局のみが、第三条及びこの条の規定に基いて生ずる事件を裁判し、並びにそれに関連して刑罰を課する管轄権を有する。

4 違反を立証するために必要な証人又はその証言及び他の証拠は、

止に違反していると信ずるに足りる相当の理由を有するときは、その公務員は、他国の領水内における場合を除くほか、その船舶に臨み、及びこれを搜索することができ。その公務員は、自国政府の権限のある当局が発給する英語、日本語及びロシア語で作成された特別証明書を携行しなければならず、かつ、その船舶の船長の要請があつたときは、その証明書を提示しなければならぬ。

2 前記の公務員は、船舶又はその船舶にあるいずれかの者が禁止に違反していることをその船舶の搜索後もお信ずるに足りる相当の理由を有するときは、その船舶を拿捕し、又はその者を逮捕することができる。その場合には、その公務員が属する当事国は、その船舶又はその者について管轄権を有する当事国に対してできる

する。各当事国は、また、第六条5の規定に基き没収したおつとせいの獣皮の価額に相当する金額を毎年委員会に提出しなければならない。

8 委員会は、その活動に関する年次報告を当事国に提出しなければならぬ。

9 委員会は、おつとせい資源又は委員会の運営に関するいかなる問題についても当事国に随時勧告することができる。

第六条

当事国は、第三条の規定を実施するため、次のことに同意する。

1 いずれかの当事国の正当に権限を与えられた公務員が、水産生物資源を採捕するための装備をした船舶でいずれかの当事国の管轄権の下にあるものが第三条に定めるおつとせいの海上猟獲の禁

の教に関する勧告並びにその性別及び年齢別組成に関する勧告については、第九条1の規定に基き当該獣群から得られる獣皮の配分に参加する当事国のみが投票する。

5 委員会は、その委員のうちから一人の議長及び他の必要な役員を選出するものとし、また、その事業を運営するための手続規則を採択するものとする。

6 委員会は、みずから決定する時及び場所において年次会合を行う。追加的の会合は、委員会の二以上の委員が要請したときに行う。第一回の会合の時及び場所は、当事国間の合意により決定する。

7 委員会の各委員の経費は、各自の政府によつて支払われる。委員会の共同の経費は、当事国が平等の分担金により支払うものと

4 の規定に基きこの条約の効力が延長されたときは、その後の年に、この条約の目標に到達するため最も適しているおつとせいの獵獲の方法を当事国に勧告すること。前記のその後の年は、第十一条に定める第六年度の初期の会合において当事国が定めるものとする。

3 委員会は、この条約が実施されて第一年度が経過した後は、附表に定める調査計画を委員会の科学的結論に従つて修正することができ、その修正を行つたときは、附表は、そのように改正されたものと認められる。委員会は、そのような各改正及びその効力発生の日を各当事国に通告するものとする。

4 各当事国は、一個の投票権を有する。決定及び勧告は、全会一致の投票により行われる。獸群についての獵期ごとの商業的獵殺

2 委員会の任務は、次のとおりとする。

- (a) 第二条に定める目標に到達するように立案された調査計画を作成し、かつ、調整すること。
- (b) 各当事国に対し、それらの調整された調査計画を実施するよう勧告すること。
- (c) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた資料を研究すること。
- (d) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた結論を基礎として、当事国に対して適当な措置（獣群についての猟期ごとの商業的猟殺の数に関する措置並びにその性別及び年齢別組成に関する措置を含む。）を勧告すること。
- (e) この条約の効力発生後の第五年度の終期に、及び、第十三条

ときは、その旨を他の当事国に通報するものとする。この場合には、委員会は、その猟殺停止の期間中西太平洋における科学的目的のためのおつとせいの海上猟獲の水準を引き下げるかどうか、又はその海上猟獲を完全に停止するかどうかを決定する。

4 この条約が実施されて第二年度が経過した後は、委員会は、受領した科学的資料に基く結論に従つて、2に定める基準数を修正することができる。この修正が行われたときは、2の規定は、そのように改正されたものと認められる。委員会は、そのような各改正及びその効力発生の日を各当事国に通告するものとする。

第五条

1 当事国は、各当事国について一人の委員からなる北太平洋おつとせい委員会を設置することに同意する。

の海上猟獲を行うことを禁止することに同意する。

第四条

1 各当事国は、自国の調査の費用を負担する。調査中に捕獲するおつとせいの獣皮に対する権原は、その調査を行う当事国に帰属する。

2 公式記録における資料によりコマンダー群島繁殖場のおつとせいの総頭数が減少して五万頭を下るときは、ソヴィエト社会主義共和国連邦は、おつとせいの頭数が五万頭をこえるまでの間、おつとせいの商業的猟殺及び獣皮の制当を停止することができる。この規定は、また、ロベン島のおつとせい獣群についても、その獣群の総頭数が五万頭を下るときは、適用される。

3 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の猟殺を停止する

する。その交換は、そのつど、直接に関係のある当事国間の相互の合意によつて行われるものとする。

6 当事国は、この条に定める科学的海上調査のため、政府が所有し、又はよう船している船舶で、それぞれの当局の厳格な管理の下に運航するもののみを使用することに同意する。各当事国は、海上調査に使用されるべき船舶の名称及び要目を他の当事国に通報しなればならない。

第三条

各当事国は、調整された協力的な調査の実施を含むこの条約の目的の達成のため、第二条³及び附表に定める場合を除くほか、自国の管轄権の下にあるすべての者及び船舶がベーリング海、オホーツク海及び日本海を含む北緯三十度以北の太平洋においておつとせい

効力発生後の各年において、この条約に附属しかつ第五条3の規定に従つて修正される附表に定める計画を実施することに同意する。前記の附表は、その修正とともに、この条約の不可分の一部と認められる。

4 各当事国は、委員会に対し、毎年、

(a) 繁殖区域ごとに標識を附したおつとせい黒色乳幼獣の頭数

(b) 海上及び各繁殖区域で捕獲した性別及び推定年齢別によるおつとせいの頭数並びに

(c) 陸上及び海上で回収された標識獣

に関する情報並びに、できる限り、科学的調査のために適当な他の情報で委員会が要請するものを提供することに同意する。

5 当事国は、また、科学者の交換のための措置を執ることに同意

年齢の自然死亡率並びに年齢別又は体長別の各級への年少獣の補充量

(c) 各獣群に関し、各年の猟殺数の変化並びにその年齢別及び性別組成の変化が補充量の大きさに与える影響

(d) おつとせいの回遊経路及び越冬区域

(e) 回遊経路及び越冬区域において発見された獣群別のおつとせいの頭数並びにその年齢及び性別

(f) おつとせいの食習性が魚類の商業的漁獲に及ぼす影響の程度及びおつとせいが漁具に与える損害

(g) この条約の目標への到達に関連する他の事項で第五条1の規定に基いて設置される委員会が決定するもの

3 この条に掲げる調査を促進するため、各当事国は、この条約の

- 1 この条約の目標に到達するため、当事国は、次のことの決定を目的として、必要な科学的調査計画を調整し、かつ、北太平洋のおつとせい資源の調査に協力することに同意する。
 - (a) おつとせいの総頭数を毎年最大限度の獵獲が得られるような水準に到達させ、かつ、維持することができるようにおつとせい資源の最大の持続的生産性を可能にするため必要な措置
 - (b) おつとせいと他の水産生物資源との間の関係並びにいずれかの当事国が実質的に漁獲している他の水産生物資源に対しておつとせいが及ぼす有害な影響の有無及びその程度
- 2 前項にいう調査は、次の事項に関する研究を含むものとする。
 - (a) 各おつとせい獣群の大きさ並びにその年齢別及び性別組成
 - (b) おつとせいの総頭数の現在及び将来の水準における異なる年

次のとおり協定する。

第一条

1 この条約の適用上、「おつとせいの海上獵獲」とは、方法のいかんを問わず、海上でおつとせいを獵殺し、捕獲し、又は狩獵することをいう。

2 以下に使用される「各年」、「年次」及び「毎年」にいう年とは、条約年度、すなわち、この条約の効力発生の日が始まる年度をいう。

3 この条約のいかなる規定も、領水の限界又は漁業管轄権に関する当事国の立場になんらの影響も与えるものとみなしてはならぬ。

第二条

No. 4546. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約
カナダ、日本国、ソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の政府は、

北太平洋の他の水産生物資源の生産性との関係に妥当な考慮を払つた上で、その区域のおつとせいの総頭数を毎年最大限度の猟獲が得られるような水準に到達させ、かつ、維持することができるところに、そのおつとせいの資源の最大の持続的生産性を達成するため有効な措置を執ることを希望し、

この措置を決定するためおつとせいの資源に関し十分な科学的調査を行うことが必要であると認め、また、

これらの目標に到達するため国際的協力を取りきめることを希望して、

№ 4546. ВРЕМЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительства Канады, Японии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

Желая принять эффективные мероприятия в целях достижения максимально допустимой продуктивности котиковых ресурсов северной части Тихого океана таким образом, чтобы котиковые стада могли быть доведены и могли быть поддерживаемы на уровнях, которые обеспечат наибольшую добычу из года в год, с должным учетом их связи с продуктивностью других живых морских ресурсов этого района,

Признавая, что для определения таких мероприятий необходимо вести достаточные научные исследования по упомянутым ресурсам, и

Желая обеспечить международное сотрудничество при достижении этих целей,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Для целей данной Конвенции термин « морская охота на котиков » настоящим определяется как озапачающий убой, лов или преследование в той или иной форме котиков в море.

2. Слова « каждый год », « ежегодный » и « ежегодно », как они употребляются в последующем тексте, относятся к году Конвенции, т.е. к году, начиная от даты вступления Конвенции в силу.

3. Никакие положения настоящей Конвенции не должны рассматриваться как оказывающие какое-либо влияние на позиции Сторон в вопросах о ширине территориальных вод и их юрисдикции в области рыболовства.

Статья II

1. Для достижения целей настоящей Конвенции Стороны соглашаются координировать необходимые научно-исследовательские программы и сотрудничать в исследованиях котиковых ресурсов северной части Тихого океана для того, чтобы определить:

- (а) какие меры могут оказаться необходимыми для того, чтобы сделать возможной максимально допустимую продуктивность котиковых ресурсов таким образом, чтобы котиковые стада могли быть доведены и могли быть поддерживаемы на уровнях, которые обеспечат наибольшую добычу из года в год; и

(b) какая существует связь между котиками и другими живыми морскими ресурсами, и оказывают ли котики вредное влияние на другие живые морские ресурсы, в значительной степени используемые любой из сторон, и если это так, то в какой степени.

2. Упомянутые в предыдущем пункте исследования включают изучение следующих вопросов:

- (a) размер каждого котикового стада и его возрастно-половой состав;
- (b) естественная смертность в различных возрастных группах и пополнение молодняком каждого возрастного или размерного класса на настоящих и последующих уровнях численности;
- (c) влияние изменений в размере и возрастно-половом составе ежегодного уоя на величину пополения каждого из стад;
- (d) пути миграции котиков и районы их зимовки;
- (e) количество котиков каждого стада, встречаемых на путях миграции и в районах зимовки, и их возраст и пол;
- (f) размер влияния навыков питания котиков на промысловые уловы рыбы и ущерб, который котики наносят рыболовным снастям; и
- (g) прочие вопросы, которые определит Комиссия, учрежденная согласно пункту 1 Статьи V, связанные с достижением целей Конвенции.

3. Для содействия исследованиям, упомянутым в настоящей Статье, каждая из Сторон соглашается проводить каждый год после вступления в силу Конвенции программы, указанные в приложенной к Конвенции таблице, с любыми изменениями, сделанными в ней в соответствии с пунктом 3 Статьи V. Указанная таблица вместе с любыми такими изменениями считается неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

4. Каждая Сторона соглашается представлять Комиссии ежегодно сведения:

- (a) о числе черных детенышей, помеченных в каждом районе размножения;
- (b) о числе котиков, с указанием нола и истинного возраста, добытых в море и на каждой площади размножения; и
- (c) о меченых котиках, найденных на суше и в море;

и, поскольку это практически возможно, другие сведения, относящиеся к научным исследованиям, которые Комиссия могла бы затребовать.

5. Стороны далее соглашаются обеспечивать обмен научными работниками; каждый такой обмен производится при взаимном согласии непосредственно заинтересованных Сторон.

6. Стороны соглашаются использовать для научных морских исследований, предусмотренных в настоящей Статье, только правительственные и зафрахтованные правительством суда, действующие под строгим контролем их

соответствующих властей. Каждая Сторона сообщает другим Сторонам названия и описания судов, которые будут использованы для морских исследований.

Статья III

Для того, чтобы осуществлять цели Конвенции, включая проведение координированных и кооперированных исследований, каждая Сторона соглашается запретить всем лицам и судам, находящимся под ее юрисдикцией, морскую охоту на котиков, кроме предусмотренной в пункте 3 Статьи II и в таблице, в Тихом океане к северу от тридцатой параллели северной широты, включая моря Берингово, Охотское и Японское.

Статья IV

1. Каждая Сторона будет нести расходы по производимым ею исследованиям. Право собственности на шкурки котиков, добытых во время проведения исследований, принадлежит той Стороне, которая проводила исследования.

2. Если численность котиков на лежбищах Командорских островов уменьшится и станет менее 50.000 голов, согласно данным в официальных отчетах, то промысловый убой котиков и отчисление шкурок могут быть приостановлены Союзом Советских Социалистических Республик впредь до того, как численность котиков превысит 50.000 голов. Это положение относится также и к котиковому стаду Тюленьего острова, если численность этого стада станет менее 50.000 голов.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик, приостанавливая указанный убой котиков, уведомляет об этом все другие Стороны. В этом случае Комиссия определяет, сокращать или не сокращать уровень морской добычи котиков или полностью приостановить такую добычу котиков в западной части Тихого океана для научных целей в течение упомянутого приостановления.

4. Комиссия может по истечении второго года действия Конвенции изменить исходную цифру, установленную в пункте 2 этой Статьи в соответствии с ее заключениями, основанными на полученных ею научных данных; и если любые такие изменения сделаны, то пункт 2 этой Статьи считается соответственно измененным. Комиссия уведомляет каждую Сторону о каждой такой поправке и о дате вступления ее в силу.

Статья V

1. Стороны соглашаются учредить Комиссию по котикам северной части Тихого океана, в которую войдут по одному члену от каждой Стороны.

2. В обязанности Комиссии входит:

- (a) составлять и координировать программы по исследованиям, предназначенные для достижения целей, изложенных в пункте 1 Статьи II;
- (b) рекомендовать эти координированные программы по исследованиям соответствующим Сторонам для выполнения;
- (c) изучать данные, полученные в результате осуществления таких координированных программ по исследованиям;
- (d) рекомендовать соответствующие мероприятия Сторонам на основе данных, полученных при осуществлении таких координированных программ по исследованиям, включая мероприятия, касающиеся размера и возрастно-полового состава сезонного промыслового убоя из стада; и
- (e) рекомендовать Сторонам, в конце пятого года после вступления в силу настоящей Конвенции и, если Конвенция продлевается согласно положениям пункта 4 Статьи XIII, то в более поздний год, — методы добычи котиков, наиболее подходящие для достижения целей настоящей Конвенции. Вышеупомянутый более поздний год будет установлен Сторонами на Совещании в начале шестого года, предусмотренном в Статье XI.

3. По истечении первого года действия этой Конвенции Комиссия может изменить, в соответствии с полученными ею научными данными, программы по исследованиям, указанные в Таблице, и если такие изменения будут сделаны, Таблица будет считаться соответственно измененной. Комиссия уведомляет каждую Сторону о каждой такой поправке и о дате вступления ее в силу.

4. Каждая Сторона имеет один голос. Решения и рекомендации считаются принятыми, когда за них проголосовано единогласно. В отношении любой рекомендации относительно размера и возрастно-полового состава сезонного промыслового убоя из стада будут голосовать только те Стороны, которые, согласно положению пункта 1 Статьи IX, имеют долю в шкурках котиков из этого стада.

5. Комиссия избирает из числа своих членов Председателя и других необходимых должностных лиц и устанавливает правила процедуры для проведения своей работы.

6. Комиссия проводит ежегодные заседания в такое время и в таком месте, как она может решить. Внеочередные заседания проводятся по просьбе двух или более членов Комиссии. Время и место первого заседания будет определено соглашением между Сторонами.

7. Расходы каждого члена Комиссии оплачиваются его собственным вкладом. Те совместные расходы, которые могут быть сделаны Комиссией, оплачиваются Сторонами посредством равных взносов. Каждая Сторона также ежегодно передает Комиссии сумму, равную стоимости котиковых шкурок, конфискованных ею в соответствии с положениями пункта 5 Статьи VI.

8. Комиссия представляет Сторонам ежегодный доклад о своей деятельности.

9. Комиссия может время от времени делать Сторонам рекомендации по любому вопросу, который касается китиковых ресурсов или управления Комиссией.

Статья VI

Для осуществления положений Статьи III Стороны соглашаются о следующем:

1. Когда должным образом уполномоченное должностное лицо любой из Сторон имеет достаточное основание полагать, что какое-либо судно, оборудованное для добычи живых морских ресурсов и находящееся под юрисдикцией любой из Сторон, нарушает запрещение морской охоты на китиков, предусмотренное Статьей III, это лицо может подняться на такое судно, если оно не находится в территориальных водах другого государства, и подвергнуть его обыску. Такое должностное лицо должно иметь специальное удостоверение, выданное компетентными властями его правительства и составленное на английском, японском и русском языках, которое должно быть пред'явлено капитану судна по его просьбе.

2. Если должностное лицо после обыска судна попрежнему имеет достаточное основание полагать, что судно или любое лицо на нем нарушает запрещение, то такое должностное лицо может захватить или арестовать такое судно или лицо. В таком случае Сторона, которой принадлежит должностное лицо, уведомляет, как можно скорее, о таком аресте или захвате Сторону, имеющую юрисдикцию над судном или лицом, и передает судно или лицо так скоро, как это осуществимо, уполномоченным должностным лицам Стороны, имеющей юрисдикцию над судном или лицом, в месте, устанавливаемом по соглашению обеих Сторон; однако, если Сторона, получившая уведомление, не может немедленно принять судно или лицо, Сторона, которая nosылает такое извещение, может, по иросьбе другой Стороны, задерживать судно или лицо под надзором в пределах своей собственной территории на условиях, о которых договорятся обе Стороны.

3. Лишь власти Стороны, которой принадлежит такое лицо или судно, имеют право рассматривать любое дело, возникающее на основании Статьи III и настоящей Статьи, и применять наказания в связи с таковым.

4. Свидетели или их показания и другие доказательства, необходимые для установления нарушения, поскольку они находятся в распоряжении какой-либо из Сторон, должны быть доставлены со всей возможной быстротой властям Стороны, имеющей право рассматривать дело.

5. Обнаруженные на задержанных судах китиковые шкурки подлежат конфискации по решению суда или других властей Стороны, под юрисдикцией которой происходит рассмотрение дела.

6. Подробное сообщение о мерах наказания, примененных к нарушителям запрещения, передается другим Сторонам не позже, чем в течение трех месяцев после применения наказания.

Статья VII

Положения настоящей Конвенции не применяются к индейцам, айнам, алеутам и эскимосам, проживающим на побережье, омываемом водами, указанными в Статье III, и занимающимся морской охотой на котиков в челноках, которые не перевозятся другими судами и не используются в связи с ними, и приводятся в движение исключительно веслами, гребками или парусами, с экипажем, не превышающим пять человек в каждой лодке, как это до сих пор практиковалось, и без употребления огнестрельного оружия, при условии, что эти охотники не находятся на службе у других лиц и не заключили контракта на поставку шкур какому-либо лицу.

Статья VIII

1. Каждая Сторона соглашается не разрешать лицам или судам пользоваться любыми из ее портов или гаваней или любой частью ее территории для любой цели, предусматривающей нарушение запрещения, установленного в Статье III.

2. Каждая Сторона также соглашается запретить ввоз и доставку на ее территорию и торговлю в пределах ее территории шкурками котиков, добытых в районе северной части Тихого океана, упомянутом в Статье III, за исключением лишь тех, которые добыты Союзом Советских Социалистических Республик или Соединенными Штатами Америки на лежбищах; тех, которые добыты в море для исследовательских целей в соответствии с Таблицей; тех, которые добыты в соответствии с положениями Статьи VII; тех, которые конфискованы на основании пункта 5 Статьи VI; и тех, которые непреднамеренно добыты и взяты во владение одной из Сторон, при условии, однако, что все шкурки, подпадающие под указанное исключение, должны быть официально помечены и должным образом засвидетельствованы властями заинтересованной Стороны.

Статья IX

1. Соответствующие Стороны соглашаются из общего числа котиковых шкурок, добываемых на суше в каждом сезоне с промысловой целью, передавать в конце сезона определенный процент общего количества и стоимости шкурок согласно нижеследующей таблице:

Союз Советских Социалистических Республик	}	Канаде	15 процентов
		Японии	15 процентов
Соединенные Штаты Америки	}	Канаде	15 процентов
		Японии	15 процентов

2. Каждая Сторона соглашается передавать такие котиковые шкурки уполномоченному агенту принимающей Стороны на месте добычи или в каком-либо другом месте, взаимно согласованном такими Сторонами.

3. С тем, чтобы более справедливо разделить прямые и косвенные расходы по исследованиям в море в западной части Тихого океана, предусматривается:

(a) что в любой год, в течение которого промысловый убой проводится как в стаде Командорских островов, так и в стаде Тюленьего острова, исследования в море в этом районе проводятся на уровне 2.000 или более котиков:

(1) Канада и Япония откажутся от отчислений шкурок котиков от Союза Советских Социалистических Республик, предусмотренных пунктом 1 настоящей Статьи; и

(2) Соединенные Штаты Америки увеличат свои отчисления Канаде и Японии, предусмотренные пунктом 1 настоящей Статьи, на 375 шкурок котиков для каждой из этих Сторон.

(b) что в любой год, в течение которого промысловый убой проводится только из стада на Командорских островах или только из стада на Тюленьем острове, и исследования в море в этом районе проводятся на уровне 1.000 или более котиков:

(1) Канада и Японии откажутся от отчислений шкурок котиков от Союза Советских Социалистических Республик, предусмотренных пунктом 1 настоящей Статьи; и

(2) Соединенные Штаты Америки увеличат свои отчисления Канаде и Японии, предусмотренные пунктом 1 настоящей Статьи, на 188 шкурок котиков для каждой из этих Сторон.

Статья X

1. Каждая Сторона обязуется издать и проводить в жизнь такие законодательные меры, с соответствующими наказаниями за нарушение таковых, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения настоящей Конвенции и для того, чтобы сделать эффективными ее положения.

2. Стороны далее соглашаются сотрудничать друг с другом в принятии таких мер, которые могут быть подходящими для достижения целей настоящей Конвенции, включая запрещение морской охоты на котиков, как предусмотрено Статьей III.

Статья XI

Стороны соглашаются собраться в начале шестого года действия настоящей Конвенции, и, если Конвенция продлевается согласно положениям пункта 4 Статьи XIII, то вновь собраться в более поздний год, для рассмотрения рекомендаций Комиссии, представленных в соответствии с пунктом 2 (e)

Статьи V, и для определения, какие дальнейшие соглашения могут быть желательны для достижения максимально допустимой продуктивности котиковых стад северной части Тихого океана. Вышеупомянутый более поздний год будет установлен Сторонами на Совецании в начале шестого года.

Статья XII

Если какая-либо Сторона сочтет, что обязательства, изложенные в пунктах 3, 4 или 5 Статьи II, или любое другое обязательство, которое взяли на себя Стороны, не выполняются, и, если она уведомит об этом остальные Стороны, все Стороны в течение трех месяцев с момента получения такого уведомления соберутся для совместной консультации относительно необходимости и характера мероприятий для исправления положения. В случае если такая консультация не приведет к соглашению относительно необходимости и характера мероприятий для исправления положения, любая из Сторон может уведомить в письменной форме другие Стороны о намерении прекратить действие Конвенции и, несмотря на положения пункта 4 Статьи XIII, Конвенция затем прекратит свое действие для всех Сторон по истечении девяти месяцев со дня такого уведомления.

Статья XIII

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки так скоро, как практически возможно.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие подписавшие Правительства о переданных на хранение ратификационных грамотах.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в день сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты, и по вступлении ее в силу пункты 1 и 2 Статьи IX будут считаться действующими с 1-го июня 1956 года, при условии, что Стороны с момента подписания Конвенции поддерживают согласно своим внутренним законам запрещение и эффективное пресечение морской охоты на котиков лицами и судами, находящимися под юрисдикцией соответствующих Сторон.

4. Настоящая Конвенция останется в силе в течение шести лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о котиках между Сторонами, или до истечения одного года после такого периода в шесть лет, в зависимости от того, что произойдет ранее, при условии, однако, что она может остаться в силе в течение дальнейшего периода, если Стороны вынесут такое решение на Совецании в начале шестого года, которое предусмотрено в Статье XI.

5. Подлинный текст настоящей Конвенции будет сдан на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое разошлет заверенные копии такового каждому из подписавших Конвенцию государств.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Washington this ninth day of February 1957, in the English, Japanese, and Russian languages, each text equally authentic.

以上の証拠として、各目の政府から正当に委任を受け
た下名は、この条約に署名した。

千九百五十七年二月九日にワシントンで、ひとしく正
文である英語、日本語及びロシア語により本書を作成した。

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, бу-
дучи должным образом уполномоченными своими соответствующими Прави-
тельствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в г. Вашингтоне девятого дня февраля 1957 года на ан-
глийском, русском и японском языках, при условии, что все тексты имеют
одинаковую силу.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:
カナダ政府のために
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА КАНАДЫ:

A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:
日本国政府のために
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА ЯПОНИИ:

Masayuki TANI

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

G. ZAROUBIN

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
アメリカ合衆国政府のために
ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

Wm. C. HERRINGTON
Arnie J. SUOMELA

SCHEDULE

1. The United States of America each year during the first four years shall tag 50,000 black pups on the Pribilof Islands.

2. The Union of Soviet Socialist Republics each year during the first four years shall tag 25 per cent of the black pups on the Commander Islands and 25 per cent of the black pups on Robben Island.

3. In the event that pelagic sealing should be suspended for one or more years under the provisions of Article IV, paragraph 3, the tagging of black pups shall continue at the mentioned rates for a comparable number of years.

4. The United States of America each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 1,250 and 1,750 seals.

5. Canada each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 500 and 750 seals.

6. Japan shall take at sea in the Western Pacific Ocean :

- (a) annually in the first and second years of pelagic research between 2,750 and 3,250 seals;
- (b) annually during the remaining four years of pelagic research between 1,400 and 1,600 seals.

7. The Union of Soviet Socialist Republics shall take at sea in the Western Pacific Ocean :

- (a) annually in the first and second years of pelagic research between 750 and 1,250 seals;
 - (b) annually during the remaining four years of pelagic research between 400 and 600 seals.
-

- 5 カナダは、毎年五百頭から七百五十頭までの間の頭数のおつとせいを調査目的のため東太平洋の海上で捕獲するものとする。
- 6 日本国は、西太平洋の海上で次の頭数のおつとせいを捕獲するものとする。
 - (a) 海上調査が行われる一年目及び二年目の各年において二千七百五十頭から三千二百五十頭までの間の頭数
 - (b) 海上調査が行われる残りの四年の各年において千四百頭から千六百頭までの間の頭数
- 7 ソヴェエト社会主義共和国連邦は、西太平洋の海上で次の頭数のおつとせいを捕獲するものとする。
 - (a) 海上調査が行われる一年目及び二年目の各年において七百五十頭から千二百五十頭までの間の頭数
 - (b) 海上調査が行われる残りの四年の各年において四百頭から六百頭までの間の頭数

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

附表

- 1 アメリカ合衆国は、最初の四年の各年においてブリビロフ群島上のおつとせいの黒色乳幼獣五万頭に標識を附するものとする。
- 2 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、最初の四年の各年においてコマンダー群島上のおつとせいの黒色乳幼獣の二十五パーセント及びロベン島上のおつとせいの黒色乳幼獣の二十五パーセントに標識を附するものとする。
- 3 おつとせいの海上獵獲が第四条3の規定に基き一年以上の年数の間停止された場合には、停止の年数に相応する年数の間前記の率で引き続きおつとせいの黒色乳幼獣に標識を附するものとする。
- 4 アメリカ合衆国は、毎年千二百五十頭から千七百五十頭までの間の頭数のおつとせいを調査目的のため東太平洋の海上で捕獲するものとする。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТАБЛИЦА

1. Соединенные Штаты Америки будут метить каждый год в течение первых четырех лет 50.000 черных детеньшей на Прибыловых островах;

2. Союз Советских Социалистических Республик будет метить каждый год в течение первых четырех лет 25% черных детеньшей на Командорских островах и 25% черных детеньшей на Тюленьем острове;

3. В случае, если морская добыча котиков будет приостановлена на один год или дольше, согласно пункту 3 Статьи IV, мечение черных детеньшей будет продолжаться согласно упомянутым нормам в течение соответствующего числа лет;

4. Соединенные Штаты Америки будут добывать каждый год в море для целей исследований в восточной части Тихого океана от 1.250 до 1.750 котиков;

5. Канада будет добывать каждый год в море для целей исследований в восточной части Тихого океана от 500 до 750 котиков;

6. Япония будет добывать в море в западной части Тихого океана:

(a) ежегодно в первом и втором году морских научных исследований от 2.750 до 3.250 котиков; и

(b) ежегодно в течение остальных четырех лет морских научных исследований между 1.400 и 1.600 котиков;

7. Союз Советских Социалистических Республик будет добывать в море в западной части Тихого океана:

(a) ежегодно в первом и втором году морских научных исследований между 750 и 1.250 котиков;

(b) ежегодно в течение остальных четырех лет морских научных исследований между 400 и 600 котиков.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4546. CONVENTION INTÉRIMAIRE³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA, LE JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 9 FÉVRIER 1957

Les gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

Désirant prendre des mesures efficaces en vue d'atteindre à la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des ressources en phoques à fourrure provenant de l'océan Pacifique Nord, de façon que les populations de phoques à fourrure puissent être amenées et maintenues à des niveaux qui fourniront le plus fort rendement d'année en année, compte tenu de leur rapport avec la productivité des autres ressources marines vivantes de la région,

Se rendant compte qu'en vue d'arrêter de telles mesures, il est nécessaire d'effectuer des recherches scientifiques suffisantes sur lesdites ressources, et

Désirant pourvoir à une coopération internationale dans la réalisation de ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. L'expression « chasse pélagique du phoque » est par les présentes définie, aux fins de la présente Convention, comme signifiant le fait de tuer, de capturer ou de chasser le phoque à fourrure en mer, d'une manière quelconque.

2. Les expressions « chaque année », « annuel » et « annuellement », utilisées ci-après, visent l'année de la Convention, c'est-à-dire l'année commençant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Conformément à son article XIII, 3, la Convention est entrée en vigueur le 14 octobre 1957, date du dépôt du quatrième instrument de ratification et, dès l'entrée en vigueur de la Convention, les paragraphes 1 et 2 de l'article IX sont entrés en application avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1956. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États ci-après aux dates indiquées :

États-Unis d'Amérique...	16 septembre 1957	Japon	20 septembre 1957
Canada	16 septembre 1957	Union des Républiques socialistes soviétiques ...	14 octobre 1957

3. Rien dans la présente Convention n'est censé porter, de quelque façon, atteinte à la position des Parties à l'égard des limites des eaux territoriales ou de la juridiction sur les pêcheries.

Article II

1. En vue de la réalisation des objectifs de la présente Convention, les Parties sont convenues de coordonner les programmes de recherches scientifiques nécessaires et de coopérer à l'investigation des ressources en phoques à fourrure de l'océan Pacifique Nord, afin de déterminer :

- a) quelles mesures peuvent être nécessaires pour rendre possible la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des ressources en phoques à fourrure, de façon que les populations de ces phoques puissent être amenées et maintenues à des niveaux qui permettront le plus fort rendement d'année en année; et
- b) quel rapport existe entre les phoques à fourrure et les autres ressources marines vivantes, et afin d'établir si les phoques à fourrure ont des effets nuisibles sur les autres ressources marines vivantes, exploitées de façon importante par l'une quelconque des Parties, et, dans le cas de l'affirmative, quelle est la mesure de ces effets.

2. Les recherches mentionnées au paragraphe précédent doivent comprendre des études sur les sujets suivants :

- a) l'importance de chaque troupeau de phoques à fourrure, et la répartition de ces phoques selon l'âge et le sexe;
- b) la mortalité naturelle des divers groupes d'âge et le croît de chaque catégorie d'âge ou de taille, aux niveaux actuels et subséquents de la population;
- c) en ce qui concerne chaque troupeau, l'effet, sur le croît, des variations dans l'importance et dans la composition par âge et par sexe, de la prise annuelle;
- d) les routes migratoires des phoques à fourrure et leurs lieux d'hivernage;
- e) le nombre de phoques, en provenance de chaque troupeau, trouvés sur les routes migratoires et dans les lieux d'hivernage, ainsi que leur âge et leur sexe;
- f) la mesure dans laquelle les mœurs alimentaires des phoques à fourrure influent sur les prises commerciales de poisson, et le dommage qu'ils causent aux engins de pêche; et
- g) les autres sujets que comporte la réalisation des objectifs de la Convention, déterminés par la Commission établie aux termes de l'article V, paragraphe 1.

3. Afin d'encourager les recherches mentionnées au présent article, chacune des Parties s'engage à remplir, chaque année, après l'entrée en vigueur de la Convention, les programmes énoncés dans l'annexe¹ jointe à la Convention,

¹ Voir p. 159 de ce volume.

ainsi que leurs modifications faites en conformité de l'article V, paragraphe 3. Ladite annexe, comme toutes semblables modifications, doit être tenue pour une partie intégrante de la présente Convention.

4. Chaque Partie s'engage à fournir annuellement, à la Commission, des renseignements sur

- a) le nombre de petits à la phase noire (*black pups*), étiquetés à l'égard de chaque zone de reproduction,
- b) le nombre de phoques à fourrure, par sexe et âge estimatif, pris en mer et dans chaque zone de reproduction, et
- c) les phoques étiquetés repris sur terre et en mer,

et, autant que possible, les autres renseignements relatifs aux recherches scientifiques que la Commission peut demander.

5. Les Parties sont convenues, en outre, de prévoir un échange de personnel technique scientifique; chaque semblable échange est subordonné au consentement mutuel des Parties directement en cause.

6. Les Parties sont convenues d'utiliser uniquement, pour les recherches pélagiques scientifiques prévues par le présent article, des navires possédés ou nolisés par le gouvernement, fonctionnant sous la stricte surveillance de leurs autorités respectives. Chaque Partie communiquera aux autres le nom et la description des navires affectés aux recherches pélagiques.

Article III

En vue de la réalisation des objets de la Convention, y compris la poursuite de recherches coordonnées et coopératives, chaque Partie s'engage à interdire la chasse pélagique du phoque, sauf ainsi que le prévoient l'article II, paragraphe 3, et l'annexe, dans l'océan Pacifique au nord du 30^e parallèle de latitude nord, y compris les mers de Béring, d'Okhotsk et du Japon, à toute personne ou tout navire tombant sous sa juridiction.

Article IV

1. Chaque Partie défrayera ses propres recherches. Le titre aux peaux des phoques capturés pendant les recherches est dévolu à la Partie effectuant de telles recherches.

2. Si le nombre total de phoques des zones de reproduction des îles Commander décroît et devient inférieur à 50,000, d'après les données des registres officiels, la capture commerciale des phoques et la distribution des peaux peuvent être suspendues par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques jusqu'à ce que le nombre de phoques excède 50,000. Cette stipulation s'applique également au troupeau de phoques à fourrure de l'île Robben, si la population de ce troupeau devient inférieure à 50,000 têtes.

3. Dès qu'il suspend cette chasse, le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit en avertir les autres Parties. Dans un cas semblable, la Commission doit décider s'il y a lieu de diminuer, ou de suspendre complètement, la chasse pélagique du phoque à des fins scientifiques dans l'océan Pacifique Ouest pendant la durée de ladite suspension.

4. La Commission peut, après la deuxième année d'application de la Convention, modifier le chiffre de base, énoncé au paragraphe 2 du présent article, en conformité de ses constatations fondées sur les données scientifiques qu'elle a reçues; et, s'il est apporté de telles modifications, le paragraphe 2 du présent article sera considéré comme modifié en conséquence. La Commission doit aviser chaque Partie de tout semblable changement et de sa date d'entrée en vigueur.

Article V

1. Les Parties sont convenues d'établir la Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord, composée d'un représentant de chaque Partie.

2. Il sera du devoir de la Commission

- a) de formuler et de coordonner les programmes de recherches, destinés à réaliser les objectifs énoncés à l'article II, paragraphe 1;
- b) de recommander ces programmes coordonnés de recherches aux Parties respectives, pour qu'il y soit donné suite;
- c) d'étudier les données obtenues de la mise en œuvre de tels programmes coordonnés de recherches;
- d) de recommander les mesures appropriées aux Parties en se fondant sur les constatations obtenues de la mise en œuvre de ces programmes coordonnés de recherches, y compris les mesures concernant l'importance et la composition, par sexe et par âge, du nombre de phoques prélevés chaque saison pour le commerce sur un troupeau; et
- e) de recommander aux Parties, à l'expiration de la cinquième année après l'entrée en application de la présente Convention et, si cette dernière est maintenue en vigueur aux termes de l'article XIII, paragraphe 4, à une année postérieure, les procédés de chasse au phoque les mieux adaptés à la réalisation des objectifs de la présente Convention; l'année postérieure susmentionnée doit être fixée par les Parties lors de la réunion tenue au début de la sixième année, prévue à l'article XI.

3. Après la première année d'application de la Convention, la Commission peut modifier, en conformité de ses constatations scientifiques, les programmes de recherches énoncés dans l'annexe et, s'il est apporté de telles modifications, l'annexe doit être considérée comme modifiée en conséquence. La Commission doit notifier à chaque Partie tout semblable changement et sa date d'entrée en vigueur.

4. Chaque Partie dispose d'un vote. Les décisions doivent être prises, et les recommandations faites, à l'unanimité des voix. Quant aux recommandations sur l'importance et la composition par sexe et par âge du nombre de phoques prélevés chaque saison pour le commerce sur un troupeau, seules les Parties qui se partagent les peaux de phoques provenant de ce troupeau aux termes de l'article IX, paragraphe 1, ont droit de vote.

5. La Commission doit choisir parmi ses membres un président et les autres fonctionnaires nécessaires et doit adopter les règles de procédure pour la conduite de ses travaux.

6. La Commission doit tenir une réunion annuelle à l'époque et à l'endroit qu'elle choisit. D'autres réunions devront être tenues si deux membres ou plus de la Commission en font la demande. La date et l'endroit de la première réunion seront arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

7. Chaque gouvernement doit acquitter les dépenses de son représentant auprès de la Commission. Les dépenses conjointes contractées par la Commission seront acquittées par les Parties au moyen de contributions égales. Chaque Partie doit également contribuer à la Commission pour un montant annuel équivalent à la valeur des peaux de phoques qu'elle confisque aux termes de l'article VI, paragraphe 5.

8. La Commission doit soumettre aux Parties un rapport annuel sur ses activités.

9. La Commission peut, à l'occasion, faire aux Parties des recommandations sur toute matière relative aux ressources en phoques à fourrure ou à l'administration de la Commission.

Article VI

En vue de mettre en œuvre les stipulations de l'article III, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. Quand un fonctionnaire dûment autorisé de l'une quelconque des Parties a un motif raisonnable de croire qu'un navire équipé pour recueillir des ressources marines vivantes et soumis à la juridiction de l'une des Parties enfreint l'interdiction visant la chasse pélagique du phoque, prévue par l'article III, il peut, sauf dans les eaux territoriales d'un autre État, monter à bord de ce navire et y perquisitionner. Ce fonctionnaire doit porter un certificat spécial, délivré par l'autorité compétente de son gouvernement, rédigé en langues anglaise, japonaise et russe, qu'il doit produire au capitaine du navire sur demande.

2. Quand le fonctionnaire, après avoir perquisitionné dans un navire, continue de croire, en se fondant sur un motif raisonnable, que le navire ou une personne à son bord enfreint l'interdiction, il peut saisir ce navire ou arrêter cette personne. En ce cas, la Partie de qui relève le fonctionnaire doit, aussitôt

que possible, aviser de cette arrestation ou de cette saisie la Partie ayant juridiction sur le navire ou la personne, et doit remettre le navire ou la personne aussi promptement que possible aux fonctionnaires autorisés de la Partie ayant juridiction sur le navire ou la personne, à un lieu dont conviennent les deux Parties; toutefois, lorsque la Partie recevant avis ne peut pas immédiatement accepter la remise du navire ou de la personne, celle qui donne avis peut, à la demande de l'autre, garder le navire ou la personne sous surveillance dans son propre territoire, aux conditions dont les deux Parties sont convenues.

3. Seules les autorités de la Partie dont relève la personne ou le navire susdit ont juridiction pour juger toute cause prenant naissance sous le régime de l'article III et du présent article, et pour infliger des peines à cet égard.

4. Pour autant qu'ils relèvent de l'une quelconque des Parties, les témoins ou leurs dépositions et les autres preuves nécessaires pour constater l'infraction, seront, avec toute la diligence possible, mis à la disposition des autorités de la Partie pouvant connaître de cette cause.

5. Les peaux de phoques trouvées à bord de navires saisis peuvent être confisquées sur décision du tribunal ou des autres autorités de la Partie sous la juridiction de laquelle a lieu l'audition d'une cause.

6. Les détails complets des peines appliquées aux personnes qui enfreignent l'interdiction doivent être transmis aux autres Parties, au plus tard trois mois après que la peine a été appliquée.

Article VII

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux Indiens, Aïnos, Aléoutes ou Esquimaux habitant la côte des eaux mentionnées à l'article III, qui se livrent à la chasse pélagique du phoque en canots que ne transportent ni n'utilisent d'autres navires, et mus entièrement par le moyen de rames, de pagaies ou de voiles, et montés chacun par cinq personnes au plus, de la manière pratiquée jusqu'ici, et sans l'emploi d'armes à feu. Toutefois, ces chasseurs ne doivent pas être à l'emploi d'autrui ni avoir pris l'engagement de livrer les peaux à quelque personne.

Article VIII

1. Chaque Partie s'engage à interdire à toute personne ou navire d'utiliser l'un de ses ports ou havres ou toute partie de son territoire pour quelque objet constituant une violation de l'interdiction énoncée à l'article III.

2. Chaque Partie s'engage aussi à interdire l'importation et la livraison dans son territoire, et le trafic dans les limites de son territoire, des peaux de phoques à fourrure capturés dans la région de l'océan Pacifique Nord mentionnée à l'article III, sauf seulement les peaux des animaux pris par l'Union

des Républiques Socialistes Soviétiques ou les États-Unis d'Amérique dans les rougeries, des animaux pris en mer à des fins de recherches en conformité de l'annexe, des animaux pris sous le régime de l'article VII, les peaux confisquées aux termes de l'article VI, paragraphe 5, et celles d'animaux capturés par inadvertance et dont une Partie prend possession; cependant, toutes ces peaux exceptées doivent être officiellement marquées et dûment certifiées par les autorités de la Partie intéressée.

Article IX

1. Les Parties visées conviennent que soit livré, à la fin de la saison, sur le nombre total de peaux de phoques prises chaque saison sur terre pour le commerce, un pourcentage de la prise brute en nombre et en valeur, ainsi qu'il suit :

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	{ au Canada	15 p. 100
	{ au Japon	15 p. 100
Les États-Unis d'Amérique	{ au Canada	15 p. 100
	{ au Japon	15 p. 100

2. Chaque Partie accepte de remettre lesdites peaux de phoques à un agent autorisé de la Partie destinataire, à l'endroit de la prise ou à un autre endroit dont conviennent lesdites Parties.

3. Afin de partager plus équitablement les frais directs et indirects de la recherche pélagique dans l'océan Pacifique Ouest, il est convenu :

- a) que chaque année où les troupeaux des îles Commander ainsi que ceux de l'île Robben feront l'objet de la chasse commerciale, et où la recherche pélagique dans cette région se poursuivra au rythme de 2.000 phoques ou plus,
- (1) le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prévue au paragraphe premier du présent article; et
 - (2) les États-Unis d'Amérique augmenteront leur livraison, au Canada et au Japon, prévue dans le premier paragraphe du présent article, d'un total de 375 peaux de phoques à chacune desdites Parties;
- b) que chaque année où, soit les troupeaux des îles Commander, soit ceux de l'île Robben seulement, feront l'objet de la chasse commerciale et où la recherche pélagique dans cette région se poursuivra au rythme de 1.000 phoques ou plus,
- (1) le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques, par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, prévue au paragraphe premier du présent article; et
 - (2) les États-Unis d'Amérique augmenteront leur livraison au Canada et au Japon, énoncée au paragraphe premier du présent article, d'un total de 188 peaux de phoques à chacune desdites Parties.

Article X

1. Chaque Partie s'engage à édicter et à mettre en vigueur la législation qui peut être nécessaire pour assurer l'observation de la présente Convention et pour rendre ses dispositions exécutoires, avec des peines appropriées aux infractions en l'espèce.

2. Les Parties conviennent, en outre, de coopérer à l'adoption des mesures propres à l'accomplissement des objets de la présente Convention, y compris l'interdiction de la chasse pélagique du phoque prévue par l'article III.

Article XI

Les Parties s'engagent à se réunir au début de la sixième année de la présente Convention et, si la Convention est maintenue en vigueur selon l'article XIII, paragraphe 4, à se réunir de nouveau au cours d'une année ultérieure, afin d'étudier les recommandations faites par la Commission en conformité de l'article V, paragraphe 2 e), et afin d'établir quels autres accords peuvent être désirables pour assurer un niveau maximum, susceptible d'être soutenu, à la productivité des troupeaux de phoques à fourrure du Pacifique Nord. L'année ultérieure mentionnée ci-dessus sera déterminée par les Parties lors de la réunion qui aura lieu au début de la sixième année.

Article XII

Si l'une des Parties estime que les obligations de l'article II, paragraphes 3, 4 ou 5, ou toute autre obligation contractée par les Parties, ne sont pas remplies, et si elle en donne avis aux autres Parties, toutes les Parties doivent, dans les trois mois de la réception dudit avis, se réunir afin de se consulter sur le besoin et la nature de mesures assurant le respect des obligations. Si cette consultation ne produit pas d'accord sur le besoin et la nature de mesures assurant le respect des obligations, toute partie peut donner un avis écrit, aux autres Parties, de son intention de mettre fin à la Convention et, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe 4, la Convention prendra alors fin pour toutes les Parties à l'expiration des neuf mois qui suivront la date dudit avis.

Article XIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera avis, aux autres gouvernements signataires, des ratifications déposées.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, et, dès cette entrée en vigueur, les para-

graphes 1 et 2 de l'article IX seront réputés avoir été exécutoires à compter du 1^{er} juin 1956, pourvu que les Parties, à compter de la date de signature, aient maintenu, d'après leur législation interne, l'interdiction et la prévention effective de la chasse pélagique du phoque par toutes les personnes et tous les navires soumis à leurs juridictions respectives.

4. La présente Convention demeurera en vigueur pendant six ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de six ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier; cependant, ladite Convention peut être maintenue en vigueur pendant une période additionnelle si les Parties le décident à la réunion prévue par l'article XI et tenue au début de la sixième année.

5. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le neuvième jour de février 1957, dans les langues anglaise, japonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada :

A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

Pour le gouvernement du Japon :

Masayuki TANI

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

ZARUBIN

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Wm. C. HERRINGTON
Arnie J. SUOMELA

A N N E X E

1. Les États-Unis d'Amérique, chaque année durant les quatre premières années, doivent étiqueter 50.000 petits à la phase noire (*black pups*) sur les îles Pribylov.

2. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, chaque année, durant les quatre premières années, doit étiqueter 25 p. 100 des petits à la phase noire sur les îles Commander et 25 p. 100 des petits à la phase noire sur l'île Robben.

3. Si la chasse pélagique du phoque est suspendue pendant une ou plusieurs années aux termes du paragraphe 3 de l'article IV, l'étiquetage des petits à la phase noire doit se poursuivre aux taux indiqués pendant un nombre d'années comparable.

4. Les États-Unis d'Amérique doivent prendre en mer, chaque année, aux fins de recherche, dans l'océan Pacifique Est, de 1.250 à 1.750 phoques.

5. Le Canada chaque année doit prendre en mer, aux fins de recherche, dans l'océan Pacifique Est de 500 à 750 phoques.

6. Le Japon doit prendre en mer, dans l'océan Pacifique Ouest :

- a) au cours de la première et de la deuxième année de recherche pélagique, entre 2.750 et 3,250 phoques, chaque année;
- b) au cours des quatre autres années de recherche pélagique, entre 1.400 et 1.600 phoques, chaque année.

7. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit prendre en mer dans l'océan Pacifique Ouest :

- a) au cours de la première et de la deuxième année de recherche pélagique, entre 750 et 1.250 phoques, chaque année;
 - b) au cours des quatre autres années de recherche pélagique, entre 400 et 600 phoques, chaque année.
-

No. 4547

**CHINA
and
SPAIN**

**Cultural Convention. Signed at Madrid, on 7 February
1957**

Official texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by China on 3 November 1958.

**CHINE
et
ESPAGNE**

Convention culturelle. Signée à Madrid, le 7 février 1957

Textes officiels chinois, espagnol et anglais.

Enregistrée par la Chine le 3 novembre 1958

英文本爲準。

第八條

本專約應予批准，並自互換批准書起立即生效，批准書之互換應在台北舉行。

第九條

本專約於十年內有效。除締約一方於期限屆滿之日前六個月表示其廢止本專約之意旨外，本專約應繼續有效十年，並得以同一方式廢止之。

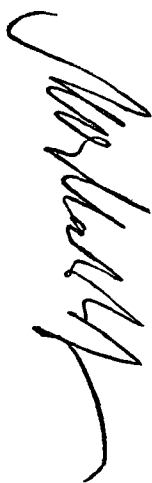
爲此，上述兩國全權代表爰於本專約兩份簽字用印，以昭信守。

中華民國四十六年二月七日即公曆一千九百五十七年二月七日訂於馬德里。

中華民國代表：

葉公超

西班牙國代表：



第三條

締約雙方應於適當時機並經相互同意，在中國首都創設一研究西班牙學術之大學巡迴講座；並於西班牙首都創設一研究東方學術同樣講座。此等講座應分別委由西班牙及中國專家主持之。

第四條

締約雙方對彼此領土內經共同協議擇定之機構及圖書館間交換書籍暨出版物以及對兩國所產影片之交換事宜應予扶助。關於影片之輸入，應確定公允之配額。

第五條

締約雙方對於相互承認彼此教育機構所頒授之學位，證書及修業證件之同等效力事宜，應依共同協議並依據其本國之法令規章決定之。

第六條

締約雙方同意依據兩國業已簽署、加入、或將來加入之國際協定，對文學、科學、藝術作品著作權之持有人，相互給予保護。

第七條

本專約分繕中文，西班牙文及英文本。遇中文本與西班牙文本解釋有歧異時，應以

No. 4547. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與西班牙國間文化專約

中華民國政府與西班牙國政府爲加強兩國文化聯繫，俾可增進兩國間之相互了解及親密關係起見，爰決定締結一項文化專約，並爲此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國外交部部長葉公超博士閣下；

西班牙國元首閣下特派：

西班牙國外交部部長阿伯鐸馬丁亞達和博士閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左。

第一條

締約雙方茲宣示其意願，將兩國文化關係建立於鞏固基礎之上，並爲在科學、文藝、技術及其他文化各方面之積極交流，而密切合作。

第二條

締約雙方應於其本國教育及其他主管機關所定之範圍內，對兩國學生、教授、專家與技術人員之交換，盡力予以便利。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4547. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID, EL 7 DE FEBRERO DE 1957

El Gobierno de la República de China y el Gobierno Español en su deseo de reforzar sus relaciones culturales de modo a promover su mutuo entendimiento y firme amistad han resuelto concluir un Convenio Cultural y a este propósito han designado como sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República de China :

al Excmo. Sr. Dr. Yeh Kung Chao, Ministro de Asuntos Exteriores de la República de China, y

Su Excelencia el Jefe del Estado Español :

al Excmo. Sr. D. Alberto Martín Artajo, Ministro de Asuntos Exteriores.

Los cuales, después de haberse comunicado sus Plenipotencias y haberse reconocido como válidas, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes declaran su intención de establecer sus relaciones culturales sobre una base sólida y de colaborar intimamente para un intercambio en el campo de la Ciencia, de las Artes y de la Técnica, así como en otros aspectos culturales.

Artículo II

Dentro de los límites determinados por los organismos pedagógicos u otras autoridades competentes, las Altas Partes Contratantes procurarán facilitar el intercambio de estudiantes, profesores, especialistas y técnicos entre ambos países.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes crearán, cuando lo estimen oportuno y por mutuo consenso, un curso de extensión universitaria que verse sobre estudios orientales en la capital de España y otro similar de estudios españoles en la capital de China, cuyos cursos estarán, respectivamente, a cargo de un especialista chino y de un especialista español.

No. 4547. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 7 FEBRUARY 1957

The Government of the Republic of China and the Government of Spain, being desirous of strengthening their cultural relations so as to further promote their mutual understanding and close relationship, have resolved to conclude a Cultural Convention, and have for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency Doctor Yeh Kung Chao, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China, and

His Excellency the Chief of the Spanish State :

His Excellency Doctor Alberto Martín Artajo, Minister of Foreign Affairs of the Spanish State,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties declare their intention to establish their cultural relations on a solid basis and to collaborate closely for an active exchange in the field of science, art, technology and other cultural fields.

Article II

The High Contracting Parties shall endeavor to facilitate, within the scope to be defined by their educational or other competent authorities, the exchange of students, professors, specialists and technicians between the two countries.

Article III

The High Contracting Parties shall, when it is deemed opportune and by mutual consent, create a university extension course of Oriental studies in the capital of Spain, and another similar one for Spanish studies in the capital of China. These courses shall be entrusted, respectively, to a Chinese specialist and to a Spanish specialist.

¹ Came into force on 15 March 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article VIII.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de publicaciones y libros entre los establecimientos y bibliotecas de los territorios respectivos, que se determinen de común acuerdo así como el intercambio de cintas de proyección cinematográfica producidas en sus respectivos territorios, para cuya importación se señalarán los pertinentes cupos.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes determinarán, de común acuerdo y conforme con sus leyes y disposiciones internas, el mutuo reconocimiento de la equivalencia entre los estudios parciales, títulos universitarios y académicos y diplomas expedidos por las Instituciones culturales de sus respectivos países.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes acuerdan extender recíproca protección a los derechos de autor en obras literarias, científicas y artísticas, en consecuencia con los Acuerdos internacionales por ellas firmados o a los que hayan adherido o adhieran en el futuro.

Artículo VII

El presente Convenio se redacta en los idiomas chino, español e inglés.

En caso de divergencia de interpretación entre los textos chino y español, hará fé el texto inglés.

Artículo VIII

El presente Convenio se ratificará y entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Taipei.

Artículo IX

El presente Convenio tendrá una validez de diez años. A menos que una de las Altas Partes Contratantes haya manifestado su intención de dar por terminado el presente Convenio seis meses antes de la fecha de expiración, se prolongará su validez por otro período de diez años, sujeto al mismo procedimiento en lo que se refiere al término del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en Madrid, en el séptimo día del segundo mes del año cuarenta y seis de la República de China, correspondiente al día siete de febrero del año de mil novecientos cincuenta y siete.

Por la República de China :
Yeh Kung CHAO

Por España :
Alberto MARTÍN ARTAJO

Article IV

The High Contracting Parties shall foster the exchange of publications and books between establishments and libraries in each other's territories to be chosen by common accord and likewise the exchange of cinematographic films produced in each other's country, for imports of which equitable quotas shall be fixed.

Article V

The High Contracting Parties shall determine, by common accord and in conformity with their laws and regulations, the mutual recognition of the equivalence of degrees awarded, and of diplomas and certificates of partial studies issued by each other's educational institutions.

Article VI

The High Contracting Parties agree to extend protection, reciprocally, to holders of copyright in literary, scientific, and artistic works, in accordance with the international agreements signed by them or to which they have adhered or may adhere in the future.

Article VII

The present Convention is drawn up in the Chinese, Spanish and English languages. In the event of a difference of interpretation between the Chinese and Spanish texts, the English text shall prevail.

Article VIII

The present Convention shall be ratified and shall enter into force immediately upon the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Taipei.

Article IX

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless either High Contracting Party shall have given its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue to remain in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries, sign and seal the present Convention in duplicate at Madrid, on the Seventh day of the Second month of the Forty Sixth year of the Republic of China, corresponding to the Seventh day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-Seven.

For the Republic of China :
Yeh Kung CHAO

For Spain :
Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4547. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ESPAGNE. SIGNÉE À MADRID, LE 7 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement espagnol, désireux de renforcer leurs relations culturelles de manière à favoriser davantage la compréhension mutuelle et les relations étroites entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Son Excellence M. Yeh Kung Chao, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine, et

Son Excellence le Chef de l'État espagnol :

Son Excellence M. Alberto Martín Artajo, Ministre des affaires étrangères de l'État espagnol,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes déclarent leur intention d'établir leurs relations culturelles sur une base solide et de collaborer étroitement afin de multiplier les échanges dans les domaines de la science, des arts et de la technique, ainsi que dans d'autres domaines culturels.

Article II

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de faciliter, dans les limites qui seront définies par leurs services pédagogiques et autres autorités compétentes, l'échange d'étudiants, de professeurs, de spécialistes et de techniciens entre les deux pays.

Article III

Les Hautes Parties contractantes créeront, le moment venu, d'un commun accord, un cours péri-universitaire d'études orientales dans la capitale de l'Espagne et un cours similaire d'études hispaniques dans la capitale de la Chine. Ces cours seront respectivement confiés à un spécialiste chinois et à un spécialiste espagnol.

¹ Entrée en vigueur le 15 mars 1958, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Taïpei, conformément à l'article VIII.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange, entre leurs établissements d'enseignement et leurs bibliothèques, de publications et de livres qui seront choisis d'un commun accord; elles favoriseront également l'échange de films cinématographiques produits sur leurs territoires, en fixant des contingents d'importation équitables.

Article V

Les Hautes Parties contractantes détermineront d'un commun accord, conformément à leurs lois et règlements, la reconnaissance réciproque de l'équivalence des titres universitaires conférés ainsi que des diplômes et des certificats d'études partielles délivrés par leurs établissements d'enseignement.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'accorder, réciproquement, leur protection aux titulaires de droits d'auteur sur des ouvrages littéraires, scientifiques ou artistiques, conformément aux Accords internationaux qu'elles ont signés ou auxquels elles ont adhéré ou viendraient à adhérer dans l'avenir.

Article VII

La présente Convention est rédigée en langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation entre le texte chinois et le texte espagnol, le texte anglais fera foi.

Article VIII

La présente Convention devra être ratifiée et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Taïpei.

Article IX

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des Parties contractantes n'a signifié, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux. Fait à Madrid, le septième jour du deuxième mois de l'an 46 de la République de Chine, correspondant au 7 février 1957.

Pour la République de Chine :
Yeh Kung CHAO

Pour l'Espagne :
Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 4548

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of claims arising from losses or damage caused by Netherlands military units stationed in the territory of the Federal Republic of Germany. Bonn, 29 January 1957

Exchange of notes constituting an agreement for the renewal of the above-mentioned Agreement. Bonn, 13 and 31 January 1958

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 4 November 1958.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des créances résultant de pertes ou de dommages causés par les unités militaires néerlandaises stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 29 janvier 1957

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord susmentionné. Bonn, 13 et 31 janvier 1958

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 4 novembre 1958.

No. 4548. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING FROM LOSSES OR DAMAGE CAUSED BY NETHERLANDS MILITARY UNITS STATIONED IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 29 JANUARY 1957

N° 4548. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES RÉSULTANT DE PERTES OU DE DOMMAGES CAUSÉS PAR LES UNITÉS MILITAIRES NÉERLANDAISES STATIONNÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 29 JANVIER 1957

1

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, für die Anwendung des Artikels 8 des Finanzvertrages vom 26. Mai 1952 (in der Fassung des Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954) mit Bezug auf die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte des Königreichs der Niederlande folgende Regelung vorzuschlagen :

Soweit die Streitkräfte des Königreichs der Niederlande betroffen sind, wird Artikel 8 des Finanzvertrages nach Massgabe der folgenden Bestimmungen angewendet :

§ 1

Mit Bezug auf diese Streitkräfte wird die Wahrnehmung der in Artikel 8 Absatz (9) Satz 1 und 2 des Finanzvertrages vorgesehenen Aufgaben auf die Bundesrepublik übertragen.

§ 2

(1) Ist ein Entschädigungsantrag bei der zuständigen deutschen Behörde eingegangen, so unterrichtet diese die zuständige Dienststelle der Streitkräfte über den Antrag und teilt ihr die Einzelheiten mit, welche die letztere Dienststelle benötigt.

¹ Came into force on 29 January 1957, with retroactive effect from 1 January 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1957, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Nach Eingang dieser Einzelheiten übermittelt die zuständige Dienststelle der Streitkräfte der zuständigen deutschen Behörde so bald wie möglich die in ihrem Besitz befindlichen, für die Bearbeitung des Schadensfalles erforderlichen Informationen und Beweismittel, soweit dies nach den Vorschriften des Königreichs der Niederlande zulässig ist.

(3) Insbesondere hat bei Entschädigungsansprüchen, auf die Artikel 8 Absatz (2) Unterabsatz (c) und (d) des Finanzvertrages Anwendung finden, die zuständige Dienststelle der Streitkräfte innerhalb von 21 Tagen nach Eingang der Mitteilung gemäss Absatz (1) dieses Paragraphen alle diejenigen in ihrem Besitz befindlichen Informationen und Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die eine völlige oder teilweise Ablehnung des Entschädigungsanspruchs begründen würden. In diesen Fällen wird die deutsche Behörde nur nach vollständiger Würdigung solcher Informationen und Beweismittel einen Entschädigungsbetrag festsetzen und auszahlen und sich im Zweifelsfall vor Auszahlung irgendwelcher Beträge mit der Dienststelle der Streitkräfte ins Benehmen setzen.

§ 3

(1) Wird ein Entschädigungsanspruch darauf gestützt, dass ein Verlust oder Schaden durch eine Handlung oder Unterlassung eines Mitglieds oder eines Bediensteten der Streitkräfte oder einer Person, die bei den Streitkräften gemäss Artikel 44 oder 45 des Truppenvertrages beschäftigt ist, bei der Erfüllung ihrer dienstlichen Verpflichtungen oder durch eine Tätigkeit der Streitkräfte verursacht worden sei, so erteilt die zuständige Dienststelle der Streitkräfte eine Bescheinigung darüber, ob die Handlung oder Unterlassung bei der Erfüllung dienstlicher Verpflichtungen der betreffenden Personen begangen worden ist oder ob eine Tätigkeit der Streitkräfte vorliegt.

(2) Die deutsche Behörde wird eine Entschädigung nur dann festsetzen und eine Auszahlung von Entschädigungsbeträgen nur dann vornehmen, wenn von der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte eine Bescheinigung darüber erteilt worden ist, dass die für den Verlust oder Schaden ursächliche Handlung oder Unterlassung bei der Erfüllung dienstlicher Verpflichtungen begangen oder der Verlust oder Schaden durch eine Tätigkeit der Streitkräfte verursacht worden ist.

(3) Ergeben sich im Laufe der weiteren Ermittlungen Umstände, die zu einer von dem Inhalt der erteilten Bescheinigung abweichenden Beurteilung der Frage, ob eine Handlung oder Unterlassung bei der Erfüllung dienstlicher Verpflichtungen begangen worden ist oder ob eine Tätigkeit der Streitkräfte vorliegt, führen können, so wird die zuständige Dienststelle der Streitkräfte auf Ersuchen der zuständigen deutschen Behörde unter Berücksichtigung der Vorstellungen der deutschen Behörde die Bescheinigung überprüfen.

§ 4

Erhebt der Entschädigungsberechtigte wegen seines Anspruchs gemäss Artikel 8 Absatz (10) des Finanzvertrages vor einem ordentlichen deutschen Gericht Klage gegen die Bundesrepublik, so wird die deutsche Behörde der zuständigen Stelle der Streitkräfte eine Abschrift der Klageschrift übersenden. Sollte die deutsche Behörde mit Rücksicht auf die Klage eine Ergänzung der zur Rechtsverteidigung zu verwendenden Unterlagen und Beweismittel durch die Dienststelle der Streitkräfte für notwendig halten, so wird sie die Dienststelle der Streitkräfte so bald wie möglich davon in Kenntnis setzen.

§ 5

Sollte das in einem gemäss Artikel 8 Absatz (10) des Finanzvertrages angestregten Prozess ergangene rechtskräftige Urteil eines Gerichts von der gemäss Paragraph 1 dieses Abkommens getroffenen Entscheidung der deutschen Behörde abweichen, so ist die Entscheidung so abzuändern, dass sie mit dem Urteil übereinstimmt; dies gilt ohne Rücksicht darauf, ob die Behörden der Streitkräfte ihr Recht zur Teilnahme an dem Prozess gegen die Bundesrepublik gemäss Artikel 8 Absatz (12) des Finanzvertrages wahrgenommen haben oder nicht.

§ 6

Gemäss Artikel 8 Absatz (14) des Finanzvertrages wird vereinbart, dass 75 vom Hundert des von den zuständigen deutschen Behörden oder von den deutschen Gerichten zuerkannten Entschädigungsbetrages zu Lasten des Königreichs der Niederlande gehen. Die übrigen 25 vom Hundert des Entschädigungsbetrages werden von der Bundesrepublik getragen.

§ 7

Damit das Königreich der Niederlande denjenigen Teil der von den deutschen Behörden oder Gerichten zugesprochenen Entschädigung, der gemäss Paragraph 6 dieses Abkommens zu Lasten des Königreichs der Niederlande gehen soll, der Bundesrepublik Deutschland erstatten kann, wird die deutsche Behörde bis zum 15. eines jeden Monats der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte eine Liste der im Laufe des vorhergehenden Monats ausgezahlten Entschädigungsbeträge übersenden.

§ 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden keine Anwendung in den Fällen des Artikels 8 Absatz (16) des Finanzvertrages.

§ 9

Ansprüche aus Schäden oder Verlusten, die in der Zeit zwischen dem 5. Mai 1955 12⁰⁰ Uhr mittags und dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens entstanden sind, werden nach den Vorschriften dieses Abkommens behandelt.

§ 10

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1957 in Kraft. Es bleibt bis zum Ausserkrafttreten des Artikels 8 des Finanzvertrages, längstens jedoch ein Jahr, in Kraft.

(2) Ergibt sich zwei Monate vor Ablauf des in Absatz (1) Satz 2 genannten Zeitraumes, dass der Artikel 8 des Finanzvertrages länger als dieses Abkommen in Kraft bleiben wird, werden die Königlich Niederländische Regierung und die Bundesregierung unverzüglich in Verhandlungen über eine neue vertragliche Regelung eintreten.

Sollten die vorstehenden Vorschriften für die Regierung Eurer Exzellenz annehmbar sein, so beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das Bestätigungsschreiben Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter
Herrn A. Th. Lamping
Königlich Niederländische Botschaft
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

With respect to the application of article 8 of the Finance Convention of 26 May 1952 (as worded in the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954), I have the honour to propose the following arrangement with reference to Forces of the Kingdom of the Netherlands stationed in the territory of the Federal Republic.

With respect to Forces of the Kingdom of the Netherlands, article 8 of the Finance Convention shall be applied in accordance with the following provisions :

Section 1

With respect to these Forces, responsibility for taking the action provided for in article 8, paragraph 9, first and second sentences, of the Finance Convention shall be transferred to the Federal Republic.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

En vue de l'application de l'article 8 de la Convention financière du 26 mai 1952 (telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne), j'ai l'honneur, en ce qui concerne les forces armées du Royaume des Pays-Bas stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de proposer le règlement suivant :

Pour ce qui est des forces armées du Royaume des Pays-Bas, l'article 8 de la Convention financière s'appliquera conformément aux dispositions suivantes :

1

En ce qui concerne ces forces armées, la République fédérale assumera les obligations prévues aux première et deuxième phrases du paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention financière.

Section 2

(1) The appropriate German agency shall inform the appropriate agency of the Forces of any claim lodged with it and shall append such particulars as the latter agency may require.

(2) After receipt of these particulars, the appropriate agency of the Forces will forward as soon as possible to the appropriate German agency such information and evidence in its possession as is necessary for dealing with the claim, in so far as the furnishing of such information and evidence is permissible under the regulations of the Kingdom of the Netherlands.

(3) In the case of claims to which subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2 of article 8 of the Finance Convention apply the agency of the Forces shall in particular make available within twenty-one days of receipt of notification under paragraph 1 of this Section any information or evidence in its possession which would support the rejection of all or part of the claim. In such case, the German agency shall assess and pay compensation only in the full light of such information and evidence and in any case of doubt shall refer to the agency of the Forces before making any payment.

Section 3

(1) Where a claim to compensation is based on an allegation of loss or damage caused by an act or omission in the performance of his official duties of a member or employee of the Forces or of a person working for the Forces pursuant to article 44 or 45 of the Forces Convention or is alleged to arise from an activity of the Forces, the appropriate agency of the Forces will certify whether or not such

2

1. L'autorité allemande compétente saisie d'une demande d'indemnisation la notifie à l'organisme compétent des forces armées et lui communique tous les détails dont il a besoin.

2. Lorsque ces détails lui sont parvenus, l'organisme compétent des forces armées communique aussitôt que possible à l'autorité allemande compétente les renseignements et les éléments de preuve en sa possession qui sont nécessaires à l'estimation du dommage, dans la mesure où les dispositions en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas le lui permettent.

3. En particulier, lorsqu'il s'agit de réclamations fondées sur les alinéas c et d du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention financière, l'organisme compétent des forces armées doit communiquer dans les 21 jours qui suivent la réception de la notification visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe tous les renseignements et éléments de preuve en sa possession qui justifieraient le rejet total ou partiel de la réclamation. En pareil cas, l'autorité allemande ne fixera et ne versera le montant de l'indemnité qu'après avoir procédé à un examen approfondi de ces informations et éléments de preuve et, en cas de doute, elle se mettra en rapport avec l'organisme des forces armées avant d'effectuer le paiement d'un montant quelconque.

3

1. Si la demande d'indemnisation est fondée sur le fait que la perte ou le dommage résulte soit d'un acte ou d'une omission d'un membre ou employé des forces armées ou d'une personne travaillant pour les forces armées aux termes des articles 44 ou 45 de la Convention sur les forces, intervenue dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, soit d'une activité des forces armées, l'organisme

act or omission occurred in the performance of the official duties of the person concerned or an activity of the Forces was involved as the case may be.

(2) The German agency shall not assess or pay any compensation unless the appropriate agency of the Forces has issued a certificate attesting that the act or omission causing the loss or damage occurred in the performance of official duties or that the loss or damage was caused by an activity of the Forces.

(3) If during investigations of a claim circumstances appear which would lead to an inference different from that contained in the certificate on the question whether an act or omission occurred in the performance of official duties or an activity of the Forces is concerned, the appropriate agency of the Forces will on the request of the appropriate German agency review its certificate taking into account the representations made by the German agency.

Section 4

If a claimant brings an action in the ordinary German Court against the Federal Republic pursuant to paragraph 10 of article 8 of the Finance Convention, the German agency will forward to the appropriate agency of the Forces a copy of the plaint. Should the German agency deem it necessary in the light of the plaint to obtain from the agency of the Forces supplementary documents or evidence to be used in the defence of the action, it will so inform the agency of the Forces as early as possible.

compétent des forces armées fournit une attestation indiquant si l'acte ou l'omission desdites personnes est intervenu dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou s'il s'agit d'une activité des forces armées.

2. L'autorité allemande ne fixe le montant de l'indemnité et n'en effectue le paiement que si l'organisme compétent des forces armées a délivré une attestation indiquant que l'acte ou l'omission d'où résulte la perte ou le dommage est intervenu pendant l'exercice de fonctions officielles ou que la perte ou le dommage a été causé par une activité des forces armées.

3. Si l'enquête ultérieure révèle des circonstances qui peuvent conduire à des conclusions différant du contenu de l'attestation délivrée quant à la question de savoir si l'acte ou l'omission est intervenu pendant l'exercice de fonctions officielles ou s'il s'agit d'une activité des forces armées, l'organisme compétent des forces armées procédera à la vérification de l'attestation à la demande de l'autorité allemande compétente, compte tenu des observations de ladite autorité.

4

Si le demandeur, en vue d'obtenir le recouvrement de sa créance, intente une action contre la République fédérale devant un tribunal allemand ordinaire, conformément au paragraphe 10 de l'article 8 de la Convention financière, l'autorité allemande enverra copie de l'acte introductif d'instance à l'organisme compétent des forces armées. Si l'autorité allemande juge nécessaire d'obtenir de l'organisme des forces armées des renseignements et des éléments de preuve complémentaires afin de faciliter la défense, elle en avisera dès que possible ledit organisme.

Section 5

Should the legally enforceable judgement of a Court in an action brought under paragraph 10 of article 8 of the Finance Convention differ from the decision of the German agency taken under Section 1 of this Agreement, the decision shall be modified so as to make it accord with the judgement; this shall apply whether or not the authorities of the Forces exercised their right to participate in the action against the Federal Republic under paragraph 12 of article 8 of the Finance Convention.

Section 6

It is agreed, as provided in paragraph 14 of article 8 of the Finance Convention, that 75 per cent of the compensation awarded by the appropriate German agencies or by the German Courts shall be charged to the Kingdom of the Netherlands. The remaining 25 per cent of the compensation shall be borne by the Federal Republic.

Section 7

To enable the Kingdom of the Netherlands to reimburse the Federal Republic for that part of the compensation awarded by the German agencies or Courts which under Section 6 of this Agreement is to be charged to the Kingdom of the Netherlands, the German agency shall by the fifteenth day of each month furnish to the appropriate agency of the Forces a list showing the amounts of compensation paid during the previous month.

Section 8

The provisions of this Agreement shall not affect the provisions of paragraph 16 of article 8 of the Finance Convention.

5

Si le jugement valablement rendu par un tribunal au cours d'un procès intenté conformément au paragraphe 10 de l'article 8 de la Convention financière diffère de la décision prise par l'autorité allemande en vertu du paragraphe 1 du présent Accord, cette décision doit être modifiée pour être rendue conforme au jugement; la présente disposition est applicable, que les autorités des forces armées aient ou non usé de leur droit de participer à l'action intentée contre la République fédérale, conformément au paragraphe 12 de l'article 8 de la Convention financière.

6

Il est convenu que, conformément au paragraphe 14 de l'article 8 de la Convention financière, 75 pour 100 du montant de l'indemnité fixée par les autorités allemandes compétentes ou par les tribunaux allemands seront à la charge du Royaume des Pays-Bas. Les 25 pour 100 restants seront à la charge de la République fédérale.

7

Afin que le Royaume des Pays-Bas puisse rembourser à la République fédérale d'Allemagne la partie de l'indemnité accordée par les autorités ou les tribunaux allemands qui doit être à la charge du Royaume des Pays-Bas conformément au paragraphe 6 du présent Accord, l'autorité allemande communiquera à l'organisme compétent des forces armées, avant le 15 de chaque mois, la liste des indemnités versées au cours du mois précédent.

8

Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables dans les cas visés au paragraphe 16 de l'article 8 de la Convention financière.

Section 9

All claims arising from losses or damage occurring within the period between twelve o'clock noon on 5 May 1955 and the date when this Agreement enters into force shall be dealt with in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 10

(1) This Agreement shall enter into force on 1 January 1957. It shall remain in force until article 8 of the Finance Convention ceases to have effect, such period not, however, to exceed one year.

(2) If, two months prior to the expiry of the period stated in the second sentence of paragraph 1, it appears that article 8 of the Finance Convention will remain in force longer than this Agreement, the Royal Netherlands Government and the Government of the Federal Republic shall immediately enter into negotiations with a view to reaching a new contractual arrangement.

If the foregoing provisions prove acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and your acknowledgement thereof shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency
Mr. A. Th. Lamping
Royal Netherlands Ambassador

Royal Netherlands Embassy
Bonn

9

Les créances résultant de dommages ou de pertes survenus entre le 5 mai 1955 à 12 heures et la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront assujetties aux dispositions du présent Accord.

10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1957. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'article 8 de la Convention financière ait cessé de s'appliquer, sans que toutefois cette période puisse dépasser une année.

2. S'il est constaté, deux mois avant l'expiration de la période visée dans la deuxième phrase de l'alinéa 1, que l'article 8 de la Convention financière demeurera en vigueur plus longtemps que le présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral entameront sans délai des pourparlers en vue d'un nouvel accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signed) v. BRENTANO

Son Excellence
Monsieur A. Th. Lamping
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas

Ambassade royale des Pays-Bas
Bonn

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HARER MAJESTEITS AMBASSADE
TE BONN

29 januari 1957

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 29 januari 1957 waarvan de vertaling in het Nederlands als volgt luidt :

„Ik heb de eer de volgende regeling voor te stellen ter toepassing van artikel 8 van het Financiële Verdrag van 26 mei 1952 (als gewijzigd bij het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954) met betrekking tot de op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde Krijgsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden.

Voor zover het de Krijgsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt artikel 8 van het Financiële Verdrag in overeenstemming met de volgende bepalingen toegepast.

Afdeling 1

Met betrekking tot deze Krijgsmacht wordt de vervulling van de in de eerste en tweede zin van lid 9 van artikel 8 van het Financiële Verdrag bedoelde taken overgedragen aan de Bondsrepubliek Duitsland.

Afdeling 2

(1) Wanneer bij de bevoegde Duitse autoriteit een eis tot schadevergoeding is ingediend, doet deze autoriteit daarvan mededeling aan de bevoegde instantie van de Krijgsmacht alsmede van de gegevens, welke laatstgenoemde instantie nodig heeft.

(2) Na ontvangst van deze bijzonderheden zendt de bevoegde instantie van de Krijgsmacht zo spoedig mogelijk aan de bevoegde Duitse autoriteit die inlichtingen en dat bewijsmateriaal, waarover zij beschikt en welke nodig zijn om de eis te kunnen behandelen, voor zover het beschikbaar stellen van zodanige inlichtingen en zodanig bewijsmateriaal is toegestaan krachtens de voorschriften van het Koninkrijk der Nederlanden.

(3) In het bijzonder dient de bevoegde instantie van de Krijgsmacht in het geval van eisen tot schadevergoeding waarop (c) en (d) van lid 2 van artikel 8 van het Financieel Verdrag van toepassing zijn, binnen 21 dagen na ontvangst van de mededeling overeenkomstig lid (1) van deze Afdeling al die inlichtingen of al dat bewijsmateriaal in haar bezit ter beschikking te stellen, welke een geheel of gedeeltelijk verwerpen van de eis tot schadevergoeding zou kunnen motiveren.

In die gevallen zal de Duitse autoriteit niet eerder tot vaststelling en uitbetaling van een schadevergoeding overgaan dan na volledig met zodanige inlichtingen en zodanig bewijsmateriaal rekening te hebben gehouden, en zal zij in geval van twijfel

overleg plegen met de instantie van de Krijgsmacht alvorens tot betaling van welk bedrag ook over te gaan.

Afdeling 3

(1) Indien een eis tot schadevergoeding is gebaseerd op een verlies of schade, dat of welke zou zijn veroorzaakt door een handelen of nalaten in de uitoefening van de dienst van een lid of werknemer van de Krijgsmacht of van een persoon die overeenkomstig artikel 44 of 45 van het Verdrag inzake de Krijgsmachten voor de Krijgsmacht werkt, of voort zou spruiten uit een optreden van de Krijgsmacht, zal de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een verklaring afgeven of een zodanig handelen of nalaten zich heeft voorgedaan in de uitoefening van de dienst van de betrokken personen of dat sprake is van een optreden van de Krijgsmacht.

(2) De Duitse autoriteit gaat niet over tot vaststelling of betaling van de schadevergoeding, tenzij de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een verklaring heeft afgegeven, waarin wordt medegedeeld, dat het handelen of nalaten, dat het verlies of die schade heeft veroorzaakt, zich heeft voorgedaan in de uitoefening van de dienst of dat het verlies of de schade is veroorzaakt door een optreden van de Krijgsmacht.

(3) Indien in de loop van het verdere onderzoek omstandigheden aan het licht zouden komen, welke zouden kunnen leiden tot een andere beoordeling dan die, welke in de verklaring is vervat ten aanzien van de vraag of een handelen of nalaten zich heeft voorgedaan in de uitoefening van de dienst alsmede ten aanzien van de vraag of er sprake was van een optreden van de Krijgsmacht, zal de bevoegde instantie van de Krijgsmacht de juistheid van haar verklaring op verzoek van de bevoegde Duitse autoriteit nagaan, waarbij zij rekening houdt met de door de Duitse autoriteit aangevoerde protesten.

Afdeling 4

Indien een eiser in verband met zijn aanspraken op grond van lid 10 van artikel 8 van het Financiële Verdrag voor een gewone Duitse rechter een proces begint tegen de Bondsrepubliek, doet de Duitse autoriteit aan de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een afschrift toekomen van de aanklacht.

Indien de Duitse autoriteit het in het licht van de aanklacht noodzakelijk mocht oordelen van de instantie der Krijgsmacht aanvullende documenten of bewijsmateriaal te ontvangen om deze bij de verdediging te gebruiken, deelt zij dit zo spoedig mogelijk aan de instantie van de Krijgsmacht mede.

Afdeling 5

Indien een uitvoerbaar vonnis gewezen door een rechter in een overeenkomstig lid 10 van artikel 8 van het Financiële Verdrag aanhangig gemaakt proces verschilt van de overeenkomstig afdeling 1 van deze Overeenkomst door de Duitse autoriteit genomen beslissing, wordt deze beslissing zodanig gewijzigd, dat zij in overeenstemming is met het vonnis; dit geldt ongeacht de vraag of de autoriteiten van de Krijgsmacht al dan niet gebruik hebben gemaakt van haar recht aan het proces tegen de Bondsrepubliek deel te nemen overeenkomstig lid 12 van artikel 8 van het Financiële Verdrag.

Afdeling 6

Ingevolge lid 14 van artikel 8 van het Financiële Verdrag wordt overeengekomen, dat 75 procent van de door de bevoegde Duitse autoriteiten of door de

Duitse rechter toegekende schadevergoeding ten laste wordt gebracht van het Koninkrijk der Nederlanden. De overige 25 procent van de schadevergoeding wordt gedragen door de Bondsrepubliek.

Afdeling 7

Ten einde het mogelijk te maken, dat het Koninkrijk der Nederlanden dat deel van de door de Duitse autoriteiten of rechter toegekende schadevergoeding, dat overeenkomstig afdeling 6 van deze Overeenkomst ten laste dient te komen van het Koninkrijk der Nederlanden, aan de Bondsrepubliek Duitsland kan terugbetalen, doet de Duitse autoriteit uiterlijk de 15de van iedere maand aan de bevoegde instantie van de Krijgsmacht een lijst toekomen, waarop de bedragen der schadevergoedingen zijn aangegeven, welke in de loop van de daaraanvoorafgaande maand zijn betaald.

Afdeling 8

De bepalingen van deze Overeenkomst worden niet toegepast in de gevallen bedoeld in lid 16 van artikel 8 van het Financiële Verdrag.

Afdeling 9

De behandeling en de afdoening van eisen tot schadevergoeding in verband met verlies of schade, welke in de periode van 5 mei 1955 12 uur v.m. tot aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is veroorzaakt, zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Afdeling 10

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1957. Zij blijft van kracht tot de buitenwerkingtreding van artikel 8 van het Financiële Verdrag doch hoogstens voor de tijd van één jaar.

(2) Indien twee maanden voor het verstrijken van de in de tweede zin van lid 1 genoemde periode blijkt, dat artikel 8 van het Financiële Verdrag langer van kracht zal blijven dan deze Overeenkomst, zullen de Nederlandse Regering en de Bondsregering onverwijld onderhandelingen beginnen over een nieuwe verdragsregeling.

Indien bovenstaande bepalingen aanvaardbaar zijn voor Uwer Excellentie's Regering, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord zullen worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen."

Ik heb de eer te bevestigen dat bovenstaande bepalingen aanvaardbaar zijn voor de Nederlandse Regering en dat Uwer Excellentie's bovenaangehaalde brief en dit antwoord zullen worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief Mijnheer de Bondsminister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

HER MAJESTY'S EMBASSY
AT BONN

L'AMBASSADE DE SA MAJESTÉ
À BONN

29 January 1957

Le 29 janvier 1957

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1957 reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 29 janvier 1957, qui est ainsi conçue :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Netherlands Government and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions qui précèdent et que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signed) A. Th. LAMPING

(Signé) A. Th. LAMPING

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Botschafter,

In den Verhandlungen, die zwischen der Bundesregierung und der Königlich Niederländischen Regierung über das Abkommen zur Anwendung des Artikels 8 des Finanzvertrages stattgefunden haben, ist der Bundesregierung folgendes mitgeteilt worden :

Die Königlich Niederländische Regierung hält es für selbstverständlich, dass Ansprüche aus Schäden oder Verlusten, die bis zum Ausserkrafttreten des genannten Abkommens entstehen, auch nach diesem Zeitpunkt nach den

Vorschriften des Abkommens zu behandeln sind, sofern sich nicht aus den Vereinbarungen, die gegenwärtig Gegenstand der Truppenvertragskonferenz sind, oder aus anderen Vereinbarungen zwischen den beiden Regierungen etwas anderes ergeben sollte.

Die Bundesregierung schliesst sich dieser Auffassung an und besteht deshalb nicht darauf, dass in dieser Hinsicht eine besondere Bestimmung in das Abkommen aufgenommen wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter
Herrn A. Th. Lamping
Königlich Niederländische Botschaft
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

During the negotiations between the Federal Government and the Royal Netherlands Government concerning the Agreement with respect to the application of article 8 of the Finance Convention, the Federal Government was informed as follows :

The Royal Netherlands Government assumes that claims arising from losses or damage occurring up to the expiry of the aforementioned Agreement shall also be dealt with in accordance with the provisions of the Agreement after that date, provided that nothing to the contrary is contained in the arrangements now under discussion at the Conference on the

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la République fédérale et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de l'Accord relatif à l'application de l'article 8 de la Convention financière, la République fédérale a été informée de ce qui suit :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère comme entendu que les créances résultant de dommages ou de pertes survenus avant la date d'expiration dudit Accord seront, même après cette date, traitées conformément aux dispositions de cet Accord, dans la mesure où les dispositions qui font actuellement l'objet de la conférence relative à la Con-

Forces Convention, or in other arrangements between the two Governments.

The Federal Government concurs in this view and therefore does not insist on the inclusion of a special provision to this effect in the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency
Mr. A. Th. Lamping
Royal Netherlands Ambassador

Royal Netherlands Embassy
Bonn

vention sur les forces ou d'autres dispositions dont les deux Gouvernements seraient convenus ne prévoiraient pas une autre procédure.

Le Gouvernement de la République fédérale approuve cette interprétation et n'insiste donc pas pour faire figurer dans l'Accord une disposition spéciale à cet effet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence
Monsieur A. Th. Lamping
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas
Ambassade royale des Pays-Bas
Bonn

IV

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HARER MAJESTEITS AMBASSADE
TE BONN

29 januari 1957

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief d.d. 29 januari 1957, waarvan de vertaling in het Nederlands als volgt luidt :

„In de onderhandelingen, die tussen de Bondsregering en de Nederlandse Regering inzake de Overeenkomst tot toepassing van artikel 8 van het Financiële Verdrag hebben plaatsgehad, is de Bondsregering het volgende medegedeeld.

De Nederlandse Regering acht het vanzelfsprekend, dat eisen tot schadevergoeding in verband met verlies of schade, die onstaat tot het tijdstip waarop bovengenoemde Overeenkomst buiten werking treedt,

ook na dit tijdstip volgens de voorschriften van bovengenoemde Overeenkomst zullen worden behandeld en afgedaan, voor zover niet anders zou blijken uit de overeenkomsten, welke momenteel onderwerp van bespreking zijn van de conferentie inzake de status der krijgsmachten of uit andere overeenkomsten tussen de beide Regeringen.

De Bondsregering stemt met deze opvatting in en staat er derhalve niet op, dat in dit opzicht een speciale bepaling in de Overeenkomst wordt opgenomen."

Ik moge U mededelen, dat het bovenstaande de opvatting van de Nederlandse Regering terzake juist weergeeft.

Gelief Mijnheer de Bondsminister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

[TRANSLATION]

HER MAJESTY'S EMBASSY
AT BONN

29 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1957 reading as follows :

[See note III]

I am pleased to inform you that the above text is a correct statement of the views of the Netherlands Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Th. LAMPING

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SA MAJESTÉ
À BONN

Le 29 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 29 janvier 1957, qui est ainsi conçue :

[Voir note III]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que ce qui précède correspond en tout point à l'interprétation du Gouvernement néerlandais en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) A. Th. LAMPING

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RENEWAL OF THE AGREEMENT OF 29 JANUARY 1957² ON THE SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING FROM LOSSES OR DAMAGE CAUSED BY NETHERLANDS MILITARY UNITS STATIONED IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 13 AND 31 JANUARY 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RENOUELANT L'ACCORD DU 29 JANVIER 1957² RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES RÉSULTANT DE PERTES OU DE DOMMAGES CAUSÉS PAR LES UNITÉS MILITAIRES NÉERLANDAISES STATIONNÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 13 ET 31 JANVIER 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HARER MAJESTEITS AMBASSADE
TE BONN

13 januari 1958

Mijnheer de Bondsminister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de op 29 januari 1957 tussen Uwe Excellentie en mij gewisselde brieven betreffende de toepassing van artikel 8 van het Financiële Verdrag van 26 mei 1952 (zoals gewijzigd bij het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954) met betrekking tot de op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde krijgsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden.

Handelende op instructie van de Nederlandse Regering heb ik de eer voor te stellen, dat de overeenkomst gevormd door die briefwisseling, van 1 januari 1958 af van kracht zal blijven tot de buitenwerkingtreding van artikel 8 van het Financiële Verdrag.

¹ Came into force on 25 September 1958, with retroactive effect from 1 January 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 174 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1958, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 174 de ce volume.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is dit voorstel te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's daartoe strekkend antwoord worden beschouwd tussen onze beide Regeringen een overeenkomst te vormen, welke voorlopig zal worden toegepast met ingang van 1 januari 1958 en welke geacht zal worden op die datum in werking te zijn getreden na ontvangst door de Duitse Bondsregering van een nota waarin namens de Nederlandse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Gelief, Mijnheer de Bondsminister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. Th. LAMPING

[TRANSLATION]

HER MAJESTY'S EMBASSY
AT BONN

13 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between us of 29 January 1957¹ with respect to the application of article 8 of the Finance Convention of 26 May 1952 (as worded in the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954) with reference to Forces of the Kingdom of the Netherlands stationed in the territory of the Federal Republic.

Acting upon instructions from the Netherlands Government, I have the honour to propose that the Agreement constituted by the exchange of notes should remain in force after 1 January 1958 until article 8 of the Finance Convention ceases to have effect.

¹ See p. 174 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SA MAJESTÉ
À BONN

Le 13 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 29 janvier 1957¹ entre Votre Excellence et moi-même au sujet de l'application de l'article 8 de la Convention financière du 26 mai 1952 (telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne) en ce qui concerne les forces armées du Royaume des Pays-Bas stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

D'ordre du Gouvernement néerlandais, je propose que l'Accord constitué par cet échange de notes entre en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1958 aux fins de l'application de l'article 8 de la Convention financière.

¹ Voir p. 174 de ce volume.

If the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to accept this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall be applied provisionally from 1 January 1958 and which shall be deemed to have entered into force on that date as soon as the Federal Government shall have received a note wherein it is informed on behalf of the Royal Netherlands Government that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. Th. LAMPING

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1958 et sera réputé être entré en vigueur à cette date, dès que le Gouvernement fédéral aura reçu du Gouvernement néerlandais une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) A. Th. LAMPING

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 31. Jan. 58

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 13. Januar 1958 zu bestätigen, in dem Sie mir vorschlagen, das zwischen Euerer Exzellenz und mir durch Briefwechsel vom 29. Januar 1957 geschlossene Abkommen zu verlängern, das die Anwendung des Artikels 8 des Finanzvertrages vom 26. Mai 1952 (in der durch das Protokoll zur Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954 geänderten Fassung) auf die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte des Königreichs der Niederlande betrifft.

Die Bundesregierung ist damit einverstanden, dass dieses Abkommen über den 1. Januar 1958 hinaus in Kraft bleibt, bis Artikel 8 des Finanzvertrages ausser Kraft gesetzt wird. Sie stimmt auch dem Vorschlag Euerer Exzellenz zu,

dass der Brief Euerer Exzellenz vom 13. Januar 1958 und dies Antwortschreiben als ein zwischen unseren beiden Regierungen getroffenes Abkommen angesehen werden, das vorläufig ab 1. Januar 1958 angewandt und als zu diesem Datum in Kraft getreten angesehen wird, sobald die Bundesregierung eine Mitteilung der Königlich Niederländischen Regierung erhalten haben wird, dass die nach der niederländischen Verfassung erforderliche Zustimmung vorliegt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Niederländischen Botschafter
Herrn A. Th. Lamping
Königlich Niederländische Botschaft
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 January 1958, in which you propose an extension of the Agreement concluded between us by our exchange of notes of 29 January 1957 with respect to the application of article 8 of the Finance Convention of 26 May 1952 (as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954) to the Forces of the Kingdom of the Netherlands stationed in the territory of the Federal Republic.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 13 janvier 1958 dans laquelle Votre Excellence propose de proroger l'Accord conclu entre Votre Excellence et moi par l'échange de notes du 29 janvier 1957, Accord qui a trait à l'application de l'article 8 de la Convention financière du 26 mai 1952 (telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne) en ce qui concerne les forces armées du Royaume des Pays-Bas stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

The Federal Government agrees that this Agreement should remain in force after 1 January 1958 until article 8 of the Finance Convention ceases to have effect. It also agrees to your proposal that your note of 13 January 1958 and this reply should be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall be applied provisionally from 1 January 1958 and which shall be deemed to have entered into force on that date as soon as the Federal Government shall have been informed by the Royal Netherlands Government that the approval required under the Netherlands constitution has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. BRENTANO

His Excellency
Mr. A. Th. Lamping
Royal Netherlands Ambassador

Royal Netherlands Embassy
Bonn

Le Gouvernement fédéral accepte que cet Accord demeure en vigueur, après le 1^{er} janvier 1958, jusqu'à ce que l'article 8 cesse de s'appliquer. Il accepte également la proposition de Votre Excellence tendant à ce que la note de Votre Excellence du 13 janvier 1958 et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1958 et sera réputé être entré en vigueur à cette date, dès que le Gouvernement fédéral aura reçu du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution néerlandaise a été obtenue.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) v. BRENTANO

Son Excellence
Monsieur A. Th. Lamping
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas
Ambassade royale des Pays-Bas
Bonn

No. 4549

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Treaty regarding rectification of the Belgian-German frontier and the settlement of various problems concerning the two countries (with Final Protocol, annexes and exchange of letters). Signed at Brussels, on 24 September 1956

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 6 November 1958.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays (avec Protocole final, annexes et échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 24 septembre 1956

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 6 novembre 1958.

N^o 4549. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE BELGO-ALLEMANDE ET AU RÈGLEMENT DE DIVERS PROBLÈMES CONCERNANT LES DEUX PAYS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 24 SEPTEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part et

Le président de la République fédérale d'Allemagne d'autre part

sont convenus d'adapter aux conditions actuelles les accords du 6 novembre 1922², du 7 novembre 1929³ et du 10 mai 1935⁴ relatifs à la frontière belgo-allemande, de modifier le tracé de la frontière existant actuellement en tenant compte des besoins des deux pays, et de régler tous les problèmes litigieux existant entre les deux États dans l'esprit des Traités de Paris conclus en 1954 et en vue de développer la collaboration amicale entre eux.

À cet effet, ils ont nommé comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Son Excellence Monsieur le Dr. Heinrich von Brentano, Ministre des Affaires étrangères.

Ces plénipotentiaires, après vérification de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE

Article 1^{er}

(1) En vue d'établir, entre les deux pays, un tracé de frontière rationnel, supprimant les anomalies et répondant ainsi aux conditions locales et aux besoins

¹ Entré en vigueur le 28 août 1958, conformément à l'article 26, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bonn le 13 août 1958. Ce Traité n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome XIV, p. 834.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXXI, p. 327.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CLXXXII, p. 323.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4549. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER EINE BERICHTIGUNG DER BELGISCH-DEUTSCHEN GRENZE UND ANDERE DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN BEIDEN LÄNDERN BETREFFENDE FRAGEN

Seine Majestät der König der Belgier einerseits und
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland andererseits
sind übereingekommen, die Abkommen von 6. November 1922, 7. November 1929 und vom 10. Mai 1935 über die belgisch-deutsche Grenze den heutigen Verhältnissen anzupassen, den gegenwärtig bestehenden Grenzverlauf den Bedürfnissen beider Länder entsprechend zu berichtigen und alle zwischen beiden Staaten bestehenden Streitpunkte im Geiste der Pariser Verträge von 1954 zu regeln, um die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen ihnen zu fördern.

Sie haben deshalb zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Seine Exzellenz Herrn Paul-Henri Spaak, Minister der Auswärtigen
Angelegenheiten;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Seine Exzellenz Herrn Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des
Auswärtigen,

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

TEIL I. — GRENZBERICHTIGUNGEN

Artikel 1

(1) Um zwischen beiden Ländern einen zweckmäßigen Grenzverlauf herzustellen, der Unregelmässigkeiten beseitigt und den örtlichen Verhältnissen

de la circulation, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de procéder aux rectifications de frontière suivantes :

a) La Belgique abandonne l'administration qu'elle exerce sur les parties de territoires ci-après :

1. la localité de Aachen-Bildchen, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 1017 à 980 et les bornes frontières provisoires 980/1 à 980/36;

2. la section de la route de Raeren, ainsi que la forêt de Freyen (au sud de Lichtenbusch), situées entre les bornes frontières 943 à 920 et les bornes frontières provisoires 919/1 à 919/55;

3. les routes de Roetgen à Fringshaus et de Fringshaus à Lammersdorf entre les bornes frontières 812, 813 et 776, 775;

4. une partie du hameau de Leykoul, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 652 à 648 et, le long du Breitenbach, par les bornes frontières provisoires 647/1 à 647/4, jusqu'à la borne 652;

5. la partie de la route L 25 et le triangle forestier appartenant à la forêt de Bullange compris entre les bornes frontières 493 à 477 — 476 et de là jusqu'à la borne 451, et les bornes frontières provisoires 404/63 à 404/75 et de là, jusqu'à la borne provisoire 404/115;

6. la localité de Losheim, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 451 à 405 et les bornes frontières provisoires 404/1 à 404/63;

7. la partie de la localité de Hemmeres délimitée par les bornes frontières 161-160 à 150 et les bornes frontières provisoires 149/1 à 149/24.

b) La République Fédérale d'Allemagne cède à la Belgique les parties de territoire ci-après, sur lesquelles celle-ci exerce l'administration :

1. la route de Fringshaus à Konzen comprise entre les bornes frontières 813 C et 775 D et les bornes frontières 761/A et 762;

2. le territoire forestier délimité par les bornes frontières 624 à 572 et les bornes frontières provisoires 572/1 à 572/32 (forêt de Wahlerscheid);

3. le triangle situé au sud-ouest de la route L 25, près de la localité de Losheimergraben, compris entre les bornes frontières 476 à 451 et une ligne longeant le côté sud-ouest de la route L 25, parallèlement aux bornes frontières provisoires 404/63 à 404/75.

c) La Belgique cède à la République Fédérale d'Allemagne la partie de territoire située au nord des routes Roetgen-Fringshaus et Fringshaus-Lammersdorf (entre les bornes frontières 812 et 776) et allant jusqu'à l'assiette du chemin de fer Raeren-Kalterherberg (entre les bornes frontières 800 et 787).

(2) Ces rectifications de frontière sont indiquées en détail sur des cartes géographiques jointes, en annexe n° 1, a-h¹ au présent Traité.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

und den verkehrsbedürfnissen, Rechnung trägt, haben die Hohen Vertragsschliessenden Teile folgende Grenzberichtigungen vereinbart :

a) Belgien verzichtet auf die Ausübung der Verwaltung in folgenden Gebietsteilen :

1. die Ortschaft Aachen-Bildchen, und zwar der zwischen den Grenzsteinen 1017 und 980 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 980/1 bis 980/36 gelegene Gebietsteil;

2. der Abschnitt der Raerener Strasse, sowie der Wald von Freyen (südlich Lichtenbusch), zwischen den Grenzsteinen 943 und 920;

3. die Strassen von Rötgen nach Fringshaus sowie von Fringshaus nach Lammersdorf zwischen den Grenzsteinen 812, 813*bis*, 776, 775;

4. ein Teil des Weilers Leykoul, und zwar der zwischen den Grenzsteinen 652 und 648, sowie längs des Breitenbachs vom vorläufigen Grenzstein 647/1 über 647/4 bis zum Grenzstein 652 gelegene Gebietsteil;

5. der Teil der Strasse L 25 und das zum Büllinger Wald gehörende Walddreieck zwischen den Grenzsteinen 493, 477/476 bis Grenzstein 451 und den vorläufigen Grenzsteinen 404/63, über 404/75 bis 404/115;

6. der Ort Losheim, und zwar der zwischen den Grenzsteinen 451 und 405 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 401/1 bis 404/63 gelegene Gebietsteil;

7. der Ortsteil Hemmeres zwischen den Grenzsteinen 161/160 bis Grenzstein 150 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 149/1 bis 149/24.

b) Die Bundesrepublik Deutschland tritt folgende von Belgien verwaltete Gebietsteile an Belgien ab :

1. die Strasse von Fringshaus nach Konzen zwischen den Grenzsteinen 813 C und 775 D und den Grenzsteinen 761 A und 762;

2. das Waldstück zwischen den Grenzsteinen 624 und 572 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 572/1 und 572/32 (Wald von Wahlerscheid);

3. das Dreieck südwestlich der Strasse L 25 bei dem Ortsteil Losheimergraben zwischen den Grenzsteinen 476 bis 451 und einer Linie längs des südwestlichen Randes der Strasse L 25 parallel zu den vorläufigen Grenzsteinen 404/63 und 404/75.

c) Belgien tritt den nördlich der Strassen Rötgen-Fringshaus sowie Fringshaus-Lammersdorf gelegenen Gebietsteil (zwischen den Grenzsteinen 812 und 776) bis zum Bahnkörper der Eisenbahnstrecke Raeren-Kalterherberg (zwischen den Grenzsteinen 800 und 787) an die Bundesrepublik Deutschland ab.

(2) Die Grenzberichtigungen sind in den Landkarten, die diesem Vertrage als Anhang 1 a-h beigelegt sind, im einzelnen dargestellt.

Article 2

La délimitation exacte de la frontière fixée à l'article 1^{er} sera déterminée sur place par une commission *ad hoc*, composée de représentants des deux gouvernements. Les frais rendus nécessaires par les opérations de bornage seront partagés par moitié entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 3

(1) Les habitants des parties de territoires désignées à l'article 1^{er} — (1) *a*) — ont le droit d'y conserver leur domicile ainsi que leurs biens immobiliers. Ils ont cependant la faculté, dans un délai de deux années, de transférer en Belgique leur domicile et leurs biens mobiliers, ainsi que, le cas échéant, le produit de la vente de leurs biens immobiliers.

(2) Les ressortissants allemands domiciliés dans les parties de territoire définies à l'article 1^{er} — (1) *b*) — ont la faculté, dans un délai de deux ans, d'opter pour la nationalité belge. Ceux qui feront usage de ce droit perdront la nationalité allemande. Ils ont le droit, même à défaut d'option, d'y conserver leur domicile et leurs biens immobiliers. Toutefois, ils ont le droit, endéans deux années, de transférer en République Fédérale d'Allemagne leur domicile et leurs biens mobiliers ainsi que, le cas échéant, le produit de la vente de leurs biens immobiliers.

Article 4

(1) Dans les parties de territoire désignées à l'article 1^{er} (1) les propriétés appartenant au domaine de l'État passent de plein droit dans le domaine de l'État successeur.

(2) Le Gouvernement fédéral versera au Gouvernement belge un montant de 1,3 millions de Deutsche Mark (soit 15,6 millions de francs belges) en remboursement des investissements effectués dans les parties de territoire désignées à l'article 1^{er} — (1) *a*).

Article 5

(1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux immeubles situés dans les parties de territoire désignées à l'article 1^{er} — (1) — avec pièces à l'appui (documents, actes et cartes) seront remis en original ou, si ce n'est pas possible, en copie certifiée conforme par les tribunaux et autorités compétentes de l'État cédant, aux tribunaux et autorités de l'autre État. Les tribunaux et autorités se remettront directement ces documents.

(2) Un accord ultérieur entre les deux Gouvernements réglera les autres modalités résultant des rectifications de la frontière.

Artikel 2

Der genaue Verlauf der in Artikel 1 festgelegten Grenze wird an Ort und Stelle von einer Grenzkommision bestimmt, die aus Vertretern beider Regierungen besteht. Die Kosten für die erforderlich werdende Vermarkung werden von den Hohen Vertragschliessenden Teilen je zur Hälfte getragen.

Artikel 3

(1) Die Bewohner der in Artikel 1 Absatz (1) *a*) bezeichneten Gebietsteile haben das Recht, ihren Wohnsitz und ihren Grundbesitz dort zu behalten. Es steht ihnen jedoch frei, binnen zwei Jahren ihren Wohnsitz nach Belgien zu verlegen und ihre bewegliche Habe mitzunehmen, sowie gegebenenfalls den Erlös des von ihnen veräusserten Grundbesitzes nach Belgien zu überweisen.

(2) Die deutschen Staatsangehörigen, die ihren Wohnsitz in den in Artikel 1 Absatz (1) *b*) bezeichneten Gebietsteilen haben, haben das Recht, binnen zwei Jahren für die belgische Staatsangehörigkeit unter Verlust der deutschen Staatsangehörigkeit zu optieren. Sie haben, auch wenn sie nicht optiert haben, das Recht, ihren Wohnsitz und ihren Grundbesitz dort zu behalten. Es steht ihnen jedoch frei, binnen zwei Jahren ihren Wohnsitz in die Bundesrepublik Deutschland zu verlegen und ihre bewegliche Habe mitzunehmen, sowie gegebenenfalls den Erlös des von ihnen veräusserten Grundbesitzes in die Bundesrepublik Deutschland zu überweisen.

Artikel 4

(1) Das Staatseigentum in den Artikel 1 Absatz (1) genannten Gebietsteilen geht auf den erwerbenden Staat über.

(2) Die Bundesregierung wird der belgischen Regierung einen Betrag von 1,3 Mio DM (15,6 Mio bfrs.) für Investitionen zahlen, die sie in den in Artikel 1 Absatz (1) *a*) bezeichneten Gebietsteilen vorgenommen hat.

Artikel 5

(1) Die Grundbücher und die Akten der Katasterämter, die sich auf Grundstücke in den in Artikel 1 Absatz (1) bezeichneten Gebietsteilen beziehen, werden mit den dazugehörigen Unterlagen (Urkunden, Akten und Karten) im Original oder, wenn dies nicht möglich ist, in beglaubigter Abschrift von den Gerichten und Behörden des einen Staates an die zuständigen Gerichte und Behörden des anderen Staates übergeben. Die Gerichte und Behörden werden sich diese Dokumente gegenseitig unmittelbar übergeben.

(2) Ein Regierungsabkommen wird die anderen Einzelheiten regeln, die sich aus den Grenzberichtigungen ergeben.

CHAPITRE II. — LEVÉE DU SÉQUESTRE FRAPPANT LES BIENS IMMOBILIERS SITUÉS EN TRAVERS OU À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE

Article 6

(1) Le Gouvernement belge autorisera la restitution aux agriculteurs allemands de la zone frontière de leurs biens immobiliers séquestrés, situés à travers la frontière. Cette restitution sera effectuée contre paiement de la valeur établie lors de la fixation de l'impôt sur le capital, en application de la loi belge du 17 octobre 1945.

(2) Les cas de propriétés séquestrées situées dans une bande de 5 km longeant la frontière seront examinées individuellement par une commission mixte belgo-allemande. Cet examen aura lieu dans un esprit libéral.

S'il est établi par cette commission que la propriété en question est nécessaire à l'existence du propriétaire au point de vue agricole ou économique, il sera autorisé à participer à l'adjudication publique organisée pour la liquidation de ces biens.

CHAPITRE III. — COURS DE LA VESDRE

Article 7

(1) Étant donné l'importance que présente pour la Belgique la question de la pureté des eaux de la Vesdre, le Gouvernement fédéral prendra les mesures nécessaires pour prévenir la pollution des eaux de la Vesdre dans la région de Roetgen-Schwerzfeld.

(2) À cet effet, le lit de la Vesdre sera détourné, suivant un cours nouveau qui ne traversera plus le territoire allemand. L'eau non drainée par ce détournement du lit de la Vesdre sera déversée dans le bassin du Grolisbach.

(3) Le Gouvernement fédéral prendra à sa charge les frais des travaux à effectuer en territoire allemand; de son côté le Gouvernement belge supportera les frais des travaux à effectuer en territoire belge.

Article 8

Les experts des deux pays prendront, de commun accord, les dispositions nécessaires pour l'exécution des travaux. Les directives relatives à ces travaux sont définies à l'annexe n° 2¹ du présent Traité.

¹ Voir p. 216 de ce volume.

TEIL II. — AUFHEBUNG DER BESCHLAGNAHME DES GRENZDURCHSCHNITTENEN UND
GRENZNAHEN GRUNDBESITZES

Artikel 6

(1) Die belgische Regierung erteilt die Ermächtigung zur Rückgabe des von ihr beschlagnahmten grenzdurchschnittenen Grundbesitzes an die deutschen Grenzbauern. Die Rückgabe erfolgt gegen Zahlung des Einheitswertes auf der Grundlage des belgischen Gesetzes über die Kapitalsteuer vom 17. Oktober 1945.

(2) Eine gemischte belgisch-deutsche Kommission wird jeden Einzelfall der Beschlagnahme von Grundeigentum, das innerhalb einer 5 km breiten Zone von der Grenze entfernt liegt, einer Prüfung unterziehen. Diese Prüfung wird in liberaler Weise erfolgen.

Wenn die Kommission feststellt, dass das betreffende Grundstück als notwendig zur Erhaltung der bäuerlichen oder wirtschaftlichen Existenz des Eigentümers anzusehen ist, ist dieser berechtigt, sich an der öffentlichen Versteigerung zu beteiligen, die zum Zwecke der Liquidation dieser Grundstücke stattfindet.

TEIL III. — WESERBACH

Artikel 7

(1) Im Hinblick auf die Bedeutung, die die Reinerhaltung des Wassers des Weserbaches für Belgien hat, wird die Bundesregierung die erforderlichen massnahmen treffen, um eine Verschmutzung des Wassers des Weserbaches im Gebiet Rötgen/Schwerfeld zu verhüten.

(2) Der Weserbach wird in ein neues Bett umgeleitet, so dass deutsches Gebiet nicht mehr durchquert wird. Das durch diese Bachregelung nicht entwässerte Wasser des Weserbaches wird in das Einzugsgebiet des Grolisbaches überführt.

(3) Die Bundesregierung wird die Kosten für die Arbeiten auf deutschem Gebiet übernehmen; die belgische Regierung wird ihrerseits die Kosten für die Arbeiten übernehmen, die auf belgischem Gebiet durchzuführen sind.

Artikel 8

Die technischen Sachverständigen beider Länder werden gemeinsam die für die Ausführung der Arbeiten erforderlichen Massnahmen treffen; die Grundzüge für diese Arbeiten sind in Anhang 2 zu diesen Verträge enthalten.

CHAPITRE IV. — LIGNE DE CHEMIN DE FER RAEREN-KALTERHERBERG.

Article 9

(1) Les dispositions concernant la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg des accords du 6 novembre 1922, 7 novembre 1929 et 10 mai 1935, y compris leurs annexes, arrangements et protocoles seront adaptées aux conditions actuelles.

(2) Cette adaptation sera faite par arrangements complémentaires en observant les principes énoncés à l'annexe n° 3¹ du présent Traité.

Article 10

Le Gouvernement fédéral met à la disposition de la Société Nationale des Chemins de fer belges un montant forfaitaire de 4,9 millions de Deutsche Mark (soit 58,8 millions de francs belges) à titre de contribution aux frais du maintien de l'exploitation de la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg pendant les années écoulées.

CHAPITRE V. — RÈGLEMENT DE DIVERSES QUESTIONS FRONTALIÈRES

Article 11

Un arrangement complémentaire déterminera les dispositions nécessaires à l'exercice, de la façon la plus pratique et en tenant compte des intérêts réciproques, de la surveillance par les deux pays, sur les routes indiquées ci-après, en vue de faire respecter les mesures prévues par les dispositions légales et réglementaires concernant le franchissement de la frontière :

- a) la route de Raeren entre les bornes frontières 943 et 920;
- b) la route Roetgen à Fringshaus et la route de Fringshaus à Lammersdorf;
- c) la route L 25 entre les bornes frontières 496 et 394.

Article 12

(1) Sur la route de Fringshaus à Konzen, qui se trouve sur territoire belge, le libre passage est accordé aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens, ceci sans préjudice des surveillances belges en vue de faire respecter les mesures prévues par les dispositions légales et réglementaires concernant le franchissement de la frontière.

(2) Un arrangement complémentaire déterminera les dispositions nécessaires pour l'exécution du par. (1), qui pourront notamment prévoir l'interdiction de s'arrêter.

¹ Voir p. 218 de ce volume.

TEIL IV. — EISENBAHNSTRECKE RAEREN-KALTERHERBERG

Artikel 9

(1) Die die Eisenbahnstrecke Raeren-Kalterherberg betreffenden Bestimmungen der Abkommen vom 6. November 1922, 7. November 1929 und 10. Mai 1935 einschliesslich ihrer Anlagen, Vereinbarungen und Protokolle werden den heutigen Verhältnissen angepasst.

(2) Die Anpassung erfolgt durch Zusatzabkommen unter Berücksichtigung der in Anhang 3 zu diesem Verträge festgelegten Grundsätze.

Artikel 10

Die Bundesregierung stellt der belgischen Staatsbahn als Beitrag zu den Kosten der Aufrechterhaltung des Betriebes auf der Eisenbahnstrecke Raeren-Kalterherberg in den vergangenen Jahren einen Pauschalbetrag von 4,9 Mio DM (58,8 Mio bfrs.) zur Verfügung.

TEIL V. — REGELUNG VERSCHIEDENER GRENZFRAGEN

Artikel 11

Ein Zusatzabkommen wird die Bestimmungen treffen, die für eine möglichst praktische und den beiderseitigen Interessen entsprechende Grenzüberwachung eines jeden der beiden Staaten zur Einhaltung der die Grenzüberschreitung betreffenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften auf den nachstehend aufgeführten Strassen erforderlich sind :

- a) Raerener Strassen von Grenzstein 943 bis Grenzstein 920;
- b) Strasse von Rötgen nach Fringshaus und von Fringshaus nach Lammerdorf;
- c) Strasse L 25 von Grenzstein 496 bis Grenzstein 394.

Artikel 12

(1) Auf der Strasse von Fringshaus nach Konzen, soweit sie durch belgisches Hoheitsgebiet führt, wird für Personen, Gepäckstücke, Waren, Fahrzeuge und andere Vermögenswerte freier Durchgang gestattet, unbeschadet der belgischen Ueberwachungsmassnahmen, die zur Einhaltung der die Grenzüberschreitung betreffenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften erforderlich sind.

(2) Ein Zusatzabkommen wird die zur Durchführung des Absatzes (1) erforderlichen Bestimmungen treffen, die unter anderem ein Halteverbot vorsehen können.

Il déterminera également les dispositions nécessaires pour permettre aux agents de la douane allemande d'exercer des surveillances efficaces sur le dit tronçon de route en vue de faire respecter les mesures prévues par les dispositions légales et réglementaires concernant le franchissement de la frontière.

Article 13

(1) La République Fédérale d'Allemagne fermera au trafic la route fédérale 258 entre les points 091/003 et 139/994, deux jours par semaine, chaque fois pour une durée de cinq heures, afin d'éviter les dangers que comportent pour le trafic les exercices de tir au camp d'Elsenborn.

Les heures de fermeture seront fixées de commun accord par les organismes militaires belges compétents et les autorités locales allemandes.

(2) Cet arrangement restera en vigueur tant que la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne seront toutes deux membres de l'Union de l'Europe Occidentale et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord¹.

(3) En cas de modification des conditions du trafic, les deux Gouvernements se concerteront pour adapter les restrictions de circulation (étendue et durée) aux exigences nouvelles du trafic.

Article 14

Les Hautes Parties Contractantes décident de conclure, après la signature du présent Traité, des arrangements qui détermineront, pour le trafic frontalier local, les facilités et exemptions applicables en ce qui concerne les personnes et les marchandises.

Article 15

(1) La République Fédérale d'Allemagne autorise l'importation d'un contingent annuel de 400 tonnes maximum de « Ecaussinnes » (granit belge) scié (position n° 25 15-A-3 du tarif douanier allemand), produit par les Marbre-ries belges de Hergenrath, moyennant paiement d'un droit de douane réduit de 10 p.c. *ad valorem*. Les postes douaniers, par lesquels cette importation aura lieu, seront déterminés de commun accord par les autorités douanières compétentes des deux pays.

(2) Le contingent annuel maximum déterminé au paragraphe (1) est réservé aux besoins du district frontalier (zone douanière) et ne peut être utilisé que dans ce district.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

Es wird auch die erforderlichen Bestimmungen treffen, die es den deutschen Zollbediensteten ermöglichen, auf dem genannten Strassenstück wirksame Ueberwachungsmassnahmen zur Einhaltung der die Grenzüberschreitung betreffenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften durchzuführen.

Artikel 13

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Bundesstrasse 258 zwischen den Punkt 091/003 und dem Punkt 139/994 jeweils an zwei Tagen der Woche für die Dauer von jeweils fünf Stunden sperren, um eine Gefährdung des Verkehrs bei Schiessübungen auf dem belgischen Truppenübungsplatz Elsenborn zu vermeiden.

Die Sperrstunden werden im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den zuständigen militärischen belgischen Stellen und den örtlichen deutschen verwaltungsstellen festgelegt werden.

(2) Diese Vereinbarung soll für die Dauer der gemeinsamen Mitgliedschaft des Königreichs Belgien und der Bundesrepublik Deutschland in der Westeuropäischen Union sowie der Organisation des Nordatlantikkpaktes Geltung haben.

(3) Bei einer Aenderung der Verkehrsverhältnisse werden sich die beiden Regierungen über eine Anpassung des Umfanges und der Dauer der Verkehrsbeschränkungen an die veränderten Verkehrsbedürfnisse verständigen.

Artikel 14

Die Hohen Vertragschliessenden Teile kommen überein, dass nach Abschluss dieses Vertrages Abkommen über den kleinen Grenzverkehr und über die sachlichen Erleichterungen und Befreiungen im kleinen Grenzverkehr (Grenzwarenabkommen) geschlossen werden.

Artikel 15

(1) Die Bundesrepublik Deutschland lässt für Ecaussin (sogenannter Belgischer Granit), gesägt (aus Tarifnummer 25 15-A-3 des deutschen Zolltarifs), der in den belgischen Marmorwerken in Hergenrath gewonnen wird, die Einfuhr einer Jahreshöchstmenge von 400 t zu einem ermässigten Zollsatz von 10 v.H. des Wertes zu. Die Zollstellen, über die die Einfuhr erfolgt, werden von den beiderseits zuständigen Zollbehörden im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt.

(2) Die in Absatz (1) bestimmte Jahreshöchstmenge ist auf den Bedarf des Zollgrenzbezirks (Grenzzone) abgestellt und darf nur in diesem Bezirk verwendet werden.

(3) Les parties s'accordent pour considérer que cet arrangement devance l'accord à conclure sur le trafic frontalier des marchandises prévu à l'article 14.

(4) Les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et à la dénonciation de cet arrangement seront arrêtées de commun accord, par les deux Gouvernements.

Article 16

Des accords interviendront entre les deux Gouvernements dans le but d'adapter aux conditions actuelles les dispositions des traités, des 6 novembre 1922, 7 novembre 1929 et 10 mai 1935 (y compris leurs annexes, arrangements et protocoles), non visées aux articles 9, 11, 12 et 14.

Article 17

(1) Un accord entre les deux Gouvernements réglera le trafic postal dans la zone frontalière.

(2) Cet accord comportera un abaissement des tarifs postaux dans une zone de 30 km de chaque côté de la frontière belgo-allemande.

CHAPITRE VI. — DOUBLE IMPOSITION

Article 18

Les Hautes Parties Contractantes estiment qu'il convient de conclure aussitôt que possible un accord préventif de la double imposition.

Article 19

En considération des rectifications de frontière réglées par le présent Traité, et par anticipation à l'accord prévu à l'article 18 les Hautes Parties Contractantes, en vue de prévenir la double imposition dans le domaine de l'impôt extraordinaire sur la fortune (à l'exception des droits de succession), conviennent des dispositions actées aux articles 20 à 23 ci-après.

Article 20

(1) Sont exonérées de l'impôt sur la fortune institué par la loi allemande de péréquation des charges du 14 août 1952 :

a) les personnes physiques qui, au 21 juin 1948, possédaient la nationalité belge (à l'exclusion de la nationalité allemande) avaient leur domicile ou leur résidence habituelle en République Fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne leurs avoirs situés en Belgique;

(3) Es besteht Uebereinstimmung, dass die Vereinbarung im Vorgriff auf das in Artikel 14 vorgesehene Grenzwarenabkommen getroffen wird.

(4) Bestimmungen über Inkrafttreten sowie Kündigung obiger Vereinbarung werden im gegenseitigen Einvernehmen der Regierungen getroffen werden.

Artikel 16

Regierungsabkommen werden die Bestimmungen der Abkommen vom 6. November 1922, 7. November 1929 und 10. Mai 1935 (einschliesslich ihrer Anlagen, Vereinbarungen und Protokolle) den heutigen Verhältnissen anpassen, soweit sie nicht bereits in den Artikeln 9, 11, 12 und 14 bezeichnet sind.

Artikel 17

(1) Ein Regierungsabkommen wird den Postverkehr im Grenzgebiet regeln.

(2) Das Abkommen wird eine Ermässigung der Postgebühren innerhalb einer 30 km breiten Zone beiderseits der belgisch-deutschen Grenze vorsehen.

TEIL VI. — DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 18

Die Hohen Vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass so bald als möglich ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung geschlossen werden soll.

Artikel 19

Im Hinblick auf die in diesem Vertrag geregelte Grenzberichtigung und im Vorgriff auf das in Artikel 18 vorgesehene Abkommen vereinbaren die Hohen Vertragschliessenden Teile zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der einmaligen Abgaben vom Vermögen (ausschliesslich der Erbschaftsteuer), die in den nachstehenden Artikeln 20-23 niedergelegten Bestimmungen.

Artikel 20

(1) Von der Vermögensabgabe nach dem deutschen Gesetz über den Lastenausgleich vom 14. August 1952 werden befreit :

a) natürliche Personen, die am 21. Juni 1948, die belgische, nicht aber gleichzeitig die deutsche Staatsangehörigkeit besessen und ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland gehabt haben, bezüglich ihres in Belgien belegenen Vermögens;

b) les sociétés constituées selon le droit allemand et assujetties comme telles à la fiscalité allemande, en ce qui concerne les avoirs situés en Belgique et qui ont été restitués par l'Office Belge des Séquestres.

(2) Sont considérés comme avoirs situés en Belgique pour l'application du présent article :

- a)* les biens immobiliers (y compris leurs accessoires);
- b)* les droits réels grevant des immeubles situés en Belgique et régis par les dispositions du droit privé belge relatif aux immeubles, ainsi que les droits d'usage portant sur des biens immobiliers situés en Belgique;
- c)* les biens relevant de l'actif d'un établissement d'exploitation commerciale ou industrielle situé en Belgique;
- d)* les biens affectés à l'exercice d'une profession libérale;
- e)* les droits intellectuels enregistrés en Belgique;
- f)* les actions, parts sociales et autres titres, les billets de banque et tous autres actifs mobiliers;
- g)* les actions émises par des sociétés ayant leur siège en Belgique, même au cas où les titres se trouvaient en République Fédérale d'Allemagne au 21 juin 1948;
- h)* les parts sociales de sociétés à responsabilité limitée et de sociétés coopératives qui avaient leur siège en Belgique au 21 juin 1948;
- i)* les créances et avoirs en compte (y compris les obligations, les reconnaissances de dettes, les traites et les créances d'assurances), lorsque le débiteur avait son domicile en Belgique au 21 juin 1948 et à condition que ces créances ne soient pas assorties d'une sûreté immobilière située en République Fédérale d'Allemagne.

(3) Les avoirs énumérés au paragraphe (2) sous les lettres *e) f) g) h) et i)* ne sont pas considérés comme situés en Belgique, s'ils faisaient partie, au 21 juin 1948, de l'actif d'un établissement d'exploitation commerciale ou industrielle situé en République Fédérale d'Allemagne; ceci ne vaut que pour les avoirs des personnes physiques visées au paragraphe (1) *a)*.

Article 21

(1) Les ressortissants allemands ne seront pas soumis en Belgique à des impôts extraordinaires sur la fortune (à l'exception des droits de succession) pour la partie de leurs avoirs qui se trouve en République Fédérale d'Allemagne; les paragraphes (2) et (3) de l'article 20 sont applicables pour la détermination de ces avoirs.

(2) Le gouvernement belge a le droit de dénoncer à partir du 31 décembre 1960 au plus tôt les engagements pris au paragraphe (1) et ce à la fin d'une année civile.

b) nach deutschem Recht gegründete selbständig abgabepflichtige Gesellschaften bezüglich ihres in Belgien belegenen Vermögens, das von der belgischen Sequesterverwaltung freigestellt und zurückgegeben worden ist.

(2) Als in Belgien belegenes Vermögen im Sinne dieses Artikels sind anzusehen :

- a) unbewegliches Vermögen (einschliesslich Zubehör);
- b) Berechtigungen an einem in Belgien gelegenen Grundstück, auf welche die Vorschriften des belgischen Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, sowie Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen in Belgien;
- c) Vermögen, das einer in Belgien unterhaltenen Betriebsstätte eines gewerblichen Unternehmens dient;
- d) Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient;
- e) in Belgien eingetragene immaterielle Rechte;
- f) Aktien, Anteilscheine und andere Wertpapiere, Banknoten und sonstige bewegliche Vermögenswerte;
- g) von Gesellschaften mit Sitz in Belgien ausgegebene Aktien, auch wenn die Titel am 21. Juni 1948 in der Bundesrepublik Deutschland lagen;

h) Anteile an Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften, die ihren Sitz am 21. Juni 1948 in Belgien hatten;

i) Forderungen und Guthaben (einschliesslich Obligationen, Schuldscheine, Wechselforderungen und Versicherungsansprüche), sofern der Schuldner seinen Wohnsitz am 21. Juni 1948 in Belgien hatte, und die Forderungen nicht auf unbeweglichem Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland grundpfändlich sichergestellt waren.

(3) Gehörten Vermögenswerte im Sinne von Absatz (2) lit. e) bis i) am 21. Juni 1948 zum Vermögen einer in der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Betriebsstätte eines gewerblichen Unternehmens, so gelten diese Vermögenswerte nicht als in Belgien belegen; dies gilt nur für das Vermögen der in Absatz (1) lit. a) genannten natürlichen Personen.

Artikel 21

(1) Deutsche Staatsangehörige werden in Belgien zu einmaligen Abgaben von Vermögen (ausschliesslich der Erbschaftssteuer) mit dem Teil ihres Vermögens nicht herangezogen, der in der Bundesrepublik Deutschland belegen ist; für die Abgrenzung dieses Vermögens gilt Artikel 20, Absätze (2) und (3), sinngemäss.

(2) Die belgische Regierung ist berechtigt, die Vereinbarung des Absatzes (1) zum Ende eines Kalenderjahres, frühestens jedoch zum 31. Dezember 1960 zu kündigen.

Article 22

Les autorités financières supérieures des Hautes Parties Contractantes examineront dans un esprit bienveillant si, et le cas échéant, dans quelle mesure une exonération entière ou partielle de l'impôt extraordinaire sur la fortune pourra être accordée dans des cas particulièrement pénibles.

Article 23

(1) Les dispositions du présent chapitre seront d'application à Berlin (Ouest), à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifie le contraire au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du Traité. Lorsque le présent chapitre se réfère à la République Fédérale d'Allemagne, il inclut également Berlin (Ouest).

(2) Pour les contribuables qui avaient leur domicile ou leur résidence habituelle à Berlin (Ouest) au 21 juin 1948, la date prise en considération pour l'application des paragraphes (2) et (3) de l'article 20 est le 1^{er} avril 1949, au lieu du 21 juin 1948, sauf au cas où un bilan d'ouverture en Deutsche Mark existait déjà au 21 juin 1948.

CHAPITRE VII. — RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS EN RAPPORT AVEC LES DÉPORTATIONS

Article 24

(1) Les Hautes Parties Contractantes ont marqué leur accord sur les questions suivantes en rapport avec les déportations :

- a) mission de recherches des déportés belges;
- b) recherche et transport dans leur patrie des dépouilles mortelles de déportés belges;
- c) libre parcours sur la Deutsche Bundesbahn accordé aux déportés belges ou à leurs ayants droit se rendant dans les lieux de déportation situés en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le texte de l'arrangement relatif à ces questions figure à l'annexe n° 4¹ du présent Traité.

CHAPITRE VIII. — SÉCURITÉ SOCIALE

Article 25

(1) Les relations entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne dans le domaine de la sécurité sociale seront réglées par un accord fondé sur la réciprocité.

¹ Voir p. 222 de ce volume.

Artikel 22

Die obersten Finanzbehörden der Hohen Vertragschliessenden Teile werden wohlwollend prüfen, ob und gegebenenfalls inwieweit in besonderen Härtefällen einmalige Abgaben vom Vermögen ganz oder teilweise erlassen werden können.

Artikel 23

(1) Die Vorschriften dieses Teiles gelten auch für das Land Berlin, so fern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Belgischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt. Soweit in diesem Teil Bezug genommen wird auf die Bundesrepublik Deutschland, gilt das Land Berlin als eingeschlossen.

(2) Für die Zwecke des Artikels 20, Abs. (2) und (3), tritt bei Abgabepflichtigen, die am 21. Juni 1948 ihren Wohnitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Land Berlin hatten, an die Stelle des 21. Juni 1948 der 1. April 1949, soweit nicht eine Deutsche Mark-Eröffnungsbilanz auf den 21. Juni 1948 vorliegt.

TEIL VII. — REGELUNG GEWISSE PROBLEME IM ZUSAMMENHANG MIT
DEPORTATIONEN

Artikel 24

(1) Die Hohen Vertragschliessenden Teile haben sich bezüglich der im Zusammenhang mit den Deportationen stehenden Probleme über folgende Punkte geeinigt :

- a) Suchdienst für Belgische Deportierte;
- b) Auffindung und Rückführung der sterblichen Überreste belgischer Deportierter in ihr Heimatland;
- c) freie Benutzung der Deutschen Bundesbahn für Reisen Belgischer Deportierter oder deren Angehöriger zu im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Deportationstätten.

(2) Der Text der entsprechenden Vereinbarung findet sich in Anhang 4 zu diesem Verträge.

TEIL VIII. — SOZIALE SICHERHEIT

Artikel 25

(1) Die Beziehungen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit werden durch ein Gegenseitigkeitsabkommen geregelt.

(2) Des négociations ont eu lieu à Bruxelles à cet effet; elles ont déjà permis aux parties de réaliser un large accord sur les questions de principe. Il est envisagé de terminer ces négociations à Bonn, aussi prochainement que possible.

CHAPITRE IX. — DISPOSITIONS FINALES

Article 26

(1) Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) Le Traité entre en vigueur le quinzième jour qui suivra celui de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux parties ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le vingt-quatre septembre 1956, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

PROTOCOLE FINAL

Au moment de la signature du présent Traité¹, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se déclarent d'accord pour considérer comme définitive pour les Hautes Parties Contractantes la frontière établie par le Traité.

FAIT à Bruxelles, le vingt-quatre septembre 1956, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

¹ Voir p. 196 de ce volume.

(2) Zu diesem Zweck haben in Brüssel bereits Verhandlungen stattgefunden, die zu einer weitgehenden Übereinstimmung der Auffassungen in grundsätzlichen Fragen geführt haben. Es ist in Aussicht genommen, die Verhandlungen so bald als möglich in Bonn abzuschliessen.

TEIL IX. — SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 26

(1) Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN, haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihrer Unterschrift und ihren Siegel versehen.

GESCHEHEN in Brüssel, am vierundzwanzigsten September 1956, in doppelter Urschrift in französischer und in deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
VON BRENTANO

Für das Königreich Belgien :
P.-H. SPAAK

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung dieses Vertrages sind die Königlich Belgische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland darüber einig, dass die in diesem Verträge vereinbarte Grenze für die Hohen Vertragsschliessenden Teile endgültig sein soll.

GESCHEHEN in Brüssel, am vierundzwanzigsten September 1956, in doppelter Urschrift in französischer und in deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
VON BRENTANO

Für das Königreich Belgien :
P.-H. SPAAK

ANNEXE 1

[Voir cartes 1, a-h, dans une pochette à la fin de ce volume.]

ANNEXE 2

(à l'article 8)

Directives relatives à l'exécution du projet visant à empêcher la pollution du cours supérieur de la Vesdre :

(1) Chaque État prendra, dans le cadre du projet commun, les mesures dont l'exécution doit avoir lieu sur son territoire national.

Les projets de travaux seront communiqués aussitôt que possible en vue d'assurer l'adaptation et la coordination des plans respectifs.

(2) Les caractéristiques principales du projet commun sont les suivantes :

a) Détournement de la Vesdre avant son entrée en territoire allemand et adduction des eaux affluentes vers le bassin du Steinbach. Ce détournement sera établi sur base d'un débit spécifique de $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$;

b) l'eau non drainée par ce détournement du lit de la Vesdre sera transvasée dans le bassin du Grolisbach ;

c) détournement des eaux affluentes venant de b) et contenant les eaux usées du territoire habité allemand avant leur arrivée à la frontière belge. Le détournement de ces eaux affluentes sera réalisé à l'aide d'un tunnel vers le Grolisbach près de la station d'épuration de Roetgen ;

d) l'administration belge procédera au captage des eaux usées du hameau de Petergensfeld (partie belge) et les déversera — dans un état d'épuration suffisant — dans le tunnel mentionné sous c) ;

e) l'ouvrage pour le détournement à la Mühlenstrasse nécessité par les travaux décrits en c) est situé en territoire allemand et sera conçu de façon que seules les eaux affluentes d'un débit de $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$ ou plus, venant du territoire drainé, pourront s'écouler dans le cours inférieur de la Vesdre. Le tunnel de détournement vers le Grolisbach sera par conséquent calculé pour un débit spécifique de $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$;

f) les eaux affluentes provenant du territoire allemand situé au nord de la Mühlenstrasse et de son prolongement seront amenées dans le détournement mentionné sous c) au moyen d'un fossé de captage ;

g) les eaux usées des fermes allemandes de Schwerzfeld seront amenées dans le lit abandonné de la Vesdre ;

h) un fossé de captage sera établi en amont du détournement de la Vesdre indiqué en a).

(3) Il est prévu que les travaux nécessités par le maintien de la pureté des eaux affluentes au barrage de la Vesdre seront terminés pour le 31 décembre 1962.

ANHANG 1

[See maps 1, a-h, in a pocket at the end of this volume —
Voir cartes 1, a-h, dans une pochette à la fin de ce volume.]

ANGANG 2

(zu artikel 8)

Als Grundlage für die Aufstellung des Projektes zur Fernhaltung der Abwässer aus dem Oberlauf der Weser wurde folgendes vereinbart :

(1) Beide Länder bearbeiten selbst diejenigen Teilmassnahmen innerhalb des Gesamtenwurfs, die auf ihrem Hoheitsgebiet zur Durchführung kommen werden.

Die Bearbeitungsergebnisse sollen baldigst ausgetauscht werden zum Zwecke der Anpassung der Planung und einer geeigneten Abstimmung.

(2) Die Grundzüge des Gesamtentwurfs sind folgende :

a) Ableitung des Weserbaches noch vor Eintritt in deutsches Hoheitsgebiet mit Einleitung der Zuflüsse in den Steinbach. Für diese Ableitung wird ein Abfluss von $4 \text{ m}^3/\text{qkm}/\text{sek}$ zu Grunde gelegt;

b) das durch diese Bachverlegung nicht entwässerte Wasser des Weserbaches wird in das Einzugsgebiet des Grolisbaches überführt;

c) Abteilung der aus b) stammenden Zuflüsse, die auch alle verschmutzten Zuflüsse aus dem deutschen besiedelten Gebiet enthalten, vor Erreichung der belgischen Grenze. Die Überleitung der Zflüsse erfolgt durch einen Stollen zum Grolisbach bei Rötgen, bzw. zur Kläranlage Rötgen;

d) die belgische Verwaltung veranlasst die Zusammenfassung aller Abwässer des Ortsteils Petergensfeld/Belgien und übergibt sie in ausreichend geklärtem Zustand in die Abteilung unter c);

e) das Ableitungsbauwerk an der Mühlenstrasse für die unter c) beschriebene Massnahme liegt auf deutschem Hoheitsgebiet und wird so eingerichtet, dass nur Zuflüsse, die einem Abfluss von $4 \text{ m}^3/\text{qkm}/\text{sek}$ und mehr aus dem zu entwässernden Restgebiet entsprechen, zum Unterlauf des Weserbaches weiter fliessen können. Der Ableitungstollen zum Grolisbach ist daher für eine Durchflussleitung von $4 \text{ m}^3/\text{qkm}/\text{sek}$ zu bemessen;

f) Mittels eines Abfanggrabens sind die Zuflüsse aus dem deutschen Gebiet, das nördlich der Mühlenstrasse und deren Verlängerung liegt, der Ableitung unter c) zuzuführen;

g) die Abwässer aus den deutschen Gehöften von Schwerfeld sollen dem verlassenen Weserbachbett zugeführt werden;

h) von der in a) bezeichneten Weserbachableitung wird ein Abfanggraben angelegt.

(3) Es ist in Aussicht genommen, dass die Bauarbeiten zur Reinerhaltung der Zuflüsse zur Weserbachtalsperre am 31. Dezember 1962 abgeschlossen sein werden.

(4) Après l'exécution de ces mesures, l'interdiction de bâtir sera levée dans la partie allemande du bassin versant supérieur de la Vesdre, à l'exception des endroits indiqués par *A* et *B* sur la carte ci-jointe¹.

A N N E X E 3

(à l'article 9)

I. — TRAFIC

Trafic voyageurs

Le trafic voyageurs est limité à l'organisation de trains spéciaux entre les cinq gares (Roetgen, Lammersdorf, Konzen, Montjoie, Kalterherberg) de la ligne Raeren-Kalterherberg et la République fédérale d'Allemagne, soit via Raeren-Walheim, soit via Kalterherberg-Losheim.

S'il apparaît ultérieurement un besoin fondé d'organiser un service régulier de trains de voyageurs, les Gouvernements des deux États se mettront d'accord sur les conditions fondamentales d'un tel service.

Trafic marchandises

Le trafic marchandises est assuré exclusivement comme suit :

1. entre les cinq gares de la ligne entre elles;
2. entre les cinq gares et la République fédérale et les pays au-delà, soit via Raeren-Walheim, soit via Kalterherberg-Losheim;
3. entre les cinq gares et les gares de la ligne Kalterherberg-Losheim;
4. entre les cinq gares et la Belgique et les pays au-delà;
5. entre les gares allemandes de la région frontalière d'Aix-la-Chapelle délimitée à l'est par la ligne Herzogenrath-Stolberg-Walheim et les gares de la ligne Losheim-Jünkerath-Gerolstein ainsi que les gares des lignes portant de Gerolstein vers l'ouest.

II. — EXERCICES DES ACTIVITÉS DE SERVICE

Les agents des administrations ferroviaires sont autorisés à exercer sur le territoire de l'État limitrophe les activités de service en rapport avec l'exploitation de la ligne prévue dans le Traité.

III. — TARIFS

Trafic voyageurs

Les dispositions du tarif allemand sont applicables aux voyageurs transportés par les trains spéciaux via Raeren-Walheim visés sous I.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

(4) Nach Ausführung der Massnahmen wird das Bauverbot im deutschen Teil des Einzugsgebietes des oberen Weserbaches entfallen, mit Ausnahme der auf nebenstehender Karte unter *A* und *B* bezeichneten Geländestreifen.

AN H A N G 3

(zu Artikel 9)

I. — VERKEHR

Personenverkehr

Der Personenverkehr wird beschränkt auf die Durchführung von Sonderzügen zwischen den fünf Bahnhöfen (Rötgen, Lammersdorf, Konzen, Monschau, Kalterherberg) der Strecke Raeren-Kalterherberg und der Bundesrepublik über Raeren-Walheim sowie über Kalterherberg-Losheim.

Wenn für die Einrichtung eines planmässigen Personenverkehrs ein begründetes Bedürfnis entsteht, werden sich die Regierungen der beiden Staaten über die Grundlagen für einen solchen Verkehr ins Einvernehmen setzen.

Güterverkehr

Der Güterverkehr wird ausschliesslich durchgeführt :

1. zwischen den 5 Bahnhöfen untereinander;
2. zwischen den 5 Bahnhöfen und der Bundesrepublik und darüber hinaus über Raeren-Walheim und über Kalterherberg-Losheim;
3. zwischen den 5 Bahnhöfen und den Bahnhöfen auf der Strecke Kalterherberg-Losheim;
4. zwischen den 5 Bahnhöfen und Belgien und darüber hinaus;
5. zwischen deutschen Bahnhöfen des Grenzgebietes um Aachen, das östlich durch die Eisenbahnlinie Herzogenrath-Stolberg-Walheim begrenzt wird, und den Bahnhöfen an der Eisenbahnstrecke Losheim-Jünkerath-Gerolstein sowie den Bahnhöfen der von Gerolstein nach Westen abzweigenden Strecken.

II. — AUSUEBUNG DER DIESTGESCHAEFTE

Die Bediensteten der Eisenbahnverwaltungen sind berechtigt, in dem zur Durchführung des Eisenbahnbetriebes im Rahmen dieses Vertrages notwendigen Umfange ihre Dienstgeschäfte auf dem Gebiet des Nachbarstaates auszuüben.

III. — TARIFE

Personenverkehr

Für die unter I. vorgesehenen Sonderzüge über Raeren-Walheim gelten die deutschen Tarifbestimmungen.

Pour les trains spéciaux via Kalterherberg-Losheim, les dispositions du tarif belge sont applicables au parcours Kalterherberg-Losheim et les dispositions du tarif allemand aux autres parcours. Éventuellement le tarif belgo-allemand sera appliqué à tout le parcours.

Trafic marchandises

- (1) Le trafic des cinq gares entre elles est soumis aux dispositions du tarif allemand.
- (2) Le trafic entre les cinq gares et la République fédérale via Raeren-Walheim est soumis aux dispositions du tarif allemand. Le trafic entre les cinq gares et la République fédérale via Kalterherberg-Losheim est soumis aux dispositions du tarif belge sur le parcours Kalterherberg-Losheim, aux dispositions du tarif allemand sur les autres parcours. Éventuellement les tarifs directs en vigueur dans les relations belgo-allemandes, seront appliqués sur tout le parcours.
- (3) Le trafic entre les cinq gares et celles de la section Kalterherberg-Losheim est soumis aux dispositions du tarif belge.
- (4) Le trafic entre les cinq gares et la Belgique est soumis aux dispositions du tarif belge.
- (5) Le trafic défini sous I (5) est soumis aux dispositions du tarif belge sur le parcours Kalterherberg-Losheim, et aux dispositions du tarif allemand sur les autres parcours. Éventuellement, les tarifs directs en vigueur dans les relations belgo-allemandes, seront appliqués sur tout le parcours.

IV. — EMPLOI DES LANGUES

Sur la ligne Raeren-Kalterherberg la langue allemande est en principe à employer dans les relations des administrations belges avec le public.

V. — MONNAIE

Le paiement des billets, frais de transport, taxes et loyers, etc. peut en tous cas se faire en monnaie allemande.

VI. — CONTRÔLE ET SURVEILLANCE DE LA FRONTIÈRE

Les agents allemands des administrations chargées des contrôles relatifs au franchissement de la frontière sont autorisés à exercer leurs fonctions dans les gares de Raeren et de Kalterherberg. Les dispositions nécessaires seront prévues, notamment dans les arrangements complémentaires, afin que les contrôles puissent être effectués dans les meilleures conditions pour toutes les parties intéressées. Dans les autres gares de la ligne Raeren-Kalterherberg, les agents de la douane allemande peuvent prendre toutes mesures en vue d'assurer l'identification des marchandises.

Par ailleurs, des dispositions seront prises en vue de permettre une surveillance efficace par la douane allemande — dans l'esprit de l'article 25 de l'accord du 7 novembre 1929 et les pouvoirs y indiqués étant reconnus — sur les tronçons de la ligne de chemin

Für die Sonderzüge über Kalterherberg-Losheim gelten die belgischen Tarifbestimmungen für die Strecke Kalterherberg-Losheim und die deutschen Tarifbestimmungen für die übrigen Strecken, gegebenenfalls für die gesamte Strecke der belgisch-deutsche Personentarif.

Güterverkehr

(1) Für den Verkehr der 5 Bahnhöfe untereinander gelten die deutschen Tarifbestimmungen.

(2) Für den Verkehr zwischen den 5 Bahnhöfen und der Bundesrepublik über Raeren-Walheim gelten die deutschen Tarifbestimmungen. Für den Verkehr zwischen den 5 Bahnhöfen und der Bundesrepublik über Kalterherberg-Losheim gelten die belgischen Tarifbestimmungen für die Strecke Kalterherberg-Losheim und die deutschen Tarifbestimmungen für die übrigen Strecken, gegebenenfalls für die gesamte Strecke die für den belgisch-deutschen Güterverkehr anwendbaren direkten Tarife.

(3) Für den Verkehr zwischen den 5 Bahnhöfen und den Bahnhöfen auf der Strecke Kalterherberg-Losheim gelten die belgischen Tarifbestimmungen.

(4) Für den Verkehr zwischen den 5 Bahnhöfen und Belgien gelten die belgischen Tarifbestimmungen.

(5) Für den Verkehr nach I Ziffer 5 gelten die belgischen Tarifbestimmungen für die Strecke Kalterherberg-Losheim und die deutschen Tarifbestimmungen für die übrigen Strecken, gegebenenfalls für die gesamte Strecke die für den belgisch-deutschen Güterverkehr anwendbaren direkten Tarife.

IV. — SPRACHE

Auf der Strecke von Raeren nach Kalterherberg ist im Verkehr zwischen den belgischen Verwaltungen und dem Publikum grundsätzlich die deutsche Sprache anzuwenden.

V. — WAHRUNG

Fahrgelder, Frachtkosten, Gebühren, Pachten, Mieten usw. können in jedem Falle in deutscher Währung gezahlt werden.

VI. — GRENZABFERTIGUNG UND GRENZÜBERWACHUNG

Die deutschen Bediensteten der mit der Grenzabfertigung betrauten Verwaltungen sind berechtigt, ihre Befugnisse auf den Bahnhöfen Raeren und Kalterherberg auszuüben. Es werden insbesondere in Zusatzabkommen alle Massnahmen getroffen werden, die erforderlich sind, um die obengenannte Grenzabfertigung unter den für alle Beteiligten günstigsten Bedingungen zu ermöglichen. Auf den übrigen Bahnhöfen der Strecke Raeren-Kalterherberg können die deutschen Zollbediensteten alle Massnahmen zur Sicherung der Nämlichkeit von Waren treffen.

Ausserdem sollen im Geiste des Artikels 25 des abkommens vom 7. November 1929 — und unter Anerkennung der dort erwähnten Befugnisse — besondere Massnahmen für eine wirksame Ueberwachung durch die deutschen Zollbediensteten auf dem zum

de fer Raeren-Kalterherberg faisant partie du territoire belge, dans la mesure où ces tronçons traversent le territoire allemand.

Ceci s'applique également aux parties, accessibles au public, des gares de Roetgen, Lammersdorf, Konzen et Montjoie.

VII. — DISPOSITIONS CONCERNANT LE PERSONNEL

Dans la mesure où des agents des administrations ferroviaires et des agents des administrations chargées des contrôles relatifs au franchissement de la frontière sont appelés à franchir la frontière et à séjourner sur le territoire de l'État limitrophe pour l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Traité, ils jouissent des facilités et exemptions nécessaires à cette fin, notamment dans le domaine de la douane et des passeports.

A N N E X E 4

(à l'article 24)

Article 1^{er}

La République Fédérale d'Allemagne accorde au Royaume de Belgique, aux conditions précisées ci-après, des facilités en vue d'effectuer des enquêtes, ainsi que pour la recherche, l'exhumation, l'identification et le transfert des dépouilles mortelles des victimes de la guerre.

Article 2

Le Gouvernement belge prend à sa charge les frais entraînés par la recherche, l'identification, l'exhumation et le rapatriement des corps.

Article 3

La « Mission belge de Recherches et de Rapatriement des Corps » (désignée ci-après comme la « Mission ») est chargée de l'accomplissement des tâches résultant de la présente convention. La Mission est rattachée à l'Ambassade de Belgique.

Article 4

Dans le cadre des lois allemandes en vigueur, la Mission pourra recruter sur place le personnel nécessaire à ses tâches.

Article 5

En vue de faciliter les recherches relatives aux victimes de la guerre, la République Fédérale d'Allemagne veillera à ce que toute l'aide possible soit accordée à la Mission.

En particulier, les autorités allemandes compétentes fourniront, dans la mesure du possible, les renseignements contenus dans les archives afférentes à la période du 10 mai 1940 au 31 décembre 1945, qui relèvent des services suivants :

les bureaux de l'État-civil, les cimetières, les crématoires, les hôpitaux et les centres d'archives de santé (*Krankenbuchlager*) gérés par les pouvoirs publics ainsi que les archives de l'État-civil (*Personenstandsarchiv II*) et les caisses publiques d'assurance-maladie;

belgischem Hoheitsgebiet gehörenden Bahnkörper der Eisenbahnstrecke Raeren-Kalterherberg, soweit diese deutsches Gebiet durchschneidet, vereinbart werden.

Dies gilt auch für die dem Publikum zugänglichen Teile der Bahnhöfe Rötgen, Lammersdorf, Konzen und Monschau.

VII. — BESTIMMUNGEN FÜR DIE BEDIENTETEN

Soweit Bedienstete der Eisenbahnverwaltungen und Bedienstete der mit der Grenzabfertigungsbetragten Verwaltungen zur Ausübung ihres Dienstes im Rahmen dieses Vertrages die Grenze zu überschreiten und sich auf dem Gebiet des Nachbarstaates aufzuhalten haben, genießen sie die hierfür erforderlichen Erleichterungen und Befreiungen, insbesondere auf dem Gebiet des Zoll- und Passwesens.

A N H A N G 4

(zu Artikel 24)

Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland gewährt dem Königreich Belgien im Rahmen der nachfolgenden Bestimmungen Erleichterungen für Nachforschungen sowie für die Ermittlung, Ausbettung, Identifizierung und Ueberführung der sterblichen Ueberreste der Kriegsofopfer.

Artikel 2

Die Aufwendungen für die Auffindung, Identifizierung, Ausbettung und Rückführung der Leichen gehen zu Lasten der Königreichs Belgien.

Artikel 3

Mit der Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben ist die „Belgische Mission für die Auffindung und Rückführung der Leichen“ beauftragt (im folgenden „Mission“ genannt). Die Mission ist ein Teil der Belgischen Botschaft.

Artikel 4

Der Mission ist es gestattet, nach Massgabe der deutschen Gesetze an Ort und Stelle die für ihre Aufgaben erforderlichen Arbeitskräfte einzustellen.

Artikel 5

Zur Erleichterung der Nachforschungen nach Kriegsofopfern wird die Bundesrepublik Deutschland dafür Sorge tragen, dass die Mission jede mögliche Unterstützung erhält.

Insbesondere werden die zuständigen deutschen Behörden soweit wie möglich Auskünfte aus den Archiven erteilen, die sich auf die Zeit vom 10. Mai 1940 bis zum 31. Dezember 1945 beziehen und folgende Stellen betreffen :

Standesämter, Friedhöfe, Krematorien, Krankenhäuser und Krankenbuchlager in öffentliche Verwaltung sowie Personenstandarchiv II und öffentliche Krankenkassen;

les services de police, les tribunaux et les centres de détention; les offices du travail, du logement, d'assistance (*Versorgungsämter*) et de la population (*Ordnungsämter*).

Dans les cas justifiés par les nécessités des recherches, ainsi que par l'application des lois belges de réparation, la Mission pourra, autant que possible, consulter les dossiers des services énumérés ci-dessus, moyennant l'accord de l'autorité allemande compétente. La Mission pourra, dans les mêmes conditions, faire établir des photocopies.

Les redevances et frais entraînés par la délivrance des renseignements seront remboursés au Royaume de Belgique par la République Fédérale d'Allemagne.

Dans le cas où le Gouvernement Fédéral d'Allemagne ne dispose d'aucune faculté d'action directe, il est prêt à exercer ses bons offices afin de faciliter les recherches.

Article 6

Dans le cas où, sur la base des recherches préalables, l'identification de victimes de guerre belges est probable, et lorsque les autorités belges envisagent de procéder à une exhumation, elles s'adresseront aux autorités et services allemands compétents afin d'obtenir leur accord. L'autorisation en vue de l'ouverture des tombes sera donnée dans tous les cas, sauf si des motifs graves s'y opposent. Les dispositions contenues au dernier paragraphe de l'article 5 sont d'application dans ce domaine.

Le Gouvernement belge supportera les frais entraînés par la remise en état du cimetière dans lequel des victimes de guerre belges auront été exhumées.

Les autorités belges et allemandes se communiqueront les résultats de leurs travaux d'identification.

Les autorités allemandes avertiront la Mission, au moins un mois à l'avance, de toute ouverture ou de tout aménagement de sépultures individuelles ou de fosses communes de victimes de la guerre, pour autant que les circonstances fassent présumer la présence, dans les sépultures en question, de dépouilles mortelles de victimes belges de la guerre.

Article 7

Lors des travaux d'exhumation et de transfert, la Mission est tenue de respecter les prescriptions d'hygiène édictées par les autorités allemandes. Les dispositions de l'Arrangement international du 10 février 1937¹ concernant le transport des corps ne sont pas applicables.

Article 8

Dans la mesure compatible avec les règlements douaniers, les autorités frontalières allemandes faciliteront le transport des corps et en particulier le passage des convois. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement belge les frais qu'entraînerait éventuellement l'établissement des documents requis pour les transferts.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 313.

Polizeidienststellen, Gerichte und Haftanstalten;

Arbeitsämter, Wohnungsämter, Versorgungsämter und Ordnungsämter.

Soweit es die Erfordernisse der Nachforschungen sowie die Anwendung der belgischen Wiedergutmachungsgesetze rechtfertigen, wird der Mission im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden soweit wie möglich Einsicht in die Unterlagen der vorstehend erwähnten Stellen gewährt werden. Die Mission kann unter den gleichen Bedingungen Fotokopien herstellen lassen.

Die durch die Auskunftserteilung entstehenden Gebühren und Kosten werden dem Königreich Belgien von der Bundesrepublik Deutschland erstattet.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit in den Fällen, in denen eine unmittelbare Einwirkungsmöglichkeit nicht besteht, sich für die Erleichterung der Nachforschungen zu verwenden.

Artikel 6

In Fällen, in denen auf Grund der vorhergehenden Nachforschungen mit der Identifizierung von belgischen Kriegsoptionen gerechnet werden kann, werden sich die belgischen Behörden — sofern eine Ausbettung beabsichtigt ist — an die zuständigen deutschen Behörden und Stellen wenden, um ihre Zustimmung hierfür zu erwirken. Die Einwilligung zur Öffnung der Gräber wird in allen Fällen erteilt, in denen nicht schwerwiegende Gründe dagegen sprechen. Artikel 5, letzter Absatz, findet entsprechende Anwendung.

Die belgische Regierung wird den ursprünglichen Zustand des Friedhofs, auf dem Ausbettungen von belgischen Kriegsoptionen erfolgen, auf ihre Kosten wiederherstellen lassen.

Die belgischen und deutschen Behörden werden sich gegenseitig die Ergebnisse ihrer Identifizierungsarbeiten mitteilen.

Die deutschen Behörden werden die Mission mindestens einen Monat vor jeder Öffnung oder jeder Neuanlage von Einzelgrabstätten oder Gemeinschaftsgräbern von Kriegsoptionen in Kenntnis setzen, sofern den Umständen nach damit gerechnet werden muss, dass sich in den Gräbern die sterblichen Ueberreste von belgischen Kriegsoptionen befinden.

Artikel 7

Die Mission ist verpflichtet, bei den Ausbettungs- und Ueberführungsarbeiten die deutschen gesundheitspolizeilichen Vorschriften zu beachten. Die Bestimmungen des Internationalen Abkommens über den Leichentransport vom 10. Februar 1937 finden keine Anwendung.

Artikel 8

Soweit es sich mit den Zollbestimmungen vereinbaren lässt, werden die deutschen Grenzstellen die Ueberführung der Leichen und insbesondere den Grenzübergang der Fahrzeuge erleichtern. Die für die Ausstellung von Ueberführungspapieren etwa entstehenden Kosten werden der belgischen Regierung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet.

Article 9

Pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu de la présente convention, la Mission pourra se mettre directement en rapport avec les autorités allemandes compétentes.

Article 10

Le libre accès aux lieux de sépulture et aux monuments commémoratifs des victimes de la guerre est garanti. Les personnes intéressées pourront se réunir sur ces lieux, à l'occasion notamment des cérémonies commémoratives, dans la mesure compatible avec les lois allemandes.

Article 11

Les déportés, auxquels le statut de prisonnier politique a été reconnu par la législation belge, ou, dans le cas de décès en captivité d'une telle personne, deux membres de sa famille pourront se rendre en pèlerinage une fois par an, dans les conditions prévues à l'article 12, aux lieux de sépulture et aux monuments commémoratifs situés dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Le nombre de pèlerins désignés par les autorités belges pour bénéficier des avantages décrits à l'article 12 ne pourra dépasser annuellement le nombre de quatre cents.

Les Gouvernements contractants conviendront, en temps voulu, à l'expiration d'une période de dix ans, à dater de l'entrée en vigueur du présent arrangement, et par la suite tous les cinq ans, du nombre de pèlerins qui pourront encore être admis chaque année à effectuer ces voyages.

Article 12

La République Fédérale d'Allemagne facilitera l'entrée sur son territoire des personnes désignées à l'article 11, et supportera les frais d'un transport aller et retour gratuit en première classe sur les parcours envisagés des chemins de fer fédéraux. Les détails seront réglés par les administrations compétentes des deux pays.

Article 13

Les dispositions contenues dans les articles 1 à 9 sont convenues pour une période de six ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à moins que les parties n'en conviennent autrement six mois avant l'expiration du présent accord.

Artikel 9

Die Mission kann zur Durchführung der ihr nach diesem Abkommen obliegenden Aufgaben unmittelbar mit den zuständigen deutschen Behörden in Verbindung treten.

Artikel 10

Der freie Zugang zu den Begräbnisplätzen und Gedenkstätten der Kriegsoffer wird gewährleistet. Die beteiligten Personen können sich nach Massgabe der deutschen Gesetze an diesen Orten insbesondere zu Gedenkfeiern versammeln.

Artikel 11

Deportierte, die nach den belgischen Gesetzen den Statut eines politischen Gefangenen haben oder zwei Familienangehörige einer solchen in deutschem Gewahrsam verstorbenen Person können einmal im Jahr unter den in Artikel 12 vorgesehenen Bedingungen eine Besuchsfahrt zu den Begräbnis- und Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland unternehmen.

Die Anzahl der Besucher, die von den belgischen Behörden benannt werden und denen die Vergünstigungen des Artikels 12 zugute kommen, darf jährlich 400 nicht übersteigen.

Nach Ablauf von 10 Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens und in der Folgezeit nach Ablauf von jeweils 5 Jahren werden die vertragschliessenden Staaten zu gegebener Zeit ein Uebereinkommen über die Anzahl der Besucher treffen, die jährlich dann noch zu diesen Fahrten zugelassen werden können.

Artikel 12

Die Bundesrepublik Deutschland wird den in Artikel 11 bezeichneten Personen die Einreise in ihr Gebiet erleichtern und die Kosten für Hin- und Rückfahrt 1. Klasse auf den in Frage kommenden Strecken der Deutschen Bundesbahn tragen. Einzelheiten werden zwischen den zuständigen Behörden der beiden Länder geregelt.

Artikel 13

Die in den Artikeln 1-9 getroffenen Vereinbarungen treten sechs Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Vertragspartner nicht sechs Monate vor Beendigung dieser Frist etwas anderes vereinbaren.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Brüssel, den 24. September 1956

Herr Minister !

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Die Bundesregierung ist bereit, den in Belgien ansässigen deutschen Emigranten, die durch Verfolgungsmassnahmen des Nationalsozialismus geschädigt sind, nach massgabe der gesetzlichen Vorschriften wirksam zu helfen.

In diesem Sinne hat die Bundesregierung den in Betracht kommenden Landesregierungen dringend empfohlen, auf die zuständigen Entschädigungsämter mit dem Ziele einzuwirken, dass die in Betracht kommenden Einzelfälle umgehend und bevorzugt erledigt werden. Notfalls sollen die Entschädigungsämter angemessene Vorschüsse bewilligen.

Die Bundesregierung ist ferner bereit, einen Betrag als Soforthilfe für dringende Fälle bereitzustellen. Die Bewirtschaftung dieser Mittel wird durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Brüssel im Einvernehmen mit dem „Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales“ erfolgen.

Genchmigen Sie, Herr Minister, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Ges.) VON BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Paul-Henri Spaak

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 24 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

[Voir lettre II]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(Signé) VON BRENTANO

À Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 24 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle elle veut bien me faire savoir que :

« Le Gouvernement fédéral est disposé à apporter une aide efficace, en concordance avec les prescriptions légales, aux émigrés allemands résidant en Belgique, qui ont subi des dommages par suite des persécutions du national-socialisme.

« Dans ce but, le Gouvernement fédéral a instamment recommandé aux Gouvernements des États fédéraux que ce problème concerne, d'agir auprès des offices d'indemnisation afin que les cas particuliers envisagés soient liquidés aussitôt et par priorité. Au besoin, ces offices devraient consentir des avances adéquates.

« Le Gouvernement fédéral est en outre disposé à fournir les moyens financiers nécessaires pour accorder une aide immédiate dans des cas urgents. L'administration de ces sommes sera exercée par l'Ambassade de la République Fédérale à Bruxelles en accord avec le « Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales ».

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

À Son Excellence Monsieur le Dr Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des Affaires étrangères

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 24 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que :

La législation fiscale belge n'assujettit les dividendes distribués par des sociétés de droit belge aux actionnaires étrangers, qu'à la taxe mobilière et à la contribution nationale de crise. Ces impôts correspondent au *Körperschaftsteuer* perçu par la République Fédérale.

Le Gouvernement fédéral perçoit, en plus du *Körperschaftsteuer*, un *Kapitalertragsteuer*, impôt qui n'a pas d'équivalent dans la législation fiscale belge.

En conséquence, le Gouvernement belge souhaite obtenir du Gouvernement fédéral l'assurance que, dans l'Accord préventif sur la double imposition dont la négociation a été décidée à l'article 18 du Traité signé ce jour¹, le taux du *Kapitalertragsteuer* frappant les dividendes distribués par des sociétés de droit allemand à des actionnaires belges soit réduit dans une mesure propre à assurer une taxation des dividendes en République Fédérale sensiblement égale à celle frappant les revenus de même nature perçus en Belgique par des actionnaires allemands.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

À Son Excellence Monsieur le Dr Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des Affaires étrangères

¹ Voir p. 196 de ce volume.

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGENLE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brüssel, den 24. September 1956

Bruxelles, le 24 septembre 1956

Herr Minister!

Monsieur le Ministre,

Ich beehre mich, den Eingang des Schreibens Eurer Exzellenz vom heutigen Tage zu bestätigen und Ihr darauf folgendes mitzuteilen:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et de lui communiquer à ce sujet ce qui suit:

Die Bundesregierung hält es für möglich, dass im Rahmen der Verhandlungen über das im Artikel 18 des heute unterzeichneten Vertrages vorgesehene Doppelbesteuerungsabkommen für bestimmte Gruppen von Steuerpflichtigen, die in Belgien ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben und Dividenden aus der Bundesrepublik oder dem Lande Berlin beziehen, die Kapitalertragssteuer bis auf einen Betrag von 15 v.H. der Dividendeneinkünfte herabgesetzt wird.

Le Gouvernement fédéral estime possible, dans le cadre des négociations prévues à l'article 18 du Traité signé ce jour et relatives à la conclusion d'un accord préventif sur la double imposition, que l'impôt sur les dividendes soit ramené à un montant de 15% du dividende global pour certains groupes de redevables qui ont en Belgique leur domicile ou leur résidence habituelle et qui perçoivent des dividendes provenant de la République fédérale ou de Berlin (-Ouest).

Die Bundesregierung bedauert, nicht über diese Zusage hinausgehen zu können. Das Doppelbesteuerungsabkommen bildet ein Ganzes, und die Bundesregierung kann nicht übersehen, welche Aufnahme die Wünsche, die sie im Laufe der Verhandlungen vorbringen wird, bei der belgischen Regierung finden werden.

Le Gouvernement fédéral regrette de ne pouvoir aller au-delà de cette promesse. Un accord préventif sur la double imposition forme un tout et le Gouvernement fédéral ne peut prévoir quel accueil sera réservé par le Gouvernement belge aux désirs qu'il exprimera au cours des négociations.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(*Gez.*) VON BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen
Angelegenheiten
Herrn Paul-Henri Spaak

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(*Signé*) VON BRENTANO

À Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires étrangères

V

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Brüssel, den 24. September 1956

Herr Minister !

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Um die gegenseitigen kulturellen Beziehungen zu vertiefen und insbesondere das am heutigen Tage unterzeichnete Kulturabkommen zwischen unseren beiden Ländern wirksam zu ergänzen, sind die Bundesregierung und die beteiligten innerdeutschen Stellen damit einverstanden, dass auf die Entrichtung der öffentlichen Bundes-, Landes- und Kommunalabgaben verzichtet wird, die im Zusammenhang mit der Errichtung des belgischen Kulturinstitutes „Maison Belge“ in Köln in Höhe von DM 632.689,64 noch rückständig sind.

Diese Regelung soll rückwirkend vom 1. April 1956 an gelten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(*Gez.*) VON BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Paul-Henri Spaak

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 24 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

[Voir lettre VI]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(Signé) VON BRENTANO

À Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires étrangères

VI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 24 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'apprends avec satisfaction par la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, que :

« En vue d'élargir les relations culturelles réciproques et en particulier en vue de compléter de manière efficace l'accord culturel signé ce jour entre nos deux pays, le Gouvernement fédéral et les instances intérieures allemandes ont décidé d'abandonner la perception des arriérés d'impôts fédéraux, régionaux et communaux d'un montant de 632.689,64 DM, qui étaient dus depuis la création à Cologne de l'Institut culturel belge « Maison Belge ».

« Cette décision prend effet rétroactivement à la date du 1^{er} avril 1956. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

À Son Excellence Monsieur le D^r Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des Affaires étrangères

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4549. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING RECTIFICATION OF THE BELGIAN-GERMAN FRONTIER AND THE SETTLEMENT OF VARIOUS PROBLEMS CONCERNING THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 SEPTEMBER 1956

His Majesty the King of the Belgians, of the one part, and
The President of the Federal Republic of Germany, of the other part,
have agreed to adapt to present conditions the agreements of 6 November 1922,²
7 November 1929³ and 10 May 1935⁴ regarding the Belgian-German frontier,
to modify the existing frontier line, taking into account the needs of the two
countries, and to settle all existing disputes between the two States, in the
spirit of the Treaties of Paris concluded in 1954 and with a view to promoting
friendly co-operation between them.

To this end they have appointed as their plenipotentiaries :
His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany :

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano, Minister of Foreign Affairs.

The plenipotentiaries having verified their full powers, found in good and
due form, have agreed as follows :

CHAPTER I.—RECTIFICATION OF THE FRONTIER

Article 1

(1) With a view to establishing, between the two countries, a rational
frontier line which will eliminate anomalies and thus conform to local conditions
and meet the needs of traffic, the High Contracting parties have agreed to make
the following frontier rectifications :

(a) Belgium relinquishes its administration of the following sections of
territories :

1. The locality of Aachen-Bildchen, that is to say, the section of territory
demarcated by boundary-stones 1017 to 980 and provisional boundary-stones
980/1 to 980/36;

¹ Came into force on 28 August 1958, in accordance with article 26, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Bonn on 13 August 1958. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome XIV, p. 834.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXI, p. 327.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 323.

2. The section of the Raeren main road and the forest of Freyen (south of Lichtenhusch) situated between boundary-stones 943 to 920 and provisional boundary-stones 919/1 to 919/55;

3. The main roads from Roetgen to Fringshaus and from Fringshaus to Lammersdorf between boundary-stones 812, 813, and 776, 775;

4. A part of the hamlet of Leykoul, that is to say, the section of territory demarcated by boundary-stones 652 to 648 and, along the Breitenbach, by provisional boundary-stones 647/1 to 647/4, to boundary-stone 652;

5. The part of main road L 25 and the triangle of forest land belonging to the forest of Bullange, contained within boundary-stones 493 to 477-476, thence to boundary-stone 451, and provisional boundary-stones 404/63 to 404/75 and thence to provisional boundary-stone 404/115;

6. The locality of Losheim, that is to say, the section of territory demarcated by boundary-stones 451 to 405 and provisional boundary-stones 404/1 to 404/63;

7. That part of the locality of Hemmeres demarcated by boundary-stones 161-160 to 150 and provisional boundary-stones 149/1 to 149/24.

(b) The Federal Republic of Germany cedes to Belgium the following sections of territory administered by the latter :

1. The main road from Fringshaus to Konzen contained within boundary-stones 813 C and 775 D and boundary-stones 761/A and 762;

2. The forest territory demarcated by boundary-stones 624 to 572 and provisional boundary-stones 572/1 to 572/32 (forest of Wahlerscheid);

3. The triangle situated south-west of main road L 25 near the locality of Losheimergraben, contained within boundary-stones 476 to 451 and a line running along the south-west side of main road L 25, parallel to provisional boundary-stones 404/63 to 404/75;

(c) Belgium cedes to the Federal Republic of Germany the section of territory situated north of the Roetgen-Fringshaus and Fringshaus-Lammersdorf main roads (between boundary-stones 812 and 776) up to the permanent way of the Raeren-Kalterherberg railway line (between boundary-stones 800 and 787).

(2) These frontier rectifications are shown in detail on the maps attached as annex 1, *a-h*,¹ to this Treaty.

Article 2

The exact demarcation of the frontier established by article 1 shall be determined *in situ* by an *ad hoc* commission composed of representatives of the two Governments. The expenses entailed by the demarcation operations shall be divided equally between the High Contracting Parties.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume.

Article 3

(1) The inhabitants of the sections of territories designated in article 1 (1) (a) shall have the right to retain their domicile and their immovable property there. They shall, however, be allowed, within a period of two years, to transfer to Belgium their domicile and their movable property, as well as the proceeds of the sale of their immovable property, if any.

(2) German nationals domiciled in the sections of territory defined in article 1 (1) (b) shall have the right to opt for Belgian nationality within a period of two years. Those who avail of this right shall lose German nationality. They shall have the right, even if they do not exercise this option, to retain their domicile and their immovable property there. However, they shall have the right, within a period of two years, to transfer to the Federal Republic of Germany their domicile and their movable property, as well as the proceeds of the sale of their immovable property, if any.

Article 4

(1) In the sections of territory designated in article 1 (1) ownership of all State lands shall be transferred to the receiving State.

(2) The Federal Government shall pay to the Belgian Government the sum of 1.3 million Deutsche Mark (15.6 million Belgian francs) as compensation for investment in the sections of territory designated in article 1 (1) (a).

Article 5

(1) The land registers and cadastral documents relating to immovable property situated in the sections of territory designated in article 1 (1), together with the papers relating thereto (documents, deeds and maps), shall be handed over in the original or, should this be impossible, in certified copies, by the courts and competent authorities of the State making the transfer, to the courts and authorities of the other State. The courts and authorities shall hand over these documents to one another direct.

(2) Other questions of detail arising from the rectifications of the frontier shall be settled by subsequent agreement between the two Governments.

CHAPTER II.—CANCELLATION OF SEQUESTRATION OF IMMOVABLE PROPERTY
SITUATED ON OR NEAR THE FRONTIER

Article 6

(1) The Belgian Government shall authorize the restitution to German frontier zone farmers of sequestered immovable property owned by them lying across the frontier. Such restitution shall be made against payment of the

value assessed for purposes of the tax on capital in application of the Belgian Act of 17 October 1945.

(2) Cases of sequestered property situated in a 5 kilometre strip along the frontier shall be examined individually by a joint Belgian-German commission. The examination shall be conducted in a liberal spirit.

If it is established by the commission that the property in question is necessary from an agricultural or economic point of view, to the livelihood of the owner, the latter shall be allowed to attend the public auction sale held to liquidate the property.

CHAPTER III.—COURSE OF THE WESER

Article 7

(1) In view of the importance to Belgium of the purity of the water of the Weser, the Federal Government shall take the necessary steps to prevent pollution of the water of the Weser in the Roetgen-Schwerzfeld area.

(2) To that end the bed of the Weser shall be deflected, to follow a new course which will no longer pass through German territory. Water not drained by this deflection of the bed of the Weser shall be diverted into the Grolisbach basin.

(3) The Federal Government shall bear the cost of the work required in German territory and the Belgian Government shall bear the cost of the work required in Belgian territory.

Article 8

By agreement, experts of the two countries shall take the necessary steps to carry out the work. Directives with regard to these works are contained in annex 2¹ to this Treaty.

CHAPTER IV.—RAEREN-KALTERHERBERG RAILWAY LINE

Article 9

(1) The provisions relating to the Raeren-Kalterherberg railway line contained in the agreements of 6 November 1922, 7 November 1929, and 10 May 1935 and in their annexes, arrangements and protocols shall be adapted to the present conditions.

(2) Such adaptation shall be effected by means of supplementary arrangements, observing the principles set out in annex 3² to this Treaty.

¹ See p. 243 of this volume.

² See p. 244 of this volume.

Article 10

The Federal Government shall make available to the Belgian National Railways (Société Nationale des Chemins de fer belges) a lump sum of 4.9 million Deutsche Mark (58.8 million Belgian francs) as a contribution toward the cost of the maintenance in operation of the Raeren-Kalterherberg railway line during previous years.

CHAPTER V.—SETTLEMENT OF VARIOUS FRONTIER MATTERS

Article 11

A supplementary arrangement shall establish the measures necessary to ensure supervision by the two countries, in the most practical manner and taking into account their mutual interests, along the main roads listed hereunder, with a view to ensuring observance of measures laid down under the provisions of laws and regulations concerning the crossing of the frontier :

- (a) The Raeren main road between boundary-stones 943 and 920;
- (b) The main road from Roetgen to Fringshaus and from Fringshaus to Lammersdorf;
- (c) Main road L 25 between boundary-stones 496 and 394;

Article 12

(1) Persons, baggage, goods, vehicles and other property shall be allowed to pass freely along the main road from Fringshaus to Konzen, which lies in Belgian territory, without prejudice, however, to the operation of Belgian controls to ensure observance of the provisions of laws and regulations regarding frontier crossings.

(2) A supplementary arrangement shall establish the measures necessary to give effect to paragraph (1); such measures may include prohibition of stopping.

This arrangement shall also establish the necessary measures to enable officials of the German Customs to exercise effective control over the said section of main road in order to ensure observance of the provisions of laws and regulations regarding frontier crossings.

Article 13

(1) The Federal Republic of Germany shall close to traffic Federal main road 258 between points 091/003 and 139/994, on two days per week, each time for a period of five hours, in order to avoid the danger to traffic created by firing practice at Elsenborn Camp.

The times at which the road shall be closed shall be fixed by agreement between the competent Belgian military units and the German local authorities.

(2) This arrangement shall remain in force for such time as both Belgium and the Federal Republic of Germany are members of the Western European Union and of the North Atlantic Treaty Organization.¹

(3) If the traffic conditions change, the two Governments shall enter into considerations with a view to adapting the extent and duration of the traffic restrictions to the new traffic conditions.

Article 14

The High Contracting Parties decide to conclude, following the signature of this Treaty, arrangements establishing facilities and exemptions for local frontier traffic in respect of persons and goods.

Article 15

(1) The Federal Republic of Germany authorizes the importation of a maximum annual quota of 400 tons of sawn "Ecaussinnes" (Belgian granite) (German Customs Tariff item No. 25 15-A-3), produced by the Belgian marble works at Hergenrath, on payment of a reduced customs duty of 10 per cent *ad valorem*. The customs posts through which such importation shall take place shall be determined by agreement between the competent customs authorities of the two countries.

(2) The maximum annual quota established in paragraph (1) shall be reserved to supply the needs of the frontier district (customs zone) and may be used only in that district.

(3) It is agreed between the Parties that this arrangement is made in anticipation of the agreement to be concluded on frontier goods traffic, provided for in Article 14.

(4) The provisions concerning entry into force and termination of this arrangement shall be fixed by agreement between the two Governments.

Article 16

Agreements shall be concluded between the two Governments for the purpose of adapting to present conditions the provisions of the treaties of 6 November 1922, 7 November 1929 and 10 May 1935 (including their annexes, arrangements and protocols) not dealt with under articles 9, 11, 12 and 14.

Article 17

(1) An agreement between the two Governments shall regulate postal traffic in the frontier zone.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

(2) This agreement shall provide for a reduction of postal rates within a 30 km zone on either side of the Belgian-German frontier.

CHAPTER VI.—DOUBLE TAXATION

Article 18

The High Contracting Parties consider that an agreement for the avoidance of double taxation should be concluded as soon as possible.

Article 19

In the light of the frontier rectifications provided for under this Treaty, and the agreement called for under article 18, the High Contracting Parties, with a view to avoiding double taxation in regard to extraordinary taxes on fortune (with the exception of death duties), agree to the provisions contained in articles 20 to 23 hereunder.

Article 20

(1) The following shall be exempted from the tax on fortune established by the German Equalization of Taxes Act of 14 August 1952 :

(a) Individuals who, on 21 June 1948, possessed Belgian nationality (without also possessing German nationality) and had their domicile or habitual residence in the Federal Republic of Germany, with respect to their assets situated in Belgium;

(b) Companies formed in accordance with German law and subject as such to German taxes, with respect to their assets situated in Belgium, which have been returned to them by the Belgian Sequestered Property Office.

(2) For the purpose of this Article, the following shall be considered assets situated in Belgium :

(a) Immovable property (including appurtenances);

(b) Real rights in immovable property situated in Belgium and governed by the provisions of Belgian private law relating to immovable property, including rights of user in respect of immovable property situated in Belgium;

(c) Property constituting assets of a commercial or industrial establishment situated in Belgium;

(d) Property used in the exercise of a profession;

(e) Intellectual rights registered in Belgium;

(f) Shares and other titles, bank notes and all other movable assets;

(g) Shares issued by companies having their head office in Belgium, even in cases where the securities were in the Federal Republic of Germany on 21 June 1948;

(h) Shares of limited liability companies and co-operative societies which had their head office in Belgium on 21 June 1948;

(i) Claims and credits (including obligations, certificates of indebtedness, bills of exchange and insurance claims), when the debtor was domiciled in Belgium on 21 June 1948 and provided that such claims are not secured by immovable property situated in the Federal Republic of Germany.

(3) The assets enumerated in paragraph (2) under (e), (f), (g), (h) and (i) shall not be deemed to be situated in Belgium if, on 21 June 1948, they formed part of the assets of a commercial or industrial establishment situated in the Federal Republic of Germany. The foregoing applies only in respect of assets of the individuals referred to in paragraph (1) (a).

Article 21

(1) German nationals shall not be subject in Belgium to extraordinary taxes on fortune (with the exception of death duties) in respect of that portion of their assets which is situated in the Federal Republic of Germany; paragraphs (2) and (3) of Article 20 shall apply for the purpose of determining such assets.

(2) The Belgian Government shall have the right to denounce at the end of any calendar year, but not earlier than 31 December 1960, the undertakings entered into under paragraph (1).

Article 22

The higher financial authorities of the High Contracting Parties shall consider, in a favourable manner, whether and to what extent full or partial exemption from extraordinary taxes on fortune may be granted in particularly deserving cases.

Article 23

(1) The provisions of this chapter shall apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Belgian Government to the contrary within three months of the entry into force of this Treaty. In this chapter references to the Federal Republic of Germany shall also include *Land* Berlin.

(2) In the case of taxpayers who had their domicile or habitual residence in the *Land* Berlin on 21 June 1948, the date taken into consideration for the purposes of paragraphs (2) and (3) of article 20 shall be 1 April 1949, instead of 21 June 1948, unless an initial balance in Deutsche Mark already existed on 21 June 1948.

CHAPTER VII.—SETTLEMENT OF CERTAIN MATTERS CONNECTED WITH DEPORTATIONS

Article 24

(1) The High Contracting Parties have indicated their agreement on the following matters connected with deportations :

- (a) Mission to discover the whereabouts of Belgian deportees;
- (b) Discovery and repatriation of the remains of Belgian deportees;
- (c) Free travel on the German Federal Railways (Deutsche Bundesbahn) to Belgian deportees or their representatives when proceeding to places of deportation situated in the Federal Republic of Germany.

(2) The text of the arrangement on these matters will be found in annex 4¹ to this Treaty.

CHAPTER VIII.—SOCIAL SECURITY

Article 25

(1) Relations between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany in the field of social security shall be settled by an agreement based on reciprocity.

(2) Negotiations have taken place to that end at Brussels. They have already enabled the Parties to achieve a large measure of agreement on questions of principle. It is planned to conclude these negotiations at Bonn as soon as possible.

CHAPTER IX.—FINAL PROVISIONS

Article 26

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Treaty shall enter into force on the fifteenth day following the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have attached thereto their seals.

DONE at Brussels on 24 September 1956, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P.-H. SPAAK

For the Federal Republic of Germany :

VON BRENTANO

¹ See p. 246 of this volume.

FINAL PROTOCOL

On signing this Treaty,¹ the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany agree to consider as definitive for the High Contracting Parties the frontier established by the Treaty.

DONE at Brussels on 24 September 1956, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P.-H. SPAAK

For the Federal Republic of Germany :

VON BRENTANO

ANNEX 1

[See maps 1, a-h, in a pocket at the end of this volume.]

ANNEX 2

(to article 8)

Directives for the execution of the project to prevent pollution of the upper course of the Weser :

(1) Within the framework of the joint project, each State shall take the action required in its national territory.

Plans for works shall be exchanged as soon as possible in order to ensure their integration and co-ordination.

(2) The main features of the joint project are as follows :

(a) Deflection of the Weser before its entry into German territory and diversion of its affluent waters to the Steinbach basin. This deflection shall be carried out on the basis of a specific rate of flow of 4 m³/km²/sec.;

(b) Water not drained off by this deflection of the bed of the Weser shall be diverted into the Grolisbach basin;

(c) Deflection, before their arrival at the Belgian frontier, of the affluent waters coming from (b) and containing waste water from inhabited German territory. The deflection of these affluent waters shall be effected by means of a tunnel leading to the Grolisbach near Roetgen filtering station;

(d) The Belgian administration shall arrange for the collection of the waste water of the hamlets of Petergensfeld (Belgian section) and shall discharge them — in an adequately filtered state — into the tunnel mentioned under (c);

¹ See p. 234 of this volume.

(e) The deflection works at the Mühlenstrasse necessitated by the scheme described under (c) is situated in German territory and shall be so planned that only a run-off from the drained area of 4 m³/km²/sec. or more may flow into the lower reaches of the Weser. The deflection tunnel towards the Grolisbach shall therefore be designed for a specific rate of flow of 4 m³/km²/sec.;

(f) Affluent waters from German territory north of the Mühlenstrasse and its extension shall be brought into the diversion mentioned under (c) by means of a catch-drain;

(g) Waste water from the German farms at Schwerzfeld shall be drained into the abandoned bed of the Weser;

(h) A catch-drain shall be provided upstream of the deflection of the Weser referred to under (a).

(3) It is anticipated that the works required to maintain the purity of the waters reaching the Weser dam will be completed by 31 December 1962.

(4) On completion of this work, the prohibition on building in the German section of the upper Weser basin shall be lifted, except in the areas shown by the letters *A* and *B* on the attached map.¹

ANNEX 3

(to article 9)

I. — TRAFFIC

Passenger traffic

Passenger traffic shall be restricted to the running of special trains between the five stations (Roetgen, Lammersdorf, Konzen, Montjoie, Kalterherberg) of the Raeren-Kalterherberg line and the Federal Republic of Germany, either via Raeren-Walheim or via Kalterherberg-Losheim.

If a real need for operation of a scheduled passenger train service arises later, the Governments of the two States shall agree on the basis for operation of such a service.

Goods traffic

Goods traffic shall be carried exclusively as follows :

1. Between the five stations on the line;
2. Between the five stations and the Federal Republic and countries beyond, either via Raeren-Walheim or via Kalterherberg-Losheim;
3. Between the five stations and the stations of the Kalterherberg-Losheim line;
4. Between the five stations and Belgium and countries beyond;
5. Between German stations in the Aix-la-Chapelle frontier area bounded on the east by the Herzogenrath-Stolberg-Walheim line and the stations on the Losheim-Jünkerath-Gerolstein line and stations on the lines from Gerolstein to the west.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

II. — PERFORMANCE OF OFFICIAL DUTIES

Employees of the railway administrations shall be authorized to perform, in the territory of the adjacent State, official duties connected with the operation of the line mentioned in the Treaty.

III. — TARIFFS

Passenger traffic

The provisions of the German tariff shall apply to passengers carried on the special trains via Raeren-Walheim, which are referred to in section I.

In the case of the special trains via Kalterherberg-Losheim, the provisions of the Belgian tariff shall apply on the Kalterherberg-Losheim section and the provisions of the German tariff on the other sections. The Belgian-German tariff shall apply to any traffic carried over the entire line.

Goods traffic

(1) Traffic between the five stations shall be subject to the provisions of the German tariff.

(2) Traffic between the five stations and the Federal Republic via Raeren-Walheim shall be subject to the provisions of the German tariff. Traffic between the five stations and the Federal Republic via Kalterherberg-Losheim shall be subject to the provisions of the Belgian tariff on the Kalterherberg-Losheim section, and to the provisions of the German tariff on the other sections. The Belgian-German through service tariffs shall apply to any traffic carried over the entire line.

(3) Traffic between the five stations and those of the Kalterherberg-Losheim section shall be subject to the provisions of the Belgian tariff.

(4) Traffic between the five stations and Belgium shall be subject to the provisions of the Belgian tariff.

(5) Traffic defined in section I (5) shall be subject to the provisions of the Belgian tariff on the Kalterherberg-Losheim section and to the provisions of the German tariff on the other sections. The Belgian-German through service tariffs shall apply to any traffic carried over the entire line.

IV. — LANGUAGES

In principle, the German language shall be used on the Raeren-Kalterherberg line, in the Belgian administrations' communications with the public.

V. — CURRENCY

Payment of tickets, freights, charges and rents, etc. may, in all cases, be made in German currency.

VI. — CONTROL AND SUPERVISION OF THE FRONTIER

German employees of the administrations responsible for supervision of frontier crossings shall be authorized to perform their duties in the stations of Raeren and Kalterherberg. The necessary measures shall be provided for in supplementary arrangements to ensure that such supervision may be carried out in the manner most satisfactory to all parties concerned. At other stations on the Raeren-Kalterherberg line, officers of the German customs may take all necessary steps to ensure identification of goods.

In addition, measures shall be taken to permit effective supervision by the German Customs—in the spirit of article 25 of the Agreement of 7 November 1929 and recognizing the powers therein mentioned—on the sections of the Raeren-Kalterherberg railway line which form part of Belgian territory, in so far as those sections cross German territory.

The foregoing also applies to those parts of Roetgen, Lammersdorf, Konzen and Montjoie stations which are open to the public.

VII. — PROVISIONS CONCERNING PERSONNEL

In so far as employees of the railway administrations and employees of the administrations responsible for supervision of frontier crossings are required to cross the frontier and stay in the territory of the adjacent State for the purpose of performing their duties under the present Treaty, they shall enjoy the facilities and exemptions necessary for that purpose, particularly as regards customs and passports.

ANNEX IV

(to article 24)

Article 1

The Federal Republic of Germany shall grant to the Kingdom of Belgium, subject to the conditions specified hereunder, facilities for the purpose of conducting inquiries and for discovering, exhuming, identifying and transferring the remains of war victims.

Article 2

The Belgian Government undertakes to defray any costs entailed in the discovery, identification, exhumation and repatriation of remains.

Article 3

The Belgian Mission for the Discovery and Repatriation of Remains (hereinafter referred to as the « Mission ») shall be responsible for carrying out the tasks arising under this Treaty. The Mission shall be attached to the Embassy of Belgium.

Article 4

In accordance with the German legislation in force, the Mission may recruit locally the staff necessary for its work.

Article 5

In order to facilitate the search for war victims, the Federal Republic of Germany shall ensure that all possible assistance is rendered to the Mission.

In particular, the competent German authorities shall, as far as possible, supply information relating to the period 10 May 1940 to 21 December 1945, which is contained in the archives of the following services :

Registrar's offices, cemeteries, crematoria, hospitals and health record centres (*Krankenbuchlager*) administered by the public authorities, as well as the civil register archives (*Personenstandsarchiv II*) and the public health insurance funds;

Police stations, courts and places of detention;

Employment offices, housing offices, welfare centres and population offices (*Ordnungsämter*).

In cases where the search and the Belgian reparation laws so require, the Mission may, in so far as possible, consult the records of the above-mentioned services, subject to the consent of the competent German authority. Subject to the same condition, the Mission may arrange for the making of photographic copies.

Fees and charges for the issue of information shall be refunded to the Kingdom of Belgium by the Federal Republic of Germany.

In any case where the Government of the Federal Republic of Germany lacks the power to take direct action, it is prepared to use its good offices to facilitate the search.

Article 6

In any case where, on the basis of previous search, there is a likelihood that Belgian war victims will be identified, and when the Belgian authorities propose to carry out an exhumation, they shall approach the competent German authorities and services in order to obtain their consent. An exhumation order shall be issued in all cases unless there are good grounds to the contrary. The provisions of the last paragraph of article 5 shall apply in such cases.

The Belgian Government shall bear the cost of restoring to its former condition any cemetery from which Belgian war victims may have been exhumed.

The Belgian and German authorities shall notify each other of the results of their identification work.

The German authorities shall notify the Mission, at least one month in advance, of the opening or re-arrangement of any individual or common graves of war victims, if the circumstances give rise to the presumption that remains of Belgian war victims are to be found in such graves.

Article 7

In carrying out the exhumation and transfer, the Mission shall be required to observe the health regulations laid down by the German authorities. The provisions of the International Agreement of 10 February 1937¹ concerning the conveyance of corpses shall not apply.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 313.

Article 8

In so far as customs regulations permit, the German frontier authorities shall facilitate the conveyance of corpses and, in particular, the passage of funeral processions. The Government of the Federal Republic of Germany shall refund to the Belgian Government any costs entailed in drawing up the documents required for such transfer.

Article 9

In performing its functions under this agreement, the Mission may make direct contact with the competent German authorities.

Article 10

Free access shall be guaranteed to places of burial and monuments commemorating war victims. The persons concerned may gather at such places, particularly on the occasion of commemorative ceremonies, in so far as German legislation permits.

Article 11

Deportees who have been recognized, under Belgian law, as having the status of political prisoners, or, in the event of the death of such a person in captivity, two members of his family may, once each year and subject to the conditions laid down in article 12, make pilgrimages to places of burial and commemorative monuments situated in the territory of the Federal Republic of Germany.

The number of visitors designated by the Belgian authorities to benefit from the privileges described in article 12 may not exceed four hundred in any year.

Within a period of ten years from the date of entry into force of this Arrangement and thereafter every five years, the Contracting Governments may in due course agree on the number of visitors who may be authorized each year to make such journeys.

Article 12

The Federal Republic of Germany shall facilitate the admission to its territory of the persons designated in article 11 and shall bear the cost of free, first-class, return travel on the appropriate lines of the German Federal Railways. The details shall be settled by the competent administrations of the two countries.

Article 13

The provisions of articles 1 to 9 are agreed upon for a period of six years from the entry into force of this agreement, unless the Parties agree otherwise six months before the expiry of this agreement.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 24 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you of the following :

The Federal Government is prepared to give effective assistance, in accordance with legislative provisions, to German emigrants residing in Belgium who have suffered injury as a result of National-Socialist persecution.

To this end, the Federal Government has urged the Governments of the *Länder* concerned to intercede with the compensation offices concerned with a view to ensuring that the individual cases involved may be settled as soon as possible and as a matter of priority. Where needed, the compensation offices should make appropriate advances.

The Federal Government is further prepared to provide funds for immediate assistance in urgent cases. The Embassy of the Federal Republic of Germany at Brussels shall be responsible, in agreement with the Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales, for the administration of such funds.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 24 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day's date in which you inform me that :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister of Foreign Affairs

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 24 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that :

Belgian fiscal legislation subjects dividends distributed to foreign shareholders by companies established under Belgian law only to the tax on moveable capital and to the national emergency tax. These taxes correspond to the *Körperschaftssteuer* levied by the Federal Republic.

In addition to the *Körperschaftssteuer*, the Federal Government levies a *Kapitalertragsteuer*, a tax which has no equivalent in Belgian fiscal legislation.

The Belgian Government therefore hopes to obtain from the Federal Government an assurance that, in the agreement for the avoidance of double taxation, negotiation of which was agreed upon in article 18 of the Treaty signed this day,¹ the rate of the *Kapitalertragsteuer* on dividends distributed to Belgian share-holders by companies established under German law will be reduced to an extent which will ensure that the taxation of dividends in the Federal Republic will be substantially equal to the taxes on income of the same nature accruing in Belgium to German shareholders.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister of Foreign Affairs

IV

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 24 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day's date and, in that connexion, to inform you as follows :

The Federal Government considers it possible that, in connexion with the negotiations concerning the double taxation agreement envisaged in article 18 of the Treaty signed this day, the *Kapitalertragsteuer* may be reduced to 15 per cent of the dividend income for certain groups of taxpayers who have their domicile or habitual residence in Belgium and receive dividends from the Federal Republic or the *Land* Berlin.

¹ See p. 234 of this volume.

The Federal Government regrets that it cannot go beyond this promise. The agreement for the avoidance of double taxation will constitute a whole and the Federal Government cannot foresee the manner in which the wishes it will express during the course of the negotiations may be received by the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs

V

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 24 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you of the following :

In order to expand mutual cultural relations and, in particular, with a view to supplementing effectively the Cultural Agreement signed this day between our two countries, the Federal Government and the German internal authorities have agreed to waive collection of the arrears of federal, *Land* and communal taxes in the amount of DM632,689.64 due in connexion with the establishment at Cologne of the Belgian Cultural Institute "Maison Belge".

This decision shall have retroactive effect to 1 April 1956.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs

VI

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 24 September 1956

Your Excellency,

I learn with satisfaction from your letter of this day's date that :

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister of Foreign Affairs

No. 4550

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement for the reference of appeals from the Supreme
Court of the Federation of Malaya to the Judicial
Committee of the Privy Council. Signed at Kuala
Lumpur, on 4 March 1958**

Official texts: English and Malay.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 November 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord instituant une procédure d'appel, devant la Com-
mission judiciaire du Conseil privé, des décisions de
la Cour suprême de la Fédération de Malaisie. Signé à
Kuala-Lumpur, le 4 mars 1958**

Textes officiels anglais et malais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 novembre 1958.*

No. 4550. AGREEMENT¹ BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN AND HIS MAJESTY THE YANG DI-PERTUAN AGONG FOR THE REFERENCE OF APPEALS FROM THE SUPREME COURT OF THE FEDERATION OF MALAYA TO THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 4 MARCH 1958.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and His Majesty The Yang di-Pertuan Agong of the Federation of Malaya;

Being desirous of making arrangements for the reference to the Judicial Committee of Her Britannic Majesty's Privy Council of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya;

Have decided to conclude an Agreement to that end and, for that purpose, have appointed as Their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty ") :

Sir Geofroy Tory, K.C.M.G., High Commissioner for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Federation of Malaya.

His Majesty The Yang di-Pertuan Agong of the Federation of Malaya :

Dato' Abdul Razak Bin Hussein, Deputy Prime Minister and Acting Minister of the Interior and Justice.

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were in good and due form, have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS

Article 1

In this Agreement, unless the context otherwise requires—
" the Federation " means the Federation of Malaya;

¹ Came into force on 1 July 1958, in accordance with article 14.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

No. 4550. PERJANJIAN

Yang Maha Mulia Baginda Queen bagi United Kingdom ia-itu Great Britain dan Ireland Utara dan bagi Negeri2 Baginda yang lain serta jajahan ta'alok Baginda, Kepala bagi Commonwealth, dan Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong bagi Persekutuan Tanah Melayu;

Oleh kerana Baginda2 handak membuat peratoran2 bagi mengemukakan rayuan2 daripada Mahkamah Tertinggi Persekutuan Tanah Melayu kepada Jawatan-kuasa Kehakiman Majlis Privy Yang Maha Mulia Baginda Queen;

Baginda2 telah membuat keputusan hendak membuat suatu Perjanjian bagi menchapai tujuan yang tersebut, dan untok maksud itu Baginda2 telah melantek wakil2 Mutlak Baginda :

Yang Maha Mulia Baginda Queen bagi United Kingdom ia-itu Great Britain dan Ireland Utara dan bagi Negeri2 Baginda yang lain serta jajahan ta'alok Baginda, Kepala bagi Commonwealth, (lepas daripada in di-sebut " Yang Maha Mulia Baginda Queen ") telah melantek menjadi Wakil Mutlak Baginda :

Sir Geofroy Tory, K.C.M.G., Pesurohjaya Tinggi bagi United Kingdom ia-itu Great Britain dan Ireland Utara di-Persekutuan Tanah Melayu.

Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong bagi Persekutuan Tanah Melayu telah malantek menjadi Wakil Mutlak Baginda :

Dato' Abdul Razak bin Hussein, Timbalan Perdana Menteri dan Pemangku Menteri Dalam Negeri dan Keadilan.

Wakil2 Mutlak itu, sa-telah mereka mema'alomkan antara satu dengan lain akan kuasa2 penoh masing2 yang di-dapati baik dan sempurna, telah bersetuju saperti di-bawah ini :

BAHAGIAN I — MA'ANA2

Fasal 1

Di-dalam Perjanjian ini, kechuali jika maksud-nya bertujuan lain — " Persekutuan " ma'ana-nya Persekutuan Tanah Melayu;

“ the Judicial Committee ” means the Judicial Committee of the Privy Council;

“ leave to appeal ” includes special leave to appeal;

“ the Privy Council ” means Her Britannic Majesty’s Privy Council;

“ the Supreme Court ” means the Supreme Court of the Federation.

PART II.—JURISDICTION OF JUDICIAL COMMITTEE AND REGULATION OF APPEALS

Article 2

The Judicial Committee shall have such jurisdiction as is necessary to allow it to entertain references made to it by His Majesty The Yang di-Pertuan Agong under this Agreement and as is necessary otherwise to give effect to this Agreement.

Article 3

Appeals shall lie from the Supreme Court to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong and shall be referred by Him to the Judicial Committee in the following cases—

(a) In the case of any decision from which an appeal from the Supreme Court would have been entertained by Her Britannic Majesty in Council (with or without special leave) immediately before 31st August, 1957;

(b) in the case of any decision as to the effect of any provision of the Constitution of the Federation, including any opinion pronounced on a reference under Article 130 thereof.

Article 4

In cases under Article 3 (a) of this Agreement in which, before 31st August, 1957, appeals would have lain to Her Britannic Majesty upon leave granted by the Supreme Court and in cases under Article 3 (b) of this Agreement, appeals shall lie to His Majesty the Yang di-Pertuan Agong, if leave of the Supreme Court therefor is granted, and shall be referred by Him to the Judicial Committee.

“ Jawatan-kuasa Kehakiman ” ma’ana-nya Jawatan-kuasa Kehakiman bagi Majlis Privy;

“ Kebenaran merayu ” termasuk kebenaran khas untuk merayu;

“ Majlis Privy ” ma’ana-nya Majlis Privy Yang Maha Mulia Baginda Queen;

“ Mahkamah Tertinggi ” ma’ana-nya Mahkamah Tertinggi Persekutuan Tanah Melayu.

BAHAGIAN II — KUASA JAWATAN-KUASA KEHAKIMAN DAN PERATORAN BAGI RAYUAN²

Fasal 2

Jawatan-kuasa Kehakiman hendak-lah mempunyai kuasa yang mustahak untuk membenarkan ia menimbangkan rayuan² yang di-serahkan kepada-nya oleh Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong mengikut Perjanjian ini dan hendak-lah mempunyai kuasa lain² yang umstahak untuk melaksanakan Perjanjian ini.

Fasal 3

Rayuan² hendak-lah daripada Mahkamah Tertinggi kepada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dan hendak-lah di-kemukakan oleh Baginda kepada Jawatan-kuasa Kehakiman berkenaan dengan perkara² yang tersebut di-bawah ini —

(a) Berkenaan dengan keputusan² yang rayuan atasnya daripada Mahkamah Tertinggi sa-patut-nya di-timbangkan oleh Yang Maha Mulia Baginda Queen dalam Majlis (dengan atau tiada dengan kebenaran khas) sa-belum 31 haribulan August tahun 1957;

(b) Berkenaan dengan mana² keputusan terthabit dengan kuatkuasa mana² syarat Perlembagaan Persekutuan, termasuk mana² pendapatan yang di-umumkan dalam satu² perkara yang di-rayukan mengikut Fasal 130 di-dalam Perlembagaan Persekutuan itu.

Fasal 4

Dalam perkara² mengikut Fasal 3 (a) Perjanjian ini ia-itu jika sa-belum 31 haribulan August tahun 1957 dahulu rayuan² itu sa-patut-nya di-kemukakan kepada Yang Maha Mulia Baginda Queen dengan kebenaran Mahkamah Tertinggi, dan dalam perkara² mengikut Fasal 3 (b) Perjanjian ini rayuan² hendak-lah di-sembahkan kepada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong, jika kebenaran di-beri oleh Mahkamah Tertinggi, dan rayuan² itu hendak-lah di-kemukakan oleh Baginda kepada Jawatan-kuasa Kehakiman.

Article 5

Where, before 31st August, 1957, appeals would have lain to Her Britannic Majesty with the special leave of Her Britannic Majesty upon application therefor duly made and in cases under Article 3 (b) of this Agreement in which the leave of the Supreme Court has not been duly obtained, application may be made for special leave to appeal to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong and shall be referred to the Judicial Committee; and His Majesty The Yang di-Pertuan Agong shall grant or refuse special leave in those cases as the Judicial Committee may recommend, and, in any case in which special leave is so granted, an appeal shall lie to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong, and shall be referred by Him to the Judicial Committee.

Article 6

For the avoidance of delays and expense in appeals and applications for leave to appeal which, under this Agreement, are to be referred to the Judicial Committee, every appeal and every application for special leave to appeal shall be lodged, and all other steps incident to the appeal or application (except steps which fall to be taken in the Supreme Court) shall be taken by the parties, in the Registry of the Judicial Committee.

Article 7

The following matters shall be provided for and regulated by the law of the Federation—

(a) In cases where appeal lies by leave of the Supreme Court, the time and manner of applying for such leave and the procedure relating to the granting of such leave;

(b) The requirement that steps which would or might otherwise be taken in the Federation shall be taken as provided in Article 6 of this Agreement;

(c) Without prejudice to the provisions of Article 6 of this Agreement, the procedure, as respects things to be done in the Federation, regarding applications for special leave of His Majesty The Yang di-Pertuan Agong;

(d) The giving effect, otherwise than in the United Kingdom, to recommendations of the Judicial Committee in relation to appeals referred to the Judicial Committee, including recommendations as to the costs in any matter so referred.

Fasal 5

Jika sa-belum 31 haribulan August tahun 1957, rayuan2 sa-patut-nya di-sembahkan kapada Yang Maha Mulia Baginda Queen dengan kebenaran khas Yang Maha Mulia Baginda Queen yang di-dapati dengan membuat permohonan dan jika kebenaran belum di-dapati dalam perkara2 mengikut Fasal 3 (b) Perjanjian ini maka boleh-lah di-buat permohonan meminta kebenaran khas hendak merayu kapada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dan permohonan itu hendak-lah di-kemukakan kapada Jawatan-kuasa Kehakiman; dan dalam perkara2 itu Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong hendak-lah memberi atau enggan memberi kebenaran khas mengikutsa-bagaimana yang di-shorkan oleh Jawatan-kuasa Kehakiman, dan, dalam mana2 perkara yang di-beri kebenaran khas maka rayuan hendak-lah di-sembahkan kapada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dan rayuan itu hendak-lah di-kemukakan oleh Baginda kapada Jawatan-kuasa Kehakiman.

Fasal 6

Oleh kerana hendak mengelakkan supaya rayuan2 dan permohonan2 meminta kebenaran hendak merayu yang hendak di-kemukakan kapada Jawatan-kuasa Kehakiman mengikut Perjanjian ini tiada terlambat dan tiada memakan belanja yang banyak maka tiap2 rayuan dan tiap2 permohonan meminta kebenaran khas untok merayu hendak-lah di-buat, dan segala langkah yang lain yang berthabit dengan rayuan atau permohonan itu (kechuali langkah2 yang mestidi-ambil di-Mahkamah Tertinggi) hendak-lah di-ambil oleh pihak2 yang berkenaan di-Jabatan Pendaftaran Jawatan-kuasa Kehakiman.

Fasal 7

Perkara2 yang tersebut di-bawah ini hendak-lah di-adakan syarat dan peratoran-nya oleh undang2 Persekutuan —

(a) Masa dan chara memohon kebenaran dan peratoran memberi-nya jika rayuan itu di-sembahkan dengan kebenaran Mahkamah Tertinggi;

(b) Syarat berkehendakkan langkah2 yang akan di-ambil atau yang harus di-ambil di-Persekutuan hendak-lah di-ambil sa-bagaimana yang di-sharatkan di-dalam Fasal 6 Perjanjian ini;

(c) Peratoran berkenaan dengan spa2 yang hendak di-buat di-Persekutuan tentang permohonan2 meminta kebenaran khas Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong ia-itu dengan tiada mengganggu syarat2 dalam Fasal 6 Perjanjian ini;

(d) Perkara melaksanakan, sa-lain daripada di-United Kingdom, shor2 Jawatan-kuasa Kehakiman Berthabit dengan rayuan2 yang di-kemukakan kapada Jawatan-kuasa Kehakiman termasuk-lah shor2 atas perbelanjaan yang mengenai mana2 perkara yang di-serahkan saperti itu.

Article 8

The following matters shall be provided for and regulated by the law of the United Kingdom—

(a) Except as provided in paragraphs (b) and (c) of Article 7 of this Agreement, the procedure regarding applications for special leave to appeal to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong, and the making of recommendations by the Judicial Committee to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong respecting such application;

(b) Proceedings before the Judicial Committee in appeals and applications for special leave to appeal referred to it under this Agreement, including :

- (i) the making of recommendations respecting the disposal of any such appeal;
- (ii) the making of recommendations to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong as to things otherwise to be done within the Federation; and
- (iii) the giving of directions as to things to be done within the United Kingdom.

Article 9

The provisions of this Agreement shall apply to appeals and applications for leave to appeal as well from decisions given before 31st August, 1957, as from decisions given thereafter.

Article 10

Appeals and applications for leave to appeal pending on 31st August, 1957, shall be treated as appeals, or (as the case may be) applications for leave to appeal, to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong and shall be dealt with accordingly under this Agreement.

Article 11

Reports and recommendations of the Judicial Committee shall be made in whatever form may from time to time appear convenient to the Judicial Committee and shall be sent by the Registrar of the Privy Council to one of Her Britannic Majesty's Principal Secretaries of State for transmission to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong.

Fasal 8

Perkara2 yang tersebut di-bawah ini hendak-lah di-adakan syarat dan peratoran-nya oleh undang2 United Kingdom —

(a) Peratoran berkenaan dengan permohonan meminta kebenaran khas hendak merayu kepada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dan perkara Jawatan-kuasa Kehakiman membuat shor2 kepada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong berkenaan dengan permohonan2 saperti itu, kechuali sabagaimana yang di-sharatkan di-dalam perenggan (b) dan (c) pada Fasal 7 Perjanjian ini.

(b) Perbicharaan di-hadapan Jawatan-kuasa Kehakiman atas rayuan dan permohonan meminta kebenaran hendak merayu yang di-kemukakan kapada-nya mengikut Perjanjian ini, termasuk-lah

- (i) perkara membuat shor2 berkenaan dengan menyelesaikan mana2 rayuan saperti itu;
- (ii) perkara membuat shor2 kepada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong berkenaan dengan apa2 yang hendak di-buat sa-balek-nya di-Persekutuan;
- (iii) perkara memberi perintah2 berkenaan dengan apa2 yang hendak di-buat di-United Kingdom.

Fasal 9

Sharat2 Perjanjian ini hendak-lah di-kenakan kapada rayuan2 dan permohonan meminta kebenaran hendak membuat rayuan daripada keputusan2 yang di-beri sa-belum 31 haribulan August, 1957 serta keputusan 2 yang di-beri sa-lepas itu.

Fasal 10

Rayuan2 dan surat2 permohonan meminta kebenaran hendak membuat rayuan yang belum di-uruskan pada 31 haribulan August, 1957 hendak-lah di-sifatkan sa-bagai rayuan, atau (mengikut yang mana satu) surat2 permohonan meminta kebenaran hendak membuat rayuan, kapada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dan hendak-lah di-uruskan dengan saperti-nya mengikut Perjanjian ini.

Fasal 11

Penyata2 dan shor2 Jawatan-kuasa Kehakiman hendak-lah di-perbuat dengan apa chara pun yang di-fikirkan sesuai oleh Jawatan-kuasa Kehakiman itu dari sa-masa kasamasa dan hendak-lah di-kirimkan oleh Pendaftar Majlis Privy kapada salah sa-orang daripada Ketua Setia2 Usaha Negara Yang Maha Mulia Baginda Queen untok si-sembahkan kapada Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong.

Article 12

On receipt of a report or recommendation of the Judicial Committee, His Majesty The Yang di-Pertuan Agong shall make such order as may be necessary to give effect to it.

Article 13

Copies of all orders made by His Majesty The Yang di-Pertuan Agong under this Agreement shall be sent to one of Her Britannic Majesty's Principal Secretaries of State for transmission to the Registrar of the Privy Council.

PART III—FINAL PROVISIONS

Article 14

This Agreement shall enter into force as soon as an Order of Her Britannic Majesty in Council and a law of the Federation for giving effect to this Agreement are both in operation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Kuala Lumpur, this 4th day of March, 1958, corresponding to the 14th day of Sha'aban 1377, in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative except in case of doubt as to the interpretation, in which case the English text shall prevail.

For Her Britannic Majesty :

G. W. TORY

For His Majesty The Yang di-Pertuan Agong :

Abdul RAZAK

Fasal 12

Sa-telah menerima satu penyata atau shor daripada Jawatan-kuasa Kehakiman, Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong hendak-lah membuat suatu perintah sa-bagaimana yang mustahak bagi melaksanakan-nya.

Fasal 13

Salinan2 semua perintah yang di-buat oleh Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong mengikut Perjanjian ini hendak-lah di-kiriskan kepada salah sa-orang daripada Ketua Setia2 Usaha Negara Yang Maha Mulia Baginda Queen untuk di-sampaikan kepada Pendaftar Majlis Privy.

BAHAGIAN III — SHARAT2 AKHIR

Fasal 14

Perjanjian ini hendak-lah berjalan kuat kuasa-nya sa-elok2 berjalan sahaja satu Perintah daripada Yang Maha Mulia Baginda Queen dalam Majlis dan satu undang2 Persekutuan bagi melaksanakan-nya.

Sa-bagai menyaksikan kandungan2-nya, wakil2 Mutlak yang tersebut di-atas telah menanda tangani Perjanjian ini.

Di-perbuat dua salinan di-Kuala Lumpur pada 4 haribulan March 1958, bersamaan dengan 14 haribulan Sha'aban, 1377, dalam bahasa Inggeris dan Melayu, kedua2-nya sama sah di-pakai, kechuahi jika ada apa2 perkara yang shak dalam tafsiran-nya dan jika berlaku demikian maka hendak-lah di-gunakan naskhah perjanjian yang berbahasa Inggeris.

Bagi pehak Yang Maha Mulia Baginda Queen :
G. W. TORY

Bagi pehak Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka
Baginda Yang di-Pertuan Agong :
Abdul RAZAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4550. ACCORD¹ ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE ET SA MAJESTÉ LE YANG DI-PERTUAN AGONG INSTITUANT UNE PROCÉDURE D'APPEL, DEVANT LA COMMISSION JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ, DES DÉCISIONS DE LA COUR SUPRÊME DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 4 MARS 1958

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, et Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong de la Fédération de Malaisie,

Désireux d'arrêter des dispositions permettant que des appels des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie soient renvoyés à la Commission judiciaire du Conseil privé de Sa Majesté britannique;

Ont résolu de conclure un accord à cet effet et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth (ci-après appelée « Sa Majesté britannique ») :

Sir Geofroy Tory, K.C.M.G. Haut-Commissaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la Fédération de Malaisie;

Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong de la Fédération de Malaisie :

Dato' Abdul Razak Bin Hussein, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'intérieur et de la justice par intérim,

Lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. — DÉFINITIONS

Article premier

Dans le présent Accord, à moins d'exigence contraire du contexte :

l'expression « la Fédération » désigne la Fédération de Malaisie;

l'expression « la Commission judiciaire » désigne la Commission judiciaire du Conseil privé;

l'expression « autorisation d'appel » s'entend aussi d'une autorisation spéciale d'appel;

l'expression « le Conseil privé » désigne le Conseil privé de Sa Majesté britannique;

l'expression « la Cour suprême » désigne la Cour suprême de la Fédération.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, conformément à l'article 14.

TITRE II. — COMPÉTENCE DE LA COMMISSION JUDICIAIRE
ET RÉGLEMENTATION DES APPELS

Article 2

La Commission judiciaire aura la compétence requise pour connaître des affaires que lui renverra Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong en vertu du présent Accord et, d'une manière générale, pour faire produire tous ses effets audit Accord.

Article 3

Les appels contre les décisions de la Cour suprême seront portés devant Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, qui les renverra à la Commission judiciaire dans les cas suivants :

a) Dans les cas où, avant le 31 août 1957, un appel d'une décision de la Cour suprême aurait été renvoyé à Sa Majesté britannique en Conseil (avec ou sans autorisation spéciale).

b) Dans les cas où il s'agit d'une décision sur l'effet d'une disposition de la Constitution de la Fédération, notamment d'un avis rendu sur requête présentée en vertu de l'article 130 de ladite Constitution.

Article 4

Dans ceux des cas prévus à l'article 3, *a*, du présent Accord où, avant le 31 août 1957, l'appel aurait été porté devant Sa Majesté britannique, avec l'autorisation de la Cour suprême, et dans les cas prévus à l'article 3, *b*, du présent Accord, l'appel sera porté, si la Cour suprême donne son autorisation, devant Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong qui le renverra à la Commission judiciaire.

Article 5

Dans le cas où, avant le 31 août 1957, l'appel aurait été porté devant Sa Majesté britannique, avec l'autorisation spéciale de Sa Majesté britannique accordée sur requête à cet effet et dans ceux des cas prévus à l'article 3, *b*, du présent Accord où l'autorisation de la Cour suprême n'aura pas été dûment obtenue, une autorisation spéciale d'appel pourra être demandée à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong et l'appel sera renvoyé à la Commission judiciaire; dans ces cas, Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong accordera ou refusera l'autorisation spéciale selon ce que recommandera la Commission judiciaire et chaque fois que l'autorisation spéciale sera accordée, l'appel sera porté devant Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, qui le renverra à la Commission judiciaire.

Article 6

Pour éviter des retards et des frais lors d'appels et de requêtes d'autorisations d'appels qui, aux termes du présent Accord, doivent être renvoyés à la Commission judiciaire, chaque appel et chaque requête d'autorisation spéciale

d'appel sera déposé au greffe de la Commission judiciaire, auprès duquel les parties devront aussi remplir toutes les autres formalités que comporte l'appel ou la requête (à l'exception des formalités qui doivent être remplies auprès de la Cour suprême).

Article 7

Seront prévus et régis par les lois de la Fédération :

a) Lorsque l'appel est subordonné à l'autorisation de la Cour suprême, les délais et la forme dans lesquels cette autorisation doit être requise et la procédure d'octroi de ladite autorisation;

b) La règle exigeant que les formalités qui seraient ou pourraient être normalement remplies dans la Fédération soient remplies comme il est dit à l'article 6 du présent Accord;

c) Sans préjudice des dispositions de l'article 6 du présent Accord, la procédure relative aux requêtes d'autorisation spéciale présentées à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, en tant qu'il s'agit d'actes à accomplir dans la Fédération;

d) La suite à donner, ailleurs que dans le Royaume-Uni, aux recommandations de la Commission judiciaire concernant les appels renvoyés à la Commission judiciaire, y compris les recommandations touchant les frais de toute cause ainsi renvoyée.

Article 8

Seront prévus et régis par les lois du Royaume-Uni :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* de l'article 7 du présent Accord, la procédure relative aux requêtes d'autorisation spéciale d'appel présentées à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong et aux recommandations de la Commission judiciaire à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong concernant ces requêtes;

b) La procédure à appliquer aux appels et aux requêtes d'autorisation spéciale d'appel devant la Commission judiciaire dans les cas qui lui sont renvoyés en vertu du présent Accord, et notamment :

- i) L'élaboration de recommandations sur la suite à donner auxdits appels;
- ii) L'élaboration de recommandations à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong sur les autres mesures à prendre dans la Fédération;
- iii) L'établissement de directives sur les mesures à prendre dans le Royaume-Uni.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux appels et aux requêtes d'autorisation d'appel contre les décisions rendues avant le 31 août 1957 aussi bien que contre les décisions rendues après cette date.

Article 10

Les appels et les requêtes d'autorisation d'appel pendant au 31 août 1957 seront considérés comme des appels et des requêtes d'autorisation d'appel présentés à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong et seront traités en conséquence conformément au présent Accord.

Article 11

Les rapports et les recommandations de la Commission judiciaire seront établis dans la forme que la Commission judiciaire estimera appropriée et seront envoyés par le greffier du Conseil privé à l'un des principaux Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique pour être transmis à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong.

Article 12

Lorsqu'elle recevra un rapport ou une recommandation de la Commission judiciaire, Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong prendra l'ordonnance qui pourra être nécessaire pour lui donner effet.

Article 13

Des copies de toutes les ordonnances prises par Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong seront envoyées à l'un des principaux Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique pour être transmises au greffier du Conseil privé.

TITRE III. — CLAUSES FINALES

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur dès que l'ordre de Sa Majesté britannique en Conseil et la loi de la Fédération donnant effet audit Accord seront eux-mêmes entrés en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Kuala-Lumpur, le 4 mars 1958, correspondant au 14 Sha'Aban 1377, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi; toutefois en cas de doute quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour Sa Majesté britannique :

G. W. TORY

Pour Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong :

Abdul RAZAK

No. 4551

**CEYLON
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement effecting the formal transfer of Radio Ceylon to the ownership of the Ceylon Government, with effect from 1 March 1949, and stating the agreed basis of future British Broadcasting Corporation operations. Colombo, 28 February 1949

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord portant cession officielle au Gouvernement ceylanais de la propriété de Radio-Ceylan, à dater du 1^{er} mars 1949, et énonçant le régime convenu pour les opérations futures de la British Broadcasting Corporation. Colombo, 28 février 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4551. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EFFECTING THE FORMAL TRANSFER OF RADIO CEYLON TO THE OWNERSHIP OF THE CEYLON GOVERNMENT, WITH EFFECT FROM 1 MARCH 1949, AND STATING THE AGREED BASIS OF FUTURE BRITISH BROADCASTING CORPORATION OPERATIONS. COLOMBO, 28 FEBRUARY 1949

I

From: His Excellency Sir Walter Hankinson, K.C.M.G., O.B.E., M.C., High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon

To: The Honourable D. S. Senanayake, M.P., Prime Minister and Minister of External Affairs, Ceylon

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

Colombo, Ceylon, 28th February, 1949

My dear Prime Minister,

When Colonel Kotelawala (now Sir John) visited London in April, 1948, he discussed with the United Kingdom authorities a proposal that Radio S.E.A.C. (since re-named Radio Ceylon) should be transferred from United Kingdom to Ceylon Government ownership. In his letter to Colonel Kotelawala of the 30th April, 1948, Mr. Gordon-Walker outlined the general conditions under which the United Kingdom authorities considered that such a transfer might be made.

2. I am glad to be able to inform you that the United Kingdom Government are now prepared to hand over Radio Ceylon to the Ceylon Government with effect from the 1st March, 1949, subject to the following conditions :

(1) Until the new short-wave station which is being erected at Singapore is ready the Ceylon Government will grant facilities to the United Kingdom Government enabling them to continue to use Radio Ceylon for a maximum of 8½ hours a day, initially from 08.30 hours G.M.T. to 17.00 G.M.T. daily. It is expected that the new station will be ready in about 2½ years from now.

¹ Came into force on 1 March 1949, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4551. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT CESSION OFFICIELLE AU GOUVERNEMENT CEYLANAIS DE LA PROPRIÉTÉ DE RADIO-CEYLAN, À DATER DU 1^{er} MARS 1949, ET ÉNONÇANT LE RÉGIME CONVENU POUR LES OPÉRATIONS FUTURES DE LA BRITISH BROADCASTING CORPORATION. COLOMBO, 28 FÉVRIER 1949

I

De: Son Excellence sir Walter Hankinson, K.C.M.G., O.B.E., M.C., Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan

À: L'Honorable D. S. Senanayake, M.P., Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de Ceylan

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Colombo (Ceylan), le 28 février 1949

Monsieur le Premier Ministre,

Lorsque le colonel Kotelawala, devenu depuis sir John, s'est rendu à Londres en avril 1948, il a examiné avec les autorités britanniques un projet concernant la cession par le Royaume-Uni de la propriété de Radio S.E.A.C. (aujourd'hui Radio-Ceylan) au Gouvernement ceylanais. Dans la lettre en date du 30 avril 1948 qu'il a adressée au colonel Kotelawala, M. Gordon-Walker a exposé les conditions générales dans lesquelles les autorités britanniques envisageaient d'opérer cette cession.

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est maintenant disposé à céder la station de Radio-Ceylan au Gouvernement ceylanais à dater du 1^{er} mars 1949, aux conditions suivantes :

1) En attendant que la nouvelle station d'ondes courtes qui est en construction à Singapour soit prête à fonctionner, le Gouvernement ceylanais accordera au Gouvernement du Royaume-Uni les facilités voulues pour qu'il puisse continuer à utiliser Radio-Ceylan pendant huit heures et demie par jour au maximum, tous les jours entre 8 h. 30 GMT et 17 h. GMT (pour commencer). On prévoit que la nouvelle station sera prête d'ici deux ans et demi environ.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) The Ceylon Government will be willing to consider placing at United Kingdom Government disposal facilities in addition to those referred to at (1) above.

(3) After the new station at Singapore is ready the Ceylon Government will be prepared in principle to grant similar facilities to United Kingdom Government though not for such a long period each day.

(4) The B.B.C. who will be entrusted by the United Kingdom Government with the broadcasts during the 8½ hours mentioned in (1) above and such extra hours as may be agreed from time to time under (2) above will be entirely responsible for all programme costs arising from their operations during these hours. It will be for the B.B.C. to decide to what extent staff employed by them is sent out from the United Kingdom or engaged locally. No cost in respect of these actual programmes will fall on the Ceylon Government. The Ceylon Government will make available to the B.B.C. on Ceylon Government premises two studios (on which the B.B.C. would have priority but *not* exclusive use) together with necessary ancillary and office accommodation and will provide engineering services for recording and studio operations. The B.B.C. will repay the Ceylon Government the actual costs incurred in the provision of these facilities. In addition the United Kingdom Government will arrange for the payment of an hourly rental to the Ceylon Government based on the cost which will be incurred by the Ceylon Government on energising and operating the transmitting station during the hours it is being used by the B.B.C. and providing for the necessary maintenance &c. Included in such cost would be the use of any lines owned by the Ceylon Government. The big figures will be agreed in negotiation between the two Governments. The intention is that no expenditure should fall on the Ceylon Government in respect of the time used by the B.B.C.; and conversely that *no* expenditure should fall on the United Kingdom Government in respect of operating costs for the station (either for energising or for maintenance or for programmes) outside these hours. During such time as the United Kingdom Government are the sole users of Radio Ceylon the incidence of cost of replacement of major capital equipment *not* covered by the agreed rental figure referred to in this sub-paragraph will be left open for negotiation on an *ad hoc* basis. These *ad hoc* negotiations will take into account the probable life of the equipment and the proportion of benefit that will accrue to the United Kingdom and Ceylon Governments.

(5) During the course of the period referred to at (1) above the Ceylon Government will *not* initiate commercial broadcasts from Radio Ceylon without consultation with the United Kingdom Government. If such broadcasts are undertaken from Radio Ceylon the United Kingdom and other Commonwealth customers will be given preference in so far as allocation of time is concerned on terms generally applicable to all customers.

(6) The B.B.C. broadcasts transmitted over Radio Ceylon will not be directed to the population of Ceylon. They will consist of :

- (A) Rebroadcasts of B.B.C. programmes transmitted from the United Kingdom in English and other languages for Asian audiences.
- (B) Other programmes originated in Ceylon and wholly in English with the possible exception of
 - (i) short programmes for the Gurka Forces;

2) Le Gouvernement ceylanais sera prêt à accorder, le cas échéant, au Gouvernement britannique d'autres facilités, en sus de celles qui sont mentionnées à l'alinéa 1, ci-dessus.

3) La nouvelle station de Singapour une fois prête, le Gouvernement ceylanais sera disposé, en principe, à accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des facilités analogues, mais moins longtemps chaque jour.

4) La BBC, qui sera chargée par le Gouvernement du Royaume-Uni d'assurer les émissions pendant les huit heures et demie prévues à l'alinéa 1, ci-dessus ainsi que pendant les heures supplémentaires dont il pourra éventuellement être convenu en vertu de l'alinéa 2, assumera tous les frais des programmes qu'elle diffusera pendant ces heures. Il appartiendra à la BBC de décider dans quelle mesure elle fera venir son personnel du Royaume-Uni ou le recrutera sur place. *En aucun cas*, le Gouvernement ceylanais ne supportera de frais pour ces programmes. Le Gouvernement ceylanais mettra à la disposition de la BBC, dans ses locaux, deux studios (sur lesquels la BBC aura un droit d'usage prioritaire mais *non* exclusif) ainsi que les locaux accessoires et bureaux nécessaires, et assurera les opérations techniques d'enregistrement et de studio. La BBC remboursera au Gouvernement ceylanais les frais effectivement encourus pour la fourniture de ces installations et services. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement ceylanais un loyer horaire dont le montant sera calculé d'après les dépenses effectivement encourues par ce Gouvernement pour fournir l'énergie nécessaire à la station émettrice et en assurer le fonctionnement pendant les heures où elle est utilisée par la BBC, y compris l'entretien, etc. Pour déterminer le montant de ces dépenses, il sera également tenu compte de l'utilisation de lignes appartenant au Gouvernement ceylanais. Un chiffre forfaitaire sera arrêté d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Il s'agit d'empêcher que le Gouvernement ceylanais ait à supporter des dépenses pour les heures où la station est utilisée par la BBC et que le Gouvernement du Royaume-Uni ait à supporter des dépenses pour l'exploitation de la station (au titre de l'énergie, de l'entretien ou des programmes) en dehors de ces heures. Pour les heures où le Gouvernement du Royaume-Uni aura l'usage exclusif de Radio-Ceylan, l'incidence des frais d'amortissement des installations principales qui n'auront pas été pris en considération lors du calcul du loyer prévu au présent alinéa fera l'objet de négociations spéciales et sera déterminée compte tenu de la durée probable de l'installation et proportionnellement aux avantages qu'en retireront les Gouvernements du Royaume-Uni et de Ceylan.

5) Au cours de la période visée à l'alinéa 1, ci-dessus, le Gouvernement ceylanais n'organisera *pas* d'émissions commerciales sur Radio-Ceylan sans consulter au préalable le Gouvernement du Royaume-Uni. Si de telles émissions sont réalisées sur cette station, la préférence sera donnée — en ce qui concerne l'attribution des heures d'émission — aux clients du Royaume-Uni et des autres pays du Commonwealth, dans les conditions généralement applicables à l'ensemble de la clientèle.

6) Les émissions que la BBC diffusera sur Radio-Ceylan ne seront pas destinées à la population ceylanaise. Elles comprendront :

- A) Des programmes de la BBC en anglais et en d'autres langues retransmis du Royaume-Uni à l'intention des auditeurs d'Asie;
- B) D'autres programmes réalisés à Ceylan entièrement en anglais, à l'exception éventuellement,
 - i) de programmes de courte durée destinés aux Forces Ghurka;

- (ii) short programmes for the Ceylonese Pioneers in Malaya arranged in consultation with the Ceylon authorities.
- (C) Programmes locally originated but transmitted with the specific agreement of the Ceylon Government.

The United Kingdom Government recognise the right reserved by the Ceylon Government to give formal approval to the schedule of broadcasts from Radio Ceylon. The B.B.C. will keep in touch with the Ceylon authorities locally about their operations over Radio Ceylon. Should the Ceylon Government find it necessary to make representations in regard to the B.B.C.'s programmes operations (apart from minor matters which can be settled locally) they will communicate with the United Kingdom Government.

(7) The United Kingdom Government will ask the B.B.C. to use their best endeavours to assist in any way that may be required in making available a small number of technical staff should this be required by the Ceylon Government or to assist with the training of staff.

(8) The transfer relates to technical equipment and plant in Ekala including all masts, aerials and engines, general equipment, the one hundred kilowatt transmitter and one of the 7½ kilowatt transmitters and excludes the remaining transmitters and their immediately associated equipment. These latter transmitters are required for use elsewhere. Sufficient studio equipment to enable the Ceylon Government to operate the station will be transferred and a similar amount will be retained for use in connection with the B.B.C. operations. All other studio equipment will be withdrawn. There is also some domestic equipment at Ekala which could be transferred to the Ceylon Government if required. Details of all equipment to be transferred will be subject to local settlement later.

3. I should be glad to learn from you that the Ceylon Government are prepared to accept the transfer of Radio Ceylon to their ownership on the conditions stated above. If so I suggest that this letter and your reply should be regarded as effecting the formal transfer of Radio Ceylon to the ownership of the Ceylon Government with effect from the 1st March, 1949, and stating the agreed basis of future B.B.C. operations.

Yours sincerely,

(Signed) W. C. HANKINSON

- ii) de programmes de courte durée destinés aux Pionniers ceylanais en Malaisie et préparés en consultation avec les autorités ceylanaises.
- C) Des programmes locaux diffusés avec l'accord exprès du Gouvernement ceylanais.

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît le droit que se réserve le Gouvernement ceylanais d'approuver officiellement le programme des émissions de Radio-Ceylan. La BBC se tiendra sur place en rapport avec les autorités ceylanaises touchant ses opérations sur Radio-Ceylan. Au cas où le Gouvernement ceylanais aurait des objections à formuler au sujet des émissions de la BBC (sauf en ce qui concerne les questions secondaires qui peuvent être réglées sur place), il se mettrait en rapport avec le Gouvernement du Royaume-Uni.

7) Le Gouvernement du Royaume-Uni demandera à la BBC de s'employer de son mieux à procurer, si besoin est, un petit nombre de techniciens au Gouvernement ceylanais ou à l'aider à former le personnel nécessaire.

8) La cession porte sur le matériel et les installations techniques qui se trouvent à Ekala, notamment sur tous les mâts, antennes et moteurs, l'équipement général, l'émetteur de 100 kW et l'un des émetteurs de 7,5 kW, à l'exclusion des autres émetteurs et de leur appareillage auxiliaire, qui sont requis par ailleurs. Du matériel de studio sera également cédé en quantité suffisante pour permettre au Gouvernement ceylanais d'exploiter la station, le Gouvernement du Royaume-Uni en conservant une quantité équivalente pour les opérations de la BBC. Tout le reste de ce matériel sera enlevé. Une certaine quantité de matériel domestique qui se trouve aussi à Ekala pourrait être cédée au Gouvernement ceylanais s'il le désire. La liste détaillée de tout le matériel qui sera cédé sera arrêtée ultérieurement sur place.

3. Je vous saurais gré de me faire connaître si le Gouvernement ceylanais est disposé à accepter la cession de la propriété de Radio-Ceylan aux conditions énoncées ci-dessus. Dans l'affirmative, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme consacrant la cession de la propriété de Radio-Ceylan au Gouvernement ceylanais à dater du 1^{er} mars 1949 et fixant les conditions de base applicables aux opérations futures de la BBC.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. C. HANKINSON

II

From: The Honourable D. S. Senanayake, M.P., Prime Minister and Minister of External Affairs, Ceylon

To: His Excellency Sir Walter Hankinson, K.C.M.G., O.B.E., M.C., High Commissioner for the United Kingdom in Ceylon

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Colombo, Ceylon, 28th February, 1949

My dear High Commissioner,

I acknowledge the receipt of your letter dated 28th February, 1949, and confirm that the Ceylon Government are prepared to accept the transfer of Radio Ceylon to their ownership on the conditions set out in your letter which are repeated below. I also agree that your letter and this reply of mine should be regarded as effecting the formal transfer of Radio Ceylon to the ownership of the Ceylon Government with effect from 1st of March, 1949, and stating the agreed basis of future B.B.C. operations :

CONDITIONS

[See note I]

Yours sincerely,

(Signed) D. S. SENANAYAKE

II

De: L'Honorable D. S. Senanayake, M.P., Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de Ceylan

À: Son Excellence sir Walter Hankinson, K.C.M.G., O.B.E., M.C., Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Ceylan

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Colombo (Ceylan), le 28 février 1949

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 28 février 1949 et de vous confirmer que le Gouvernement ceylanais est disposé à accepter la cession de la propriété de Radio-Ceylan aux conditions énoncées dans votre lettre et reproduites ci-après. Je suis également d'accord pour que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme consacrant la cession de la propriété de Radio-Ceylan au Gouvernement ceylanais à la date du 1^{er} mars 1949 et fixant les conditions de base applicables aux opérations futures de la BBC :

CONDITIONS

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) D. S. SENANAYAKE

No. 4552

**CEYLON
and
JAPAN**

Trade Agreement (with exchange of letters regarding technical assistance, most-favoured-nation treatment and ceylonization of trade). Signed at Colombo, on 6 September 1952

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
JAPON**

Accord commercial (avec échange de lettres concernant l'assistance technique, le traitement de la nation la plus favorisée et la ceylanisation du commerce). Signé à Colombo, le 6 septembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4552. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 6 SEPTEMBER 1952

Moved by a desire to promote and enlarge commerce and trade between the two countries at the highest possible level, and, in order to further this end, to make full use of the Sterling Payments Agreement concluded on 31st August, 1951,² the Government of Ceylon and the Government of Japan have agreed as follows :

1. All payments in connexion with the export or import of goods and commodities and services between the two countries shall be settled in sterling in accordance with the aforementioned Sterling Payments Agreement.

2. Import and export licences, where necessary, shall be granted by either country to the highest possible extent in accordance with the laws and regulations in force in either country from time to time.

3. Both Governments will inform each other of changes in their export and import policies and regulations as and when such changes are made and when necessary enter into consultation in respect of any matters arising from or in connexion with the trade between the two countries.

4. Lists of some of the items of goods available for export from each of the two countries to the other, which are attached hereto, shall not be construed as excluding the exchange to the maximum possible extent of other goods which are not itemized.

5. This Agreement shall be effective for an indefinite period from the date of its signature. This Agreement may be terminated at any time by the request of either Government upon ninety day's notice in writing.

DONE in duplicate at Colombo on the 6th day of September, 1952.

For the Government of Ceylon :
(Signed) M. F. DE S. JAYARATNE

For the Government of Japan :
(Signed) Tetsuo BAN

¹ Came into force on 6 September 1952, the date of signature, in accordance with paragraph 5.

² See Sterling Payments Agreement of 31 August 1951 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 227; Vol. 160, p. 411, and Vol. 186, p. 342.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4552. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS. SIGNÉ À COLOMBO, LE 6 SEPTEMBRE 1952

Désireux de faciliter et d'intensifier le plus possible les échanges et le commerce entre les deux pays et, à cette fin, d'utiliser pleinement l'Accord sur les paiements en sterling conelu le 31 août 1952², le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement japonais sont convenus de ce qui suit :

1. Tous les paiements relatifs à l'exportation ou à l'importation de marchandises, de produits et de services entre les deux pays seront effectués en sterling, conformément à l'Accord susmentionné sur les paiements en sterling.

2. Le cas échéant, chaque pays accordera des licences d'importation et d'exportation aussi largement que possible, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

3. Les deux Gouvernements s'informeront mutuellement des modifications apportées à la politique suivie et aux règlements appliqués en matière d'exportation et d'importation, lors de l'entrée en vigueur de ces modifications; le cas échéant, ils se consulteront sur toute question qui résulterait, directement ou indirectement, d'échanges commerciaux entre les deux pays.

4. Les listes ci-annexées indiquant certaines des marchandises que chacun des pays peut exporter vers l'autre, ne seront pas considérées comme excluant la possibilité d'échanger aussi largement que possible d'autres marchandises qui ne sont pas énumérées dans lesdites listes.

5. Le présent Accord entrera en vigueur, pour une durée indéfinie, à la date de sa signature. Il pourra être mis fin à tout moment au présent Accord sur demande de l'un des Gouvernements, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 6 septembre 1952.

Pour le Gouvernement ceylanais :
(Signé) M. F. DE S. JAYARATNE

Pour le Gouvernement japonais :
(Signé) Tetsuo BAN

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1952, date de la signature, conformément au paragraphe 5.

² Voir Accord du 31 août 1951, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux règlements en sterling: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 227; vol. 160, p. 415, et vol. 186, p. 343.

LIST OF GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM JAPAN TO CEYLON

Cement.	Cotton manufactures including piece goods (bleached, dyed, grey and printed) garments and banians.
Steel, ferrous and non-ferrous manufactures including the following products :	Cotton yarn and cotton thread.
Bars and rods,	Silk and artificial silk piece goods.
Plates and sheets,	
Galvanized and corrugated sheets,	Artificial silk yard and thread.
Building steel,	Umbrellas.
Barbed wire,	Foodstuffs including chillies, potatoes, onions and tinned food.
Barbed wire fencing,	
Wire nails,	Fruit, fresh and tinned.
Hoop iron,	Beer, ale and porter.
Holloware enamelled or tinned.	Porcelain and chinaware.
Machinery of all kinds including electrical and textile machinery.	Glass and glassware including window glass.
Sewing machines.	Paper, printing and packing, and other stationery.
Electrical goods and accessories including wireless apparatus.	Chemicals.
Office appliances.	Paints and colours.
Scientific and photographic goods, instruments, clocks and watches.	Acids including acetic and formic.
Bicycles.	Camphor.
Tyres and tubes of motor vehicles and bicycles.	Sulphur.
Lamps and lanterns.	Gramophones and electrical instruments.
Tea and other chests including metal fittings for them.	Toys.
	Haberdashery.
	Other sundries.

LIST OF GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM CEYLON TO JAPAN

Tea.	Graphite.
Rubber.	Cocoa.
Rubber latex.	Papain.
Copra.	Citronella oil.
Desiccated cononut.	Cinnamon oil.
Coir fibre, bristle and mattress.	Oil seeds (sesame, &c.).
Coir yarn.	

LISTE DE MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DU JAPON
VERS CEYLAN

Ciment.	Tissus de coton, y compris tissus en pièces (blanchis, teints, écrus et imprimés), articles d'habillement et vêtements d'intérieur.
Produits manufacturés en acier et en métaux ferreux et non ferreux, notamment :	Filés et fils de coton.
Barres et baguettes,	Tissus de soie et de soie artificielle en pièces.
Plaques et feuilles,	Filés et fils de soie artificielle.
Feuilles galvanisées et ondulées,	Parapluies.
Acier de construction,	Denrées alimentaires, y compris piments, pommes de terre, oignons et aliments en conserve.
Fils barbelés,	Fruits frais et en conserve.
Clôtures en fils barbelés,	Bière, ale et stout.
Pointes de Paris,	Porcelaine et articles de porcelaine.
Feuillards en fer,	Verre et verrerie, y compris verre à vitres.
Articles émaillés ou étamés.	Papier d'imprimerie et d'emballage; papeterie.
Machines de toutes sortes, y compris machines électriques et machines pour l'industrie textile.	Produits chimiques.
Machines à coudre.	Peintures et couleurs.
Appareils et accessoires électriques, y compris appareils de TSF.	Acides, y compris acide acétique et acide formique.
Matériel de bureau.	Camphre.
Matériel scientifique et photographique, instruments, pendules et montres.	Soufre.
Bicyclettes.	Phonographes et instruments électriques.
Pneumatiques et chambres à air pour véhicules automobiles et bicyclettes.	Jouets.
Lampes et lanternes.	Articles de mercerie.
Coffrets à thé et autres coffrets, y compris leurs garnitures métalliques.	Divers.

LISTE DE MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE CEYLAN
VERS LE JAPON

Thé.	Graphite.
Caoutchouc.	Cacao.
Latex de caoutchouc.	Papaïne.
Coprah.	Huile de citronnelle.
Noix de coco desséchées.	Huile de cannelle.
Fibres, soies et nattes de coir.	Graines oléagineuses (sésame, etc.)
Fils de coir.	

EXCHANGE OF LETTERS REGARDING TECHNICAL ASSISTANCE,
MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT AND CEYLONIZA-
TION OF TRADE

I

Letter dated 6th September, 1952, from Mr. Tetsuo Ban, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Japan in Ceylon to Mr. M. F. de S. Jayaratne, Acting Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade, Government of Ceylon

6th September, 1952

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Japan is prepared to encourage Japanese companies and individuals to place their experience at the disposal of interested parties of Ceylon. The Government of Japan will assist in arranging for contracts in this field with the understanding that such contracts will be made directly between the parties concerned on a commercial basis in accordance with the regulations in force from time to time. The Government of Japan will further afford assistance, wherever possible or necessary, in the training of Ceylonese technicians in Japan.

I shall be grateful for your acknowledgement of this letter.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Tetsuo BAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the Legation of Japan in Ceylon

M. F. de S. Jayaratne, Esq.
Acting Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade
Government of Ceylon

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE, LE TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET LA CEYLANISATION DU COMMERCE

I

Lettre adressée par M. Tetsuo Ban, Chargé d'affaires de la Légation du Japon à Ceylan, le 6 septembre 1952, à M. M. F. de S. Jayaratne, Secrétaire permanent par intérim du Ministère du commerce et des relations économiques du Gouvernement ceylanais

Le 6 septembre 1952

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais est prêt à encourager des sociétés et des ressortissants japonais à mettre leur expérience à la disposition de Parties ceylanaises intéressées. Le Gouvernement japonais aidera à la conclusion de contrats en ce domaine, étant entendu que ces contrats seront conclus directement entre les Parties intéressées sur une base commerciale et conformément aux règlements en vigueur. En outre, le cas échéant, le Gouvernement japonais facilitera dans toute la mesure du possible, la formation de techniciens ceylanais au Japon.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire permanent, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) Tetsuo BAN
Chargé d'affaires
de la Légation du Japon à Ceylan

Monsieur M. F. de S. Jayaratne
Secrétaire permanent par intérim
Ministère du commerce et des relations économiques
Gouvernement ceylanais

II

Letter dated 6th September, 1952, from Mr. M. F. de S. Jayaratne, Acting Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade, Government of Ceylon, to Mr. Tetsuo Ban, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Japan in Ceylon

THE MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE
NEW SECRETARIAT
COLOMBO

6th September, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) M. F. DE S. JAYARATNE
Acting Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade
Government of Ceylon

Tetsuo Ban, Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
of the Legation of Japan in Ceylon

III

Letter dated 6th September, 1952, from Mr. M. F. de S. Jayaratne, Acting Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade, Government of Ceylon, to Mr. Tetsuo Ban, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Japan in Ceylon

THE MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE
NEW SECRETARIAT
COLOMBO

6th September, 1952

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Ceylon will on the basis of reciprocity, from this date :

- (1) treat Japanese nationals who wish to enter and to engage in business or trade in Ceylon not less favourably than nationals of any third country

II

Lettre adressée à M. Tetsuo Ban, Chargé d'affaires de la Légation du Japon à Ceylan, le 6 septembre 1952, par M. M. F. de S. Jayaratne, Secrétaire permanent par intérim du Ministère du commerce et des relations économiques du Gouvernement ceylanais

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES RELATIONS ÉCONOMIQUES
NEW SECRETARIAT
COLOMBO

Le 6 septembre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) M. F. DE S. JAYARATNE
Secrétaire permanent par intérim
du Ministère du commerce et des relations économiques
Gouvernement ceylanais

Monsieur Tetsuo Ban
Chargé d'affaires
de la Légation du Japon à Ceylan

III

Lettre adressée à M. Tetsuo Ban, Chargé d'affaires de la Légation du Japon à Ceylan, le 6 septembre 1952, par M. M. F. de S. Jayaratne, Secrétaire permanent par intérim du Ministère du commerce et des relations économiques du Gouvernement ceylanais

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES RELATIONS ÉCONOMIQUES
NEW SECRETARIAT
COLOMBO

Le 6 septembre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à partir de ce jour le Gouvernement ceylanais, sous réserve de réciprocité :

- 1) Traitera les ressortissants japonais qui désirent se livrer au commerce ou à des activités commerciales à Ceylan aussi favorablement que les ressortissants

in the matter of entry and residence permits, the procedure being governed by the Immigrants and Emigrants Act No. 20 of 1948 of Ceylon.

- (2) allow merchant vessels of Japan to enjoy in Ceylon ports open to commercial traffic, in respect of free access, taxes, charges, duties, bunkering and other services or facilities, the same treatment as is or may be accorded to merchant vessels of any third country. This undertaking will, however, not apply to coastal traffic.
- (3) grant Japan, with respect to all matters relating to (a) customs duties and charges of every kind imposed on or in connexion with importation or exportation, (b) charges imposed on the international transfer of payment, (c) the method of levying such duties and charges and (d) the rules, formalities and conditions in connexion with importation and exportation, the same treatment as is or may be accorded to any third country. The term "any third country" in this undertaking, in its application to customs duties, excludes the British Commonwealth of Nations, Burma and Eire with which countries Ceylon has preferential duty arrangements.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of Japan will accord the same treatment as stated above in respect of the same matter.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) M. F. DE S. JAYARATNE
Acting Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade
Government of Ceylon

Tetsuo Ban, Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
of the Legation of Japan in Ceylon

IV

Letter dated 6th September, 1952, from Mr. Tetsuo Ban, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Japan in Ceylon to Mr. M. F. de S. Jayaratne, Acting Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade, Government of Ceylon

6th September, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter III]

de tout pays tiers en ce qui concerne les autorisations d'entrée et de séjour, dont l'octroi est régi par la loi ceylanaise n° 20, de 1948, sur l'immigration et l'émigration.

- 2) Permettra aux navires marchands japonais de bénéficier dans les ports ceylanais ouverts à la navigation commerciale, en ce qui concerne la liberté d'accès, les taxes, les redevances, les droits, le charbonnage et autres services ou prestations, du même traitement que celui qui est ou viendrait à être accordé aux navires marchands de tout pays tiers. Toutefois, la présente disposition ne s'appliquera pas aux caboteurs.
- 3) Accordera au Japon, en ce qui concerne *a)* les droits de douane et redevances de tout genre qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, *b)* les redevances qui frappent les transferts internationaux de fonds, *c)* le mode de recouvrement desdits droits et redevances et *d)* les règlements, formalités et conditions auxquels sont assujetties les importations et les exportations, le même traitement que celui qui est ou viendrait à être accordé à tout pays tiers. Aux fins des présentes dispositions, le terme « tout pays tiers » ne s'applique, en ce qui concerne les droits de douane, ni aux pays du Commonwealth britannique, ni à la Birmanie, ni à l'Eire, avec lesquels Ceylan est lié par des accords préférentiels.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer qu'en ce qui concerne les questions susvisées, le Gouvernement japonais accordera le même traitement que celui qui est indiqué ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) M. F. DE S. JAYARATNE
Secrétaire permanent par intérim
du Ministère du commerce
et des relations économiques
du Gouvernement ceylanais

Monsieur Tetsuo Ban
Chargé d'affaires
de la Légation du Japon à Ceylan

IV

Lettre adressée per M. Tetsuo Ban, Chargé d'affaires de la Légation du Japon à Ceylan, le 6 septembre 1952, à M. M. F. de S. Jayaratne, Secrétaire permanent par intérim du Ministère du commerce et des relations économiques du Gouvernement ceylanais

Le 6 septembre 1952

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre III]

2. I have the pleasure to confirm that the Government of Japan will, on the basis of reciprocity, from this date—

- (1) treat Ceylonese nationals who wish to enter and to engage in business or trade in Japan not less favourably than nationals of any third country in the matter of entry and residence permits, the procedure being governed by the Immigration Law of 1951 and the Alien Registration Law of 1952 of Japan.
- (2) allow merchant vessels of Ceylon to enjoy in Japanese ports open to commercial traffic, in respect of free access, taxes, charges, duties, bunkering and other services or facilities, the same treatment as is or may be accorded to merchant vessels of any third country. This undertaking will, however, not apply to coastal traffic.
- (3) grant Ceylon, with respect to all matters relating to (a) customs duties and charges of every kind imposed on or in connexion with importation or exportation, (b) charges imposed on the international transfer of payment, (c) the method of levying such duties and charges and (d) the rules, formalities and conditions in connexion with importation and exportation, the same treatment as is or may be accorded to any third country.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Tetsuo BAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the Legation of Japan in Ceylon

M. F. de S. Jayaratne, Esq.
Acting Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade
Government of Ceylon

V

Letter dated 6th September, 1952, from Mr. Tetsuo Ban, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Japan in Ceylon to Mr. M. F. de S. Jayaratne, Acting Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade, Government of Ceylon

6th September, 1952

Sir,

I have the honour to state that the Japanese Government is deeply concerned over the policy of the Ceylon Government announced in early November last year reserving to the Ceylonese the exclusive right of importation of Japanese goods.

2. J'ai le plaisir de confirmer qu'à partir de ce jour, le Gouvernement japonais, sous réserve de réciprocité :

- 1) Traitera les ressortissants ceylanais qui désirent se livrer au commerce ou à des activités commerciales au Japon aussi favorablement que les ressortissants de tout pays tiers en ce qui concerne les autorisations d'entrée et de séjour, dont l'octroi est régi par la loi japonaise de 1951 sur l'immigration et la loi japonaise de 1952 sur l'immatriculation des étrangers.
- 2) Permettra aux navires marchands ceylanais de bénéficier dans les ports japonais ouverts à la navigation commerciale, en ce qui concerne la liberté d'accès, les taxes, les redevances, les droits, le charbonnage et autres services ou prestations, du même traitement que celui qui est ou viendrait à être accordé aux navires marchands de tout pays tiers. Toutefois, la présente disposition ne s'appliquera pas aux caboteurs.
- 3) Accordera à Ceylan, en ce qui concerne *a)* les droits de douane et redevances de tout genre qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, *b)* les redevances qui frappent les transferts internationaux de fonds, *c)* le mode de recouvrement desdits droits et redevances, et *d)* les règlements, formalités et conditions auxquels sont assujetties les importations et les exportations, le même traitement que celui qui est ou viendrait à être accordé à tout pays tiers.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire permanent, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) Tetsuo BAN
Chargé d'affaires
de la Légation du Japon à Ceylan

Monsieur M. F. de S. Jayaratne
Secrétaire permanent par intérim
du Ministère du commerce
et des relations économiques
Gouvernement ceylanais

V

Lettre adressée par M. Tetsuo Ban, Chargé d'affaires de la Légation du Japon à Ceylan, le 6 septembre 1952, à M. M. F. de S. Jayaratne, Secrétaire permanent par intérim du Ministère du commerce et des relations économiques du Gouvernement ceylanais

Le 6 septembre 1952

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de vous informer de la vive préoccupation qu'éprouve le Gouvernement japonais à l'égard de la politique que le Gouvernement de Ceylan a rendue publique l'année dernière au début de novembre et selon laquelle le droit d'importer des marchandises japonaises serait exclusivement réservé aux ressortissants ceylanais.

The Japanese Government has understanding on and sympathy with the intention of the Ceylon Government to promote the trade activities of its nationals. The Japanese Government, however, regrets that the so-called Ceylonization of the Import Trade is carried out in a way discriminatory against Japan.

The Japanese Government takes note of the statement by the Ceylon Representative during the Trade Talks to the effect that the Ceylon Government will keep the aforesaid policy under continual review so that corrective action may be taken in the event of imports from Japan being considerably decreased and consumer interests being prejudiced.

In this connexion the Japanese Government hereby reserves its position with respect to the subject matter.

I shall be grateful for your acknowledgement of this letter.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Tetsuo BAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the Legation of Japan in Ceylon

M. F. de S. Jayaratne, Esq.
Acting Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade
Government of Ceylon

VI

Letter dated 6th September, 1952, from Mr. M. F. de S. Jayaratne, Acting Permanent Secretary, Ministry of Commerce and Trade, Government of Ceylon, to Mr. Tetsuo Ban, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Japan in Ceylon

THE MINISTRY OF COMMERCE AND TRADE
NEW SECRETARIAT
COLOMBO

6th September, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter V]

Le Gouvernement japonais comprend que le Gouvernement ceylanais veuille favoriser l'activité commerciale de ses ressortissants et il en tient compte. Cependant, il regrette que la politique dite de ceylanisation du commerce d'importation soit appliquée d'une manière discriminatoire à l'égard du Japon.

Le Gouvernement japonais prend note de la déclaration faite par le représentant de Ceylan au cours des entretiens commerciaux, selon laquelle le Gouvernement ceylanais examinera de façon suivie ladite politique de sorte que des mesures correctives puissent être prises au cas où les importations en provenance du Japon diminueraient considérablement et où l'intérêt des consommateurs serait compromis.

Par la présente, le Gouvernement japonais réserve sa position à l'égard de la question dont il s'agit.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire permanent, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) Tetsuo BAN
Chargé d'affaires
de la Légation du Japon à Ceylan

Monsieur M. F. de S. Jayaratne
Secrétaire permanent par intérim
du Ministère du commerce
et des relations économiques
Gouvernement ceylanais

VI

Lettre adressée à M. Tetsuo Ban, Chargé d'affaires de la Légation du Japon à Ceylan, le 6 septembre 1952, par M. M. F. de S. Jayaratne, Secrétaire permanent par intérim du Ministère du commerce et des relations économiques du Gouvernement ceylanais

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES RELATIONS ÉCONOMIQUES
NEW SECRETARIAT
COLOMBO

Le 6 septembre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre V]

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) M. F. DE S. JAYARATNE
Acting Permanent Secretary
Ministry of Commerce and Trade
Government of Ceylon

Tetsuo Ban, Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
of the Legation of Japan in Ceylon

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) M. F. DE S. JAYARATNE
Secrétaire permanent par intérim
du Ministère du commerce
et des relations économiques
du Gouvernement ceylanais

Monsieur Tetsuo Ban
Chargé d'affaires
de la Légation du Japon à Ceylan

No. 4553

**CEYLON
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the facilities agreed to under Treaty Series No. 3 (1951) for the broadcast of "Voice of America" programme over Radio Ceylon. Colombo, 14 July and 23 August 1954

Official text: English.

Registered by Ceylon on 11 November 1958.

**CEYLAN
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'octroi des facilités convenues aux termes de l'Accord n° 3 (*Treaty Series*, 1951) pour la diffusion du programme de la « Voix de l'Amérique » par Radio-Ceylan. Colombo, 14 juillet et 23 août 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par Ceylan le 11 novembre 1958.

No. 4553. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXTENSION OF THE FACILITIES AGREED TO UNDER TREATY SERIES No. 3 (1951) FOR THE BROADCAST OF " VOICE OF AMERICA " PROGRAMME OVER RADIO CEYLON. COLOMBO, 14 JULY AND 23 AUGUST 1954

I

From: His Excellency Philip K. Crowe, Ambassador of the United States of America in Ceylon

To: The Right Honourable Sir John Kotelawala, Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs, Ceylon

AMERICAN EMBASSY
COLOMBO, CEYLON

July 14, 1954

Dear Mr. Prime Minister,

Pursuant to instructions from my Government I have the honour to inform your Excellency that the following agreement concerning the extension of the facilities agreed to under Treaty Series No. 3 (1951) between your Government and mine meets with the approval of the Government of the United States of America and will be considered in effect upon the receipt of a communication from you signifying it also meets with the approval of the Government of Ceylon.

(1) The Information Agency of the United States of America (hereafter called the Agency) will, at its own expense, undertake to construct or acquire a suitable Receiving Station and install such equipment and antennae as are required for its operation. Such equipment will remain personalties and may, subject to the provisions in para 2 be removed notwithstanding the fact they may be attached to realty.

The scope of the installation work involved is substantially the following :

- (a) The purchase or lease through the Government of Ceylon of approximately 125 acres of suitable land for site.

¹ Came into force on 23 August 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4553. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'OCTROI DES FACILITÉS CONVENUES AUX TERMES DE L'ACCORD N^o 3 (*TREATY SERIES*, 1951) POUR LA DIFFUSION DU PROGRAMME DE LA « VOIX DE L'AMÉRIQUE » PAR RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 14 JUILLET ET 23 AOÛT 1954

I

De: Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

À: Son Excellence le Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires extérieures de Ceylan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO (CEYLAN)

Le 14 juillet 1954

Monsieur le Premier Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'Accord ci-après prorogéant l'octroi des facilités convenues aux termes de l'Accord n^o 3 (*Treaty Series*, 1951) entre nos deux Gouvernements rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et sera considéré comme étant entré en vigueur dès réception d'une communication de Votre Excellence indiquant qu'il rencontre également l'agrément du Gouvernement ceylanais.

1. L'Agence d'information des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « l'Agence ») entreprendra, à ses frais, la construction ou l'acquisition d'une station réceptrice appropriée et y installera le matériel et les antennes nécessaires à son fonctionnement. Ce matériel conservera le caractère mobilier et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, pourra être repris, nonobstant le fait qu'il puisse être attaché à des biens immobiliers.

Les travaux d'installation envisagés sont essentiellement les suivants :

a) L'achat ou la location à bail par l'intermédiaire du Gouvernement ceylanais d'un terrain approprié d'environ 125 acres.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1954 par l'échange desdites notes.

- (b) The construction of a building to house receivers and studio control equipment.
- (c) The construction of six diversity spaced antennae. Three antennae beamed for reception from the European area including London and three for reception from the Far Eastern area.
- (d) The installation of triple diversity receiving equipment.
- (e) The installation of studio control facilities to allow operation from the station.
- (f) The installation of transcription turn tables and tape recorders.
- (g) The installation of a small power generating plant or alternatively, the construction of a power line to the nearest Government Electric transmission line to provide power for the station and the installation of a small generating plant for use in the event of a power failure.

(2) The title of the station upon its completion shall rest in the Government of Ceylon subject to the condition that upon the final termination or expiration of this agreement the ownership of the equipment installed by the Agency shall revert to the Government of the United States which may then remove the equipment and export it from Ceylon duty free if it chooses to do so. On the final termination or expiration of the agreement, the Government of Ceylon will have the right to take over the land and building at a disposal value to be mutually agreed.

(3) On completion of the construction and installation of the station the Government of Ceylon shall be responsible thereafter for the administration, operation and maintenance of the facilities to provide such operational services as required by the Agency and the Government of Ceylon.

(4) The Agency shall pay rates for the services rendered to them by the Government of Ceylon predicated on its *pro rata* share of the running of the station. Such rates shall be negotiated prior to the inauguration of service and be incorporated with the rates for operation of the transmitting station as provided in paragraph (7) of the existing radio agreement.

(5) In addition to the equipment installed by the Agency for its priority use, the Agency will provide space within the building and on the surrounding acquired land for the installation of such additional facilities and antennae as required for Radio Ceylon's exclusive use. The installation of equipment or cable lines required exclusively for Radio Ceylon's use shall be the responsibility of the Government of Ceylon.

(6) The Government of Ceylon shall have secondary use of all equipment installed by the Agency. Reciprocally, the Agency shall have secondary use of all equipment installed by the Government of Ceylon. Where possible without interference, joint simultaneous use of the equipment shall be provided.

(7) The Government of Ceylon, on behalf of the Agency and on a reimbursible basis, will endeavour to acquire for lease or purchase the land necessary for the station building and antennae. If the land is leased, the terms shall provide for a ten year period, with the option of renewal upon one year's notice, for an additional period of ten

- b) La construction d'un bâtiment pour loger des récepteurs et les appareils de commande du studio.
- c) La construction de six antennes étalées pour réception simultanée. Trois antennes seront orientées pour réception de la zone d'Europe, y compris Londres et trois pour réception de la zone d'Extrême-Orient.
- d) L'installation d'appareils de réception simultanée sur triple antenne.
- e) L'installation d'appareils de commande du studio pour permettre les opérations à partir de la station.
- f) L'installation de tourne-disques et de magnétophones.
- g) Soit l'installation d'une petite centrale, soit la construction d'une ligne aussi directe que possible pour relier la station au réseau public et l'installation de générateurs pour alimenter la station en cas de panne de courant.

2. Une fois terminée, la station sera la propriété du Gouvernement ceylanais, étant entendu toutefois que lors de la cessation ou à l'expiration du présent Accord, la propriété du matériel installé par l'Agence reviendra au Gouvernement des États-Unis qui pourra alors le faire enlever et aura la faculté de l'exporter de Ceylan en franchise de douane. Lors de la cessation ou à l'expiration de l'Accord, le Gouvernement ceylanais aura le droit de reprendre le terrain et le bâtiment pour un prix de cession qui sera fixé d'un commun accord.

3. Une fois terminés la construction et l'équipement de la station, le Gouvernement ceylanais sera chargé de l'administration de l'exploitation et de l'entretien des installations pour assurer les services correspondant aux besoins de l'Agence et du Gouvernement ceylanais.

4. L'Agence rémunérera les services qui lui seront fournis par le Gouvernement ceylanais sur la base de sa quote-part des frais d'exportation de la station. Le tarif des redevances sera établi d'un commun accord avant la mise en service de la station et sera combiné avec celui qui est appliqué en ce qui concerne la station émettrice, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7 de l'Accord relatif aux services radiophoniques en vigueur.

5. En plus du matériel qu'elle installera pour son usage prioritaire, l'Agence prévoira l'emplacement nécessaire à l'intérieur et autour du bâtiment pour les installations et les antennes supplémentaires dont Radio-Ceylan pourra avoir besoin pour son usage exclusif. La mise en place des installations et la pose des lignes exclusivement à l'usage de Radio-Ceylan incombera au Gouvernement ceylanais.

6. Le Gouvernement ceylanais aura l'usage de tout le matériel installé par l'Agence lorsque celle-ci ne l'utilisera pas elle-même. Réciproquement, l'Agence pourra utiliser tout le matériel installé par le Gouvernement ceylanais lorsque celui-ci ne l'utilisera pas lui-même. Le Gouvernement et l'Agence prendront des dispositions en vue de l'utilisation simultanée des installations toutes les fois que les services intéressés ne risqueront pas de se gêner mutuellement.

7. Le Gouvernement ceylanais cherchera à louer ou à acheter, pour le compte de l'Agence et contre remboursement, le terrain nécessaire pour construire le bâtiment et installer les antennes. Si le terrain est loué, le bail portera sur une période de dix ans avec faculté de renouvellement, moyennant préavis d'un an, pour une nouvelle période de

years, and shall provide further that all equipment installed by the Agency may be removed at any time during the period of the lease.

(8) The service rendered by the receiving station for the Agency shall permit :

- (a) Instantaneous or delayed relays of programmes in various languages of the Agency.
- (b) Broadcasts of programmes initiated and originated by the United States Information Service in Ceylon.

(9) The Agency may terminate this agreement in the initial ten year period by giving the Government of Ceylon one year's notice.

(10) Where it is necessary for the Agency to import into Ceylon equipment and material for the purpose of the construction of the station and facilities the equipment and material shall be duty free.

(11) Except as provided here, this agreement shall be for ten years from the date of signing, unless before the expiration of such term a notice of intention to renew is communicated by either party to the other and mutually consented to—six months prior to the date of expiration, in which case an extension in accordance with such terms as are to be agreed upon shall be entered into.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

(Signed) Philip K. CROWE
American Ambassador

II

From: The Right Honourable Sir John Kotelawala, Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs, Ceylon

To: His Excellency Philip K. Crowe, Ambassador of the United States of America in Ceylon

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
SENATE BUILDING

Colombo, 23rd August, 1954

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of July 14th, 1954, notifying me that the Agreement, which is reproduced in para 2 below, concerning the extension of the facilities agreed to under Treaty Series No. 3 (1951)

dix ans et prévoira en outre que tout le matériel installé par l'Agence pourra être retiré à tout moment, en cours de bail.

8. Les services assurés par la station réceptrice pour le compte de l'Agence permettront :

- a) Le relais, en direct ou en différé, de programmes de l'Agence en diverses langues.
- b) La diffusion de programmes conçus et réalisés par le Service d'information des États-Unis à Ceylan.

9. L'Agence pourra mettre fin au présent Accord, au cours de la première période de dix ans en donnant au Gouvernement ceylanais préavis d'une année.

10. Les appareils et le matériel destinés à la construction et à l'équipement de la station que l'Agence devra importer à Ceylan seront admis en franchise de douane.

11. Sous la réserve qui précède, le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de la signature, à moins que, six mois avant l'expiration de cette période, l'une des Parties signifie à l'autre Partie son intention de le renouveler et que l'autre Partie donne son agrément, auquel cas l'Accord sera prorogé dans les conditions dont il sera convenu.

Veillez agréer etc.

(Signé) Philip K. CROWE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

De: Son Excellence le Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires extérieures de Ceylan

À: Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
BÂTIMENT DU SÉNAT

Colombo, le 23 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 14 juillet 1954 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que l'Accord entre nos deux Gouvernements prorogeant l'octroi des facilités convenues aux termes de l'Accord n° 3 (*Treaty*

between your Government and mine meets with the approval of the Government of the United States of America.

AGREEMENT

2.

[*See note I*]

3. I am glad to inform you that the Agreement meets with the approval of the Government of Ceylon, and I agree that your letter and this reply should be regarded as bringing the Agreement into effect as between our Governments. I note that the Information Agency of the United States of America will act on behalf of the Government of the United States of America in the implementation of this agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

(*Signed*) J. L. KOTELAWALA
Prime Minister
and Minister of External Affairs

Series, 1951) pour la diffusion du programme de la « Voix de l'Amérique » par Radio-Ceylan et reproduit au paragraphe 2 ci-dessous, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ACCORD

2.

[*Voir note I*]

3. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement ceylanais et que j'accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme mettant l'Accord en vigueur entre nos deux Gouvernements. Je prends note du fait que l'Agence d'information des États-Unis d'Amérique agira au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la mise en œuvre du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) J. L. KOTELAWALA
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE ELEVENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 27 October 1958.

ANNEX VII**THE WORLD HEALTH ORGANIZATION**

In their application to the World Health Organization (hereinafter called « the Organization ») the standard clauses shall operate subject to the following modifications :

1. Article V and Section 25, paragraphs 1 and 2 (I), of Article VII shall extend to persons designated to serve on the Executive Board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of any such persons under Section 16 shall be by the Board.
2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions :
 - (a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
 - (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302, Vol. 304, p. 342; Vol. 308, Vol. 309 and Vol. 310.

² The text of the Revised Annex VII, transmitted by the World Health Organization to the Secretary-General of the United Nations in accordance with Section 38 of the Convention, was received on 25 July 1958. Pursuant to section 47 (1) of the Convention, the Revised Annex VII became effective as between the World Health Organization and Ghana on 27 October 1958, the date on which the notification of acceptance by the Government of Ghana was received by the Secretary-General of the United Nations.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE VII REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 27 octobre 1958.

ANNEXE VII

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après désignée sous le nom de l'« Organisation ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Les personnes désignées pour faire partie du Conseil exécutif de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil.
2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ces privilèges et immunités leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :
 - a) Immunité d'arrestation ou de saisie de leurs bagages personnels;
 - b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, vol. 301, vol. 302, vol. 304, p. 342; vol. 308, vol. 309 et vol. 310.

² Le texte révisé de l'annexe VII, transmis par l'Organisation mondiale de la santé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de la section 38 de la Convention, a été reçu le 25 juillet 1958. Conformément au paragraphe 1 de la section 47 de la Convention, l'annexe révisée est entrée en application entre l'Organisation mondiale de la santé et le Ghana le 27 octobre 1958, date de la réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la notification d'acceptation du Gouvernement du Ghana.

continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;
- (d) Inviolability for all papers and documents;
- (e) For the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(ii) The privileges and immunities set forth in paragraphs (b) and (e) above shall be accorded to persons serving on Expert Advisory Panels of the Organization in the exercise of their functions as such.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. Article V and Section 25, paragraphs 1 and 2 (I), of Article VII shall extend to the representatives of Associate Members participating in the work of the Organization in accordance with Articles 8 and 47 of the Constitution.

4. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General, Assistant Director-General and Regional Director of the Organization.

ACCEPTANCE OF THE REVISED ANNEX VII

Notifications received on:

27 October 1958

GHANA

28 October 1958

AUSTRIA

- intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - d) Inviolabilité de tous papiers et documents;
 - e) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation.
- ii) Le bénéfice des privilèges et immunités mentionnés aux alinéas *b* et *e* ci-dessus est accordé, dans l'exercice de leurs fonctions, aux personnes faisant partie des groupes consultatifs d'experts de l'Organisation.
 - iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.
3. Les dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 (I), de l'article VII, s'étendent aux représentants des Membres associés qui participent aux travaux de l'Organisation, conformément aux articles 8 et 47 de la Constitution.
4. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 2I des clauses standard est également accordé à tout Directeur général adjoint, Sous-Directeur général et Directeur régional de l'Organisation.

ACCEPTATION DE L'ANNEXE VII REVISÉE

Notifications reçues le :

27 octobre 1958

GHANA

28 octobre 1958

AUTRICHE

N° 569. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ À PARIS, LE 8 JANVIER 1949¹

AVENANT N° 2² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 12 SEPTEMBRE 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 23 octobre 1958.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République française,
S'inspirant de l'esprit de la décision du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique régissant l'emploi des ressortissants des pays membres et désireux d'améliorer la situation des travailleurs frontaliers ressortissants de l'un des deux États et occupés dans l'autre,

Considérant qu'il y a lieu de modifier l'Accord franco-belge du 8 janvier 1949³ relatif aux travailleurs frontaliers et son Avenant du 28 novembre 1953³,

Sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

ARTICLE UNIQUE

Les articles 1, 6, 7, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 18 *bis*, 19, 20, 21, 38, de l'Accord franco-belge du 8 janvier 1949 relatif aux travailleurs frontaliers, modifié par l'Avenant du 28 novembre 1953 qui dorénavant sera désigné sous le nom d'« Avenant n° 1 », sont remplacés par les dispositions suivantes qui prendront effet à partir du 1^{er} octobre 1958, l'article 37 de l'Accord susvisé étant abrogé.

Article 1^{er}

Définition du travailleur frontalier

Par travailleurs frontaliers, il y a lieu d'entendre les ressortissants des Parties Contractantes qui, tout en conservant leur domicile dans une zone frontalière de l'une des Parties où ils retournent, en principe, chaque jour, vont travailler en qualité de salariés dans la zone frontalière de l'autre pays.

Article 6

Constitution du dossier

Le dossier constitué par l'employeur en vue de la délivrance d'une carte frontalière, comprendra :

1) une feuille de renseignements en triple exemplaire;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 151.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1958 par signature. Cet Avenant n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 416.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 569. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE RELATING TO FRONTIER WORKERS. SIGNED AT PARIS, ON 8 JANUARY 1949¹

ADDITIONAL AGREEMENT No. 2² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 12 SEPTEMBER 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 23 October 1958.

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the French Republic,

Actuated by the spirit of the decision of the Council of the Organization for European Economic Co-operation governing the employment of nationals of member countries and desiring to ameliorate the position of frontier workers who are nationals of one of the two States and are employed in the other,

Considering that it is desirable to amend the Agreement of 8 January 1949¹ between France and Belgium relating to frontier workers and the Additional Agreement of 28 November 1953,³

Have for this purpose agreed upon the following provisions :

SOLE ARTICLE

Articles 1, 6, 7, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 18*bis*, 19, 20, 21 and 38 of the Agreement relating to frontier workers concluded between France and Belgium on 8 January 1949, as amended by the Additional Agreement of 28 November 1953 hereinafter referred to as "Additional Agreement No. 1", shall be replaced by the following provisions which shall come into force on 1 October 1958, article 37 of the above-mentioned Agreement being rescinded.

Article 1

Definition of frontier worker

By frontier workers shall be understood nationals of the Contracting Parties who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the Parties to which they normally return each day, are engaged in paid employment in the frontier zone of the other country.

Article 6

Documents required

Before a permit may be issued the employer must furnish the following documents :

1. A statement of particulars in triplicate;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 151.

² Came into force on 12 September 1958 by signature. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 417.

- 2) un certificat de travail établi en triple exemplaire et mentionnant l'identité du travailleur, la profession exercée, le salaire offert et la durée hebdomadaire du travail (voir Annexe D)¹;
- 3) deux photographies du travailleur;
- 4) un certificat de bonne vie et mœurs;
- 5) les pièces établissant les droits éventuels du frontalier à la délivrance de la carte sollicitée.

Aucun autre document ne pourra être exigé.

Article 7

Établissement d'un titre provisoire

Le dossier de demande de carte frontalière sera transmis par l'employeur à l'autorité chargée du visa de la carte. Si cette autorité estime pouvoir accorder le visa, elle renvoie immédiatement à l'employeur l'un des exemplaires du certificat de travail visé favorablement et revêtu de la mention « valable trente jours ».

Ce document remis au travailleur lui permet de prendre immédiatement son emploi en attendant la délivrance de la carte frontalière.

Article 11

Remplacement de la carte

Il y a lieu à remplacement :

- 1) lorsque la situation du frontalier se trouve modifiée
— soit en raison d'un changement dans la nature de la carte à laquelle il peut prétendre,
— soit en raison d'un changement essentiel dans sa situation au point de vue de l'activité collective dont il dépend;
- 2) en cas de perte, de destruction ou d'altération de la carte.

La procédure fixée aux articles 6 à 9 ci-dessus sera suivie pour la demande, l'établissement et le visa de la nouvelle carte. S'il s'agit d'une carte à remplacer dans les conditions prévues au 1) ci-dessus, l'ancienne carte sera laissée entre les mains du frontalier jusqu'au moment où il aura été muni de l'exemplaire du certificat de travail revêtu de la mention « valable trente jours ».

La demande sera introduite, soit dès le moment où la cause du remplacement se fait jour, soit un mois avant l'expiration de la durée de la validité de la carte.

Lorsque par suite de service militaire, maladie, accident du travail, maternité, chômage, grève, lock-out, le frontalier n'est pas au travail au moment où se produit la nécessité du remplacement de sa carte, les formalités ci-dessus ne seront entamées qu'au moment de la reprise du travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 228.

2. An employment certificate in triplicate stating the identity of the employee, the type of occupation, the wages offered and the number of working hours per week (see annex D);¹
3. Two photographs of the worker;
4. A certificate of good character;
5. Documents establishing the possible entitlement of the frontier worker to be granted the permit requested.

No other document may be demanded.

Article 7

Preparation of a temporary permit

The documents accompanying the request for a frontier permit will be forwarded by the employer to the authority responsible for visaing the permit. If that authority deems it possible to grant the visa it will immediately return to the employer one of the copies of the employment certificate, duly visaed and marked: "valid for thirty days".

This document will be given to the worker and will enable him to take up his employment immediately while awaiting the issue of the frontier permit.

Article 11

Replacement of the frontier permit

Frontier permits must be replaced:

- I. When the circumstances of the frontier worker undergo any change, either because of a change in the type of permit to which he is entitled, or because of an essential change in his position in regard to the employment group to which he belongs;
2. In the case of loss, destruction or any alteration of the permit.

The procedure laid down in articles 6 to 9 above will be followed for the application for, preparation and visa of the new permit. If a permit is to be replaced in the circumstances mentioned in paragraph 1 above, the old permit will be retained by the frontier worker until he has been provided with a copy of the employment certificate marked "valid for thirty days".

The application shall be made, either as soon as the reason for a replacement arises, or one month before the expiry of the period of validity of the permit.

If, on account of military service, illness, injury at work, maternity, strike, unemployment, or lock-out, the frontier worker is not working when his permit has to be replaced, the above-mentioned formalities will only be observed when he resumes work.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 229.

Article 13

Validation de la carte

Il y a lieu à validation de la carte frontalière :

- 1) lorsque le titulaire d'une carte change de domicile ou de nationalité;
- 2) lorsque le titulaire d'une carte de durée limitée non périmée change d'employeur ou de métier dans la même activité collective.

Dans le premier cas, le titulaire transmettra sa carte frontalière au service compétent qui y apportera le changement requis et la lui renverra sans délai.

Dans le second cas, l'employeur transmettra immédiatement au Service chargé du visa de la carte, un certificat de travail en triple exemplaire, indiquant la profession exercée, le salaire offert et la durée hebdomadaire du travail.

Dès réception de l'exemplaire du certificat de travail visé favorablement s'il y a lieu et revêtu de la mention « valable trente jours », la carte frontalière à valider est transmise au Service chargé du visa, qui la restitue à l'employeur, après validation, et qui en donne avis au Service émetteur de la carte.

Article 14

Gratuité

Les cartes de travailleur frontalier sont délivrées et visées gratuitement. Sont également établis sur papier libre, et, s'il échet, visés gratuitement, les documents à produire à l'occasion de la constitution du dossier de carte frontalière et prévus aux n^{os} 1, 2, 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

Article 15

Carte temporaire

La délivrance et le renouvellement de la carte temporaire de travailleur frontalier sont subordonnés à la situation du marché du travail dans la profession et la région intéressée du pays du lieu du travail.

Cette carte pourra être renouvelée une ou plusieurs fois.

Article 16

Carte ordinaire

Les travailleurs frontaliers titulaires d'une carte temporaire et justifiant de cinq années de travail ininterrompu à la date d'expiration de la carte dont le remplacement est sollicité, recevront une carte ordinaire s'ils sont au travail. Cette carte leur sera délivrée automatiquement.

Le délai sera réduit à trois ans pour les travailleurs frontaliers de la zone privilégiée. Toutefois, en cas de chômage grave, cette disposition ne jouera pas dans certains secteurs ou certaines professions dont la liste limitative sera établie d'un commun accord par les Autorités compétentes.

Ceux qui, à la date d'expiration de leur carte, seront en chômage ne devront solliciter le remplacement de celle-ci que le jour où ils auront retrouvé un emploi.

Article 13

Validation of the permit

The frontier permit must be validated :

- (1) When the holder of a permit changes his place of residence or his nationality;
- (2) When the holder of an unexpired limited-period permit changes his employer or occupation within the same employment group.

In the first case, the holder will send his frontier permit to the competent authority who will make the necessary alteration and return it to him without delay.

In the second case, the employer will immediately forward an employment certificate, in triplicate, to the authority responsible for the visa, stating the occupation followed, the wages offered and the number of working hours per week.

On receipt of the copy of the employment certificate duly visaed where necessary and marked : "valid for thirty days", the frontier permit to be validated will be forwarded to the authority responsible for the visa, who will return it to the employer, after validation, and inform the authority that issued the permit.

Article 14

Exemption from fees

Frontier workers' permits will be issued and visaed gratis. The various documents required for the issue of a frontier permit, as stipulated in items 1, 2, 4 and 5 of article 6 of this Agreement, will likewise be prepared on unstamped paper and, if necessary, will be visaed without charge.

Article 15

Temporary permit

The issue and renewal of a frontier worker's temporary permit is subject to the labour situation in his occupation and in the particular area of the country in which the worker is employed.

This permit may be renewed once or several times.

Article 16

Ordinary permit

Frontier workers holding a temporary permit and giving proof that they have worked continuously for five years at the date of expiry of the permit of which replacement is requested, will be given an ordinary permit if they are working. This permit will be issued automatically.

For frontier workers of the privileged zone the period shall be reduced to three years. In the event of serious unemployment, however, this provision shall not apply to certain districts or occupations, an exhaustive list of which shall be drawn up by mutual agreement between the competent authorities.

Workers who, on the date of expiry of their permit, are unemployed will be required to apply for replacement of the permit only when they are re-employed.

Si, entre la date de leur mise en chômage et celle à laquelle ils ont retrouvé du travail, il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un an, la carte ordinaire leur est accordée, comme s'ils n'avaient pas cessé d'être au travail.

Si, entre la date de mise en chômage et la date de reprise du travail, il s'est écoulé plus d'un an, les frontaliers seront assimilés à ceux travaillant depuis moins de cinq ans. Les travailleurs frontaliers domiciliés dans la zone privilégiée seront, dans les mêmes circonstances, assimilés à ceux travaillant depuis moins de trois ans.

Article 18

Carte ordinaire permanente

Les frontaliers titulaires d'une carte ordinaire justifiant de huit années de travail ininterrompu obtiendront automatiquement une carte ordinaire permanente s'ils sont effectivement au travail. La durée de travail ininterrompu en France est ramenée à six années pour les frontaliers de la zone privilégiée.

Ceux qui, à la date d'expiration de leur carte ordinaire, seront en chômage, ne devront solliciter le remplacement de celle-ci que le jour où ils auront retrouvé un emploi.

Si, entre la date de leur mise en chômage et celle à laquelle ils ont retrouvé du travail, il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un an, la carte ordinaire permanente leur est accordée, comme s'ils n'avaient pas cessé d'être au travail.

Si, entre la date de la mise en chômage et la date de reprise du travail, il s'est écoulé plus d'un an les frontaliers seront assimilés à ceux travaillant depuis moins de cinq ans. Les travailleurs frontaliers domiciliés dans la zone privilégiée seront, dans les mêmes circonstances, assimilés à ceux travaillant depuis moins de trois ans.

Article 18 bis

Carte permanente pour toutes professions salariées

Les frontaliers de la zone privilégiée et de la zone ordinaire, titulaires d'une carte ordinaire permanente et justifiant de dix années de travail ininterrompu, obtiendront automatiquement une carte permanente pour toutes professions salariées s'ils sont effectivement au travail.

Ceux qui, au moment où s'ouvre leur droit à la carte permanente pour toutes professions salariées seront en chômage, ne devront en solliciter la délivrance que le jour où ils auront retrouvé un emploi.

Si, entre la date de leur mise en chômage et celle à laquelle ils ont retrouvé du travail, il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à dix-huit mois, la carte permanente pour toutes professions salariées leur est accordée, comme s'ils n'avaient pas cessé d'être au travail.

Si, entre la date de la mise en chômage et la date de reprise du travail, il s'est écoulé plus de dix-huit mois, les frontaliers seront assimilés à ceux travaillant depuis moins de cinq ans. Les travailleurs frontaliers domiciliés dans la zone privilégiée seront, dans les mêmes circonstances, assimilés à ceux travaillant depuis moins de trois ans.

Article 19

Calcul de l'ancienneté

La durée de présence sous les drapeaux ne sera pas considérée comme une interruption de travail, à condition que les intéressés reprennent leur travail comme frontaliers dans les soixante jours de leur libération.

If the period between the date of their becoming unemployed and the date on which they are re-employed does not exceed one year, they will be granted an ordinary permit, as if they had not ceased working.

If more than one year has lapsed between the date of unemployment and the date of re-employment, frontier workers will be placed on the same footing as those who have worked for less than five years. Frontier workers domiciled in the privileged zone will, in the same circumstances, be placed on the same footing as those who have worked for less than three years.

Article 18

Ordinary permanent permit

Frontier workers holding an ordinary permit and giving proof that they have worked continuously for eight years will automatically be granted an ordinary permanent permit if they are actually employed. The period of continuous work in France is reduced to six years for frontier workers in the privileged zone.

Workers who, on the date of expiry of their ordinary permit, are unemployed, will be required to apply for replacement of the permit only when they are re-employed.

If the period between the date of their becoming unemployed and the date on which they are re-employed does not exceed one year, they will be granted an ordinary permanent permit, as if they had not ceased working.

If more than one year has elapsed between the date of unemployment and the date of re-employment, frontier workers will be placed on the same footing as those who have worked for less than five years. Frontier workers domiciled in the privileged zone will, in the same circumstances, be placed on the same footing as those who have worked for less than three years.

Article 18bis

Permanent permit for all wage-earning occupations

Frontier workers in the privileged and ordinary zones, holding an ordinary permanent permit and giving proof that they have worked continuously for ten years, will automatically be granted a permanent permit for all wage-earning occupations, if they are actually working.

Workers who, at the time when they became entitled to a permanent permit for all wage-earning occupations, are unemployed, will be required to apply for the grant of such permit only when they are re-employed.

If the period between the date of their becoming unemployed and the date on which they are re-employed does not exceed eighteen months, they will be granted a permanent permit for all wage-earning occupations, as if they had not ceased working.

If more than eighteen months have elapsed between the date of unemployment and the date of re-employment, frontier workers will be placed on the same footing as those who have worked for less than five years. Frontier workers domiciled in the privileged zone will, in the same circumstances, be placed on the same footing as those who have worked for less than three years.

Article 19

Calculation of seniority

The period served in the Armed Forces will not be considered as an interruption of work provided that the parties return to work as frontier workers within sixty days after their discharge.

Toutefois les travailleurs frontaliers ayant exercé de façon ininterrompue, depuis au moins deux ans, l'une des professions figurant dans la liste prévue à l'article 16, qui auront déposé leur demande d'emploi dans le délai de soixante jours fixé à l'alinéa précédent, continueront à bénéficier pendant deux ans des avantages de l'ancienneté acquise, même s'ils n'ont pas pu être embauchés.

Pour le calcul de la durée du travail ouvrant droit, en principe, au renouvellement ou au remplacement de la carte frontalière, il sera tenu compte du temps pendant lequel le frontalier de l'un des deux pays aurait travaillé comme résident sur le territoire de l'autre pays, sous réserve de l'introduction de la demande de carte frontalière dans les soixante jours qui suivent le transfert du domicile.

Ne sont pas considérées comme interruptives, mais simplement comme suspensives, pour le calcul de l'ancienneté, les périodes d'inactivité dues à un accident du travail, à la maternité, à la maladie, à la grève, au lock-out, à la condition que ces périodes soient indemnisées par les organismes compétents.

Le chômage sera considéré comme simplement suspensif s'il ne dépasse pas :

- un mois par année de travail pour les travailleurs justifiant de l'exercice ininterrompu d'une profession pendant moins de trois ans,
- une année pour les travailleurs justifiant de l'exercice ininterrompu d'une profession pendant au moins trois ans,
- deux années pour les travailleurs justifiant de l'exercice ininterrompu d'une profession pendant au moins cinq ans.

La période comprise entre le 1^{er} septembre 1939 et le 30 mars 1945 ne sera pas considérée comme une interruption de travail, à condition que le frontalier justifie d'une année de travail au 1^{er} septembre 1939 et ait repris du travail à la date du 30 mars 1945, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent Accord.

Article 20

Priorité

Le cas échéant, les travailleurs frontaliers anciens combattants, membres des Organisations de Résistance reconnues, ex-prisonniers politiques, et déportés ainsi que les mutilés du travail dans le pays où ils étaient occupés comme frontaliers, seront présentés aux employeurs par priorité sur les autres frontaliers ne possédant pas les mêmes qualités. Les demandes de carte pour ces travailleurs frontaliers feront l'objet d'un examen tout particulièrement bienveillant.

Article 21

Jeunes travailleurs débutants

Les demandes de cartes frontalières présentées par les jeunes travailleurs frontaliers débutants de la zone privilégiée, feront l'objet d'un examen tout particulièrement bienveillant.

Les apprentis de la zone privilégiée bénéficiaires d'un contrat visé favorablement par les services du Ministère compétent recevront une carte temporaire renouvelable pendant la durée de l'apprentissage. Après avoir satisfait aux épreuves sanctionnant cet apprentissage, ils seront autorisés à poursuivre la même activité professionnelle dans les conditions prévues aux articles 15 et 16 ci-dessus.

However, frontier workers who have worked continuously for at least two years in one of the occupations specified in the list mentioned in article 16 and who submit their application for employment within the period of sixty days mentioned in the foregoing paragraph shall continue for two years to enjoy the benefits of their acquired seniority, even if it has proved impossible to obtain employment for them.

To calculate the working period giving the right, in principle, to the renewal or replacement of the frontier permit, the time during which the frontier worker of one of the two countries had worked as a resident in the territory of the other country will be taken into account, provided that the application for the frontier permit is made within sixty days after the change of domicile.

In calculating seniority, periods of inactivity resulting from injury at work, maternity, illness, strike or lock-out shall not be considered as interruptions but merely as temporary suspensions, provided that benefits are paid in respect of these periods by the competent bodies.

A period of unemployment shall be considered merely as a temporary suspension of work if it does not exceed :

- One month for each year of work in the case of workers giving proof that they have worked continuously at an occupation for less than three years;
- One year in the case of workers giving proof that they have worked continuously at an occupation for not less than three years;
- Two years in the case of workers giving proof that they have worked continuously at an occupation for not less than five years.

Subject to the provisions of article 20 of this Agreement, the period between 1 September 1939 and 30 March 1945 shall not be considered as an interruption of work provided that the frontier worker gives proof that he had worked for one year on 1 September 1939 and returned to work on 30 March 1945.

Article 20

Priority

Where introduction to employers is concerned, priority shall be given to ex-service-men, members of recognized resistance movements, former political prisoners and deportees and persons disabled while working in the country in which they were employed as frontier workers, over other frontier workers not possessing these attributes. Applications for permits for such frontier workers will be given very special consideration.

Article 21

Young persons entering employment

Applications for frontier permits submitted by young frontier workers of the privileged zone entering employment shall be given very special consideration.

Apprentices of the privileged zone in possession of a contract approved by the appropriate ministry shall receive a temporary permit which may be renewed during the period of apprenticeship. After passing their final apprenticeship tests they shall be authorized to continue the same occupation in the manner prescribed in articles 15 and 16 above.

Les enfants mineurs orphelins, dont le père ou la mère chef de famille était au moment de son décès travailleur frontalier titulaire d'une carte permanente, recevront, sur leur demande, une carte frontalière.

Le même bénéfice sera accordé lorsque le chef de famille, travailleur frontalier, est devenu incapable de travailler par suite d'accident du travail survenu en France.

Le chef de famille travailleur frontalier devenu incapable de travailler par suite de maladie professionnelle contractée en France ouvre le même droit s'il était titulaire d'une carte permanente.

Article 38

Commission administrative mixte

Les difficultés de principe qui se présenteraient au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les litiges d'ordre général en matière de travail, de salaires, ainsi que toute difficulté d'ordre général de nature à justifier une intervention des pouvoirs publics, seront soumis à une Commission administrative mixte franco-belge.

Cette Commission composée de six fonctionnaires entendra les représentants qualifiés des organisations patronales ou ouvrières intéressées, ainsi que les agents des services locaux visés à l'article 5 du présent Accord.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements; l'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent Accord.

Cette Commission siègera une ou deux fois par an en formation élargie et paritaire — composée pour moitié de fonctionnaires, l'autre moitié comprenant un nombre égal de représentants des organisations professionnelles patronales et ouvrières — en vue d'examiner les difficultés pratiques qui se présenteraient au sujet de l'application du présent Accord.

FAIT, en double exemplaire à Paris, le 12 septembre 1958.

Pour le Gouvernement belge :
(Signé) J. GUILLAUME

Pour le Gouvernement français :
(Signé) Philippe MONOD

Orphan children who are under age and whose father or mother, being head of the family, was at the time of his or her death a frontier worker holding a permanent permit shall receive a frontier permit at their request.

The same privilege shall be granted when the head of the family, being a frontier worker, has become incapacitated for work as a result of an injury received while working in France.

The head of a family, being a frontier worker, who has become incapacitated for work as a consequence of an occupational disease acquired in France qualifies for the same privilege if he held a permanent permit.

Article 38

Joint Administrative Commission

Difficulties of principle which may arise concerning the application or the interpretation of this Agreement, disputes of a general nature with regard to labour and wages, as well as any problems of a general nature which warrant intervention by the public authorities, will be submitted to a joint French-Belgian Administrative Commission.

This Commission will consist of six government officials and will hear the accredited representatives of the management or labour organizations concerned, as well as the officers of the local services mentioned in article 5 of this Agreement.

If by this means it has not been possible to reach a solution, the dispute will be settled in accordance with an arbitral procedure organized by agreement between the two Governments; the arbitral body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Agreement.

In order to consider the practical difficulties which may arise concerning the application of this Agreement, this Commission will hold one or two sittings in each year at which its membership will be increased on a basis of parity so that one half will consist of government officials and the other half of representatives of management and labour organizations, in equal numbers.

DONE in duplicate at Paris on 12 September 1958.

For the Belgian Government :
(Signed) J. GUILLAUME

For the French Government :
(Signed) Philippe MONOD

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 October 1958

YUGOSLAVIA

(To take effect on 13 October 1959.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 November 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187; Vol. 46, p. 366; Vol. 212, p. 390, and Vol. 256, p. 333.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 octobre 1958

YOUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 13 octobre 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 novembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; vol. 46, p. 366; vol. 212, p. 390, et vol. 256, p. 333.

N° 842. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DANS LE BUT DE FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS BELGE ET FRANÇAIS. PARIS, 7 ET 14 MARS 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 8 AOÛT ET 3 SEPTEMBRE 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 3 novembre 1958.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 11.780 — 51.F.

L'Ambassade de Belgique en France présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République et a l'honneur de se référer à sa note du 12 mai dernier — Direction des Affaires Administratives et Sociales — Circulation des Étrangers — relative à la nouvelle réglementation concernant le régime de la circulation des personnes sous le couvert de la carte d'identité, ainsi qu'à l'accord franco-belge de circulation du 14 mars 1950¹.

Par note en date du 20 mai 1958, n° 7916, l'Ambassade a confirmé l'acceptation par les Autorités compétentes belges, de la modification de l'article 3 de l'accord du 14 mars 1950 souhaitée par le Ministère et proposé que les nouvelles dispositions entrent en vigueur à partir du 1^{er} juin 1958.

Pour concrétiser définitivement l'accord intervenu, l'Ambassade a l'honneur de soumettre les dispositions ci-dessous à l'agrément du Gouvernement français :

« En vue de mettre les dispositions de l'accord franco-belge de circulation conclu à Paris par notes échangées les 7 et 14 mars 1950, en concordance avec les clauses de l'accord multilatéral conclu dans le cadre du Conseil de l'Europe signé à Paris le 13 décembre 1957 et mis en vigueur le 1^{er} janvier 1958, les Gouvernements belge et français sont convenus de modifier comme suit l'article 3 de l'accord conclu à Paris par notes échangées les 7 et 14 mars 1950.

« *Article 3.* Les ressortissants français, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Belgique par toutes frontières et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :

« *a)* passeport national, même périmé, à condition que la pérennité ne remonte pas à plus de cinq ans;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 139.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1958, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 842. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE DESIGNED TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE METROPOLITAN TERRITORIES OF BELGIUM AND FRANCE. PARIS, 7 AND 14 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 8 AUGUST AND 3 SEPTEMBER 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 3 November 1958.

I

BELGIAN EMBASSY

No. 11,780—51.F

The Belgian Embassy in France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic and has the honour to refer to its note of 12 May last—Department of Administrative and Social Affairs—Movement of Aliens—with regard to the new regulation concerning the movement of persons in possession of an identity card and to the Franco-Belgian Agreement on the movement of persons of 14 March 1950.¹

By note No. 7916 of 20 May 1958, the Embassy confirmed the acceptance by the competent Belgian Authorities of the amendment to article 3 of the Agreement of 14 March 1950, which had been requested by the Ministry, and proposed that the new provisions should come into force as from 1 June 1958.

In order to give concrete and final form to the agreement reached, the Embassy has the honour to submit the following provisions for the approval of the French Government :

« With a view to bringing the provisions of the Franco-Belgian Agreement on the movement of persons concluded at Paris by notes exchanged on 7 and 14 March 1950, into harmony with the clauses of the multilateral agreement concluded under the auspices of the Council of Europe, which was signed at Paris on 13 December 1957 and came into force on 1 January 1958, the Belgian and French Governments have agreed to amend as follows article 3 of the Agreement concluded at Paris by notes exchanged on 7 and 14 March 1950 :

« *Article 3.* French nationals, whatever their country of residence, may enter and leave Belgium by any of the frontiers, provided they are in possession of one of the following documents :

“(a) A national passport, even if it has expired, provided that not more than five years have elapsed since its expiry;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 139.

² Came into force on 1 June 1958, in accordance with the terms of the said notes. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

« b) carte nationale d'identité; carte d'identité de la Préfecture de Police, en cours de validité. »

L'Ambassade prie le Ministère des Affaires Étrangères de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement français peut marquer son accord sur ces propositions. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères constitueront l'accord entre les Gouvernements belge et français.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 8 août 1958

(Signé) J. GUILLAUME

Ministère des Affaires Étrangères de la République
Paris

II

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives et sociales
Circulation des étrangers

Paris, le 3 septembre 1958

Par note n° 11.780, en date du 8 août 1958, l'Ambassade de Belgique a bien voulu demander au Ministère des Affaires Étrangères de soumettre les dispositions suivantes à l'agrément du Gouvernement Français :

[Voir note I]

Comme suite à cette communication, le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Celui-ci est d'accord également pour que la présente note et la note précitée de l'Ambassade constituent l'arrangement intervenu sur ce point entre les deux Gouvernements.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

[SCEAU]

Ambassade de Belgique
Paris

“(b) A national identity card; an identity card issued by police headquarters (Préfecture de Police) the validity of which has not expired.”

The Embassy requests the Ministry of Foreign Affairs to inform it whether the French Government can agree to these proposals. In the affirmative, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute the agreement between the Belgian and French Governments.

The Embassy has the honour, etc.

Paris, 8 August 1958

Ministry of Foreign Affairs of the Republic
Paris

(Signed) J. GUILLAUME

II

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Affairs
Movement of Aliens

Paris, 3 September 1958

In its note No. 11,780, dated 8 August 1958, the Belgian Embassy requested the Ministry of Foreign Affairs to submit the following provisions for the approval of the French Government :

[See note I]

With reference to this communication, the Ministry has the honour to inform the Embassy that these provisions meet with the approval of the French Government. The latter also agrees that this note and the Embassy's note quoted above shall constitute the agreement reached between the two Governments on this subject.

The Ministry has the honour, etc.

[SEAL]

Belgian Embassy
Paris

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

30 September 1958

INDONESIA

(To take effect on 30 March 1959.)

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

30 septembre 1958

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 30 mars 1959.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

14 October 1958

AUSTRALIA

(With statement, see p. 334. To take effect on 14 April 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

14 octobre 1958

AUSTRALIE

(Avec déclaration, voir p. 334. Pour prendre effet le 14 avril 1959.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 October 1958 as regards the accession by Indonesia and on 7 November 1958 as regards the ratification by Australia.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 octobre 1958 en ce qui concerne l'adhésion de l'Indonésie et le 7 novembre 1958 en ce qui concerne la ratification de l'Australie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75 p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337, et Vol. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337, et vol. 310.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

30 September 1958

INDONESIA

(To take effect on 30 March 1959.)

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

30 septembre 1958

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 30 mars 1959.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

14 October 1958

AUSTRALIA

(With statement, see p. 334. To take effect on 14 April 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

14 octobre 1958

AUSTRALIE

(Avec déclaration, voir p. 334. Pour prendre effet le 14 avril 1959.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 October 1958 as regards the accession by Indonesia and on 7 November 1958 as regards the ratification by Australia.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 octobre 1958 en ce qui concerne l'adhésion de l'Indonésie et le 7 novembre 1958 en ce qui concerne la ratification de l'Australie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338, and Vol. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338, et vol. 310.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST
1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

30 September 1958
INDONESIA

(To take effect on 30 March 1959.)

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

30 septembre 1958
INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 30 mars 1959.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

14 October 1958
AUSTRALIA

(With statement, see p. 334. To take
effect on 14 April 1959.)

*Certified statements were registered by
Switzerland on 24 October 1958 as regards
the accession by Indonesia and on 7 No-
vember 1958 as regards the ratification by
Australia.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

14 octobre 1958
AUSTRALIE

(Avec déclaration, voir p. 334. Pour
prendre effet le 14 avril 1959.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par la Suisse le 24 octobre 1958
en ce qui concerne l'adhésion de l'Indonésie
et le 7 novembre 1958 en ce qui concerne
la ratification de l'Australie.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339, and Vol. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 442; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339, et vol. 310.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

30 September 1958
INDONESIA

(To take effect on 30 March 1959.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

14 October 1958
AUSTRALIA

(To take effect on 14 April 1959.)

With statement, see p. 334; and the
following reservation and declaration:

“In ratifying the Geneva Convention
relative to the Protection of Civilian
Persons in Time of War, the Govern-
ment of the Commonwealth of Australia
RESERVES the right to impose the death
penalty in accordance with the pro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340, and Vol. 310.

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

30 septembre 1958
INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 30 mars 1959.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

14 octobre 1958
AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1959.)

Avec déclaration, voir p. 334; et les
réserve et déclaration suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant la Convention de Genève
relative à la protection des personnes
civiles en temps de guerre, le Gou-
vernement de la Confédération aus-
tralienne SE RÉSERVE le droit de prononcer
la peine de mort conformément aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340, et vol. 310.

visions of paragraph 2 of Article 68 of the said Convention without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins and DECLARES that it interprets the term "military installations" in paragraph 2 of Article 68 of the said Convention as meaning installations having an essential military interest for an Occupying Power".

Certified statements were registered by Switzerland on 24 October 1958 as regards the accession by Indonesia and on 7 November 1958 as regards the ratification by Australia.

STATEMENT TRANSMITTED ON BEHALF OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA UPON RATIFICATION

"On depositing the Ratification by the Commonwealth of Australia of the following Conventions which were concluded at Geneva on the twelfth day of August, One thousand nine hundred and forty-nine:

Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field,

Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea,

Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War,

Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War,

"I am instructed by the Government of the Commonwealth of Australia to refer to the reservations made to Article 85 of

dispositions du paragraphe 2 de l'article 68 de ladite Convention, que les infractions qui y sont mentionnées soient ou non passibles de la peine de mort en vertu de la législation du territoire occupé au moment où l'occupation commence, et il DÉCLARE qu'il interprète l'expression «installations militaires» qui figure au paragraphe 2 de l'article 68 de ladite Convention comme signifiant des installations présentant un intérêt militaire essentiel pour une Puissance occupante.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 octobre 1958 en ce qui concerne l'adhésion de l'Indonésie et le 7 novembre 1958 en ce qui concerne la ratification de l'Australie.

DÉCLARATION COMMUNIQUÉE AU NOM DE LA CONFÉDÉRATION AUSTRALIENNE AU MOMENT DE LA RATIFICATION

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En déposant l'instrument portant ratification par la Confédération australienne des Conventions ci-après conclues à Genève le 12 août 1949:

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne,

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer,

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre,

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre,

Je suis chargé par le Gouvernement de la Confédération australienne de me référer aux réserves à l'article 85 de la

the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War by the following :

The People's Republic of Albania,
The Byelorussian Soviet Socialist Republic,
The Bulgarian People's Republic,
The Czechoslovak Republic,
The Hungarian People's Republic,
The Polish Republic,
The Roumanian People's Republic,
The Ukrainian Soviet Socialist Republic,
The Union of Soviet Socialist Republics,

and to the reservations to Article 12 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and to Article 45 of the Convention relative to the Treatment of Civilian Persons in Time of War made by all the above-mentioned and by the Federal People's Republic of Yugoslavia.¹

"I am instructed by the Government of the Commonwealth of Australia to state that whilst they regard all the above-mentioned as being parties to the above-mentioned Conventions they do not regard the above-mentioned reservations as valid and will therefore regard any application of any of those reservations as constituting a breach of the Convention to which the reservation relates.

"I am further instructed by the Government of the Commonwealth of Australia to refer to notifications concerning the "German Democratic Republic",² the "Democratic People's Republic of Korea",³ the "Democratic Republic of

¹ For the text of these reservations, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, pp. 364 to 370.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, pp. 263 to 265.

Convention relative au traitement des prisonniers de guerre qui ont été faites par les États suivants :

La République populaire d'Albanie,
La République socialiste soviétique de Biélorussie,
La République populaire de Bulgarie,
La République populaire hongroise,
La République polonaise,
La République populaire roumaine,
La République tchécoslovaque,
La République socialiste soviétique d'Ukraine,
L'Union des Républiques socialistes soviétiques,

et aux réserves à l'article 12 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre et à l'article 45 de la Convention relative au traitement des personnes civiles en temps de guerre qui ont été faites par tous les États susmentionnés et par la République populaire fédérative de Yougoslavie¹.

D'ordre du Gouvernement de la Confédération australienne, je dois déclarer que, s'il considère tous les États susmentionnés comme parties aux Conventions en question, il ne reconnaît pas comme valides les réserves susvisées et que, par conséquent, il considérera toute application d'une de ces réserves comme une infraction à la Convention à laquelle la réserve se rapporte.

Je suis chargé également par le Gouvernement de la Confédération australienne de me référer aux notifications concernant « la République démocratique allemande »², « la République démocratique populaire de Corée »³, « la République démocratique

¹ Pour le texte de ces réserves, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 364 à 370.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 263 à 265.

Viet-Nam”¹ and the “People’s Republic of China”.² While the Government of the Commonwealth of Australia does not recognise any of the foregoing it has taken note of their acceptance of the provisions of the Conventions and their intention to apply them. The position of the Government of the Commonwealth of Australia towards the reservations referred to above applies equally in relation to the similar reservations attached to such acceptance.”

du Viet-Nam »¹, et « la République populaire de Chine »². Bien que le Gouvernement de la Confédération australienne ne reconnaisse aucun de ces États, il a pris acte de leur acceptation des dispositions des Conventions susmentionnées et de leur intention d’appliquer lesdites dispositions. Le Gouvernement de la Confédération australienne adopte à l’égard des réserves jointes auxdites acceptations la même attitude que celle qu’il adopte à l’égard des réserves susmentionnées.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, pp. 339 and 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, pp. 438 to 444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 339 et 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 439 à 445.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 November 1958

ALBANIA

(With effect from 4 February 1959.)

With the following declaration and reservation :

DECLARATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Thanks to the conditions created by the popular democratic regime in Albania, the offences covered by this Convention do not find favourable ground for development there, since the social conditions which give rise to such offences have been eliminated. Nevertheless, in view of the importance of the campaign against these offences in the countries where they still exist and the international importance of that campaign, the People's Republic of Albania has decided to accede to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted on 2 December 1949 at the fourth session of the United Nations General Assembly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 418; Vol. 308 and Vol. 312.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 novembre 1958

ALBANIE

(Avec effet à dater du 4 février 1959.)

Avec les déclaration et réserve suivantes :

DÉCLARATION

« Grâce aux conditions créées par le régime de démocratie populaire en Albanie, les crimes prévus dans la présente Convention ne trouvent pas un terrain favorable à leur développement étant donné que les conditions sociales qui engendrent ces crimes sont éliminées. Néanmoins, prenant en considération l'importance de la lutte contre ces crimes dans les pays où ils existent encore et l'importance internationale de cette lutte, la République Populaire d'Albanie a décidé d'adhérer à la Convention pour la répression de la traite des être humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée par la quatrième session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 2 décembre 1949. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308 et vol. 312.

RESERVATION

RÉSERVE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Albania does not consider itself bound by the provisions of article 22 which stipulate that any dispute between the parties to the Convention relating to its interpretation, application or execution shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice. The People's Republic of Albania declares that with respect to the competence of the International Court in that connexion, it will continue to maintain as in the past that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

« En ce qui concerne l'article 22 : la République Populaire d'Albanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend. La République Populaire d'Albanie déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en cette matière elle continuera à soutenir, ainsi que par le passé, que dans chaque cas particulier l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie d'un différend aux fins de décision. »

No. 1610. PROTOCOL¹ FOR EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS.² OPENED FOR ACCESSION ON 16 JANUARY 1957

N° 1610. PROTOCOLE¹ PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES². OUVERT À L'ADHÉSION LE 16 JANVIER 1957

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 October 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declarations :

“ The Protocol for extending the period of validity of the Convention on Declaration of Death of Missing Persons also applies to *Land* Berlin.

“ Moreover, the Permanent Observer, on instructions from his Government, has the honour to communicate to the Secretary-General, that, in accordance with Art. 2 sub-para. 3 of the Convention, the *Amtsgericht Schöneberg* in Berlin-Schöneberg has been designated as the tribunal which shall be exclusively competent to receive applications and to issue declarations of death which otherwise would have come within the competence of the tribunals specified in Art. 2 sub-para. 2. This transfer of competence to the *Amtsgericht Schöneberg* also applies to *Land* Berlin.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344; Vol. 276, p. 362, and Vol. 291, p. 308.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420; Vol. 222, p. 416; Vol. 227, p. 320; Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344; Vol. 276, p. 362, and Vol. 291, p. 308.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 octobre 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Protocole portant prolongation de la validité de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues est également applicable au *Land* de Berlin.

En outre, sur les instructions de son Gouvernement, l'Observateur permanent a l'honneur de porter à la connaissance du Secrétaire général que, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, le *Amtsgericht Schöneberg* à Berlin-Schöneberg a été désigné comme le tribunal ayant compétence exclusive pour recevoir des requêtes et prononcer des déclarations de décès au lieu et place des tribunaux auxquels ces fonctions sont normalement attribuées aux termes du paragraphe 2 de l'article 2. La dévolution de compétence à l'*Amtsgericht Schöneberg* vaut également pour le *Land* de Berlin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 393; vol. 274, p. 344; vol. 276, p. 362, et vol. 291, p. 308.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309; vol. 171, p. 420; vol. 222, p. 416; vol. 227, p. 321; vol. 258, p. 393; vol. 274, p. 344; vol. 276, p. 362, et vol. 291, p. 308.

“ Furthermore, the Permanent Observer, on instructions from his Government, has the honour to notify the Secretary-General that, in accordance with Art. 1 sub-para. 2 the Federal Government has extended the application of the Convention to persons who subsequent to 1945 disappeared under circumstances similar to those specified in its Art. 1 sub-para. 1. This extension of the application of the Protocol likewise applies to *Land Berlin* ”.

Enfin, sur les instructions de son Gouvernement, l'Observateur permanent a l'honneur de faire savoir au Secrétaire général que, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, le Gouvernement fédéral a étendu l'application de la Convention aux personnes qui ont disparu postérieurement à 1945 dans des circonstances analogues à celles prévues au paragraphe 1 de l'article premier. Cette mesure s'applique également au *Land* de Berlin.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1958

POLAND

(To take effect on 28 November 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 octobre 1958

POLOGNE

(Pour prendre effet le 28 novembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302 and Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302 et vol. 312.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1958

POLAND

(To take effect on 30 January 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 octobre 1958

POLOGNE

(Pour prendre effet le 30 janvier 1960.)

(b) EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND THE PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950²

b) ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950²

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1958

POLAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 octobre 1958

POLOGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344, and Vol. 312.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 286; Vol. 189, p. 366; Vol. 220, p. 383, and Vol. 251, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344, et vol. 312.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 287; vol. 189, p. 367; vol. 220, p. 383, et vol. 251, p. 379.

No. 2309. AGREEMENT FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM (JOINT FUND PROGRAM AGREEMENT) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 10 JUNE 1958, AND JERUSALEM, 25 JULY 1958

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1958.

I

AMERICAN EMBASSY

No. 151.

Tel Aviv, June 10, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations and informal communications between representatives of our two Governments concerning further amendment to the Agreement for a Technical Cooperation Program between our two Governments of May 9, 1952, as amended.¹

It has been determined that within the total funding provisions of the FY 1953 Technical Cooperation Program there still exists in certain specific projects the approximate sum of \$42,500 which is in excess of contemplated needs insofar as FY 1953 projects are concerned. Consequently, my Government proposes that the sum of \$42,500 be deobligated for re-programming within the framework of the FY 1958 Technical Cooperation Program, specifically for support of the State University of New York contract.

Accordingly I have the further honor to refer to the first sentence of paragraph 2, Article VIII of the aforementioned Agreement for a Technical Cooperation Program, as amended, and to propose that the phrase "\$1,872,000 (one million eight hundred and seventy-two thousand dollars)" be deleted and that the phrase "\$1,829,500 (one million eight hundred and twenty-nine thousand five hundred dollars)" be substituted therefor.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the above amendment is acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply and shall remain in force until three months after

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 63; Vol. 180, p. 398; Vol. 205, p. 351, and Vol. 219, p. 366.

² Came into force on 25 July 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2309. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE (ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DU FONDS COMMUN). SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEL-AVIV, 10 JUIN 1958, ET JÉRUŠALEM, 25 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 151

Tel-Aviv, le 10 juin 1958

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations et aux communications officielles entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle modification à apporter à l'Accord relatif à un programme de coopération technique entre nos deux Gouvernements en date du 9 mai 1952, déjà modifié¹.

Il a été constaté que, sur le montant total des crédits alloués au titre du programme de coopération pour l'année budgétaire 1953, il existe encore une somme de 42.500 dollars environ qui avait été affectée à certains projets déterminés et qui dépasse les besoins prévus pour l'ensemble des projets de l'année budgétaire 1953. En conséquence, mon Gouvernement propose que la somme de 42.500 dollars soit libérée et affectée au programme de coopération technique pour l'année budgétaire 1958 pour servir, en particulier à financer l'exécution du contrat de l'Université d'État de New-York.

J'ai donc l'honneur de me référer à la première phrase du paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord susmentionné relatif à un programme de coopération technique, sous sa forme modifiée, et de proposer que le membre de phrase « 1.872.000 (un million huit cent soixante-douze mille) dollars » soit supprimé et soit remplacé par le membre de phrase « 1.829.500 (un million huit cent vingt-neuf mille cinq cents) dollars ».

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 63; vol. 180, p. 399; vol. 205, p. 351, et vol. 219, p. 367.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

the receipt by either Government of notice in writing by the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Edward B. LAWSON

Her Excellency Golda Meir
Minister of Foreign Affairs
for the State of Israel

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

No. 536.1

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 151 dated 10 June 1958 reading as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform your Excellency that the proposed amendment is acceptable to the Government of Israel which considers your Excellency's Note and this my reply to constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerusalem, 25 July 1958

(Signed) Golda MEIR

His Excellency Mr. Edward B. Lawson
Ambassador of the United States of America

délai de trois mois à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de l'autre Gouvernement lui faisant connaître son intention de mettre fin à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Edward B. LAWSON

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

N° 536.1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 15I, en date du 10 juin 1958, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Jérusalem, le 25 juillet 1958

Veillez agréer, etc.

(Signé) Golda MEIR

Son Excellence Monsieur Edward B. Lawson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES
REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON
11 DECEMBER 1953¹

ACCESSION (a) and RATIFICATION

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe by the
following States:*

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNION OF SOUTH AFRICA (a).	28 November 1957	1 December 1957
ITALY	17 October 1958	1 November 1958

Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 October 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27; Vol. 219, p. 384; Vol. 243, p. 353, and Vol. 275, p. 307.

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS
PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS,
LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États
suivants:*

	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
UNION SUD-AFRICAINE (a)	28 novembre 1957	1 ^{er} décembre 1957
ITALIE.	17 octobre 1958	1 ^{er} novembre 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 octobre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; vol. 219, p. 384; vol. 243, p. 353, et vol. 275, p. 307.

No. 3390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 NOVEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 AUGUST 1958

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1958.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 28, 1958

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on April 29, 1955,³ as amended on June 15, 1955,⁴ to the Agricultural Commodities Agreement of November 10, 1955,¹ as amended on January 31, 1956⁵ and February 10, 1956,⁶ and to the Agricultural Commodities Agreements of September 11, 1956⁷ and November 7, 1957,⁸ as amended on June 30, 1958,⁹ all providing for financing the sale of certain agricultural commodities.

In order to provide the Israel Pound equivalent of \$11,111,111 for a loan under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act to the Government of Israel for the specific purchase of an equivalent amount of preferred non-voting shares of the Israel Industrial Institution Ltd., I have the honor to propose that the above mentioned agreements be amended as follows :

1. In the Agreement of April 29, 1955, as amended, reduce the Israel Pound equivalent in Article II paragraph 1 (a) by \$3,658,562 and add this amount to Article II paragraph 1 (b).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 3; Vol. 241, p. 538, and Vol. 288, p. 374.

² Came into force on 28 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 331; Vol. 263, p. 426, and p. 356 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 426.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 3.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 538.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 215, and p. 360 of this volume.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, Vol. 303, p. 384, and p. 362 of this volume.

⁹ See p. 362 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3390. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 NOVEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 28 AOÛT 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 29 avril 1955³ et modifié le 15 juin 1955⁴, à l'Accord relatif aux produits agricoles en date du 10 novembre 1955¹, modifié les 31 janvier⁵ et 10 février 1956⁶, et aux Accords relatifs aux produits agricoles en date des 11 septembre 1956⁷ et 7 novembre 1957⁸, ce dernier modifié le 30 juin 1958⁹, qui tous prévoient le financement de la vente de certains produits agricoles.

Afin que l'équivalent en livres israéliennes de 11.111.111 dollars puisse être prêté au Gouvernement israélien, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, pour l'achat d'actions privilégiées, ne comportant pas droit de vote, de l'Israel Industrial Institution Ltd., je propose de modifier comme suit les Accords susmentionnés :

I. Dans l'Accord du 29 avril 1955, tel qu'il a été modifié, diminuer de 3.658.562 dollars l'équivalent en livres israéliennes indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II et ajouter ce montant au paragraphe 1, *b*, du même article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 3; vol. 241, p. 539, et vol. 288, p. 375.

² Entré en vigueur le 28 août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 331; Vol. 263, p. 427, et p. 356 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 427.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 3.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 539.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 215, et p. 360 de ce volume.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, vol. 303, p. 385, et p. 363 de ce volume.

⁹ Voir p. 363 de ce volume.

2. In the Agreement of November 10, 1955, as amended, reduce the Israel Pound equivalent in Article II paragraph 1 (a) by \$4,055,171 and add this amount to Article II paragraph 1 (b).
3. In the Agreement of September 11, 1956, reduce the Israel Pound equivalent in Article II paragraph 1 (a) by \$1,564,878 and add this amount to Article II paragraph 1 (b).
4. In the Agreement of November 7, 1957, as amended, reduce the Israel Pound equivalent in Article II paragraph 1 (a) by \$1,832,500 and add this amount to Article II paragraph 1 (c).

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the Agreements of April 29, 1955, as amended, of November 10, 1955, as amended, and to the Agreements of September 11, 1956 and November 7, 1957, as amended, effective upon the date of receipt of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
(Signed) William M. ROUNTREE

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON

August 28, 1958

Sir :

I have the honor to refer to your Note dated August 28, 1958 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to convey the agreement of the Government of Israel to the foregoing and I confirm that your Note of August 28, 1958 and my reply given herewith will constitute an amendment to the Agreements of April 29, 1955, as amended, of November 10, 1955, as amended, and to the Agreements of September 11, 1956 and November 7, 1957, as amended, effective upon the date of receipt of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Abba EBAN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

2. Dans l'Accord du 10 novembre 1955, tel qu'il a été modifié, diminuer de 4.055.171 dollars l'équivalent en livres israéliennes indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II et ajouter ce montant au paragraphe 1, *b*, du même article.
3. Dans l'Accord du 11 septembre 1956, diminuer de 1.564.878 dollars l'équivalent en livres israéliennes indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II et ajouter ce montant au paragraphe 1, *b*, du même article.
4. Dans l'Accord du 7 novembre 1957, tel qu'il a été modifié, diminuer de 1.832.500 dollars l'équivalent en livres israéliennes indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II et ajouter ce montant au paragraphe 1, *c*, du même article.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence souscrivant à cet arrangement constituent un avenant aux Accords des 29 avril et 10 novembre 1955, modifiés, à l'Accord du 11 septembre 1956 et à l'Accord du 7 novembre 1957, modifié, avenant qui prendra effet à la date de réception de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
(*Signé*) William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON

Le 28 août 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement israélien souscrit à cet arrangement et à confirmer que votre note de ce jour et la présente réponse constitueront un avenant aux Accords des 29 avril et 10 novembre 1955, modifiés, à l'Accord du 11 septembre 1956 et à l'Accord du 7 novembre 1957, modifié, avenant qui prendra effet à la date de réception de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Abba EBAN

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 October 1958

NETHERLANDS

(To take effect on 14 January 1959.)

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT.
DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

ACCESSION (a) and RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 October 1958

BULGARIA (a)

(To take effect on 9 January 1959.)

14 October 1958

NETHERLANDS

(To take effect on 14 January 1959.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 October 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, Vol. 304, p. 386, and Vol. 313.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS
EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le:*

14 octobre 1958

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 14 janvier 1959.)

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT
À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le:*

9 octobre 1958

BULGARIE (a)

(Pour prendre effet le 9 janvier 1959.)

14 octobre 1958

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 14 janvier 1959.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le 27 octobre 1958.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, vol. 304, p. 386, et vol. 313.

No. 3514. AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF WAR CRIPPLES BETWEEN MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE WITH A VIEW TO MEDICAL TREATMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955¹

SIGNATURE *without reservation in respect of ratification on:*

13 December 1957

AUSTRIA

(To take effect on 1 January 1958.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe by the following States:

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
DENMARK	5 June 1957	1 July 1957
LUXEMBOURG	26 March 1958	1 April 1958
NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe) .	22 October 1958	1 November 1958

Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 Octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 3, and Vol. 266, p. 433.

N° 3514. ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES MUTILÉS DE GUERRE ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE AUX FINS DE TRAITEMENT MÉDICAL. SIGNÉ À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

SIGNATURE *sans réserve quant à la ratification* le :

13 décembre 1957

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1958.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants :

	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
DANEMARK	5 juin 1957	1 ^{er} juillet 1957
LUXEMBOURG	26 mars 1958	1 ^{er} avril 1958
PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe)	22 octobre 1958	1 ^{er} novembre 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 octobre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 3, et vol. 266, p. 433.

No. 3731. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1955¹

N° 3731. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 AUGUST 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 AOÛT 1958

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by Israel on 28 October 1958.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

*[For the text of these notes,
see p. 348 of this volume.]*

*[Pour le texte de ces notes,
voir p. 349 de ce volume.]*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 331, and Vol. 263, p. 426.

² Came into force on 28 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 331, et vol. 263, p. 427.

² Entré en vigueur le 28 août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

Nº 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

Signatures were affixed and the instruments of acceptance deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated:

IRELAND 11 September 1958
LIBYA 18 September 1958

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 November 1958.

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

Les signatures ont été apposées et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des États ci-après aux dates indiquées:

IRLANDE 11 septembre 1958
LIBYE 18 septembre 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 novembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117, and Vol. 304, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117, et vol. 304, p. 387.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 November 1958
ALBANIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 novembre 1958
ALBANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, Vol. 302, Vol. 304, p. 388, and Vol. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, vol. 302, vol. 304, p. 388, et vol. 309.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 June 1958
GHANA

With the following reservations which have been accepted in accordance with the provisions of article 20 of the Convention :

“(1) That exemption on arms and ammunition included in article 2 (3) of the Convention shall not be applicable to Ghana.

“(2) That the authorisation contained in article 4 (b) of the Convention, to export travel souvenirs of a total value not exceeding 100 USA dollars, without the formalities applying to Exchange Control and without payment of export duties shall not apply to Ghana.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 juin 1958
GHANA

Avec les réserves suivantes qui ont été acceptées conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Que l'exemption relative aux armes et munitions prévue au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention ne sera pas applicable au Ghana.

2) Que l'autorisation accordée par l'alinéa b de l'article 4 de la Convention d'exporter des souvenirs de voyage, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des États-Unis d'Amérique), avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation ne s'appliquera pas au Ghana.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, Vol. 302, Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, Vol. 310, and Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, vol. 302, vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, vol. 310, et vol. 312.

No. 4008. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL, UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 SEPTEMBER 1956¹

N° 4008. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 SEPTEMBRE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 AUGUST 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 AOÛT 1958

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by Israel on 28 October 1958.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

[For the text of these notes,
see p. 348 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,
voir p. 349 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 215.

² Came into force on 28 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 215.

² Entré en vigueur le 28 août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

Nº 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1958

EL SALVADOR

With the following reservation which has been accepted in accordance with the provisions of article 39 of the Convention :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 juin 1958

SALVADOR

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément aux dispositions de l'article 39 de la Convention :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Salvador se reserva sus derechos sobre el Artículo 4, en lo que se refiere a la importación temporal de piezas sueltas para reparación de automóviles, por la dificultad que puede presentarse para la identificación de tales piezas de repuesto a la salida del país, por lo que considera que en esos casos debe hacerse efectivo el pago de los impuestos de ley. Igual reserva se hace en lo que se refiere a otros artículos de la misma Convención en que se mencionen las piezas sueltas para reparación. »

[TRANSLATION]

In connexion with article 4, El Salvador reserves its rights with respect to the temporary importation of component parts for the repair of motor vehicles in view of the fact that such component parts may be difficult to identify when taken out of the country; it therefore considers that payment of the taxes prescribed by the law should be made in such cases. The same reservation is made in connexion with other articles of the Convention which refer to component parts for repairs.

[TRADUCTION]

Le Salvador réserve ses droits en ce qui concerne l'article 4, dans la mesure où il se réfère à l'importation temporaire de pièces détachées devant servir à la réparation d'automobiles, en raison de la difficulté qu'il peut y avoir à identifier ces pièces de rechange à la sortie du pays et il considère que cette importation doit donner lieu au paiement des impôts prévus par la loi. La même réserve est faite en ce qui concerne les autres articles de la même Convention où il est fait mention de pièces détachées devant servir à des réparations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, Vol. 302, Vol. 304, p. 394; Vol. 309, and Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, vol. 302, vol. 304, p. 394; vol. 309, et vol. 312.

No. 4365. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1958.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 30, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 7, 1957,¹ as amended,³ and in response to the request of the Government of Israel to propose that this Agreement be supplemented as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (million)</i>
Wheat	\$1.9
Corn and Grain Sorghums	3.2
Ocean transportation (est.)9
	<hr/>
TOTAL	\$6.0

2. To provide that the Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Israel under Subsections (a), (b), (d), (f), (h) and (i) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Israel pound equivalent of \$0.9 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, and Vol. 303, p. 384.

² Came into force on 30 June 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 384.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4365. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 novembre 1957¹, tel qu'il a été modifié², et de proposer, en réponse à la demande présentée par le Gouvernement israélien, de compléter cet Accord en stipulant :

1. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants et les frais de transport par mer indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé	1,9
Maïs et sorghos à grain	3,2
Frais de transport par mer (coût estimatif)	0,9
	TOTAL 6,0

2. Que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent avenant seront utilisées par ledit Gouvernement de la manière suivante :

a) L'équivalent, en livres israéliennes, de 900.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Israël en vertu des paragraphes *a, b, d, f, h* et *i* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, et vol. 303, p. 385.

² Entré en vigueur le 30 juin 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 385.

- (b) For loans of the type referred to in paragraph 1 (b) of Article II of the said Agreement of November 7, 1957 to be made by Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Israel incident thereto, the Israel pound equivalent of \$1.5 million.
- (c) For loans to the Government of Israel under Section 104 (g) of the Act, the Israel pound equivalent of \$3.6 million.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this supplement.

3. The terms and conditions contained in paragraph 1 of the Agreed Minute of November 7, 1957¹ relative to the said agreement of November 7, 1957 which have applied to wheat and corn and grain sorghums for the United States fiscal year 1958 shall in like manner apply to wheat and corn and grain sorghums financed by the Government of the United States of America under this supplemental agreement for the United States fiscal year 1959.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of November 7, 1957, as amended, shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(Signed) William M. ROUNTREE

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON

Washington, June 30, 1958

Sir :

I have the honor to refer to your Note dated June 30, 1958 relating to a modification in the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 7, 1957 as amended, and the proposed supplementation of this agreement, as follows :

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302.

- b) L'équivalent, en livres israéliennes, de 1,5 million de dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir, en application du paragraphe *e* de l'article 104 de la Loi, des prêts de la catégorie envisagée à l'article II, paragraphe 1, *b*, dudit Accord du 7 novembre 1957 et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à engager de ce chef en Israël.
- c) L'équivalent, en livres israéliennes, de 3,6 millions de dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement israélien en application du paragraphe *g* de l'article 104 de la loi.

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent avenant.

3. Les clauses et conditions figurant au paragraphe 1 du Procès-verbal d'accord du 7 novembre 1957¹ relatif audit Accord du 7 novembre 1957, qui ont été applicables au blé, au maïs et aux sorghos à grain pendant la durée de l'exercice 1958 aux États-Unis, s'appliqueront de même au blé, au maïs et aux sorghos à grain dont l'achat sera financé par le Gouvernement des États-Unis, conformément au présent avenant, pendant la durée de l'exercice 1959 aux États-Unis.

Sauf stipulation contraire de la présente note, les dispositions de l'Accord du 7 novembre 1957, modifié, seront applicables au présent avenant.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence souscrivant à cet arrangement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON

Washington, le 30 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour relative à une modification de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 novembre 1957 et déjà modifié, ainsi qu'à la proposition tendant à compléter ledit Accord comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302.

I have the honor to convey my concurrence in the foregoing and I confirm that your Note of June 30, 1958 and my reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of this reply modifying the agreement of November 7, 1957 in the manner provided for in the above-mentioned Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Abba EBAN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 7 NOVEMBER 1957.² WASHINGTON, 28 AUGUST 1958

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1958.

[For the text of these notes, see p. 348 of this volume.]

¹ Came into force on 28 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, Vol. 303, p. 384, and p. 348 of this volume.

Je tiens à vous faire savoir que je souscris à cet arrangement et à confirmer que votre note en date de ce jour et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de réception de cette réponse et qui modifiera l'Accord du 7 novembre 1957 comme indiqué dans la note susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Abba EBAN

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL MODIFIANT L'ACCORD DU 7 NOVEMBRE
1957² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. WASHINGTON, 28 AOÛT 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1958.

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 349 de ce volume.*]

¹ Entré en vigueur le 28 août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, vol. 303, p. 385, et p. 349 de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on:

29 October 1958

POLAND

(To take effect on 30 October 1959.)

ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

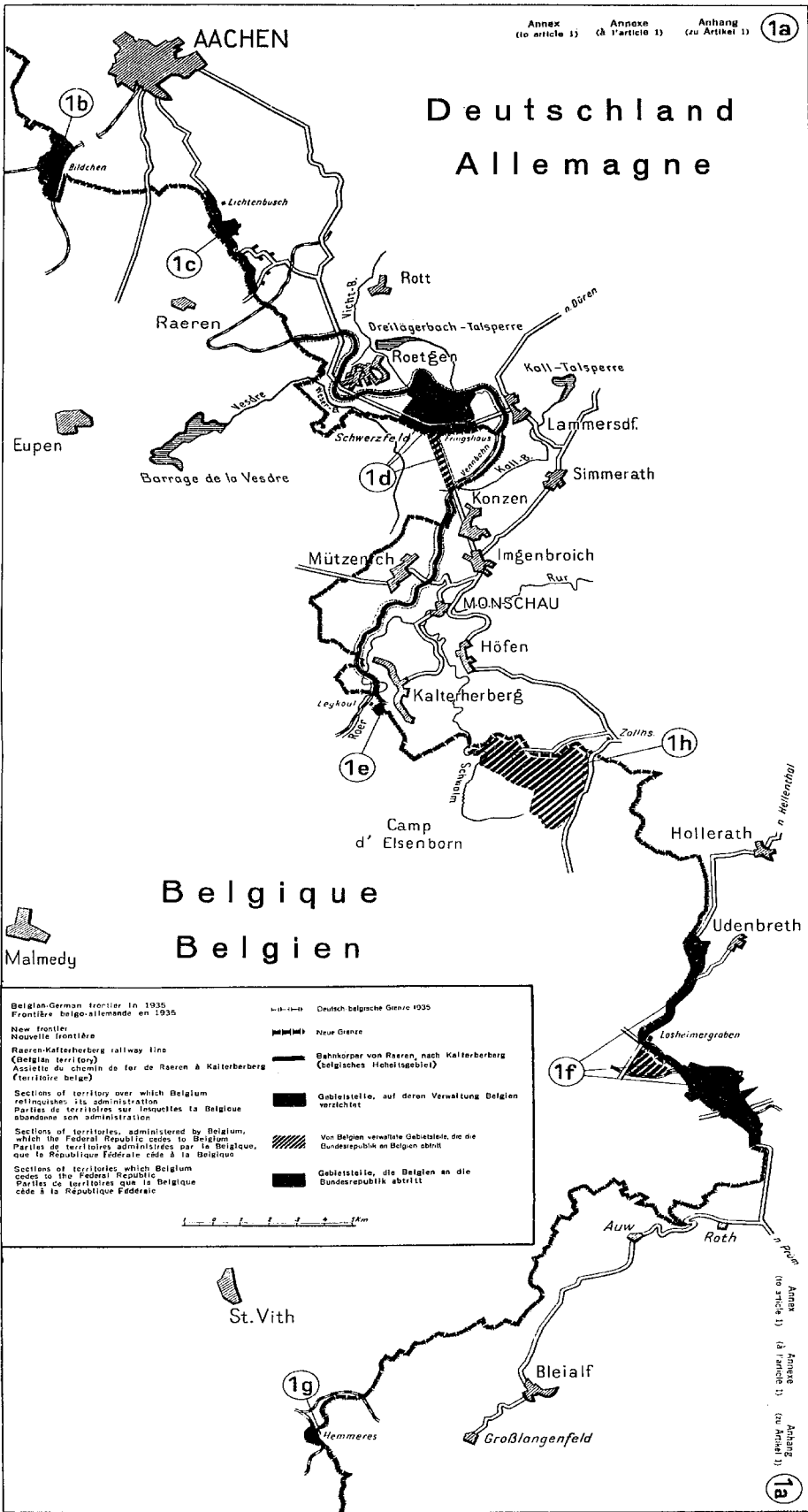
29 octobre 1958

POLOGNE

(Pour prendre effet le 30 octobre 1959.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 369; Vol. 201, p. 398; Vol. 202, p. 391; Vol. 237, p. 348; Vol. 266, p. 445; Vol. 269, p. 385; and Vol. 287, p. 356.

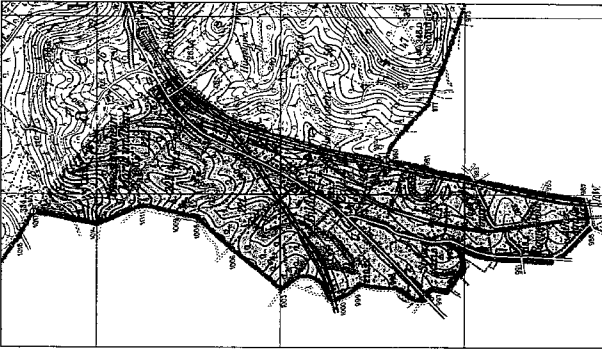
¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 369; vol. 201, p. 398; vol. 202, p. 391; vol. 237, p. 348; vol. 266, p. 445; vol. 269, p. 385; et vol. 287, p. 356.



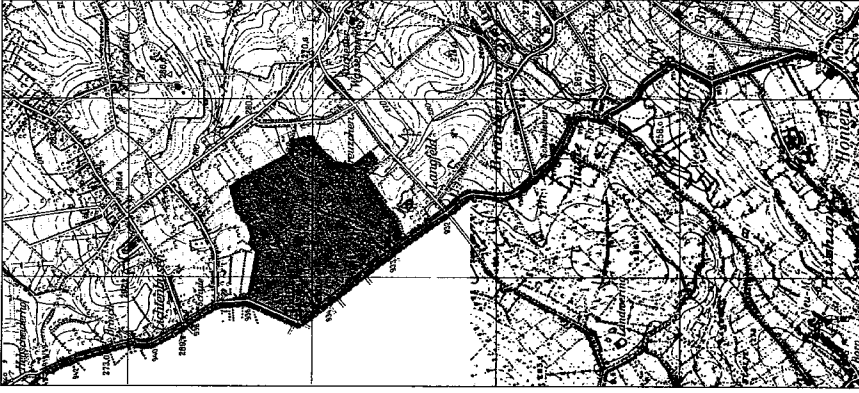
TREATY NO. 4549

2 1/2 reduction of original map. Carte réduite 2 fois 1/2 par rapport à l'original
 2 1/2 fache Verkleinerung der Originaltherte

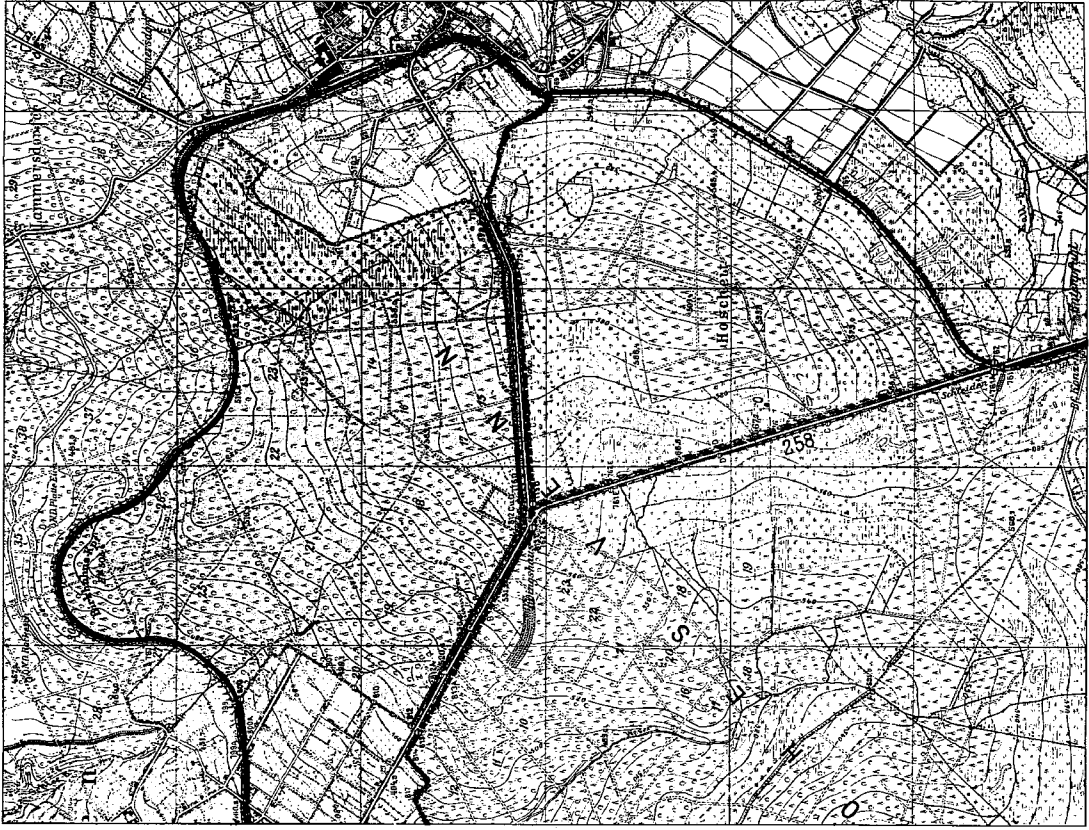
Annex
(to article 1) (à l'article 1) Anhang
(zu Artikel 1)



Annex
(to article 1) (à l'article 1) Anhang
(zu Artikel 1)



Annex
(to article 1) (à l'article 1) Anhang
(zu Artikel 1)



Annex
(to article 1) (à l'article 1) Anhang
(zu Artikel 1)



1 : 25,000 (1 km = 4 cm) 1 : 25000 (4 cm der Karte = 1 km der Natur)

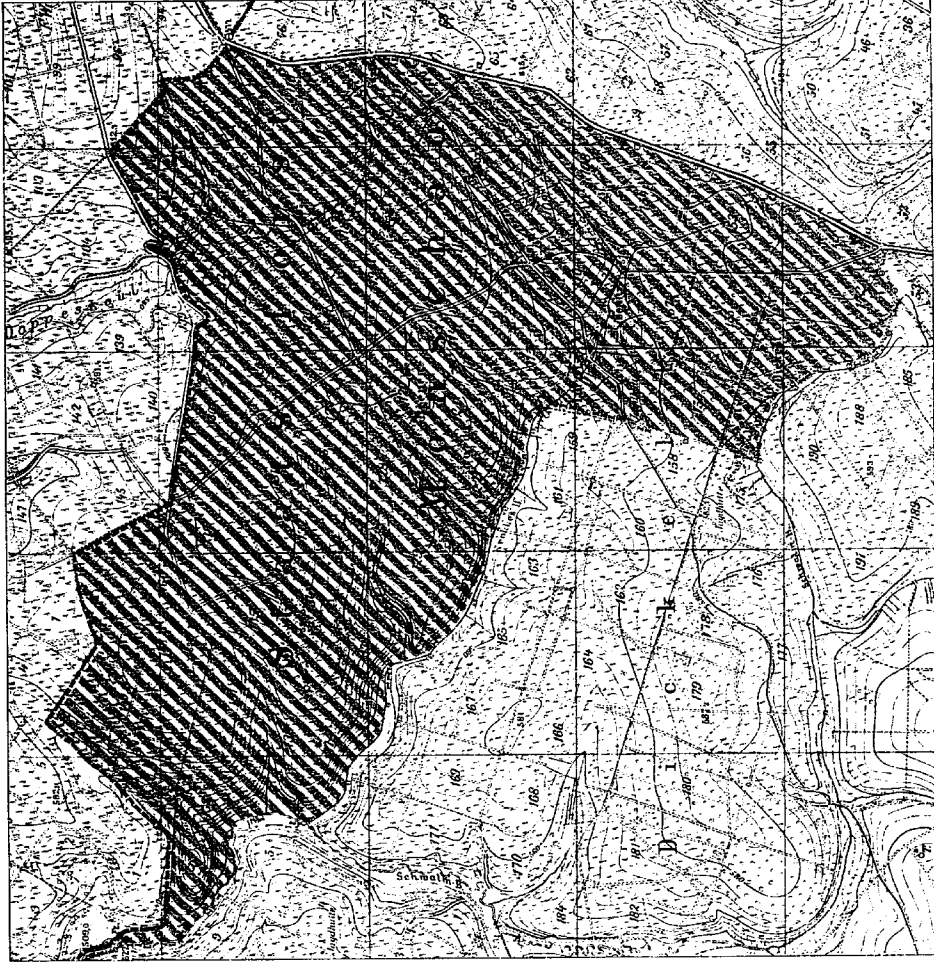
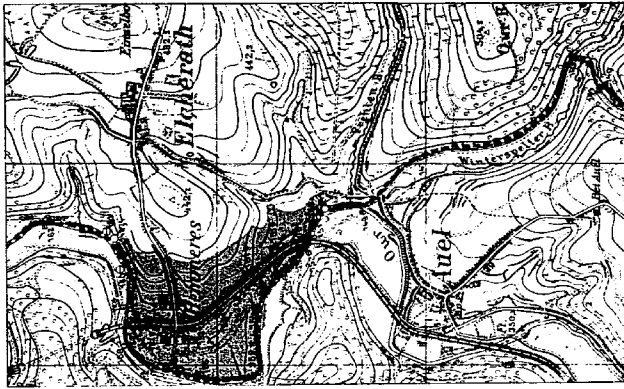
2 1/2 reduction of original map. Carte réduite 2 fois 1/2 par rapport à l'original.
2 1/2 fache Verkleinerung der Originalkarte



2 1/2 reduction of original map. Carte réduite 2 fois 1/2 par rapport à l'original
2 1/2 Incht Verkleinerung der Originalkarte

1 : 25,000 (1 km = 4 cm) 1 : 25,000 (4 cm der Karte = 1 km der Natur)





1 : 25,000 (1 km = 4 cm) 1 : 25000 (4 cm der Karte = 1 km der Natur)

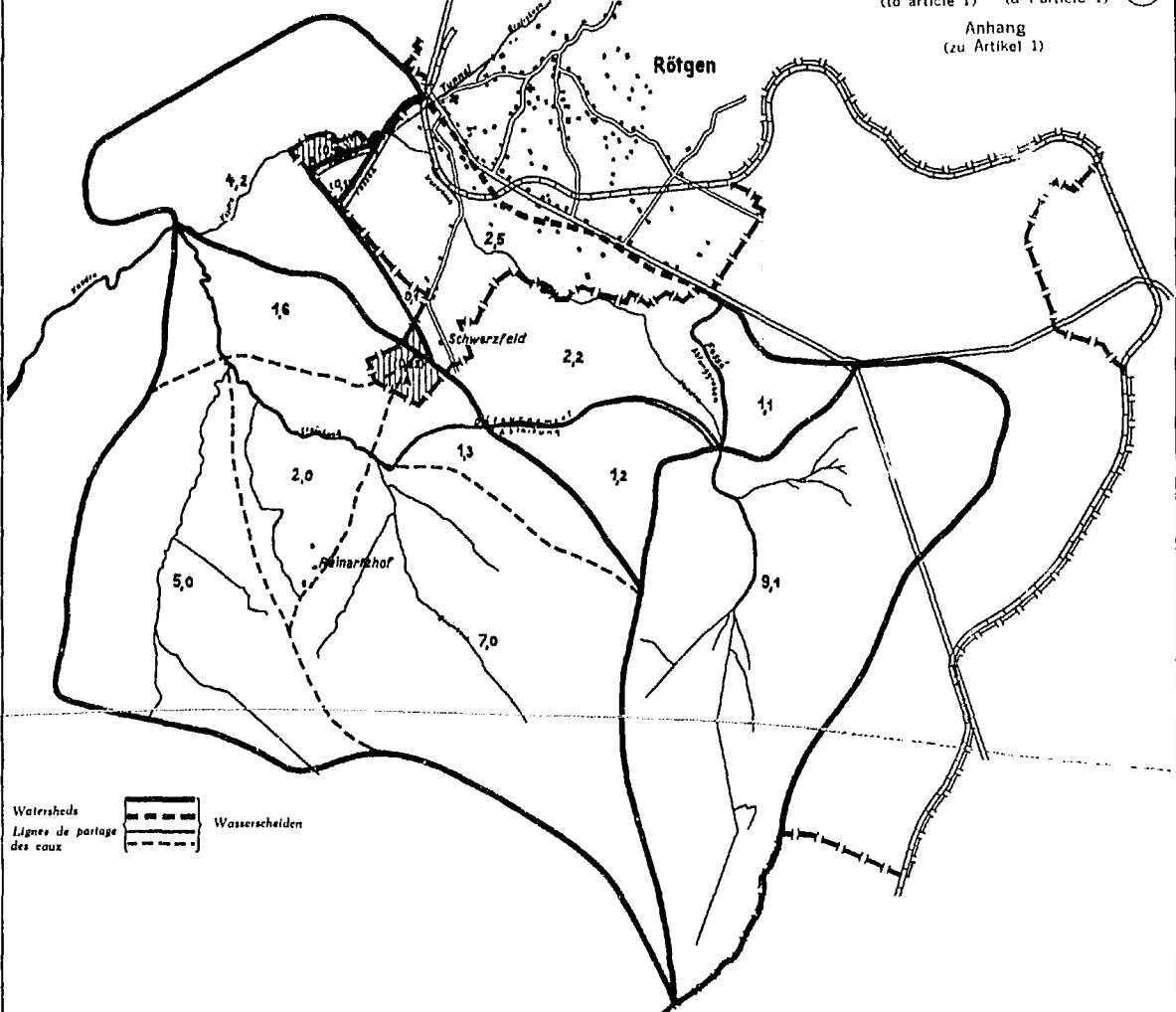


2 1/2 reduction of original map Carte réduite 2 fois 1/2 par rapport à l'original
2 1/2 fache Verkleinerung der Originalkarte

Weser Vesdre Weserbach

Annex (to article 1) Annexe (à l'article 1)
Anhang (zu Artikel 1)

2



1/3 reduction of original map Carte réduite d'un tiers par rapport à l'original
1/3 fache Verkleinerung der Originalkarte

TREATY NO. 4549

